



**Збірник  
молитов і практик  
традиції Чоклінг терсар**

**2022**

---



---

## Зміст

Молитви до корінного Ґуру	1
Чотири Дгарми Ґамбопи	3
<b>Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання</b>	
Семирядкова молитва ( <i>Цігдґун сӧлдеб</i> )	4
Молитва до трикая Ґуру ( <i>Сӧлдеб лама кусум</i> )	5
Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче ( <i>Жялчєм сӧлдеб</i> )	8
Загальна молитва до Майстрів Роду передання ( <i>Кюнзанг дорсем</i> )	13
Молитва до Ґуру Рінпоче і Кхандро Єше Цог'ял	14
<b>Молитви до майстрів традиції Чоклінг терсару</b>	
Молитва до Чокг'юра Лінґпи	15
Молитва до Джам'янґа Кх'єнце Ванґпо	16
Молитва до Джамґона Конгтрґла Лодрӧ Тхає	17

---



---

Молитва до Кармапи XV	18
Молитва до Цеванґа Драґпи	19
Молитва до Цеванґа Норбу	20
Молитва до Кхенпо Ратни	22
Сяйне сонце потрійної віри — поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінґ Терсар ( <i>Дамдзін намтрёл</i> )	23
Молитва до корінного Ґуру	28
Чотирискладова молитва	29
<b>Освячення у п'яти частинах (<i>Джінлаб намнґа</i>)</b>	30
Дарування тóрми володарям місцевості	37
Додаткові мантри	39
<b>Коротка щоденна практика (<i>Г'юн г'ї көлджянґ</i>)</b>	42
<b>Санґ, сур, молитви притягання і примноження</b>	
Коротка практика дарування очисного диму ( <i>санґчö</i> )	52

---



---

Дарування очисного диму Сенгчену Норбу Драдґлу	64
Вангдґ: Велична хмара благословінь — молитва притягання усього явленого й усього буття	66
Молитва здійснення бажаних цілей — молитва до Гуру К’єчог Цґлсанга і божеств достатку ( <i>Лама Норлха</i> )	71
Дарування білого та червоного суру, яке надзвичайно легко виконувати	74
<b>Офіри захисникам Дгарми</b>	
Стрімке Діяння ( <i>Лама їдам</i> )	95
Коротка офіра Магакалі	104
Невичерпна гірлянда блискавиць — метод піднесення дарів Екаджаті, Рахулі та Ваджрасадгу ( <i>Ма За Дам сум</i> )	106
Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод — коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха	114
Дарування торма Церінгмі	122

---



---

Молитва з “Новітніх терм” на виповнення бажань при даруванні тóрми Церінгмі	129
Прохання здійснити бажані цілі	132
Прохання про сприяння	132
<b>Молитви каяття</b>	
Бодгісаттвовє каяття у проступках	133
Додаткові строфи каяття	144
Абсолютне каяття за межами слів ( <i>Єше кучог</i> )	148
“Серце каяття, цар очищення” із “Ваджрасаттви бездоганної таїни”	158
<b>Дарування учти і молитви присвяти їжі</b>	
Гряди хмар двох надбань	162
Стисле дарування учти “Спонтанного удійснення задумів” ( <i>Самлхюнмей цогдү</i> )	167
Коротке дарування учти	170
Коротке дарування учти ( <i>Джигме Лінгпа</i> )	171
“ <i>Єше лхацок...</i> ” — універсальні стислі строфи повторних дарів, славлень і каяття	173

---



---

Йога їжі (молитва присвяти їжі)	174
Присвята їжі	176
<b>Молитви задля усунення перешкод і виповнення бажань</b>	
Молитва, що усуває перешкоди на шляху ( <i>Барче ламсел</i> )	177
Молитва спонтанного удійснення задумів ( <i>Сампа лхюндруб</i> )	199
“Сампа ньор друбма”: молитва до Гуру про стрімке здійснення бажань	218
Коротка практика Тари: славлення і начитування мантри	222
Гімн шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні з корінною мантрою	226
Стисла дгарані славетної Ваджранакхі	234
<b>Молитви швидкого перенародження і довголіття Вчителів</b>	
Молитва-прагнення швидкого повернення Цикєя Чоклінга Мінг'юра Девея	
Дордже Рінпоче, написана Його Святістю Далай Ламою XIV	238
Молитва про швидке повернення Чокг'юра Лінгпи (Й.С.Кармапа Орг'єн Трінле Дордже)	240

---



---

Слова Істини Великого Мудреця: молитва-прагнення швидкого повернення Цикєя Чоклінга Мінг'юра Девея Дордже Рінпоче (Й.С.Кармапа Трінле Тхає Дордже)	244
Юність, що вершиться у ваджровім безсмерті — строфи істини на довголіття святих Майстрів	248
Відновлення самай для довголіття Г'уру	253
Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV	255
Коротка молитва довголіття Тулку Урґ'єна Янгсі Рінпоче	256
Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче	257
Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпоче	258
Загальні молитви довголіття Вчителів	259
<b>Молитви присвяти, прагнень і побажання блага</b>	
Молитви присвяти учти	261
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату ( <i>Чогчу д'ю жи</i> )	264
Молитва за мир і щастя у світі	271

---



---

Коротке прагнення перенародження у Девачені	276
Колісниця від'ядгар	279
Дарування світильника	282
Молитва-прагнення для дарування світильника	283
Потрійне прагнення перенародження у Зангдок Палрі	288
Молитва Єше Цог'ял до Мага-Ґуру	295
Молитва у шести ваджрових рядках ( <i>Дґусум санг'є</i> )	303
Молитва до Ґуру Рінпоче про досягнення	305
Молитва до Чокг'юра Лінгпи	306
Коротке прагнення перенародження у Чистій землі, встеленій лотосами	317
Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага	320
Строфи присвяти, складені Шантідевою	325
Побажання розквіту діянь Кармапи	326
Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи	327

---



---

Побажання розквіту всіх Вчень Будди	328
Спонтанне прагнення	329
Останні слова Тердаґа Лінґпи Г'юрме Дордже	330
Мантра примноження сили присвяти заслуги	332
<b>Ґуру-садгана найвищої простоти (Тулку Ург'єн Рінпочє)</b>	333
<b>Потаємна вінцева тантра-зерня "Єдине дитя всіх будд"</b>	340
<b>Молитви для сесії медитації</b>	343
<b>Молитви для сесії вчень</b>	359
Молитва сприятливого дня	370

---



དབལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །  
བདག་གི་སྤྱི་བོར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ལ། །  
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ལྟེན་བཟུང་སྟེ། །  
སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

**палден цавей лама рінпоче  
даг гі чівор пемей ден ла жюг  
кадрін ченпой го не дже зунг те  
ку сунг тхуг к'ї нг'одруб цал ду сöl**

Понад головою у менé  
на сидінні лотосовому —  
славний Лама — Вчитель корінній.  
О безцінний Гурӯ, вас молю:  
з добросердям вéличним прийміть  
мéне й ниспошліть досягнення  
Тіла, Мови й Серця буддових!



དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ་  
མཚེན།

བདག་གི་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།  
ཟབ་ལམ་གྱི་རྟོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་མཚོག་  
མཐར་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**дүсум санг'е тхамче к'ї нгово лама ринпоче кх'ен**  
**даг'ї г'ю мін чінг' дрöлвар джінг'ї лабту сöl**  
**заблам г'ї тогпа кх'епар чен**  
**г'ю ла к'евар джінг'ї лабту сöl**  
**це ді ньї ла öсел дзогпа ченпой ламчог' тхарчін**  
**пар джінг'ї лабту сöl**

Безцінний Гүру — втілення всіх будд  
минулих, нинішніх, прийдеших —  
мене почуйте і благословіть,  
аби буття моє дозріло і звільнилося.  
Благословіть, щоб особливе розуміння  
глибокого шляху  
в плінї буття мого зродилося.  
Наснажуйте, аби найвищий шлях  
осяйного Дзöгчену  
я осягнув самé у цім житті.



ལྷན་པོ་དང་པོ་ཚེས་བཞི།  
Чотири Дгарми Гамбопи

ལྷོ་ཚེས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
ཚེས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
ལམ་འཇུག་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
**ло чёсу дровар джінг’ї лабту сёл**  
**чө ламду дровар джінг’ї лабту сёл**  
**лам трўлла селвар джінг’ї лабту сёл**  
**трўлла еше су чарвар джінг’ї лабту сёл**

Молю, наснажуйте,  
щоб ум до Дгарми наvertsався!  
Молю, наснажуйте,  
щоб Дгарма стала шляхом!  
Молю, наснажуйте,  
щоб шлях розвіяв всі омани!  
Молю, наснажуйте,  
аби омани Мудрістю постали!



## Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

### Семирядкова молитва (Цігдүйн сёлдеб)

རྗེ་ཙོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྟེ་  
བརྒྱ་གེ་སར་རྒྱང་པོ་ལྟེ་  
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་ཀྱབ་བརྟེས་ལྟེ་  
བརྒྱ་འབྱང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྟེ་  
འཁོར་དུ་མཐའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྟེ་  
ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ལྟེ་  
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྟེ་  
གུ་ཅུ་བརྒྱ་སྐྱོ་རྗེ་ལྟེ་

хунг  
орг'ен юлг'ї нубджанг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гї нгөдруб ньє  
пема джюнгне жєсу драґ  
кхорду кхандро мангпө кор  
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї  
джін г'ї лаб чір шеґ су сөл  
гуру пема сіддгї хунг

ХУНГ!  
На північному заході  
Уддіяни, в лотосі —  
ти найвищих сіддг досяг,  
Лотосонароджений  
славний, з сонмами дакінь,  
прийди, надихни мене  
звершення як ти сягнуть!  
ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



## ༄༅། །གསོལ་འདེབས་ལྷ་མ་སྐུ་གསུམ་ནི།

### Молитва до трикая Гүру (Сӧлдеб лама кусум)

ཨེ་མ་རྟོ། སྐྱོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐུ་འགག་མེད་པའི་ངང་།  
བྱ་བལ་ལྷན་རྒྱུན་རྩོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།  
ནམ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།  
ལྷ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**емаго трӧдрал чӧк'ї їнг к'ї жїнг кхам су  
чӧньї дӱсум к'є гаг мепей нганг  
джядрал лхюндзог дева ченпой ку  
намкха жїнду тхугдже чоґрї ме  
лама чӧк'ї ку ла сӧлва деб  
орг'єн пема джюнгне ла сӧлва деб**

Емаго!

Дгармадгату простір Істини —  
чиста сфера простоти, в якій  
істинна природа в трьох часах  
вільна від появи й зникнення.  
В ній спонтанно звершене твоє  
Тіло насолоди вищої,  
діями необумовлене.  
Співчуття неупереджене —  
наче безсторонній небокрай.  
Дгармакаї-Гүру я молюсь!  
Падмакарї Орг'єну молюсь!



བདེ་ཆེན་སྐྱུན་གྱིས་ཀྱབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་དང་ཡོན་ཏན་མེན་ལས་ཀྱི།  
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ།  
ལྷགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་རྟོན།  
སླ་མ་ལོངས་སྟོན་རྗེགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ཨོ་རྒྱན་བརྟུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
**дечен лхюн г'ї друпей жінкхам су**  
**ку сунг тхуг данг йонтен тринле к'ї**  
**еше нга ден девар шегпей ку**  
**тхугджей джедраг нацог сосор тон**  
**лама лонгчө дзог ку ла сөлва деб**  
**орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб**  
མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།  
གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

В чистой і спонтанно звершеній  
сфері насолоди вищої —  
твоя форма Будди-Сугати —  
п'ятикратна Мудрість буддових  
Тіла, Мови, Серця, Якостей  
і Діянь являє для істот  
розмаїття милосердних форм  
згідно з їхніми потребами.  
Гуру самбогогакаї молюсь!  
Падмакарі Орг'ену молюсь!

В чисту сферу Світу Безстрашшя  
ти прийшов з великим співчуттям  
щоб творити благо для істот.  
Кожного належним чином ти  
із майстерністю приборкуєш.



འདས་དང་མ་གྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།  
ལྷ་མ་སྤུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**мідже джигтен дагпей жінгкхам су  
тхугджей ченпой дровей дөн ла джён  
ганг ла ганг дүл тхаб к'ї дро дён дзе  
де данг маджён данта дүсум г'ї  
лама трүлпей ку ла сөлва деб  
орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб**

До нирманакаї я молюсь —  
Гуру трьох часів: минулого,  
теперішнього і майбуття.  
Падмакарі Орг'єну молюсь!



༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ལལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་ནི།

**Молитва-заповіт Гүру Рінпоче (Жялчем сёлдеб)**

ཨོ་མ་ཉོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་བྱུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།  
སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་ཀྱི་ལྷ།  
མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས།  
དབྱེར་མེད་པར་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
**емаго чöкү кюнзанг друкпа дордже чанг**  
**тöнпа дорсем чомден шак'ей г'ял**  
**гöнпо цепаме данг ченрезиг**  
**ерме пема де ла сöлва деб**  
སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།  
གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་སྐད་འཆོར།  
ཐུགས་གྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་ཅ་ཀུ།  
གྲུ་ཅུ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Емаго!  
Дгармакае Самантабгадрó,  
Шостий Ваджрадгáро й Вчителю  
Ваджрасáттво і Бгагаванé —  
Переможний Шак'ямуні та  
Амітаюсе-Волóдарю,  
Авалокітэшваро, я вам,  
неподільним з Падмою, молюсь!  
  
Природа твого просвітлого  
Тіла — Манджушрі-Ямáнтака.  
Природа твоєї Мови — то  
Гаягріва усемогутній.



ку і даг ньї джямпал шінджей шей  
сунг гі даг ньї вангчен таке цер  
тхуг к'ї даг ньї янгдаг герука  
гуру іжін норбу ла сөлва деб

ཡིན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚན་ཉི་ཅུ་ཀུཾ

ཟེན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུའི་སྐུཾ

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གས་རྒྱལཾ

དབལ་ཆེན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུཾ

йонтен зілнөн чємчоґ герука

трінлє дагньї дордже жөннуй ку

мамо кхандрой цово нгөн дзоґ г'ял

палчен тхөтрєнґ цал ла сөлва деб

སྐྱ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ལྷོའི་ངང་ུཾ

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་ལྡནུཾ

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱུབུཾ

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུཾ

А природа Серця Мудрості —  
Янгдаг Герука. Молюсь тобі,  
Гуру, сповнення бажань клейнод.

Велич Якостей твоїх — Чємчоґ  
Герука. Природа твоїх Дій —  
постає Ваджракумарою.

Володарю *мамо* і дакінь —  
Нгөндзоґ Г'ялпо. Я молюсь тобі,  
о великославний Тхөтрєнґ Цал!

В сфері твого Тіла явлені  
плином еманациї чарівніх  
мирні та нестримні божества.  
Тон звучання Мови сповнений  
якостями дванадцятьомá.



ку і інґсу г'ютрүл жітрой нганг  
сунг гі данг ке єнлаг чунї ден  
тхуг к'ї гонгпа занг тхал йонг ла кх'яб  
кхандрой цово дже ла сөлва деб

སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྦྲས།  
སྤྱགས་གྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།  
བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།  
དྲིན་ཆེན་སྦྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ку цаб лунг тен сунг цаб терду бе  
тхуг к'ї гонгпа лечен бу ла те  
цевей жялчєм бөбанг йонг ла жяг  
дринчен трүлпей ку ла сөлва деб

བཀའ་དྲིན་དྲན་མོ་གྱུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།  
སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ།  
དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྷོས་གཞན་མ་མཆིས།  
སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཙོ་རྒྱན་སྦྱལ་བའི་སྐྱེ།

Мудрість Серця все охоплює  
і не знає жодних перешкод.  
Повелителю дакінь молюсь!

Ти прорік представників свого  
Тіла, і як терми заховав  
вияви своєї Мови ти.  
Учням із благою кармою  
Мудрість свого Серця передав.  
І з великою любов'ю ти  
заповіт тибетцям залишив.  
Прояв милосердя-доброти.  
До нірманакаї я молюсь!

Пам'ятаю доброту твою,  
о безцінний Вчителю! Молю:



кадрін дренно ґуру рінпоче  
тхугдам жял же гонґпе зунґ ду сӧл  
дӱ нґен діла ретӧ жен ма чі  
тхугдже зіґ шіґ орг'ен трӱлпей ку  
མཐུ་རྩལ་རྣམས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུག་བརྗོད་གཤམ་།  
བྱིན་རྒྱལ་ལེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ་།  
ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།  
བསྟན་འགྲོལ་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།  
ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཇོང་དུ་གསོལ་།  
тхӱ цал нюпе дӱ нґен йо труг доґ  
джінлаб еше ванґчен курду сӧл  
ням данґ тоґпей цалшуг'ґ'епа данґ  
тендрор пхенпей тху цал раб тен чінґ  
чечіґ санґ'е друбпар дзеду сӧл

так, як ти раніше завіряв,  
Серцем Мудрості прийми мене,  
крім тебе не маю до кого  
в темні ці часи звернутися.  
О нірманакає Орг'єне,  
милосердно на мене споглянь!  
Силою й могутністю розвій  
всі тривоги темних цих часів.  
Надихни, даруй посвячення  
Мудрості одвічної, молю!  
Поможи, аби розкрилися  
досвід і осягнення мої,  
щоб несхитну снагу я набув  
не́сти благо Вченню й для істот,  
і у цьому самому житті  
щоб Пробудження я досягнув!



ཞེས་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚན་གྱིས་སྤོང་བས་ཀམ་འེ་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེན་གསོལ་འདེབས་བྱིན་  
རྒྱལ་ཅན་ལོ།།

*Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Гіру Рінпоче, була віднайдена великим втіленим тертйоном Орг'єном Чокг'юром Деченом Лінгпою у місцині Кармей Дамчен Драг.*



༄༅། ལྷིང་མ་བརྒྱད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

**Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)**

གུན་བཟང་རྣོ་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སིང་། །  
བརྒྱ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །  
སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །  
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**кюнзанг дорсем гараб шірі сінг**  
**пемакара джеванг ньішу нга**  
**со зур нуб ньяг тертөн г’я ца сог**  
**ка тер лама нам ла сѳлва деб**

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,  
Г’арабе Дорджé і Шрі-Сінгó,  
Падмакарó, царю й двадцять п’ять  
учнів і майстрів родів Со, Зур,  
Нуб і Ньяг, сто тертóнів — усі  
ма́йстри Ка́ма й Тéрма, вам молюсь!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་རྡོ། །

*Слова Лонгченпи.*



༄། །ལུ་ཅུ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་དང་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས།

## Молитва до Гүру Рінпоче і Кхандро Еше Цог'ял

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གཟུགས་ལུ་ཅུ་པ་རྣམ་འབྱུང་། །  
ཤེས་རབ་ཆ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ། །  
དབྱེར་མེད་རིག་འཛིན་སླ་མ་ཡབ་ཡུམ་ལ། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་བརྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

**г'ялкюн дүзуг гүру пема джюнг'  
шераб чадзін еше цог'ял ма  
ерме ригдзін лама яб юм ла  
сöлва дебсо даг г'ю джінг'ї лоб**

Лотосорожденный Учителю,  
втілення всіх переможних будд,  
Еше Цог'ял, мудрість-матінко,  
о подружжя Гүру-від'ядгáр —  
єдність неподільна — вам молюсь:  
плин буття мого благословіть,  
сповніть величчю і надихніть!

མཚོག་གྱུར་སྤོང་པས་གསུངས་སོ། །

*Слова Чокг'юра Лінгпи.*



༄༅། །མཚོག་གླིང་གཏེར་གསར་བརྒྱད་འདེབས། །

## Молитви до майстрів традиції Чоклінг терсару

### Молитва до Чокг'юра Лінгпи

དགྲེལ་འཁོར་ཀུན་བདག་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་འཆང་། །  
མཚོག་གི་རིག་པ་འཛིན་པའི་སྐུར་བཞེངས་པ། །  
གངས་ཅན་སྐྱེ་རྒྱུའི་སྐྱབས་གཅིག་གཏེར་ཚེན་རྗེ། །  
མཚོག་གྲུར་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**к'ілкхор кюндаг цок'є дордже чанг  
чог гі рігпа дзінпей кур женг па  
гангчен к'єгуй к'ябчиг терчен дже  
чог г'юр лінгпей жяб ла сөлва деб**

མཐུན་བཟེའི་གསུང་དོ། །

Лотосорожденный Владарю  
усіх мандал, Ваджрадгаро, ви  
як вищий від'ядгара прийшли —  
прихисток єдиний для людей  
в Сніжних Землях. Чокг'юре Лінгпо,  
майстре, превеликий тертоне,  
я молюся біля ваших стіп.

*Написав Кх'енце Вангпо*



## Молитва до Джам'янґа Кх'енце Ванґпо

༄༅། །ཇི་ལྷ་ཇི་སྣོད་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །  
དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་འགོ་ལ་བྱ་ལྟར་དགོངས། །  
འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་རྣམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །  
མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**джіта джін'є шеджя тхамче кх'єн  
міґме тхугдже дрола бутар ґонґ  
кхорва донґ труг' нюпей чок'і г'ял  
кх'енце ванґпой жяб ла сөлва деб**

Суть і прояви усього ви  
відаєте і сприймаєте  
із неконцепційним співчуттям  
всіх істот ви як своїх дітей.

Царю Дгарми, ви наділені  
снагою самсару вивертать  
із самих глибин. Кх'енце Ванґпó,  
я молюся біля ваших стіп.

གྲུ་ཚའི་གསུང་ངོ་། །

*Написав Ғуна<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Джамгөн Конґтрүл (тут і далі — примітки перекладача).



## Молитва до Джамгöна Конгтрöла Лдрö Тхае

༄༅། །ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར། །

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྲེ། །

རིགས་ཀུན་ལྷན་བདག་པལ་གར་གྱི་དབང་། །

འཇམ་གླིང་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**шеджя кюнзиг йонтен г'ямцой тер  
г'ялве лунгтен лдрö тхае де  
риг кюн кх'яб даг пема гар г'и ванг  
дзамлинг шингта ченпор сölва деб**

Ви є усевідающий скарб  
океану якостей-чеснот.

Лдрö Тхае, ви провіщені

Переможним Буддою були.

Всеохопному Владарю всіх  
буддових родів, керманичу  
Джамбудвіпи превеликому,  
Пемо Гарг'ї Вангпо, вам молюсь!

མཇུ་སྒོ་ཁྲིའི་གསུང་ངོ་། །

*Написав Манджугоша <sup>2</sup>*

---

<sup>2</sup> Кх'енце Вангпо.



## Молитва до Кармапи XV

༄༅། །དབལ་ལྗན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཁའ་ལྟར་བྱལ། །  
མཚོག་གི་སློ་གྲོས་གཟི་བརྗིད་རབ་ཏུ་རྒྱས། །  
བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་བདག། །  
མཁའ་བྱུང་རང་བྱུང་རྩོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**палден тенпей ньїма кхатар кх'яб**  
**чог гі лодрө зіжі рабту г'є**  
**дечєн єше лхєнчїг к'єпей даг**  
**кхакх'яб рангджюнг дорджер сөлва деб**

Славне сонце буддових Учєнь,  
начє простір всеосяжні ви.  
Велич вашого блискучого  
розуму охоплює усе.

О Кхакх'ябе Рáнгджюнгү Дорджэ,  
Володáрю співпосталої  
Мудрості блаженства вищого,  
що одвічна є, молюсь до вас.

རྗེ་ཉིད་གྱི་ཞལ་གསུང་ངོ་། །

*Складено самим Володарем <sup>3</sup>*

<sup>3</sup> Чокг'юром Лінгпою.



## Молитва до Цеванґа Драґпи

༄༅། །འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྐལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཇོ།  
གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་སློབ་དཔོན་ནམ་མཁའི་སྣང་། །  
དེང་འདྲིའི་ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་སྲས་ཀྱི་ཚུལ། །  
གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
пхагпей юлду калден г'ялпо дза  
гангчен друбпей лобпён намкхей ньинг  
денг дїр цеванг рїгдзїн сек'ї цўл  
драгпей г'ялцен дзїндер сўлва деб

У Землі Шляхетних ви були  
Індрабодгі — удатним царем.  
В Сніжних Землях проявилися  
ви як майстер сїддг — Намкхай Ньїнґпó.  
Нині сином-від'ядгарою  
*Владарем Життя*<sup>4</sup> постали ви.  
О прапорonoсцю знаменá  
*слави*<sup>5</sup>-перемоги, вам молюсь!

མཇུ་སྟོ་ཁྱའི་གསུང་ངོ་།

Написав Манджугоша <sup>6</sup>

4 Цеванг.

5 Драґпа.

6 Кх'енце Ванґпо.



## Молитва до Цеванґа Норбу

ཨྎ། །རྒྱལ་ཀུན་དགོངས་བཅུད་ལྔ་འགྱུར་བཟང་པོའི་བསྟན། །  
 བཤད་སྐྱབ་འཇིགས་མེད་སློབས་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །  
 འཇིན་མཇོད་ཚེ་དབང་བལྟས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །  
 བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའི་འོར་བུར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**г'ялкюн гонгчү нга г'юр зангпой тен**  
**шедруб джигме побпей тринле к'ї**  
**дзін дзе цеванг пеме джінлаб пей**  
**шеньєн намкхей норбур сөлва деб**  
 རང་རིག་སློབ་མར་ཤེས་པའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །  
 ལྷགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེ་བའི་ཉམས་ལེན་ལ། །  
 ཏྲག་ཏུ་བརྩོན་པའི་སློབས་ལས་གནས་ལྷགས་དོན། །  
 ཚུལ་བཞིན་ཏྲགས་པའི་ས་ལ་རིག་པར་ཤོག །

Викладанням і практикою,  
 із безстрашною відвагою,  
 ви діяльні у збереженні  
 Вчення Ранньої Традиції,  
 що є суттю мудрості всіх будд.  
*Володико Довгого Життя*<sup>7</sup>,  
 Ви — напутник, сповнений чеснот,  
 Падмою благословенний друг.  
*Клейноде*<sup>8</sup> Небесний, вам молюсь!  
 З відданістю, що розпізнає  
 власну рігпу-усвідомлення  
 як Учителя, і завдяки  
 силі сталої старанності

7 Цеванг.

8 Норбу.



ранг ріг ламар шепей мōгу к'ї  
тхуг'ї чіг ту севей ньямлен ла  
тагту цōнпей тобле нелуг' дōн  
цўл жін тогпей са ла рег пар шōг

в практиці, єднаючи свій ум  
з Серцем Мудрості пробудженням,  
хай належним чином осягну  
істинний природний стан всього!

རྗེ་ཉིད་གྱི་ཞལ་གསུང་རྣོ།།

*Складено самим Володарем <sup>9</sup>*

---

<sup>9</sup> Цевангом Норбу.



## Молитва до Кхенпо Ратни

༄༅། །དམ་པ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་ལེགས་སློན་ནས། །  
སྣོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཚོག་དོན་གཞན་ལ་འཆད། །  
བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །  
མཁན་ཚེན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**дампа сумг’ї ранг г’ю легмін не  
домпа сумг’ї ціг дөн жен ла че  
лабпа сумг’ї тенпей г’ялцен дзін  
кхенчен тенпей ньїмар сölва деб**

Плин буття ваш зрілості сягнув  
завдяки Трьом Досконаlostям,  
тож для інших ви тлумачите  
і слова, і сенс Трьох Обітниць.

Сонце Вчення, Кхенпо видатний,  
що здійсмає переможний стяг  
Вчень Трьох Тренувань, молюсь до вас!



༄༅། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་  
སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

## Сяйне сонце потрійної віри

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар  
(Дамдзін намтрүл)**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྦྱིང་། །  
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །  
 བེ་རོ་དངོས་སྣང་སྣོ་གོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །  
 སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུང་དོ་རྗེ་རྩལ། །  
**дамдзін намтрүл чокг'юр дечен лінг'**  
**біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'**  
**бейро нгö нанг лодрö тхае де**  
**ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал**

Чокг'юре Дечене Лінгпо, ви —  
 Дамдзіна<sup>10</sup> чудовний прояве;  
 О Джам'янгу Кх'енце Вангпо, ви  
 справжнім Вімаламітрою є.  
 Лодрö Тхае, Вайрочаною  
 ви проявленим на правду є.  
 О Кхак'ябе Дордже Цале, ви —  
 можний Авалокітешвара.

10 Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трисонга Децена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



ལྷུ་པོ་ཇོ་ཡི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས།  
གཡུ་གླའི་སྐྱུལ་པ་ཚོ་དབང་ལོ་རྩེ་སྟེ།  
ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱུལ་མཐའ་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ།  
ནམ་སྟེང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱའི་འབས།  
**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг  
юдрей трүлпа цеванг норбуй де  
жи цой янгтрүл кхенчен ратна дже  
нам ньинг ролгар дгарма ратней жяб  
མཚོ་ལྷུ་རྩལ་སྣང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་།  
འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་བྱི་དང་།  
བི་མ་དངོས་སྣང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་འབས།  
སྣང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་དོ་རྗེ་རྩལ།  
цог'ял цал нанг сукха дгарма данг  
пхагме джінлаб ратна шірі данг  
біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб**

О Цевангу Драгпо, ви царя  
Индрабодгі еманация.  
О Цевангу Норбу, втіленням  
Юдри Ньингпо ви чудовним є.  
О пандіто Ратно видатний —  
ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівній  
Намкхая Ньингпо, і прояве  
Єше Цог'ял — Сукха Дгармо, і  
Ратно Шрі, сповнена величчю  
Ар'я Тари. Самтене Г'ямцö,  
направду — Вімаламітра ви.  
Чіме Дордже, цілковито ви  
звєршили *Чотири видіння*<sup>11</sup>.

11 чотири видіння Тхөгалу.





། བརྒྱའི་རྒྱལ་ཚབ་ཨོ་རྒྱལ་མཚོག་ཡུར་སྲིང་། །  
 བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་བརྒྱ་མདོ་སྲགས་སྲིང་། །  
 མཚོད་ལྡེང་ཤིང་རྟ་བརྟན་གཉིས་གཡུང་བྱང་སྲིང་། །  
 སྲིད་ཞིའི་སྐབས་གཅིག་མཁའ་ཁྲུབ་རྩོ་རྩེ་ཅུལ། །  
**пемей г'ялцаб орг'ен чокг'юр линг'**  
**кабаб дүн ден пема донгаг' линг'**  
**дзö нгей шингта тенньи юнг друнг' линг'**  
**сижий к'ябчиг' кхакх'яб дордже цал**  
 རིགས་ཚོས་མངའ་བདག་གཏེར་སྲས་ཚོ་དབང་གྲགས། །  
 གདམས་བ་ཡོངས་རྫོགས་ཚོ་དབང་ལོར་བྱའི་ལྷ། །  
 ཟབ་རྒྱས་བཀའ་བསྐྱེལ་མཁའ་ཚེན་བྱང་རྒྱབ་སེམས། །  
 ཚོས་གཏེར་སྣོ་འབྱེད་སྲུ་ཁ་རྣ་སྐྱེའི་ཞབས། །  
**rigchö n'gadaг' терсе цеванг' драг'**  
**дампа йонгдзог' цеванг' норбуи де**  
**забг'е ка ду кхенчен джянгчуб сем**  
**чöтер гоче сукха дгармей жяб**



Орг'ене Чокг'юре Лингпо, ви  
 Падмакари є намісником.  
 Пемо До-Нгаг' Лингпо, Владарю  
 передань семи різновидів.  
 О Тенньї Юнгдрунгу Лингпо, ви —  
 є відкривачем п'яти скарбниць.  
 Кхакх'яб Дордже Цале, прихистку  
 єдиний в самсарі й нїрвані.  
 Цéванг' Драгпо, сину тертöна,  
 ви — наступник родоводу і  
 майстер роду передання Вчень.  
 О Цевангү Норбу, ви усі  
 усні настанови звершили.  
 Бодгісаттво мага-пандіто,  
 упоряднику всеосяжних



ལྷགས་རིགས་ལས་སྐྱེས་ལྷོ་དྲི་པོ་དང་། །  
 བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྣམ་རྒྱུ་སོགས། །  
 བརྒྱད་འཛིན་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 མྱེན་གྲོལ་འབྲས་བུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

**ngag rig lek'e shiré dipam dang**  
**кадрін ньям ме дгарма ратна сог**  
**г'ю дзін лама намла сѳлва деб**  
**міндрѳл дребу друбпар джінгі лоб**

і глибоких сутнісних Учень.  
 Дечен Чѳдрон, ви є тою, хто  
 відмикає брами вчень-скарбів.  
 Шрі Діпáме з роду тантриків.  
 Дгарма Ратно, ваша доброта —  
 незрівнянна. Я звертаюся  
 до всіх вас і до усіх майстрів,  
 що традицію передають:  
 надихніть, щоб удійснився плід  
 дозрівання та визволення!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བུ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྐས་  
 མཚོག་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྐར་ཡང་སྐབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛད་སོང་བས་ཅེ་བརྒྱད་སླ་མའི་བྱིན་རྣམས་རྒྱད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་  
 ལྷུར་ཅིག།

*Ця молитва складається із двох частин. Першу написав Терсей Чоґтрѳл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Володикю Прихистку Ділго Кх'єнце Рінпоче. Хай завдяки їй благословення корінних Гуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плин нашого серця-ума.*



༄༅། །རྩ་བའི་སྣ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Молитва до корінного Ґуру

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས། །  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །  
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །  
རྩ་བའི་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ogmin chök'i ing k'i pходранг не  
дүсум санг'е кюн г'и нгово ньї  
ранг сем чöкү нгön сум тön дзе па  
цавей ламей жяб ла сölва деб

Сутносте усіх будд трьох часів —  
нинішніх, минулих, прийдешніх —  
з Аканіштхи — чистої землі,  
із палацу дгармадгату ви  
прямо вказуєте мені, що  
серце-ум мої на правду є  
дгармакаєю, о Вчителю  
корінний, молюсь у ваших стіп!



## Чотирискладова молитва

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །  
མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །  
མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །  
མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**ма намкха данг' ньямпей семчен тхамче лама санг'е ринпоче ла сөлва дебсо**

**ма намкха данг' ньямпей семчен тхамче лама кюнкх'яб чөк'ї ку ла сөлва дебсо**

**ма намкха данг' ньямпей семчен тхамче лама дечен лонгчө дзогпей ку ла сөлва дебсо**

**ма намкха данг' ньямпей семчен тхамче лама тхугдже трүлпей ку ла сөлва дебсо**

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай — моляться Гуру — безцінному Будді!

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай — моляться Гуру — всеохопній дгармакаї!

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай —

моляться Гуру — величній насолоді самбоґакаї!

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай —

моляться Гуру — нірманакаї, величі Серця милосердного!



## Освячення у п'яти частинах (Джінлаб намнга)

༄། བྱིན་ལྷབས་ཀྱི་ཚོགས་ལ་ལྔ། བསང་ཆུ། རྩོམ་བྲིལ། ལུར་བྲུ། རྩེང་བ། རེའོ། །

*П'ять освячень: очисна вода, ваджра та дзвоник, кілая, вервиця й барабан.*

དང་པོ་ནི།

### I. ОЧИСНА ВОДА

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་བསྐྱེ་ཉེ་བུ་ཀ་བསྐྱེ་དང་ཐོད་ལྷག་འཛིན་པའི་སྐར་གྱུར།

དེའི་ལྷགས་ཀ་ནས་རྩི་ལོ་འཕྲོས་པས་མ་དག་པའི་དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེག་གཏོར་སྐྱེངས།

**ранг ньї кечиг ги пема герука пема данг тхөтраг дзінпей кур г'юр**

**деї тхугка не рам ям кхам трөпе мадаг пей нгөдзін тхамче сег тор джянг**

Миттево постаю Лотосним Герукою, тримаю лотос і капалу з кров'ю.

Із мого серця сяють РАМ ЯМ КХАМ, що спалюють, розвіюють, змивають усе нечисте ототожнення й чіпляння.



སྣོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཚུའི་སྣོང་དུ་མ་སུམ་མཚུ་ལ་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྭ་ཡིག་དམར་པོ། སྤྲ་ར་ཧ་པའ། སི་ཏ་ར་ཧ་རྩྭ། འཕྲོ་  
 ་འདུ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། ཨོྃ་བ་རྣམ་མ་རྒྱ་གྲོ་རྩི་ཤ་རྩི་རྩྭ་པའ། བློ་མོ་དབང་ལྷག་མ་དམར་མོ་དྲིལ་བུ་དང་རྣན་དམར་འཛོལ་  
 པའི་སྐུར་གྱུར་བར་བསམ་ཞིང་། རོ་རྩེ་ཅེ་གཅིག་པའི་ལྷག་རྒྱ་རེག་ལ།

**тонгпей нганг ле сангчуй тенгду ма сур'я мендала нѳма ла непей хунг и' марпо сапхарана пхет  
 сангарана хунг трѳду йонгсу г'юрпа ле ом пема мага тродгшорѳ хунг пхет тромо вангчуг ма мармо  
 дрѳлбу данг бгенмар дзѳнпей кур г'юр**

Із порожнечі на поверхні очисної води з'являється МА СУР'Я МЕНДАЛА.

На цьому диску сонця стоїть червоний ХУНГ.

САПХАРАНА ПХЕТ, САМГАРАНА ХУНГ. ХУНГ світло випромінює й збирає,  
 ОМ ПЕМА МАГА ТРОДГІШВАРІ ХУНГ ПХЕТ, перетворюючись на червону Кродгішварі,  
 вона тримає дзвоник і капалу з кров'ю.

*Так споглядай і доторкнись односпрямованою ваджровою мудрою.*

*Освятити [воду], промовивши 108 разів:*

ཨོྃ་མ་རྒྱ་གྲོ་རྩི་ཤ་རྩི་སའ་བྲ་བྱི་ཤ་རྣམ་ལ་ཨོྃ་ཡུལ་རྩྭ་རྩི་ཐུང་།

**ом мага тродгішорі сарва драб'ям шодгая ом а хунг гри та**

ཞེས་བརྒྱ་ཅེ་བརྒྱད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།



ཁྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མའི་རང་བཞིན་གྱི་ཚུའི་རྒྱལ་ཕྱ་རབ་ཏུ་གྱུར་བར་བསམ།

**тромо вангчуг мей рангжін чүї дүл трараб ту г’юр**

Кродгішварі розчиняється у атомах води, їх наділяючи природою своєю.

*Так споглядай.*

ཨོ་མ་དུ་གྲོ་རྗེ་ཤོ་རྗེ་སཐ་དྲ་བྱི་ཤ་རྣ་ཡ་རྩྱི་ཡེ།

**ом мага тродхішорі сарва драб’ям шодгая хунг пхет**

ཅེས་བདག་གནས་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཏོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསང་གཏོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱལོ།

*Промовляючи це, окропи очисною водою себе, місце та всі ритуальні предмети. Щоразу на початку виконуй таке кроплення.*

གཉིས་བ་དོར་དེལ་ནི།

རྩྱི་ལས་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་དང་།

ཡུལ་ས་སྣོང་ཉིད་སྐྱོ་སྐྱོགས་དེལ་།

ཐབས་ཤེས་གཉིས་མཚོན་ལག་ཏུ་བཟུང་།

ཨོ་བཟླ་སྐྱེ་ཡུལ་།

དོ་རྗེ་གསོར་ཞིང་དེལ་བྱ་དགོལ།

**хунг ле еше дордже данг  
а ле тонг ньї дра дрог дрїл  
табше ньї цон лагту зунг  
ом бендза гєнде а**

*Змахни ваджрою і подзвони у дзвоник.*

## **II. ВАДЖРА І ДЗВОНИК**

Із ХУНГ — ваджра мудрості одвічної; з А — дзвінок — лунає порожністю. Методу і мудрості символи беру до рук.  
**ОМ БЕНДЗА ГЄНДЕ А**



གསུམ་པ་སྐར་པ་ནི།  
 ཨོྫོན་བརྗོད་ཀྱི་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་རྩྱུ་པར།  
 སྐར་བྱ་སྐུ་མཚོག་སྐར་གྱུར་པའི།  
 གནས་གསུམ་ཨོྫོན་ལྷུ་རྩྱུ་འོད་གྲིས།  
 རོ་རྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྲིས་ཚོབས།  
 བགོགས་དང་དམ་སྲི་ལོག་འདྲེན་རྣམས།  
 འདུལ་བའི་རྒྱས་པ་ལྷན་པར་གྱུར།  
 ཨོྫོན་བརྗོད་ཀྱི་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སེ་བི་སྐྱུ་བོ་རྩྱུ་པར།  
 ཞེས་སྐར་བྱ་བསྐྱེལ།

**ом бендза кілі кілая хунг пхет**  
**пхурбу се чоґ кур гюр пей**  
**несум ом а хунг өк'ї**  
**дордже сумду джін гї лоб**  
**геґ данг дамсі логдрен нам**  
**дүлвей нюпа денпар г'юр**  
**ом бендза кілі кілая сарва біґганен бам хунг пхет**

### III. КІЛАЯ

**ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ ХУНГ ПХЕТ**

Світло з ОМ А ХУНГ у трьох  
 центрах кілаї стає  
 Ваджракіли найвищім  
 сином, і освячує

їх в три ваджри. Кілая  
 здатність-силу набува  
 лиходіїв скорювать  
 і порушників самай,  
 й хибним шляхом хто веде.

**ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ**  
**САРВА БІґГАНЕН БАМ ХУНГ ПХЕТ**

*Покатай кілаю.*



བཞི་བ་མེད་བ་ལག་གཡོན་དུ་བཀོད་ལ།  
 ཨ་ཅཱ་ལྷ་བ་ལ་གནས་ཏུ་ཡིག་ལྷོ་  
 འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
 གསུང་གི་དོན་རྗེས་སྲིན་ལྷབས་བསྟུས་  
 ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་མེད་བར་གྱུར་  
 ལྷ་རྣམས་ལྷགས་དམ་བསྐྱལ་བ་དང་  
 རྗེས་བཞུས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
 གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་འགྲུབ་པར་ཤོག་  
 ལྷ་གང་སྐྱབ་ཀྱི་སློང་པོ་བཞུ།

**а цандра дава ла не трам іг нга**  
**ö трö санг'є тхамче к'ї**  
**сунг' гї дорджей джінлаб дү**  
**йонтен денпей тренгвар г'юр**  
**лха нам тхугдам кулва данг**  
**дзапде санг'є тхамче к'ї**  
**сунг' янг мізе друбпар шöг**

#### IV. ВЕРВИЦЯ

*Поклавиши вервицю на ліву долоню, промов:*

А ЦАНДРА. На диску місяця — п'ять складів ТРАМ променіють світлом, що, вертаючись, благословіння збира

ваджрової Мови будд.

Ті склади ТРАМ постають вервицею просвітлих особливих якостей.

Хай самая сутнісна всіх божеств пробудиться, промовляння мантр нехай звершить Мову будд усіх — мелодійну, невпинну.

*Промовляй сутнісні мантри божеств-їдамів, практику яких виконуватимеш.*



- Під час виконання садгани Трінле Ньїнпо:

ཨོཾ་ཨ་མ་རྩ་ར་ཅི་རྩོེ་བརྟེ་ཡེ་སྒྲ་རྒྱུ་རྩུཾ་                      ཨོཾ་མ་ཅི་བརྟེ་རྩེུ་རྩུཾ་                      ཨོཾ་ཨྲེུ་རྩེུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྟེ་མི་རྩེུ་རྩུཾ་

ཨོཾ་ཨྲེུ་རྩེུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྟེ་ཐོད་མེད་རྩེད་བཟླ་མ་མ་ཡ་རྩེུ་མི་རྩེུ་བ་ལ་རྩེུ་རྩུཾ་

**ом амарані дзівантіє соха                      ом мані пеме хунг грі                      ом а хунг бендза гүру пема сіддгі хунг**  
**ом а хунг бендза гүру пема тхөтренг цал бендза самая дза сіддгі пхала хунг а**

- Під час виконання садгани Ваджракілаї:

ཨོཾ་བཟླ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སཐ་བེ་རྩེུ་བེ་རྩེུ་པེེེ་

**ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет**

- Під час виконання садгани Курукулле:

ཨོཾ་གུ་རུ་གུ་ལྷེ་རྩེུ་སྒྲ་རྩུཾ་

**ом курукулле грі соха**



ལྷ་པ་རྩ་མི།  
 ཉི་མ་ལ་གནས་སྤྱི་ཡིག་གིས།  
 སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བྱིན་རླབས་བསྐྱེས།  
 རྒྱུ་མེད་ཚོས་ཀྱིས་སྐྱོན་པའི།  
 ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྩ་བ་ལྟར།  
 མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་དབང་བསྐྱེས་ཤིང་།  
 རྣམས་དམ་བསྐྱེད་བའི་ལས་གྲུབ་ལྟར།  
 བརྗོལ་མ་ར་མ་མ་ཡ་སྤྱི།  
 ཞེས་རྩ་དང་རྩ་བ་ལྟར་ཞིང་མོ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྲ།  
**ньїма лане хунг'їг'ї**  
**санг'є кюн г'ї джїнлаб дү**  
**к'єме чөк'ї дра дрог пей**  
**єше рангжїн нгару г'ю**  
**мамо кхандро вангдү шїнг**  
**тхугдам кулвей ле друб г'ю**  
**бендза цамара цамарая хунг**

**V. БАРАБАН**

Сонця диск, на ньому — ХУНГ  
 благословіння всіх будд  
 збирає, постаючи  
 барабаном природи  
 мудрості одвічної.  
 Він лунає звуками  
 Дгарми нерожденності.  
 Він притягує мамó  
 і дакінь, і звершує  
 діяння закличання  
 їхніх сердечних самай.

**БЕНДЗА ЦАМАРА ЦАМАРАЯ ХУНГ**

*Бий в барабан і дамару, та довго грай на [всіх наявних] музичних інструментах.*



གཏོར་མ་གཏོང་བ་ནི།

**VI. ДАРУВАННЯ ТОРМИ**

གཏོར་མ་རི་ཡི་ཁི་གྱིས་བསྐྱེད་གཏོར་བཀྲམ།

*Спали, розвій та очисти тóрму, промовляючи **рам ям кхам***

སྣོང་བའི་ངང་ལས་རྩྭ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྒྱས་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་  
བར་གྱུར།

**тонгпей нганг ле дгрунг ле ринпоче нö янг шинг г’ячевей нангду торма кхадог’ дриро нюпа пхунсум  
цог пар г’юр**

Із порожності виникає ДГРУНГ і перетворюється на величезне всеосяжне дорогоцінне  
вмістище. Всередині — тóрма досконалого кольору, аромату, смаку й сили.

*Освятити:*

ཨོྃ་ཨྲཱི་ཧྲཱི་གིས་བྱེན་གྱིས་རྒྱབས།

**ом а хунг’**

*Запроси:*

རྒྱ་མི་བ་ཉི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་རྩེས་སྐྱུན་བྲངས།

**бгуміпаті сапарівара бендза сама дза**



ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྲོལ་ལ།

*Присвяти, промовивши тричі:*

ལྷ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ཀའ་རྩུ་འི་སའ་རྣ་ལྷ་ལྷ་མ་ལྷ་ཏུ་བུ་ལྷ་རྣ་ཏུ་ཨོྲཱ་ཨཱུཾ་པཌ་སྐྱ་ཏུ།

**бгуміпаті сапарівара акаро мукхам сарва дгарма нам адьянут пенна тота ом а хунг пхет соха**

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ།  
གཞོད་སྦྱིན་མིན་པོའམ་གཞན་དག་ལ།  
དགྱེལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི།  
བདག་ལྷ་ལྷེད་གྱིས་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

Всіх, хто тут живе: богів,  
нагів, якшів, ракшасів  
прошу: надайте мені  
місце це для мандали.

**ганг данг дірне лха данг лу  
нөжін сінпо ам жендаг ла  
к'їлкхор дөндү са чоґ ді  
дагжю к'є к'ї цал ду сөл**

ལན་གསུམ་གསོལ་ནས་གནང་བ་བྱིན་པར་བསམ།

*Так попроси тричі та вважай, що дозвіл надано!*



## Додаткові мантри

### **Перед начитуванням мантр**

འགྲུར་སྐྱགས་ཀྱི་རིགས་མང་ཡང་ཚོགས་དཀའ་བས།

*Існує чимало різновидів примножуючих мантр, але, якщо бракує часу:*

ཨོྃ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་བི་སྐྱ་ན་སྐྱ་ར་མ་རྒྱ་ཚྱུ། ཨོྃ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་བི་སྐྱ་ན་སྐྱ་ར་མ་རྒྱ་ཚྱུ།

**ом самбгара самбгара бімана свара мага дзамбга хунг' ом смара смара бімана скара мага дзава хунг'**

ཞེས་སྐྱེལ་མར་ལན་བདུན་བརྒྱས་པས་དེ་ཉིན་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ཚད་གངས་མེད་དུ་འགྲུར་རོ། གཞན་ཡང་།

*Якщо прочитати ці дві мантри разом сім разів, то кількість начитаних у цей день мантр стане незліченною. Також:*

ཨོྃ་རུ་ཅི་ར་མ་ཉི་བྱ་བརྒྱ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། བརྒྱ་ཇི་རྒྱ་མརྒྱ་རྒྱ་ར་བརྒྱ་འི་ཨོྃ།

**ом руціра мані тра вардга нае соха грі бендза дзіхо мантра дгара вардгані ом**

ཞེས་པའང་བདུན་ནམ་གསུམ་བརྒྱས་པས་སྐྱགས་ཀྱི་རུས་པ་འབྱམ་དུ་སྐྱེད་པར་གསུངས། ཡི་དམ་གྱི་བརྒྱས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྟོང་བཅས་  
བརྒྱས་པས་ཐོང་བ་བྱིན་བརྒྱབས་དང་། རྣམས་སུ་ཁ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྲུབ་ན་རུས་པའི་མཐུ་སྐྱེད་པར་གསུངས་སོ།

*Сказано, що повторення цієї мантри сім або три рази збільшує силу [начитування основної] мантри у сто тисяч разів. Перед начитуванням мантри божества-їдама промов цю мантру разом із санскритськими голосними та приголосними (алі-калі) та дгарані взаємозалежного походження. Так освячується вервиця і їжа; сказано, що таким чином їхня сила зростає.*





**Перед поклонами**

Можемо збільшити благо від наших поклонів за допомогою наступної мантри:

ཨོྲཱ་ན་མོ་མཚན་ལྷོ་བྱི་ཡེ་སྐྱེ་ནཱ། ན་མཚན་ལྷོ་བྱི་ཡེ་སྐྱེ་ནཱ། ན་མཚན་ལྷོ་བྱི་ཡེ་སྐྱེ་ནཱ།

**ом намо манджушріє соха нама сушріє соха нама уттамашріє соха**

Повторивши цю мантру сім разів перед поклонами, кожен уклін примножується у сто тисяч разів.

ཡིག་བརྒྱ།

Стоскладова мантра Ваджрасаттви:

ཨོྲཱ་བཙུག་སཏུ་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་བྲ་ལ་ཡེ། བཙུག་སཏུ་ཏཱ་ལྷོ་པེ། ཏིལྷོ་ཏི་ལྷོ་མེ་ལྷོ་པེ། ལྷོ་ཏི་ལྷོ་མེ་ལྷོ་པེ། ལྷོ་ཏི་ལྷོ་མེ་ལྷོ་པེ།  
ཨ་རུ་རྒྱུ་མེ་ལྷོ་པེ། སཏུ་སི་ལྷོ་ལྷོ་པེ་ལྷོ་པེ། སཏུ་ཀམ་ལྷོ་ལྷོ་པེ། ཅི་ཏི་ལྷོ་པེ་ལྷོ་པེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏི། ལྷོ་ལྷོ་སཏུ་སཏུ་ཏ་ལྷོ་པེ།  
བཙུག་མེ་ལྷོ་ལྷོ་པེ། བཙུག་མེ་ལྷོ་ལྷོ་པེ། མ་ལྷོ་ལྷོ་པེ།

**ом бендза сато самая ману палая бендза сато тенопа тіштха дрідго мебгава сутойо мебгава  
супойо мебгава ануракто мебгава сарва сіддгі мем траяцца сарва карма суцаме  
ціттам шірі ям куру хунг ха ха ха ха го бгагаван  
сарва татхагата бендза маме муньца бендзрі бгава мага самая сато а**



ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

## Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянґ)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди”  
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)

*Терма, відкрита Чокґ'юром Деченом Лінґпою*

སྐྱོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས་ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤོང་བོ་ནི་དབེན་བར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱུང་དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིད་འཛིན་གྱིས་ལྷ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འབྱུག་ལོ།

*Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї сутнісної щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації.*

*Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної Мудрості.*



ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལ།

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་ནམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚེ།

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

སྐྱ་གསུམ་སླ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བཀྱི།

**намо**

**даг данг кханьям семчен малю кюн**

**к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чї**

**мөн данг джюгпей джангчуб семк'є не**

**кусум ламей гопханг друбпар г'ї**

**Намо!**

**Вищий Прихисток — притулок мій**

**і усіх без винятку істот,**

**що безмежні як той небокрай.**

**Зародивши мотивацію**

**бодгічїтти наміру і дій,**

**стан Трикаї-Гуру осягнем!**



ལྷོ་སྒོ་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་།  
 ལྷོ་ཡི་ཉིང་འཛིན་སྐྱོལ་ས་འོད་འཕྲོས་པས་།  
 ལྷང་སྲིད་ཐམས་ཅད་པརྒྱ་བྱ་བའི་ཞིང་།  
 རོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབྱུང་།

**хунг тонг ньї інг ле еше кюнту нанг**  
**г'ю і тінг дзін грї ле ө трө пе**  
**нангсі тхамче пема дравей жінг**  
**нгоцар көпа сам'є к'їлкхор ү**  
 རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་བརྒྱ་ཉི་ཟླའི་སྣང་།  
 སྐྱོལ་གཤམ་ཡོངས་ཀྱིས་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་།  
 མ་དུ་གུ་བུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྩལ་།  
 ལྷང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས་།  
**рінчен сенгтрі пема ньїдей тенг**  
**грї іг йонг г'юр дагньї кечіг гі**  
**мага гуру орг'єн тхөтрєнг цал**  
**нангсі зїлнөн кармар жітрө ньям**

ХУНГ! Из відкритості-порожності —  
 Всеосаяна Мудрість одвічна.  
 З першоджерела-самадгі — ГРІ —  
 світло саяно променіє та  
 перетворює усе буття  
 й з'яви на сферу Лотосної  
 Мережі чудовних проявів.  
 В ній у центрі неосаяжної  
 мánдали — коштовний лев'ячий  
 трон, на ньому — сонця й місяця  
 диски, на яких стоїть склад ГРІ ,  
 що умить міняється, і я —  
 Мага-Гуру Орг'єн Тхөтрєнг Цал —  
 славний скорювач буття і з'яв,  
 мирно-гнівний, біло-червоний.  
 Правою рукою я здійняв



ལྷག་གཡས་རྫོ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར་ཅི།  
 གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚོ་བུམ་བཞུགས་ཅི།  
 གསང་ཡུམ་ལྷས་ཚུལ་ཁ་རྩྭ་གཡོན་ན་འཁྲིལ་ཅི།  
 བད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ་ཅི།  
 འབས་གཉིས་རོལ་སྤབས་འཇའ་བེར་སྐྱོང་ན་འགྲིང་ཅི།  
**чаг'є дордже цэнга кхала чар**  
**йонпе ньям жяг дэк'йонг' цебум нам**  
**сáнг'юм бéцүл кхáтванг' йон на тріл**  
**пежя санг' пхò чòго заб бер сòл**  
**жяб ньї рòлтаб джя зер лонг' на г'інг'**

ལྷཱི་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་ཅི།  
 རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་ཅི།  
 རྩེད་འོག་སྤོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྱུལ་བཅུ་གཉིས་དང་ཅི།  
 རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས་ཅི།

в небо ваджру п'ятигранного.  
 В лівій — в мудрі медитації —  
 ваза довголіття в капалі.

А у згині лівої руки  
 в формі кхатванг'ї прихована  
 потаємна дружина моя.  
 На мені — корона лотосна,  
 таємне вбрання і дгармічна  
 ряса й плащ парчевий, я сиджу  
 у грайливій позі короля  
 в сфері світла веселкового.

Понад головою у менé  
 Ченрезіг-самбогакая та  
 Амитаюс — роду Володár;  
 нагорі, внизу, у основних  
 і проміжних напрямх усіх —



དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྦྱན་གྲུབ་པའི་།  
чівор лонгку ченрезіг ванг данг  
ріг к'ї дагпо цепаг ме гөн жюг  
тенг ог чогцам намтрүл чу ны данг  
цасум чösунг г'ямцо трінтар тіб  
дамьє ерме дөне лхюндруб пей

རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀའི་རྫོགས་འོད་འགྲོས་པས་།  
མིང་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐེམ་།  
འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེའི་ཚོ་འདུལ་གྱིས་།  
རིགས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་སྦྱག་བསྐལ་རྒྱ་བཅས་སྦྱངས་།  
ріг даг тхуг кей грї ле ö трö пе  
сіжі цечү кюндү ранг ла тхім  
пхагчог дродүл тхугджей чөтрүл г'ї  
ріг друг дровей дунг нгал г'ю че джянг  
རང་ཉིད་རིགས་འདུས་ལྗང་མའི་ཕྱགས་ཀ་རྩོ།

проявів Дванадцять, сонмища  
Трьох Джерел і безліч Дгармапал —  
наче океан із хмар вони.

Владар Роду є одвічною  
і спонтанною присутністю  
неподільних г'яни й самаї.

У його сердечнім центрі — ГРІ རྫོགས་ ,  
звідти світло випромінилось:

так з самсари та з нїрвани всі  
життедайності есенції  
зібрані й розчинені в мені.

Вищий Шляхетний Приборкувач  
співчуття магічним проявом  
очищає шість родів істот  
від страждань і від їхніх причин.



གསེར་གྱི་དྲོ་རྗེའི་སྒྲེ་བར་སྤྲོལ་ལྷག་མཐར་མུམ་མུམ་།  
 རྒྱལ་ལོ་གྱི་སྤོང་བས་བསྐོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མུམ་།  
 འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས་མུམ་།

**ранг нйі рiгдү ламей тхугка ру  
 сер г'і дорджей тевар гри ііг тхар  
 нгаг к'і тренгве корле озер трө  
 пхагпа чө чинг семчен дөн кюн дже**

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།  
 བྱང་བཟུང་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣོམ་།  
 རྒྱར་གྲགས་རྒྱགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་མུམ་།  
 རྒྱན་མོང་ལས་བཞིའི་སྤྱིན་ལས་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་མུམ་།  
 མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཚེན་དྲོ་རྗེའི་ངང་།  
 འཆི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ་མུམ་།

**чинö дагпа рабджам огмін жинг  
 нангчю нангсі жирженг чаг г'ей лха**

Я є Гурú — втілення усіх  
 божеств мандали, в серці моїм —  
 в центрі золотого ваджра — ГРІ སྤྲོམ་

і гірлянда мантри навкруги  
 обертається і променить  
 світлом, що утворює дари  
 для шляхетних і удійснює  
 всі гаразди й благо для істот.

Вмістище — все зовні — чистота  
 безмір Аканіштхових земель;  
 вміст його — то мудри-божества —  
 із основи явлене буття.

Звуки всі лунають мантрою.

Всі думки — відкритість ясності.  
 На загальнім рівні — без зусиль  
 звершені чотири Діяння.



**драр драг нгагла дрентог өсел їнг  
тхїн монг ле жїй трїнле лхїонгї друк  
чогту мїнг'юр дечен дорджеї нганг  
чїме кусум гопханг тхобпар г'юр**

**А на рівні щонайвищому —  
у ваджровому незмінному  
стані насолоди вищїї  
звершена безсмертна Трикая.**

**ཨོཾ་ཨུལ་ཏུ་བཙུག་ཅུ་བསྐྱེད་སྒྲིལ་ཏུཾ་**

**ом а хунг бендза гуру пема сїддгї хунг**

**འབྲུག་གསུམ་སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་བཙུག་ཅུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བསྐྱེད་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱངུ་སྒྲིལ་ཏུ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེདུ་**

*Три склади — нероздільні три каї.*

*Бендза Гуру — Володар Роду.*

*Пема — прояв кола мандали.*

*Сїддгї хунг — сїддгї закликає.*

**བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚེག་ངོ་ལྷུང་དོ་རྗེ་འཇམ་གསལ་འདིས་ལས་ཀྱན་བྱེདུ་**

*Об'єднуючи наближення, звершення і діяння,*

*ця мантра ваджрова вчиняє дії всі.*



ལུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ལུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དགོ་ཚོགས་བཟོ་སློན་རྒྱ་ཡིས་གདབ།

*Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти їм благих побажань.*

ཧྲོཾ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**go riḡdzin lamey k'iḷkhor drubpey tḥü**

**daḡ danḡ tḥae semchen maḷo kyün**

**trinḷe namjī lḥyün ḡ'i drubpa danḡ**

**ösel chökyü inḡsu droḷvar shöḡ**

Го!

Від'ядгари-гуру мандали

досягненням хай спонтанно я

та істоти незліченні всі

звершимо чотири Діяння.

В чистосаяйний простір основи —

в дгармакаю хай ми звільнимось!



ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟེང་ལ་ཞུགས།  
 ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།  
 ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།  
 མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг  
 їдам кхандро лю данг дрібжін дрог  
 чок'йонг сунгме барче кюнсел не  
 чоґ тхун нгөдруб друбпей таші шөг**

Хай до мого серця увійде  
 наснага-благословіння від  
 корінного Гуру і майстрів  
 традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь  
 їдами та дакіні ідуть!  
 Дгармапали й оборонці хай  
 перешкоди геть усунуть всі!  
 Хай усе сприяє набуттю  
 щонайвищих і загальних сіддг!

ཏུས་ཀུན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

*Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищяться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!*

ས་མ་ཡུལ་ལྷ་རྒྱ་རྒྱུ།

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*



---

སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤོང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

*Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.*

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོ་སྐྱོན་ཤེས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྤོང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ།། །མཚན།

*Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з "Йоги сутнісних Дїянь" (Трінле ньїнгпо).*



༄༅། །ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བསང་མཚོད་མདོར་བསྐྱས་བལྟགས་སོ། །

## **Коротка практика дарування очисного диму (*сангчö*)**

**із циклу “Звершення Пробудженого Серця —  
практика, що усуває всі перешкоди” (*Тхугдруб барче кюнсел*)**

ལུན་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིག་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོད་ནིའི་རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུང་མདོར་བསྐྱས་རྒྱན་གྱི་མཚོད་སྐྱེན་ནིའི་གཙང་མའི་གནས་སུ་  
རྟེགས་སྤྱིའི་ཁར་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྣའི་མེར་རིན་ཆེན་འབྲུ་སྐྱན་དར་ཟབ་དང་འབྲུ་བཏུང་གང་འབྱོར་ལྷན་གྱིས་བཟུང་།

*Розгорнуту практику дарування очисного диму, що задовольняє усіх божеств та збирає загальні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, цілющого зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.*



གྲེ་སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་སྒྲོས་བྲལ་དབྱིངས།  
 འགག་མེད་སྐྱུན་གྲུབ་འོད་སྦར་ཤར།  
 ཚེལ་མེད་སྐྱགས་རྗེའི་སྐྱེ་འབྲུལ་ལས།  
 སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྦང་བའི་མགོན།  
 མཚོད་སྐྱེན་གནས་འདིར་སྐྱུན་འབྲེན་ན།  
 མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན།  
 རྣམ་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་གསེགས་ནས་ཀྱང་།  
 རང་རང་དབྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།  
 སུ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

**к'є**  
**к'єме кадаг трö драл їнг**  
**гаг ме лхюндруб öнгар шар**  
**цöлме тхүгдже г'ютрүл ле**  
**сіжі чір янг нангвей дрön**  
  
**чöжін недір чен дрен на**  
**кха ла джя цön шарва жін**  
**кєчіг юк'ї шегне к'янг**  
**ранг ранг г'єпей ден ла жюг**  
  
**сарва самая дза дза**

**К'є!**  
 Простір ненароджений —  
 звіку чиста простота —  
 неупинно постає  
 сьайвом кольорів п'яти.  
  
 З милосердя без зусиль —  
 гості в різних проявах  
 і нірвани, і буття,  
 як веселка вмить прийдїть:  
 вас запрошую сюди  
 до офіри щедрої,  
 всі із радістю займїть  
 свої гарнії місця!

**САРВА САМАЯ ДЗА ДЗА**



རྩོམ་པོ་ལྷོ་།

ཚོས་ཀུན་རྒྱ་མཚན་རིག་པའི་མདངས་།

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་མེ་རླང་ཚུས་།

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཚགས་ཀུན་།

བསྐྱེད་པའི་གཞི་རྒྱ་ནས་སྣོད་པར་

རྒྱུངས་།

སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་སྲིའི་དབྱིངས་།

ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཚོད་སྤྱིན་ལས་།

ཟླ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཉེར་།

ནམ་མཁའ་མཚོད་ཀྱི་སྤྱིན་དུ་གྱུར་།

ཚོ་སྤྱོད་སྣོད་།

рам ям кхам

чө кюн г'юмар рігпей данг

еше ченпо ме лунг чу

мі цанг трүл пей баг чаг кюн

сег тор трү не тонгпар джянг

тонгпей нганг ле юм нгей інг

йонг дзог санг гі чөтрін ле

лана мепей дөйон тер

нам кха дзөк'і трінду г'юр

ом а хунг

РАМ ЯМ КХАМ

Усі явища — міраж,  
саяво усвідомлення.

Вогонь, вітер і вода

Мудрості одвічної

спалюють, розвіюють

і змивають в шун'яту

хибні звички й нахили —

занечищення усі.

Стан порожності, у нім —

широчінь відкритості

Матерів-дружин п'яти.

З хмар довершених дарів

очисних — з'являється

скарб чуттєвих насолод

незрівнянних в вигляді

хмар скарбниці простору.

ОМ А ХУНГ



སྒྲིལ་རང་བྱུང་སྣོད་གསལ་འོད་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།  
འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་།  
འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྐྱེགས་པའི་དུ་བ་ལས།  
ལྷ་རྩལ་ཉེར་སྦྱོང་སྣ་ཚོགས་ཚར་དུ་འབབས།  
**хунг' ранг джюнг тонг сел ок'и к'илкхор ду**  
**барва ме ї дүци чен г'ї шинг**  
**дөйон кхогу сегпей дува ле**  
**лха дзе ньер чө нацог чарду беб**  
གཟུགས་སྐྱུ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་སྒྲིབ་བཞིན་གཏོབས།  
བཟླ་ཤིས་རྩལ་རྟགས་རྒྱལ་སྤོང་རིན་ཚེན་བདུན།  
བཟའ་བདུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྐྱབ་བཞོན་བ་སོགས།  
སྤོང་དང་ཞི་བའི་ལོངས་སྦྱོང་མཐའ་ཡས་པུ།  
**зуг дра дрі ро регджя трін жін тіб**  
**таші дзе таг г'ялсі рінчен дүн**  
**за тунг гө г'єн дру мен жөнпа сог**  
**сі данг живеї лонгчө тхає па**

ХУНГ! У самопосталій мánдалі  
сяїнній — у порожній ясності —  
паленіє дерево-нектар,  
дощ божественних субстанцій лле.  
З диму від жевріючих дарів  
бажаних чуттєвих насолод —  
міриади звуків, форм, смаків,  
запахів, об'єктів дотику;  
знаки й складові сприятливі,  
сім дорогоцінностей царя,  
їжа та напої, і зерно,  
ліки та прикраси, і вбрання,  
засоби пересування та  
решта нескіченних насолод  
спокою нїрвани та щедрот  
існування самсаричного.



མི་ཟད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་ཚེ།  
 རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས།  
 བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས།  
 བསྐྱེམ་མེད་དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམ་གསུམ་བསང་།

**мізе кюнту зангпой чөтрін че  
 нам кхей кхам кюн г'єпар гангва ді  
 джянг чуб барду к'ябсу зунгвей не  
 луме кӧнчоґ рінчен нам сум санг**  
 འབྲིན་སྐབས་དངོས་སྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ།  
 ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།  
 ལེགས་ཉེས་སྦངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི།  
 ཕྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།  
**джінлаб нгӧдруб трінле кюнг'ї даґ  
 лама їдам кхандрой цоґ нам санг  
 лег нье танг дзін дамциґ дже чӧ пей  
 чи нанг касунг дамчен г'ямцо санг**

Велич хмар самантабгадрових  
 подарунків множиться й росте —  
 простір неба сповнює увесь,  
 краю та кінця не маючи.

Прихисток наш до Пробудження —  
 неоманні Три Коштовності —  
 рідкісні й найвищі — я вам  
 цей духмяний дим приношу в дар!

Владарям усіх благословінь,  
 сіддг-досягнень, дій пробуджених —  
 Ґуру, Їдамам і Дакіням  
 цей духмяний дим приношу в дар!

Наче океан — захисники  
 Дгарми — зовнішні та внутрішні.  
 Зле й блага оцінюєте ви,  
 вартові самай, прийміть цей санг!



དབུལ་བའི་གདུང་སེལ་འདོད་རྒྱའི་ཚར་ཚེན་འབེབས།  
 གཞོན་སྦྱིན་ཞོར་སྟེ་གཏེར་བདག་བྱེ་བ་བསང་།  
 སན་གཞོན་མཐུ་སྟེན་རྩུ་འཕུལ་བྱགས་ཀྱིས་འཕྲོ།  
 ལྷོང་གསུམ་སྲིད་པའི་འབྲུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

**улвей дунгсел дө гуй чар чен беб  
 нөжін норлха тердаг джева санг  
 пхен нө тхуден дзу трүл шуг к'ї дро  
 тонг сум сіпей джюнг пой цог нам санг**  
 བྱང་པར་འཇོམ་སྲིད་བོད་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གཞེན།  
 དཀར་ཕྱོགས་སྟེ་སྦྱོ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།  
 རྗེ་ཡི་མགུར་སྟེ་འབངས་ཀྱི་སྦྱེས་སྟེ་དང་།  
 སྲིད་པ་ཆགས་པའི་སྟེ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།  
**кх'епар дзамлінг бө кхам к'йонг вей ньен  
 кар чоґ лха лу жі даґ кхорче санг  
 дже ї гур лха ванг гї к'є лха данг  
 сіпа чаґпей лха раб тхамче санг**

Нищите страждання бідності,  
 лете наче дощ все бажане.  
 Якшам і богам заможності,  
 владарям скарбів — дарую санг!  
 Здатним помагати й шкодити,  
 і магічним чином мандрувать  
 у світах безмежно-вимірних —  
 сонмам *джюнгпо* — офірую санг!

І зокрема — *ньенам*, духам місць,  
 що Тибет і весь світ боронять,  
 наґам й доброчесним всім богам;  
 офірую очисний дим-санг!

*Гурлхам* — божествам правителів,  
*к'єлхам* — вродженим богам мирян,  
 всім богам, що співпостали із  
 світом — очисний дарую санг!



བོད་ཡུལ་ཞིང་རྫོང་གཙོ་མོ་སྐྱམ་བཅུན་མུ།  
 མཚེད་ལྷ་སྐྱལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་།  
 ལོ་རྒྱ་ཞག་དུས་སྐར་སླེའི་བདག་པོ་སོགས་ུ།  
 གཙུག་ལག་འབྱུང་བའི་སྣ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།  
**бö юл жинг к'йонг цомо менцүн ма**  
**че нга трүлпа янг кхор чепа санг**  
**лода жяг дү пармей дагпо сог**  
**цуг лаг джюнгвей лха раб тхамче санг**  
 ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲལ་དུ་འགོ་བའི་སྣ།  
 མཐུན་རྐྱེན་སླེལ་བའི་དག་སླེའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།  
 གཏུག་མར་གནས་དང་སློབ་བྱུང་སྣགས་པ་ཡི།  
 འགལ་རྐྱེན་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བསང་།  
**лхен чиг к'е данг трел ду говей лха**  
**тхүн к'ен пелвей дралей цог нам санг**  
**нюг мар не данг лобур лхагпа ї**  
**гал к'ен гег риг ленчаг тхамче санг**

Сестрам-дакіням Менцүн п'ятьом,  
 що тибетські землі боронять,  
 з почтом еманаций похідних —  
 офірую очисний дим-санг!  
 Владарям років і місяців,  
 діб, часів, триграмів, діаграм  
 астрології — усім богам  
 сфер знання й наук — дарую санг!  
 Покровителям-богам усім —  
 вродженим, минушим, й сонмищу  
*дралхів*, що сприяння творять нам  
 офірую очисний дим-санг!  
 Тимчасовим і уродженням  
 класам лиходіїв-духів *гег*,  
 всім кармічним кредиторам я —  
 перед ким в боргу — дарую санг!



ཚོ་རབས་མོན་ནས་མ་གུར་སློང་རྗེའི་ཡུལ་།  
ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་རིགས་དྲུག་མཚོན་ཀུན་བསང་།  
མདོར་ན་ཕྱི་སློང་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།  
མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།  
**цераб нгөн не маг'юр ньинг джей юл**  
**кхам сум сі сум ріг друг' дрён кюн санг'**  
**дорна чинö дагпа рабджям жинг'**  
**мізе дöйон г'ен г'і кхорлор санг'**  
ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་ཚུ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་སྣ་།  
དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།  
བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་།  
ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གུར་ཅིག་།  
**нанг чү дрокюн цасум чаг' г'ей лха**  
**їнг данг' еше ерме ченпор санг'**  
**санг' нго дүці шинг' гі дюпе санг'**  
**ням дріб мі цанг' тхамче даг' г'юр чіг'**

Упродовж життів минулих ви  
матерями всі були мені:  
шість родів трьох сфер і трьох світів —  
гóстям співчуття дарую санг'!

Отже, вмістище — світ зовнішній —  
то безмежні чисті сфери будд,  
як оздоба-чакра насолод  
невичерпних — він очищений.

Всі істоти, що всередині, —  
мудри-божества Трьох Коренів,  
як велична єдність Мудрості  
та відкритості — очищені.

Очищаю! Дим цей очисний —  
дерева духмяного нектар  
занечищення і хиби всі,  
всі затьмарення очищує.



མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོན་གྱིས་མཚོད།  
མཚོག་མུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་སྤོན་ལས་བཙོལ།  
དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལྷའི་མགོན་རྣམས་མུད་གྱིས་མཚོད།  
བྱིན་སྐབས་དབང་བསྐྱར་མུགས་ཇེའི་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད།  
**чö до дөйон г'ямцой трин г'и чö**  
**чог тхүн нгöдруб ле жий тринле чол**  
**көнчог сi жю дрöн нам пхү к'и чö**  
**джинлаб ванг кур тхугджей зижин к'е**  
མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་མུགས་དམ་བསྐྱར།  
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་སྤེལ།  
བགོགས་རིགས་ལན་ཚགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།  
མཉེས་ཤིང་ཚེས་ནས་པན་བདའི་བསམ་སྐྱོར་སྐྱབས།  
**гöнпо йонтен дрöн нам тхугдам канг**  
**барче кюнсел тхүн к'ен лег цог пел**  
**гег риг ленчаг дрöн нам йонг ла нго**  
**нье шинг цимне пхендей сам джөр друб**

Офірую! В дар принóшу вам  
океан чуттевих насолод!  
Удійснити два досягнення  
і чотири дії допоможть!

Гості шани — Три Коштовності,  
вам — найкраща порція дарів!  
Надихніть, посвяти ниспошліть,  
велич милосердя пробудіть!

Оборонці — гості якостей,  
серце ваше тішиться нехай!  
Всі завади нищять, збільшуйте  
благо і умови слухніі.

Цілковито я присвячую  
гóстям-лиходіям і усім,  
перед ким в боргу, — втїшайтеся,  
добрі дії й наміри вершіть!



རྟེན་གཤམ་དུག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན་ཀུན་ལྷན་པར་སྦྱིན་པའི་  
སྦྱོར་བསྐྱེད་ཀུན་གྱི་བུ་བའི་དང་སྦྱོར་བའི་མཉམ་པ་ལོ་གཞི་  
**ріг друк нынгдже дрөн кюн кх'ябпар джін**  
**дуг нгал кюн драл деданг денпар шог**

Гостям співчуття з шести родів  
всім дарунки щедрі я роблю:  
хай ви будете щасливими  
й вільними від геть усіх страждань.

བཀྲ་ཤིས་སྦྱིང་ཅིང་དགེ་བའི་གནས་འདི་རྩེ་  
བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚན་སྦྱིན་བཀྲིས་པ་ཡིས་  
འཁོར་འདས་སྦྱོགས་བསྐྱེད་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི་  
སྣོད་བསྐྱེད་ལྷ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས་  
**таші к'ї чінг гевей не ді ру**  
**дўці санг гі чо джін г'їпа ї**  
**кхорде чог чўй жінг кхам рабджям к'ї**  
**нө чю ча янг лег цог ванг ду дў**

Завдяки дарункам очисним  
сангу із нектаром в цім благім  
місці радісному, слухному —  
притягаються щедроти всі,  
успіх, щастя світу та істот  
сфер безкраїх десяти сторін,  
круговерті самсаричної  
та нирвани позамежної!



ཉིན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར་མཚན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་བའི་མདངས་ལྷར་གསལ་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་ལུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་མཚན་སྤུན་འགྲུབ་ཤོག།

**ньїн сум таші ньїмей өжін бар  
 цен сум таші давей данг тар сал  
 ньїн цен кюнту таші делег шинг  
 пхүн цог тендрел гецен лхюн друб шög**

Протягом трьох світлих фаз доби  
 хай сприятливість яріє мов  
 сонце, та як місяць сяє хяй  
 протягом трьох темних фаз доби.

Повсякчас — удень і уночі  
 добрі знаки і сприятливість,  
 і довершені обставини  
 хай спонтанним чином постають!

དེ་ལྟར་རྒྱུན་དང་ལྷན་དུ་ཚས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནིའི་རམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱིག་ཕྱིར་འདི་བྱས་ནུ་ཉམས་གྲིབ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་  
 ཞེས་མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྒྱུ་ལོ་ལེགས་ལྷུགས་འཕེལ་མི་བརྒྱུད་དར་ཚས་བརྒྱུད་རིང་ཞིང་དབྱ་འཕང་མཚོ་སྡོད་བརྒྱུད་ལེགས་ཚོགས་དབང་ཏུ་འདུ་  
 བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་ཚོགས་འབྲུང་ལམ་ཐར་ལྷག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་པས་མཚོག་གི་ཡེ་ཤེས་རྩལ་མེད་འཆར་དེ་ལྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལུན་མོང་  
 ཀུན་ལ་གཅེས་པར་བྱངས་ས་མ་ཡི་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітницї, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедроти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів'я худоби, а твої нащадки*



---

*процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиш надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.*

ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!*

*Хай зростає неперевершене благо!*



༄། །མིང་ཆེན་ལོ་རྒྱུད་ལྷན་འདུལ་གྱི་བསང་མཚོད་ནི།

**Дарування очисного диму Сенгчену Норбу Драдүлу —**

**Величному Леву-Клейноду, Підкорювачу Ворогів<sup>14</sup>**

རྩ་ཡི་ལོ་གིས་སྤྱངས། ཨོྲོ་ཨྲུའུ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།  
གྲི། བད་མ་འབྱུང་གནས་ཐུགས་ལས་སྤྱལ། །  
མིང་ཆེན་ལོ་རྒྱུད་ལྷན་འདུལ་དང་། །  
མེར་མ་བཅུ་གསུམ་ཕུ་རུའི་ཚོགས། །  
འདིར་བྱོན་བསང་གི་མཚོད་པ་བཞེས། །  
ཁ་འཛིན་སྤོང་གོགས་མ་ཡེལ་ཅིག། །  
ཅི་བསམ་དོན་རྣམས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**рам ям кхам ом а хунг  
к'є пема джюнгне тхуг ле трүл  
сенгчен норбу драдүл данг**

*Очисти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ  
і освяти за допомогою ОМ А ХУНГ'.*

**К'є! Прояв Серця Мудрості  
Лотосорожденного —  
Превеликий Лев-Клейнод,  
Ворогів Підкорювач  
з *вєрмами*<sup>15</sup> тринадцятьма  
та із сонмищем братів.  
Всі сюди прийдіть, прийміть  
сангу очисні дари!**

14 Одне з імен-епітетів Царя Гесара.

15 Один із типів *дралха* — божеств війни. *Верма*, зокрема, асоціюються з Царем Гесаром.



верма чусум пху нуй цог  
дір джён санг гі чёпа же  
кха дзін донг дрог маєл чіг  
чісам дён нам друбту сёл

Нас підтримуйте й своїх  
обітниць дотримуйтесь.  
Наші цілі й задуми  
виповніть усі, молю!

ཞེས་པ་མཚོག་གུར་སྒྲིང་བས་འཕམ་དུ་བྲིས། ། །

*Це спонтанно написав Чокг'юр Лінгпа.*



༄༅། །སྣང་བྱིད་དབང་དུ་སྦྱང་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་སྦྱིན་ཆེན་བཀུགས་སོ། །

**Вангдү: Велична хмара благословінь**

**Молитва притягання усього явленого й усього буття**

*Міпам Рінпоче*

ཨོཾ་ཨུལ་རྩེ་རྩི་བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་སོ་བྲང་དུ། །  
བདེ་སྣང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །  
མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་བསྐྱའི་རང་བཞིན་ལས། །  
དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །  
**ом а хунг грі дечен барва ванг гі пходранг ду**  
**детонг сосор тогпей еше ку**  
**мачаг деден пемей рангжін ле**  
**дордже ньіма нангва ченпой пал**  
ཆོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཆོས། །  
འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཕྱགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

OM A ХУНГ ГРІ!  
У палаці сили — в полум'ї  
щастя-насолоди вищої —  
єдність насолоди-шуньяті,  
мудрість розпізнання — божества  
лотосової природи ви —  
насолода вільна від чіплянь,  
ваджрового сонця велич-блиск —  
Дгармакае Амітабго і  
Ваджрадгармо й Світу Владарю —  
Милосердя Велич втілена;



བདེ་ལྡན་སྐྱེ་བའི་འཕྲིན་ལེན་མངའ་དབང་བསྐྱེད། །  
སྣང་གྲིང་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་ཅུ་ཀ། །  
**чöкү нангва тхае дордже чö**  
**джигтен вангчуг тхугдже дже чаг зуг**  
**пема г'ялпö кхорде нгаванг г'юр**  
**нангси зилнөн вангчен герука**  
གསང་བ་ཡི་ཤེས་བཟོ་སྣ་ར་ཉི། །  
བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །  
མ་ལུས་སྐྱེ་དགུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །  
མཚོག་ཐུན་ཐུག་རྒྱའི་དབང་ཕྱུག་བདེ་སྣོང་གར། །  
**сангва еше бендза вараги**  
**демчог дöпей г'ялпо дечен тер**  
**малю к'ег'ү йтрог ригдже ма**  
**чог тхюн чаг г'е вангчуг детонг гар**  
དབང་མཚན་དོ་རྗེ་དཔའ་བོ་རྒྱལ་པོ་ཚོགས། །  
སྣང་སྣོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

Царю Лотосний — Волóдарю  
самсарі й нірвани; Герукó  
всемогутній, сяянням своїм  
скорюєш всі з'яви і буття;  
Г'уг'я Г'яно; Ваджраварагі;  
Магадéве — Цáрю пристрасті —  
вищого блаженства джерело;  
Курукулло, ти вчаровуєш  
всіх істот уми без винятку;  
Влáдарі звичайних й вищих мудр  
в танці насолоди-шуньяті —  
ваджрові дакі і дáкіні  
притягання — у величному  
плині рівності шуньяті й з'яв.  
Всі три виміри буття тремтять  
від танцю ваших ваджрóвих Тіл;



དོ་རྗེ་སྐུ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཤོ། །  
འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །  
**вангдзе дордже паво даки цог**  
**нанг тонг ньямпа ченпой нганг ны̄ ду**  
**дордже кӯ і гар г'і сісум йо**  
**гаг ме сунг гі жедре кхам сум гуг**  
འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །  
སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཤོ་ཞིང་སྐྱུང་པར་བྱེད། །  
དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་གྱིས་ནི། །  
རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྦྱོལ་ཞིང་། །  
**өзер марпö кхорде йонг ла кх'яб**  
**сіжі данг чю̄ йо жінг дюпар дже**  
**дордже чагпа ченпой тхуг к'і̄ ні**  
**нам ны̄ нгöдруб дөгуй чог цöл жінг**  
དོ་རྗེ་སྐྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །  
སྐྱང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོམ་བྱེད་པ། །

усі три світи скликаєте  
сміхом Мови неупинної.  
І самсара, і нірвана — все  
сяянням червоним сповнено.  
Сяйна квінтесенція буття  
й спокою вібрує, сходиться.  
Ваджрове пробуджене єство  
пристрасті-жаги найвищої,  
сіддгі — щонайвище бажане —  
два досягнення даруєте.  
Ваджровими гаками й лассо́  
зв'язуєте з'яви і буття  
у блаженстві-щасті вищому.  
Тим, хто у безмежній мережі  
з'яв чудовних — танцем тішаться —  
сонмищу божеств при'тягнення —



མཐའ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །  
ཉིལ་གྱི་གོང་བྱ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །  
**дордже чаг кью жягпа ченпо ї**  
**нангсі дева чен пор дом дже па**  
**тхае г'ютрүл дравей рөл гар чен**  
**тіл г'ї гонг бу чева жін жүг пей**  
རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །  
གྲུས་བས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །  
མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག། །  
ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །  
**рабджям цасум ванг гї лхацог ла**  
**гюпе сөлва дебсо джін г'ї лоб**  
**чог тхюн нгөдруб дөгуй пал тха даг**  
**тхогме вангду джепей нгөдруб цөл**

Трьом Джерéлам, незліченним як  
те кунжутове насіння, що  
сіється з розкритого стручка —  
шанобливо я молюся вам!  
Велич ниспошліть і надихніть!  
Ниспошліть загальні сіддгі та  
вищі сіддгі, і невпинну міць  
притягати бажане усе!



ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ཡོས་ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༡ ལ་རྒྱུ་མིང་པས་སྤེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྲུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱི་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེལ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཚན་ལྟ། །།

*Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звати Дгі. Кожен, хто молитиметься таким чином, безсумнівно звершить усі дії притягання, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійснити їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Мангалам!*



༄༅། ། འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

## Молитва здійснення бажаних цілей

### Молитва до Гүру К'єчоґ Цүлсанґа і божеств достатку (Лама Норлха)

ཨོྃ འདོད་རྒྱའི་མཚོག་སྣེལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་ལྷོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་  
ཅ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་  
གྲུ་རལ་བརྒྱ་སྐྱོ་སྐྱོ་བུ་རྩེ་  
རིགས་བཞིའི་མཚོན་པོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་

**om dögü чоґцөл нгөдруб тер  
цасум кюндү їжин нор  
гүру пема самбгава  
ріґжій гөнпо дзамбала**

OM! Ти найвище бажане  
здійснюєш, о сіддгів скарб,  
сповнення бажань клейнод,  
утілення Трьох Джерел —

ནོར་བདག་གཞོན་ཕྱིན་འཇིག་རྟེན་སྟོང་རྩེ་  
བྱེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པའི་རྩེ་  
དགྲིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལྷོ་  
ཕྱག་འཚལ་མཚོན་བསྟོད་གསོལ་བ་  
འདེབས་ལྷོ་

**нордаґ нөжин джіґтен к'йонґ  
джева самґ'і мікх'яб пей  
к'ілкхор лхацоґ тхамче ла  
чаґцал чөтö сөлва деб**

Гүру Падмасамбгава,  
і чотири Дзамбали,  
якші й владарі багатств —  
оборонці світу всі;  
божествам мільйонної  
мандали безмірної —  
всім уклін і славлення!



བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་བར་ཆད་སོལ།  
དངོས་བྱུབ་སྣལ་ཅིག་ལོངས་སྟོན་སྟེལ།  
རྟེན་འདྲིར་བལྟགས་ཤིང་ཕྱིན་ལས་མཛོད།  
ལམོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དང་།

སྟོན་གྱི་དགོ་མཚན་བཅུད་གྱི་གཡང་།  
སྙེ་མི་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་གྱི།  
ཟས་ལོར་རིན་ཚེན་འབྱོར་བའི་སྦྱིན།  
ཅང་ཤེས་རྟ་དང་རྐང་བའི་ཕྱུགས།

ལོ་རྟོག་འབྱུ་དང་རྩི་ཤིང་སྦྱན།  
ཚོ་རིང་ནད་མེད་བྱ་ཤིས་དཔལ།  
ཚོས་དང་རིགས་གྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས།

**джінг’ї лобшіг барче сёл  
нгödруб цöлчиг лонгчö пел  
тендiр жюг шинг тринле дзö  
кхорде кюн г’ї легцог данг**

**нöк’ї гецен чюк’ї янг  
лхамі лю данг нöжин г’ї  
зенор ринчен джöрпей трин  
чанг ше таданг кангжі чуг**

**лотог друданг цiшинг мен  
церинг неме таші пал  
чöданг рiгк’ї г’ю дзін сог  
дорна сіжі пхүнцог кюн**

Вам дари підносимо!  
Молимо: благословіть,  
поборіть завади всі,  
ниспошліть досягнення,  
статок наш примножуйте;  
в цих святинях повсякчас  
залишайтеся й вершіть  
діяння просвітлені!  
Без зусиль притягуйте  
все зібрання благ буття  
і нiрвани, й все добро  
світу й успіхи істот,  
масу їжі та багатств,  
насолод й скарбів богів,  
нагiв, якшiв і людей;  
жеребцiв породистих,



མདོར་ན་སྲིད་ཞིའི་སྲུང་ཚོགས་ཀྱི་ནོར།  
འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྦྱས།  
ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱན་ལྷན་སྦྲེལ།  
ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།  
བྲག་ཤིས་བདེ་སྲིད་ལྷན་པར་མཛོད།

**бепа мепар вангду дү  
земе чувой г'юнтап пел  
чїсам їжїн друбпа данг  
таші дек'ї денпар дзö**

врожаї, свійских тварин,  
ліки, трави і зерно,  
довголіття без хвороб,  
славу і сприятливість,  
Дгарми й роду Вчителів.

Все неперевершене  
що в бутті й нїрванї є —  
збільшуйте, примножуйте  
як невпинний плин ріки!  
Прагнення і задуми  
виповніть, сприяйте нам,  
щастям, насолодою  
обдаруйте-надїліть!



༄༅། །གསུར་མཚོད་དཀར་དམར་གིན་ཏུ་བྱིར་བདེ་བལྟགས་སོ། །

**Дарування білого та червоного суру, яке надзвичайно легко виконувати**

*Тέρма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

ན་མོ་གུ་རུ།

*Намо Г'уру! Уклін Г'уру!*

ལྷ་དྲོའི་ཆར་བྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་རིན་ཆེན་སྐྱེ་སྐྱེ་སོགས་བསྐྱེས་པ་དང་། དགོང་མོར་ག་ཆང་ཟས་སྣ་བསྐྱེས་པའི་བྱེ་འཕུར་དང་། བར་དྲོའི་འགོ་བ་ལ་པན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་མྱོང་གོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསྐྱེས་པ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟ་བུའི་གསུར་ཚུས་མེ་ལ་བཏབ། ཆབ་བྱན་ལ།

*Практикуючи вранці [тобто, даруючи білий сур], змішай із чистим підсушеним на вогні борошном білі й солодкі [складові], різноманітне дорогоцінне каміння, цілющі трави тощо. Практикуючи ввечері [тобто, даруючи червоний сур], додай трохи м'яса, алкоголю та їжу. Даруючи передусім задля принесення користі істотам у проміжному стані (бáрдо), важливо завжди додавати децицію складових, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином складові суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:*



བདག་དང་མཁའ་མགྲམ་སེམས་ཅན་རྣམས་།  
སྐབས་ལུལ་ཀུན་འདུས་སྐྱེན་རས་གཟིགས་།  
མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐབས་སུ་མཆི།  
ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བརྒྱུད་ལྟར་།  
མཁའ་བྱབ་འགོ་བ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར་།  
སངས་རྒྱས་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་བྱ།

даг данг кханьям семчен нам  
к'яб юл кюндү ченрезиг  
гөнпо кх'йола к'ябсу чи  
кх'йо ни джянгчуб тхуг к'е тар  
кха кх'яб дро ва дралвей чир  
санг'е ньурду тхоб пар джя

Авалокітешваро,  
втілення усіх джерел  
Прихистку, Захиснику,  
я з істотами всіма,  
що є незліченними  
як незмірний небокрай,  
прихищаюся в тобі!

І так само як і ти  
бодгічїтту виплекав,  
я заради звільнення  
всіх істот, що сповнюють  
все безмежжя простору,  
стрімко стану буддою!



སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྡན།  
 ལྷག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཀུན་བལ་ནས།  
 མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་པའི།  
 ཉེ་རིང་བཏང་སློམས་ལ་གནས་ཤོག།  
**семчен маю де данг ден**  
**дуг нгал тхамче кюн драл не**  
**чог ги деле драл ме пей**  
**нье ринг танг ньюм ла не шог**

ཅེས་སྐབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།  
 རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།  
 ལ་སར་བུ་ཁྱིའི་སྐྱུ་རྩ་གྱུར།  
 ལྷོ་མ་ཁི་བརྗེ་རྩྱུ་རྩྱུ། ཞེས་ཅུང་ཟད་བཟླ།  
**ранг ны кечиг ченрезиг**  
**кхасарпани куру г'юр**  
**ом мані пеме хунг гри**

Хай істоти геть усі  
 будуть щастям сповнені,  
 вільні від усіх страждань,  
 і не полишаючи  
 істинну вдоволеність,  
 хай в неупередженій  
 рівності відпружаться!

*Таким чином практикуй Прихисток, Бодгічїтту та Чотири Безмежні.*

Вмить я сам Ченрєзіком  
 Кхасарпáні постаю.  
**ом мані пеме хунг гри**

*Накопич невелику кількість повторень цієї мантри.*

**ом а хунг**

*Повтори тричі.*



ཨོྲྎུལྟུའོ ལན་གསུམ།

**ом а хунг**

བསྐྱེག་རྩམ་ཨོྲྎུལྟུའོ་གསུམ་ལས།

ཡེ་ཤེས་མཚོན་སྒྲིན་འཕྲོ་བར་བསམ།

**сеґ дзе ом а хунг сум ле**

**еше чөтрін тро вар г'юр**

བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལ།

བསྐྱེག་རྩམ་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**луме кӧнчоґ нам сум ла**

**сеґ дзе дүцй чӧпа бул**

**даґ данґ семчен к'яб ту сӧл**

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འཕྲོ་ལ།

བསྐྱེག་རྩམ་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

བདག་དང་སེམས་ཅན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

З ОМ А ХУНГ жевріючі  
складові здіймаються  
й линуть хмарами дарів  
Мудрості одвічної.

Цей нектар жевріючих  
складовіх підношу в дар  
вам, Дорогоцінним Трьом  
неоманним. Вас молю:  
прихистить усіх істот!

Цей нектар жевріючих  
складовіх підношу в дар  
вам, о Гурӯ, їдами  
і дакіні. Ниспошліть  
велич і наснажуйте  
ви мене і всіх істот!



**лама їдам кхандро ла  
сеґ дзе дүцій чөпа бул  
даґ данґ семчен джін г’ї лоб**

ཚོས་སྐྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལུང་།  
བསྐྱེད་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལུང་།  
བར་ཚད་སོལ་ལ་ཐྱིན་ལས་སྐྱབས་ལུང་།

**чө к’йонг юл лха жібдаґ ла  
сеґ дзе дүцій чөпа бул  
барче сөл ла трінле друб**

པ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལུང་།  
བསྐྱེད་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་བརྗོད་པས་ལུང་།  
སྐྱིབ་དག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་ལུང་།

**пхаме цор дже семчен ла  
сеґ дзе дүці ді нгö пе  
дріб даґ цог ны дзоґ пар шöґ**

Цей нектар жевріючих  
складовіх підношу в дар  
вам, хто Вчення боронить,  
й духам-хазяям земель.  
Перешкоди знищуйте,  
Діяння вивершуйте!

Коли я присвячую  
цей нектар жевріючих  
складовіх істотам всім —  
дорогим моїм батькам,  
хай очистяться вони  
від затьмарень і цілком  
два надбання удійснять.



བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལུང་།  
བསྐྱེག་རྣམ་བཤུད་ཚི་འདི་བསྐྱོས་པསུང་།

འཇུལ་སྤང་ལྷུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་ཤོགུང་།

**бар дор непей семчен ла**

**сеґ дзе дүци ді нгө пе**

**трүл нанг дуг нгал живар шög**

ལན་ཆགས་དག་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལུང་།

བསྐྱེག་རྣམ་བཤུད་ཚི་འདི་བསྐྱོས་པསུང་།

བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་བྱང་བར་ཤོགུང་།

**ленчаг дра геґ тхамче ла**

**сеґ дзе дүци ді нгө пе**

**бу лön шя кхön джянґ вар шög**

སྣོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིསུང་།

སྐྱིན་པས་དོན་རྣམས་གྲུབ་པ་བཞིནུང་།

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིསུང་།

Коли я посвячаю  
цей нектар жевріючих  
складовіх істотам тим,  
хто у бáрдо зараз є,  
хай спочинуть від страждань  
і примар у сприйнятті.

Коли я посвячаю  
цей нектар жевріючих  
складовіх всім ворогам,  
хто завади створює,  
й тим, кому заборгував,  
хай відтак очистяться  
карма вбивства і борги.



ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུ་བྱེད་ཅེས་དང།

нгѳн г'ї г'ялва тхамче к'ї

джінпе дѳн нам друбпа жін

чѳ нѳ нам даг ден па ї

мѳнлам тхамче друб пар шѳг

І так само як колись

Переможні Будди всі

удійснили щедрістю

наміри свої, нехай

Істиною чистої

Дгарматї, всі прагнення

цїлковито сповняться!

*Так промовляй. Потїм:*

ན་མཉམས་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་ལ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་ཨྱེ།

**нама сарва татхагата авалокїте ом самбгара самбгара хунг**

ལན་བདུན། ཡིག་རྒྱལ་གྱི་ཀ་ཀ་ནི་སོགས་བརྗོད།

*Повтори сім разів, потїм промов шість складів, Камканї тощо.*



---

*Шестискладова мантра:*

ཨོཾ་མ་ཎི་པེལ་མུན་གྲི།

**ом мані пеме хунг' грі**

*Мантра Камкані:*

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོག་ཀ་ཀའི་ཀ་ཀའི། རོ་ཅ་ཞི་རོ་ཅ་ཞི། རྩོ་ཏའི་རྩོ་ཏའི། རྩ་སའི་རྩ་སའི། སྲ་ཏི་ཏ་བ་སྲ་ཏི་ཏ་བ།  
སའ་ཀམ་པ་རི་བ་རྩ་ཏི་མེ་སའ་ས་ རྩ་རྩུ་སྩ་རྩ།

**намо ратна трая я ом камкані камкані роцані роцані тротані тротані трасані трасані  
пратіхана пратіхана сарва карма парам пара німе сарва сатва ненца соха**

---



བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་། །  
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །  
འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །  
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར། །  
དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །  
འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །  
ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །  
ཅས་བདེན་བརྗོད་དང་།

**daḡ ri sampey toḡ daḡ danḡ**  
**deḡin sheḡpey dḡin toḡ danḡ**  
**chöḡ'iḡ ḡnḡ k'iḡ toḡ nam k'iḡ**  
**phaḡpa nam la chöpa danḡ**  
**semchen kyön la pḡen daḡ chir**

Завдяки потужності  
прагнень й намірів моїх,  
завдяки потужності  
щедрості татхаґат-будд,  
завдяки могутності  
Дгармадґату-простору  
Істини найвищої  
хай без жодних перешкод  
втіляться в усіх світах  
всі можливі прагнення  
й задуми, спрямовані  
на принесення дарів  
всім Шляхетним, і також  
допомогу для істот.





діґпа чі янґ мі джя жінґ  
ґева пхунсум цоґ пар че  
ранґ гі сем ні йонґ су дґл

ді ні санґ'є тенпа ін

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

དམ་བ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ґева дії к'єво кюн

сöнам еше цоґ саґ те

сöнам еше ле джюнґ ва

дампа ку нґ тхобпар шöґ

ཅས་ཚས་སྐྱེན་བྱས་ལ་དགོ་བཟོ་དང་སྟོན་ལས་གང་འོས་བྱའོ།

Сила цього блага хай  
приведе до того, що

всі істоти удійснять

надбання заслуги і

мудрості одвічної.

І тоді здобудуть хай

досконалі каї дві,

що з заслуги й мудрості

одвічної постають.

*Промовляючи так, практикуй щедрість дарування  
Дгарми та прочитай присвяту блага й прагнення,  
які є доречними.*

*[Див. прагнення після червоного суру — Прим.пер.]*



༥ ཡང་རྒྱན་གྱི་འཛི་བསྐྱེ་ལ་ཟབ་པའི་དམར་གསུང་ནི། སོད་དུས་སུ་བྱེ་མར་ལ་ཤ་ཁག་འབྲུ་སྐྱེ་སྒྲོ་ཚོགས་སྐྱུར་བས་བསྐྱེགས། སྐྱབས་སེམས་གང་རུང་བྱ།

*Глибоку практику дарування **червоного сурю** необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м'ясо, кров, зерна та цілющі складові у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Прихистку та Бодгічїтти. [Потім:]*

རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ། །

ཨོྲཱེ་ཨོྲཱེ་ཨོྲཱེ་ ལན་གསུམ།

**ранг' нї ченрезіг' су сал**

**ом а хунг'**

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷན་ལྷན་པུཾ

མཁའ་བྱུང་དབང་པོ་ཚེས་བྱེད་གུརུཾ

སྐྱེ་རའི་སྐྱེགས་ལན་གསུམ་བརྗོདུཾ

**сур чө дөйон нга ден па**

**кха кх'яб вангпо цім дже г'юр**

ན་མཉམས་ཅ་སྐྱེ་ག་ཅ་ཨ་ལ་ལོ་གི་དེ་ཨོྲཱེ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་རྗོཾ

**нама сарва татхагата авалокіте**

**ом самбгара самбгара хунг'**

Ясно постаю Ченрезіком.

**ом а хунг'**

*Повтори тричі.*

Ці жевріючі дари

мають якості п'ятьох

насолод чуттєвих, і

тішать і втамовують

органи чуття істот,

що весь простір сповнюють.

*Повтори мантру Самбгара тричі.*

**[ нама сарва татхагата авалокіте**

**ом самбгара самбгара хунг' ]**



ཨོཾ ཤ་ཐག་འབྱུ་སྐྱན་སྦྱར་བ་ཡིཾ  
གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་སྐྱན་འདིཾ  
བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱིཾ  
ཚོ་དང་སློག་ལ་བར་གཙོད་པའིཾ

**ом шятраг дру мен джярва і  
сур чө дөйон нга ден ді  
даг чаг пөнлоб кхорче к'ї  
це данг сог ла бар чө пей  
འཆི་བདག་གཤེན་རྗེ་མ་མོའི་སྣེཾ  
འབྱུང་པོ་ཤ་བ་གནོད་སྦྱིན་ཚོགསཾ  
སྐྱིན་པོ་དྲི་བ་ཡི་དུགས་སོགསཾ  
མ་རུང་གཏུག་པའི་སེམས་འཚང་བུཾ**  
**чі даг шіндже мамой де  
джюнгпо ша са нөжин цог  
сінпо дрї за їдаг сог  
марунг дугпей сем чанг ва**

Ом! Ці жевріючі дари  
з м'ясом, кров'ю, зернами,  
й травами цілющими —  
сур, наділений п'ятьма  
втіхами чуттєвими —  
я присвячую усім,  
хто вкорочує життя  
Вчителів і учнів та  
їхнього оточення,  
силу життєдайності  
нашу відбираючи:  
Ямі — смерті Владарю,  
полчищам богинь-мамó,  
духів джюнгпо сонмищам,  
якшам кровожерливим,  
і ракшасам-дикунам,



འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱེད།  
 དགེས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཚེས་ཏེ།  
 བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བ་དང་།  
 བློས་ཤིང་འཇུགས་པའི་སེམས་ཀུན་ཞི།

**кхор данг чепа кюн ла нго  
 г'є шінг ньєне раб цім те  
 бу лөн лен чаг джянг ва данг  
 трө шінг тругпей сем кюн жи  
 дуна хіж ахї вди аїїгас в дд  
 жд дд гакї д в гжн лас эс  
 вж дд вде вди нємєн єнєн єнєн  
 вжр єнєн єнєн єнєн єнєн єнєн**  
**дү мін чівей джіпа данг  
 не данг нөпа кюн ле тар  
 пхен данг девей сем к'є не  
 таші пхунсум цог пар шög**

і гандгáрвам-духам, що  
 запахами живляться,  
 й ненаситним прéтам всім;  
 всім зловмисним і лихим  
 із усім оточенням.

Спóвна всолодіться ви  
 з радістю і втіхою!  
 Так кармічні позички  
 і борги очищено.  
 Так вмиротворяються  
 ваші злісні наміри,  
 збурення й незлагоду  
 повністю вгамовано.



Позбавляємось страху  
смерті передчасної,  
так вівільнюємося  
від недугів й впливів злих.

В серці хай зародяться  
доброчинні прагнення,  
щастя і вдоволеність.  
Хай відтак довершено  
й щедро все сприятиме!

ཅེས་དང་། ཡིག་རྒྱལ་བརྗོད། བསྐྱོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱོག་ཅིང་སློ་བུར་བར་ཚད་ཞི་བར་གསུངས་སོང་། ལྷ་མ་ནི་གཏེར་གསར་ལུགས་རྗེ་ཆེན་  
པོའི་ཆོས་སློབ་དང་། ཕྱི་མ་ལུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་བྱུང་བའོ། །

*Начитуй шестискладову мантру. Потім прочитай молитви присвяти та прагнення. Сказано, що таке дарування червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм (Терсару), а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел).*



གསུམ་བཟོ་སོགས་ཀྱི་མཐར་མྱོན་ལམ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒོམ་།

Якщо хочеш учинити більш **розлогі прагнення**, після присвяти суру промов наступне:

དོ། ཚེས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

ཚེས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད།

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།

དགོ་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

དམ་ཚེས་ཡུན་རྒྱ་གནས་པ་དང་།

དགོ་འདུན་ཚེས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

**го чөїнг нампар дагпа ї**

**чө чен г'юдре лува ме**

**тен чінг дрелвар джюнгва ї**

**гецог пагме дії тхү**

**г'ялвей тенпа дар г'юр чиг**

**дамчө юнду непа данг**

**гендюн чөк'ї цовар шög**

Го! Цілковито чистим є простір Дгармадгату, втім, у проявному бутті неухильно наслідки виникають із причин.

Силою безмежного набуття добра цього, що постало зі зв'язків взаємозалежності, розквітатиме нехай Вчення Переможних Будд!

Дгарма чиста і свята хай існує вічно і Санггу забезпечує.



ལྷ་མའི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།  
དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།  
དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།  
མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཁོན་པ་སྦྱང་།  
རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།  
སྦྱང་མའི་བཀའ་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།  
ламей ку це тенпа данг  
гонг же малю друбпар шöг  
їдам ньен чінг друбпа данг  
нгöдруб нам ньї тхобпар шöг  
мамо кхандро кхöнпа джянг  
цава сум г'ї тхугдам канг  
сунгмей каче міджюнг жінг  
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།  
ཚོ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

Довголіття Вчителів  
буде непохитним хай,  
і всі до єдиного  
наміри просвітлені  
їхні хай удійсняться.  
Хай ми у наближенні  
й звершенні у їдамі  
сіддг обох набудемо.  
Невдоволеність *мамо*  
й *дакінь* хай очиститься,  
і сердечні прагнення  
Трьох Джерел хай сповняться!  
Хай від оборонців Вчень  
кари не зазнаємо.  
Все, що натворили ми —  
всі істоти без числа —



སགས་པའི་ལས་ངན་སྒྲིག་སྐྱིབ་དགལ།  
རྒྱན་ངན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲོགས་རྣམས་ཤོགལ།  
**даг данг тхае семчен г’и**  
**цераб тхогма мепе не**  
**сагпей ле нгён диг дриб даг**  
**к’ен нгён барче жива данг**  
**сöнам еше цог дзог шöг**  
དམྱལ་བའི་ཚ་གང་སྐྱུག་བཟུལ་ཞེས།  
ཡི་དུགས་བཀའ་སློམ་མེད་གྱུར་ཅིགལ།  
དུང་འགོ་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་།  
སྟ་རྣམས་ཚས་སྐྱོད་པམ་རྣུང་བུལ།  
སྟ་མེན་འཐབ་རྩོད་ཞི་གྱུར་ཅིགལ།  
མི་རྣམས་ཚུ་བོ་བཞི་ལས་སྐྱོལ།  
བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད།

з незапам'ятних часів:  
помилки й затьмарення,  
і нажіта карма зла —  
хай це все очиститься!  
Гальмівні обставини  
і завади вщухнуть хай!  
Хай заслуги й мудрості  
ми надбання звершимо!

Хай пекельні муки від  
жару й стужі скінчаться!

Хай буде втамовано  
спрагу й голод духів-*прет*!

Хай тварини звільняться  
від страхів нечуваних!



ньялвей ца дранг дуг нгал жи  
їдаг треком мег'юр чїг  
дўртро джїгпа че ле тхар  
лха нам чө джө пхам тунг драл  
лха мін тхаб цө жи г'юр чїг  
мі нам чуво жи ле дрөл  
бардой семчен ранг нго трө  
མདོར་ན་སྐྱེ་སྐྱེ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།  
ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་ནས་ཅུང་།  
སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག་ཅུང་།  
འདིར་གནས་ལྷས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།  
ཚེ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་སྐྱེན་འབྱོར་ཅུང་།  
ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།  
ཕར་ཕྱིན་དུག་ལ་སྐྱར་ཏེ་སྐྱོད་ཅུང་།  
རྟག་པར་དགེ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག་ཅུང་།  
дорна к'егу тхамче кюн

Всі богї, звільнившись  
від порочних вчинків, хай  
діють згідно з Дгармою!  
Хай серед напівбогів  
ворожнеча спиниться.

Люди всі хай звільняться  
з плину чотирьох страждань.  
Хто наразі в бάρдо — хай  
розпізнають власну суть —  
істинний природний стан.

Тож нехай істоти всі  
цілковито звільняться  
від жахів нижчих світів  
і неперевершену  
сферу Будди досягнуть!



нҕен дрой джигле раб тхар не  
ламе джянҕчуб не тхоб шӧг  
дiр не лючен тхамче кюн  
церинг неме тхӱнк'ен джӧр  
ле данг джява тхамче кюн  
пхар чiн друг ла джяр те джӧ  
тагпар гева пхелвар шӧг  
བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་སྤྱ་ཀུན་ཅུ་  
དགོ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་ཏུ་  
རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྒྱམས་བའི་  
གཞན་ལ་སྤོང་རྗེས་ཕན་བདེ་སྦྱིན་ཅུ་  
даг ги джява четра кюн  
гевей лела джюг жiн ту  
нам кар шераб ле цам пей  
жен ла ньiнг дже пхенде джiн  
དགོ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་  
དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་བས་བརྩོན་ཅུ་

Всі істоти втілені,  
що наразі тут живуть,  
хай здоров'ям сповняться,  
довголіттям й успіхом.  
Хай всі справи вершаться  
з парамітами шістьма.  
Доброчинність, все благає  
хай зростає повсякчас!

Хай із добрим наміром  
справи всі творитиму —  
і значні, і незначні —  
сповнившись мудрістю,  
співчуттям і прагненням  
іншим помагати та  
щастя дарувати їм.



གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་སྣོག་ཅིང་།  
དྲིན་མི་དྲིན་འཁུ་ནམས་ལས་བཟོད་།  
བག་ཡོད་དེ་ལྷར་སྐྱད་བཞིན་དུ་།  
ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག་།  
སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སློན་ལམ་བཞིན་།  
བདག་གི་སློན་ལམ་འགྲུབ་བར་ཤོག་།

**гѐва дер не самтен данг  
де ї тхаб ла бе пе цѳн  
ганг джей цѳл ла ми дог чинг  
дрін ми дрін кху нам ле зѳ  
баг йо детар че жін ду  
лог'я даг к'янг цовар шѳг  
ченрезіг к'ї мѳнлам жін  
даг гї мѳнлам друб пар шѳг**

Цих чеснот тримаючись,  
хай медитуватиму  
ревно й наполегливо.  
Шлях хай не облишу цей  
і терпіння матиму  
до усіх без винятку —  
вдячних і невдячних теж.

Діючи розважливо,  
хай сто років житиму!  
І хай прагнення мої  
здійсняться так само як  
прагнення Ченрѳзіка!



༄༅། བྲིན་ལས་ལྷུང་མགྲོགས་སོ། །

## Стрімке Діяння (Лама їдам)

Чокг'юр Лінгпа

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བཟོ་བ་བྲིན་ལས་ལྷུང་མགྲོགས་བརྟུགས།

*Тут міститься присвята торма Трьом Джерелам, усім захисникам Дгарми та їхньому почтові.*

རྩ་ཡི་ཁོ། ཚོ་ལྷུང་རྩྱུ། ལན་གསུམ།

**рам ям кхам ом а хунг**

རྩྱུ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་རྣམས། །  
འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བརྟུགས་སུ་གསོལ། །  
བྲིན་ལྷབས་སྐྱོང་ཡངས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དང་། །  
དངོས་སུ་བ་ལྷོན་འཁྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ། །  
དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས། །  
ཚད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད། །

РАМ ЯМ КХАМ

ОМ А ХУНГ *повтори тричі*

ХУНГ! Гүру, Ыдами та Дакіні,  
Дгармапали — вас молю, прийдіть!  
Ці сидіння радісно займіть!  
Простір-широчінь благословінь —  
Гүру корінні та рід Майстрів;  
сонми сіддг — Ыдами-божества  
в мирних і нестримних проявах;



**хунг лама їдам кхандро чок'йонг нам  
дїршег г'епей ден ла жюг су сїл  
джїнлаб лонг янг цаг'ю лама данг  
нгїдруб трїн трїг їдам жїтрой лха  
гїдо чарбеб паво кхандрїй цог  
чїтор дїже чїлвей трїнле дзї**

མཁའ་ལྷ་རྒྱལ་པའི་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །  
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་རྒྱལ་པ། །  
ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐྱུ་གསུང་ཕྱགས་ཡོན་ཏན། །  
ཐིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ལུམ་འཁོར་དང་བཅས། །  
མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

**кхатар кх'ябпей легден цогк'ї даг  
еше гїнпо чаг жї чаг друг па  
жял жї манїнг кусунг тхуг йонтен  
трїнле гїнпо яб юм кхор данг че  
чїтор дїже чїлвей трїнле дзї**

злива-дощ удїйснення бажань —  
сонмища всїх Дакїв і Дакїнь,  
тїрму вам даровану приймїть!  
Дїї вам дорученї здїйснїть!

Володарию зборів, Лїгдене,  
наче простїр всепронизливий;  
ї пробудженї захисники,  
що одвїчну Мудрїсть осягли:  
Магакало Шестирукий та  
Той, Хто Має Чотири Руки,  
ї Чотириликий, ї Манїнг,  
пїчте оборонцїв й захисниць  
Тїла, Мови, Серця Мудростї,  
ї Чеснот, ї Дїй пробуджених,  
тїрму вам даровану приймїть!  
Дїї вам дорученї здїйснїть!



མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རྒྱང་དང་བསྐལ་པའི་མེ། །  
རྩི་རྩེ་བེར་ཆེན་སྟེ་མོ་རང་བྱུང་མ། །  
འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་སྟེ་མོ་དུད་སོལ་མ། །  
སྐྱགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་རྩོ་འི་སྟོག་སྐྱབ་མ། །  
ཤན་བ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །  
མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་མཚོད། །

**тху тоб дүтей лунг данг калпей ме  
дордже берчен лхамо рангджунг ма  
докхам вангчуг лхамо дүсöлма  
нгaг сунг екадзати сог друбма  
шенпа марнаг ледже дрегпей цог  
чöтор дiже чöлвей тринле дзö**

སྟོན་པའི་རྒྱང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་སྟེ་ཆེན་ཡབ། །  
ལྷ་སྟེ་དེ་སྟོན་ཡུམ་བཅས་མཐའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

Дужі наче вітер і вогонь,  
що поглинуть світ в кінці часів!  
Дордже Бернагчéне, Рангджюнгмó,  
світу пристрастей Волóдарко,  
і богине славна Дусолмó,  
Екаджáті — берегине Тантр,  
Согдрубмó, Багрянний Шенпо та  
дрегпи-посланці численні,  
тóрму вам даровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Мов повітряний аркан буття —  
Магадéве із дружиною  
Умадéві, сонмище дакінь,  
дéвів і ракшáсів легіон —  
незліченний наче гряди хмар,



ལྷ་མིན་ཀུན་གྱི་དམག་དབུང་སྤྱིན་ལྷར་སྤྱད། །  
 དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྩ་ཏུ་ལ། །  
 མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**сіпей лунг шаг вангчуг лхачен яб  
 ума девій юмче кхандрой цог  
 лхасін кюн г’ї магпунг трін тар дү  
 дранг сонг ченпо за чоґ рахула  
 чөтор діже чөлвей трінле дзö**

གཏུམ་ཆེན་རྩམས་བའི་ང་མོ་འབྲུག་ལྷར་སྤྲོགས། །  
 ཞིང་སྲོང་སང་གི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །  
 རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲོད་ཏུ་སྤྲོན་ཅན། །  
 དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ། །  
 ལས་གྱི་གཤེན་རྗེ་དམ་ཅན་རྗེ་རྗེ་ལེགས། །  
 མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**тумчен нгампей нгаро друг тар дрог**

вищий мудрецю За Рахулó,  
 тóрму вам даровану прийміть!  
 Дії вам доручені здійсніть!

Наче ті дракони проревіть  
 приголомшливою ярістю!  
 Локапали — стражники місцин,  
 Леволикий із дружиною,  
 Цáрю-Вайшравáно, Тангöné,  
 Хазяї кладóвищ, Нгєнюмó,  
 Ямарáдже — карми владарю,  
 Ваджрасадгу клятві відданий,  
 тóрму вам даровану прийміть!  
 Дії вам доручені здійсніть!

Мов невинний спалах блискавиць  
 ваші діяння й досягнення!



шінк'йонг сенге донг чен яб данг юм  
г'ялчен нам манг тхөсей тангөн чен  
дюр трө дагпо дагмо нге ню ма  
лек'ї шіндже дамчен дордже лег'

чөтор діже чөлвей трінле дзө

མིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སྒྲོག་ལྟར་འབྱུགས། །

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྡན་སྤྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ། །

ཁ་རག་ལྷུང་བཅུན་མ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །

གཞོན་སྤྱིན་ཞང་སྒོན་བེག་ཅེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག།

ཇོ་མ་ལྷ་རིགས་ལྡན་བདག་ཀྱི་བེ་ར། །

ཀུན་འབྱུང་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས་འོར་བདག་རྣམས། །

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་མིན་ལས་མཚོད། །

трінле нгөдруб тхогме лог тар к'юг

церинг че нга ачі юдрөн ма

кхараг кх'юнг цүйн ма сог тенмей цог

нөжін жянглөн бегце цог к'ї даг

П'ять Сестер Тривалого Життя,  
Ачі Юдрөнма і Кх'юнг Цунма,  
сонми решти всіх богинь-Тенма;  
Якше Жянглөне, Ганапаті;  
Бэгце; Дзámбали п'яти родів;  
Куберо — коней волóдарю;  
Трійце сестер К'юнкх'їл та усі  
владарі достатку та щедрот,  
тórму вам даровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Ярі гнівні мантри б'ють мов град!  
Тánaг Дрэгпо, Шяса Кхамочé,  
Тридцятеро Командирів та  
Мантри Вісімнадцять Владарів;  
Шванамúkхи і Волóдарки-  
Бгуміпáті та Правительки,



дзамлха рiг нга тадаг кубера  
кюн кх'iл че сум ласог нордаг нам  
чотор дiже чолвей трiнле дзö  
དྲག་ལྷགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས། །  
རྟ་ནག་དྲིགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །  
ལྷེ་དཔོན་སུམ་རྩུ་ལྷགས་བདག་བཙོ་བརྒྱད་དང་། །  
ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །  
གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་ཤན་རྩིས་ཀྱི་བདག །  
མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

драг нгаг тхуцал тхогсер жiнду беб  
танаг дрегпа шяса кхамо че  
депöн сумчу нгаг даг чобг'е данг  
шона садаг дагньi к'ебу сог  
за донг гiнг нга дү шен цiк'i даг  
чотор дiже чолвей трiнле дзö  
དྲག་བོའི་སྐྱོང་དུ་རྒྱུད་ལྷར་ཇག་པར་རྒྱག། །

а також Браті та інші всі;  
духи із обличчями планет,  
П'ятеро *кімкар* і *Кате мар* —  
всі владики астрології,  
төрму вам даровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Мов нещадний вітер налетить  
ви на недругів! Трійце Братів  
Гостролезих; Ньйокхо — пане мантр;  
Джягпо Мелене і Семеро  
Браттів Цен та Нагів; а також  
Дрегпи п'яти класів; Пегарé;  
Цимарé та охоронці всі  
терм-скарбів глибоких і Учёнъ,  
төрму вам даровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!



ལྷ་གྱི་མཚེད་གསུམ་སྒྲགས་བདག་བསྟོ་ཁ་དང་། །  
 རྒྱ་པ་མེ་ལེན་སྐྱ་བཙེན་སྐྱུན་བདུན་དང་། །  
 དྲེགས་པ་སྟེ་སྐྱ་བོ་ཉར་ཅི་མ་ར། །  
 ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །  
 མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

**драво тенгду лунгтар джягпа г'юг**  
**пудрі чесум нгаг даг ньюкха данг**  
**джягпа мелен луцен п'ун д'ун данг**  
**дрегпа денга пегар цимара**  
**забтер каї сунгма тхамче к'ї**  
**ч'отор діже ч'олвей тринле дз'о**

ལྷ་བ་པའི་མཐུན་སྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷན་སྟེལ། །  
 ཐང་སྟེ་སྐྱུག་གི་བཙེན་ཚོད་སྟོམ་ར་ཚེ། །  
 མགུར་ལྷ་བརྒྱ་གསུམ་དག་བསྟེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །  
 ཚོས་འཁོར་ལྷ་བ་གནས་དབེན་གནས་ཚོས་བཞེན་སྦྱོང་། །

Практиці творить сприятливість,  
 що як пишність літа розквіта!  
 Ньєнчене Тангхлэ, Драггі Ценг'о,  
 Превеликий Маг'яле Помро́,  
 і Трина́дцятєро Г'урлхив та  
 Два́дцятєро і один Г'єньє́н,  
 згідно із Учє́нням бороніть  
 ви ритритні скити і місця  
 практики й навчання, у яких  
 обертають Дгарми ко́лесо.  
 Духи-владарі місцевостей —  
 ті, хто мешкають постійно тут,  
 тимчасові гості й почит ваш,  
 т'орму вам даровану прийміть!  
 Дії вам доручені здійсніть!



གཏུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བུར་སྒྲགས་པ་ཡི། །  
གཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །  
མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱོད་ལས་མཛོད། །

**друбей тхүнк'єн ярг'ї палтар пел  
тханг' лха драг' гї цен гō помра че  
гур лха чусум гєньєн ньєр чиг' данг'  
чōкхор друбне венне чōжін кьйонг'  
ньюгмар неданг' лобур лхагпа ї  
жідаг' пхомо кхор данг' чепа нам  
чōтор діже чōлвей трінле дзō**  
སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་སྤྲུལ་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོན། །  
དགོ་འདུན་ཕྱི་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྐྱེལ། །  
སྒྲན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །  
འཁོར་དང་ལོངས་སྟོན་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །  
ཞི་རྒྱས་དབང་དུག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་བ། །  
འབད་མེད་སྐྱེན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

Буддове Учення бережить,  
Три Коштовності уславлюйте,  
і чисельність санggi збільшуйте.  
Довголіття й благо йōгінів  
ви посильте. Слави стяг здійміть  
і сурміть у мушлю визнання.  
Почет наш і статок збільшуйте.  
Хай всі діяння без винятку —  
вмиротворення, примноження,  
притягання і підкорення —  
здійсняться спонтанно, без зусиль!

[Залишайтеся у святинях цих  
чи вертайтеся до своїх осель.  
Хай сприятиме примноження  
блага та щедрот цього буття  
і нїрвани-спокою також!]



санг'є тенсунг кӧнчоґ упханг тӧ  
гендӱн дег'є налджӧр цепал пел  
ньєн пей дар джӧр драґпей дунгбӱ ла  
кхорданг лонгчӧ г'єпа ньӱду дзӧ  
жиг'є ванг драґ ле нам малю па  
беме лхюнґ'ї друбпар дзеду сӧл  
རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །  
སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

[тен ла жюґ сам ранґне чӱдер шеґ  
сіжій ґелеґ г'єпей таші шӧґ]

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གུར་སྲིད་པས་བྲིས་པ་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་པར་སེམས་པས་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྲིས་པའོ། །  
སཐ་མཁྲ་ལྟ།

*Я, Чокг'юр Линґпа, записав це так, як воно постало у моєму пережитті. Це було записане під час практики найвищого божества в ритриті, з думкою про те, що воно має принести певні благословіння. Сарва манґалам!*





---

བསྐྱེད་གར་དབང་ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཚེས་ལྗོངས་ལས་ཁོལ་དུ་སྦྱང་བའོ།།

*Це є витяг із практики “Пема ґарванг тхугдже ченпо”.*



༄། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ལྷན་མ་ཀུན་བཟང་ལྷགས་ཏིག་གི་བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་  
གསོལ་ཞིང་མཚོད་པའི་ཐབས་མི་བད་སྟོག་གི་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ལྷགས་སོ། །

### Невичерпна гірлянда блискавиць

**Метод піднесення дарів Екаджаті, Рахулі та Ваджрасадгу (Ма За Дам сум) — трьом захисникам вчення “Чисте золото Великої Виповненості, сутність Серця Мудрості Самантабгадри” (Кюнзанг тхугміг)**

*Цеванг Драгпа*

དབལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་སོ། །སྟོན་པ་མེད་པ་མན་ངག་གི་དོན་ལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་གཞོལ་བ་དག་གིས་དྲོ་རྗེའི་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱིན་ལས་གྱི་ར་མདའ་གསོལ་བ་  
ནི། མཚོད་རྣམས་འཕྱོར་ན་བྱིན་ལྷབས་ཅམ་བྱ།

*Преславний Самантабгадро, уклін тобі! Це звернення до всіх ваджрових Захисників, аби вони своїми діяннями допомагали всім тим, хто зосереджено та старанно докладє зусиль у практиці змісту усних настанов стосовно простоти, вільної від ускладнень. Якщо ти підготував складові дарів, благослови їх, промовивши тричі:*

ན་མཆོད་སའ་ཏུ་སྐྱ་ག་ཏེ་རྫོ་བི་ཤུ་ལེ་རྣུངས་འ་སྐལ་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྤྱ་ར་ཏེ་ཨི་མི་མི་ག་ག་ན་ལི་སྐྱ་དྲུངས་སྤེལ།

**нама сарва татхагате бгайо бішо мукхебе сарва такхам удгате сапхарана імам гагана кхам соха**

*Так примнож [дари].*



ཨ། གདོད་ནས་སྣང་པ་ཆེན་པོའི་ཚོ་འཕུལ་ལས། །  
དབྱིངས་དང་ཡི་ཤེས་དབྱེར་མེད་མ་མའི་གཙོ། །  
གནས་ལུལ་དུར་སྤོང་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་མཚོག། །  
གསང་ཆེན་ཟབ་མའི་ཡང་སྣང་མཐར་ཐུག་པ། །

**а дөне тонгпа ченпой чөтрүл ле  
їнг данг еше ерме мамой цо  
неюл дюр трө кюн г'ї дагпо чог  
санг чен забмой янг ньїнг тхар тхуг па  
веша чге аи риде ваджас ваджиде། །  
вагаде ии сундас аге гагг'те дед། །  
туба астуга фек в'агуа фек г'дуга། །  
суга вад'е ваджас фиде вад'суга фуга། །**  
**тхегце ати рангжин дзогпа чей  
каї сунгма екадзати данг  
кх'яб джюг ченпо тумчен рахула  
г'ялвей тенкьонг бендза садху цал**

А! Из одвічної Порожності  
як чудовний прояв постає  
єдність мудрості й відкритості —  
Екаджаті — владарка мамó —  
владниця верховна всіх місцин,  
кладовищ й долин; вершину Вчень  
Виповненості Великої  
природної — Аті-Йогу ти  
захищаєш — найглибиннішу  
сутність Таїни великої.  
Із тобою — Кх'ябджуг Рахула —  
всюдисущий превеликий гнів,  
й Ваджрасадгу — оборонець Вчень  
Будди-Переможного. Мерщій,  
наче блискавка в п'їтьмі прийдїть!  
Пам'ятайте ваші самаї —



ལུན་ཅུམ་སློག་འགྲུ་རི་བཞིན་འདིར་སློན་ལ། །  
ཀུན་བཟང་རྗེར་སེམས་གསང་བའི་བདག་པོ་ནས། །  
རིམ་བྱོན་སློན་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི། །  
བཀའ་གསང་མྱད་བྱུང་དམ་ཚིག་དོན་ལ་སོམས། །  
**мюн рум лог г'ю джі шін дір джён ла**  
**кюнзанг дорсем сангвей дагпо не**  
**рім джён тёнпа чуньї ласог пей**  
**касанг меджюнг дамциг дён ла сом**  
གང་སྣང་དེ་དོར་འཆར་བའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན། །  
ཉམས་པའི་ཤ་ཁྲག་དོན་སློང་ནང་སློལ་བཅས། །  
མངོན་པར་བསྟབ་བོ་སྤྱིན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས། །  
ཚོས་ཉིད་སློང་པའི་རང་སྐྱེས་སློག་དྲིལ། །  
**ганг нанг де нгор чарвей чөпей трін**  
**нямпей шятраг дён ньинг нанг трёл че**  
**нгёнпар таббо трінле ньурду друб**  
**чө ны тонгпей рангдра дра дрог дріл**

обітниці, що пов'язані  
з дивовижними таємними  
Вченнями Самантабгадри та  
Ваджрасаттви, Таїн Владаря,  
і Дванадцятьох Учителів.  
Все, що перед вами постає —  
виникає хмарами дарів,  
в формі плоті, крові та кишок,  
й нутрощів порушників самай.  
Вам підношу! Наче блискавка  
звершуйте просвітлі діяння!  
Я вас закликаю дзвоником,  
що лунає звуком дгармати —  
самозвучною порожністю;  
й потаємним барабанчиком —  
славним превеликим дамару;



གསང་བའི་རྩུ་ཚུང་མཚོག་ཚེན་ཏུ་མ་བྱ།  
དོ་རྩེའི་གྲུ་ལྡན་མི་རྐང་གླིང་བསྐྱེལ།  
བསྟན་སྲུང་ཚེན་པོ་བྱེད་རྣམས་འདྲིར་དགོངས་ཤིག།  
ཚོས་སྐྱེལ་ག་འཆང་སྲོད་པའི་ཐབས་གཅིག་ལུ།

**сангвей нгеу чунг чоґ чен дамару  
дорджей лу ден миканг линг бүй кул  
тенсунг ченпо к'енам дїр гонг шїг  
чө ку лаг чанг трөпей тхаб чїг пу  
рང་བའི་ནུས་བྲལ་ཟབ་དོན་རྣོགས་པ་ཚེ།  
ལྷ་བའི་ཡང་ཅེ་རྣམ་རྟོག་ཤིག་ཚོད་ཚེ།  
སྒོམ་པའི་མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཐོད་རྣལ་ཚེ།  
སྲོད་པ་ལྷ་བྲལ་འཛིན་མེད་བྱུང་རྒྱལ་ཚེ།**  
**рангжін трөдрал забдөн дзоґпа че  
тавей янґце намтоґ трегчө че  
гомпей тхар тхуг өсел тхөґгал че  
чөпа дадрал дзінме джюнг г'ял че**

ваджровими мелодіями  
із канґлінґу з кістки людської.  
О великі оборонці Вчень,  
ви оце почувте й осягніть:  
дгармакою щоб опанувать —  
Дзогчен є єдиним способом:  
це глибинна сутність простоти,  
це природа невитворена.  
Погляду вершина — то трегчө,  
велич розсікання хащ думок.  
А найвища медитація —  
то безпосередній перехід —  
велич тхөґгалу осяйного.  
Незрівнянна поведінка є  
величчю спонтанності, яка  
вільна від турбот і від чіплянь.



འབྲས་བུ་འགྲུར་མེད་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་ཚེའི། །  
ལམ་དུ་བྱུགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །  
འཚོ་བ་ཀུན་གྲུབ་འདུ་འཛིན་དབེན་པ་དང་། །  
སྐྱབ་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །  
**дребу г'юрме ку данг' еше чеї**  
**ламду жюгпей налджор даг чаг ла**  
**цева кюн драл дудзі венпа данг'**  
**друбпа тхару чинпей тринле дзö**  
བྱུང་པར་ཟབ་གཏེར་འདིའི་བཟླན་ཕྱོགས་དུས་ཀུན། །  
རྟོ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན་ལྟར་བྱབ་པ་དང་། །  
དེ་བསྐྱོམ་རྣམས་ཀྱང་ལུས་རྟེན་དེ་ཉིད་དུ། །  
ཚོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །  
**кх'епар забтер ді тен чог дү кюн**  
**тадүн вангпо жінтар кх'ябпа данг'**  
**дегом нам к'янг' лютен деньї ду**  
**чö ны зе сар кх'йолвей тринле дзö**

Плід незмінний — то величність кай  
і Премудрості одвічної.  
Задля нас — йогінів на шляху —  
звершуйте просвітлі діяння,  
що звільняють від усіх завад  
і від розпорошень, й практику  
роблять досконалою. Також  
звершуйте просвітлі діяння  
щоб ця терма — сутне вчення-скарб  
наче сонце сяяло завжди  
і повсюди, і аби всі ті,  
хто його практикуватиме,  
саме в цьому тілі осягли  
вичерпання явищ в дгарматї.  
Звільнення вершіть для тих, чие  
серце сповнилося злобою



བདུད་ཀྱི་སྒོ་བསྐྱར་ཕྱིག་ཅན་གང་དག་གིས། །  
རྒྱལ་གསུང་ཚེས་འདིར་གཤེས་ལྷན་གྱིད་པ་དང་། །  
ལམ་གོལ་སྟོན་ཅིང་གཟུ་ལུས་རས་ཚོད་བྱེད། །  
ཉམས་པ་བདུན་ལྔ་རྣམས་ཀྱང་སྐྱོལ་བར་མཛོད། །  
**дюк'ї лог'юр дігчен ганг даг гї**  
**г'ялсунг чөдір шекур чепа данг**  
**ламгөл төн чінг зулум речө че**  
**нъямпа дүн ден намк'янг дролвар дзö**  
གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །  
ཕྱོགས་དང་དུས་ཀྱི་དགོ་འདུན་སྟོན་ལས་རྒྱས། །  
བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ལྷགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་ཞིང་། །  
འགོ་རྣམས་བདེ་ལྔ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །  
**жен янг ріме тендзін жябтен чінг**  
**чог данг дюк'ї гендүн трінле г'є**  
**лабсум г'ї чуг тхуг тхүн трімцанг шинг**  
**дронам деден самдөн друбпар дзö**

через демонічний вплив, і тих,  
хто ганьбить це Вчення, мовлене  
Переможним Буддою, і тих  
хто на хибний шлях скеровує,  
всіх підступних, зарозумілих,  
і хто сім порушень учинив.  
А також творить сприятливість,  
щоб Майстри всіх шкіл без винятків  
жили непохитно, щоб завжди  
й скрізь діяльність Сангги квітнула,  
щоби Тренуваннями Трьома  
досвід наш збагачувався та  
щоби панувала злагода  
й поведінка чистою була.  
Щастям наділіть усіх істот,  
виповненням цілей і бажань.



སྲིན་ལས་བཅོལ་བྱ་བཅོལ་བྱེད་བཅོལ་བའི་ཡུལ། །  
 རྫོ་ལས་འདས་པ་གདོད་མའི་གཤེས་སོ་མ། །  
 ཡེ་གྲོལ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་བསྐྱད་པ། །  
 ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །  
**трінлє чōлджя чōлдже чōлвей юл**  
**лоле депа дōмей ші со ма**  
**єдрōл г'ялвей гонгпа ма ле па**  
**данта ньїду тогпей трінлє дзō**

Істинний одвічний стан буття —  
 свіжий, позамежний розуму  
 із його концепціями про  
 діяння, які доручені,  
 про їх виконавця і об'єкт —  
 це є мудрість Переможних будд,  
 звіку вільна і без жодних вад.  
 Звершуйте просвітлі діяння,  
 аби ми цієї ж миті це  
 та й негайно усвідомили!

ཅེས་ཟབ་པའི་གྲོང་ཆེན་མན་ངག་གི་སྤེལ་ཏི་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་འུན་མ་རྩ་བུ་ཀུན་བཟང་ལུགས་ཏིག་གི་བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གསོལ་མཚེ་ཅིག་  
 དགོས་ཞེས་འགྱུར་མེད་འོད་གསལ་རྩི་རྫེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་དོར་ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཚོ་དབང་གཉགས་པ་ངེས་དོན་གྱུ་བའི་རྩི་རྫེས་རང་ལོ་བཅུ་དུག་པར་འདུས་པ་  
 མདོའི་སྐྱབ་གྲོང་དུ་གནས་སྐབས་ཆེ་བ་ལྔ་ལྔ་གྱི་ཚུལ་དུ་བཀོད་པ་བི་ཇ་ཡིས།།

*У відповідь на неодноразові прохання Г'юрме Їсела Дордже, який наполягав на необхідності дарів і молитви до Ма, За та Даму — захисників Вчення Аті "Чисте золото Великої Виповненості, Сердечна Сутність Серця Мудрості Самантабгадри" з розділу глибокого величюного простору усних настанов, Кюнзанг Г'юрме Цеванг*



---

*Драгпа Нгедён Друбпей Дордже написав це у стилі “п’яти величєй”, коли йому було шістнадцять років, і коли він перебував у просторі практики “Писання великої асамблеї”<sup>16</sup>. ВІДЖАЯНТУ.*

---

<sup>16</sup> корінна тантра Ану Йоги.



༄༅། །ཚུར་སྤྱང་ལྷ་ན་མུ་ཁའི་གསོལ་མཚོན་བསྐྱེས་པ་དབྱ་བགེགས་ཚར་གཙོན་ཕྱིན་ལས་མུར་འགྲུབ་  
བཞུགས་སོ། །

## Стрімкі провітлі Дії для знищення ворогів і перешкод

Коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха

*Карма Ратна*

ན་མོ་བརྗོད་ཀྱི་ལྷ་རྒྱ་ལ། དབང་ལོས་དམ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་བས། །ཚུར་སྤྱང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །གཏོར་འབུལ་ཕྱིན་ལས་གཉེར་གཏང་ནས། །དམར་གཏོར་ཐེབ་ཀྱི་བཅུ་  
གཉིས་ཅན། །བདུད་ཚི་དང་འི་རྟུགས་བཟ། །ཇ་ཚང་སྐྱེམས་ལུད་གང་འབྱོར་བཤམས།

*НАМО ВАДЖРА КУМАРАЯ! Уклін Ваджракумарі!*

*Коли йогін, який отримав посвяту й утримує самаю, бажає піднести дари океанові захисників Кілаї, вірних обітницям, аби закликати їх до ввірених їм дій, йому слід приготувати червону тóрму з 12-ма оздобами-тебк'ю<sup>17</sup> й окропити її амрітою і рактою. Підготуй чай або алкоголь — найкращій напій із наявного.*

<sup>17</sup> (тиб.) тебк'ю — оздоби трикутної форми.



ལྷོ་ལྷོ་བདག་ཉིད་ཚུ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དབལ་ཆེན་པོ། །  
ཕྱོགས་བརྒྱ་ཁྱོ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐྱུ་ལ་རྫོགས། །  
ལུང་བ་རྫས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཕྱག་གིས་འདྲིལ། །  
རྣམ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཡེ་རྫོགས་རོལ་བ་ལས། །

**хунг джө дагньи цавей к'їлкхор пал ченпо**  
**чоґчу тровой к'їлкхор ку ла дзог**  
**пхурпа дзек'ї к'їлкхор чаг ги дрїл**  
**намсум к'їлкхор є дзог рөлпа ле**  
ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་ཕྱ་མེན་ཚོགས། །  
ལྷ་ན་མ་བཞི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་བཞི། །  
ས་བདག་མ་བཞི་དུང་གི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །  
ལྷགས་ཀྱི་སྐྱེས་བུ་བཞེ་ཡི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །  
**трїнле гөнпо яб юм трамен цоґ**  
**шона ма жі даг ньї ченмо жі**  
**садаг ма жі дунг ги к'єбу жі**  
**чаг к'ї к'єбу сеї к'єбу жі**

ХУНГ ДЖӨ! Я — Великославний — корінна  
мáндала. Нестримні десяти  
напрямів — то мaндaлa, якa  
виповнена в тілі моєму́.

Мaндaлу мaтeрiальнoї  
кiлaї рoзкoчyю в рyкaх.

З прoяву тpіaди-мaндaли  
óдвiчнo дoвepшeнoї — сонм  
*тpáмeн* у яб-юм єднaннi — цe  
oбopонцi прoсвiтлix дiянь.  
Чeтвeрo Швaнáмyкx, чeтвeрo  
Пpавитeльoк, i щe чeтвeрo  
Вoлoдáрoк-*бгyмipáтi* тa  
Мyшлi чeтвeрo бpáтiв. Тaкóж  
чeтвeрo бpáтiв Зaлiзa i  
Пaнцepa щe чeтвeрo бpáтiв.



བཤན་པ་བཞི་དང་རྣོ་ལ་བའི་གིང་ཆེན་བཞི། །  
ཤེལ་གིང་བཞི་དང་དགོ་བསྟེན་ཉི་ཤུ་གཅིག། །  
ལུང་པའི་སྣ་མོ་དབུ་བརྒྱ་མ་མོ་བཞི། །  
དྲེགས་པའི་བྱ་མོ་བཞི་དང་མོན་མོ་བཞི། །  
шенпа жі данг дрёлвей гинг чен жі  
шел гинг жі данг геньен ньішу чіг  
пхурпей лхамо үг'я мамо жі  
дрегпей бумо жі данг мөнмо жі  
འོག་གི་ཕོ་ཉ་འབྱུང་ཕོ་དཔའ་བོ་བཞི། །  
དཔལ་གྱི་སྐྱུལ་པའི་ཕོ་ཉ་བྱི་མོ་བརྒྱད། །  
ཤེལ་བསྟེ་སྐྱགས་ཟངས་དུང་གི་གདོང་དབུ་ལྷ། །  
གནམ་བྱི་བསྟེ་བྱི་བྱུང་བྱི་སྐྱག་བྱི་བཞི། །  
og gi pхонья джюнгпо паво жі  
палг'и трүлпей пхонья кх'імо г'е  
шел се чаг занг дунг гі донг гу нга  
нам кх'и секх'и кх'юнг кх'и тагкх'и жі

Четверо катів, і четверо  
гінгів величних, що звільнюють,  
і четвірка гінгів Кришталя,  
двадцять один геньен, богиня  
Кілаї, що має сто голів,  
чотири мамó і чотири  
гонорові дівиці-дрегпа,  
чотири мөнмó і посланці  
нижніх світів — джюнгпо, й четверо  
воїнів-даків. І восьмеро  
собакоголових посланниць —  
еманації Славетного.

П'ять дев'ятиликих із родин  
Кришталя, Заліза, Панцера,  
Міді й Мушлі. Четверо псячійх:  
пес небесний і пес-носоріг,



ལྷགས་ཀྱི་སྤྱང་མོ་དྲུང་གི་བྱི་མོ་བརྒྱད། །  
གསེར་གྱི་འཕར་བ་ཟངས་ཀྱི་མ་མོ་བརྒྱད། །  
ཉག་སྐུལ་བྱི་ལ་ལྷུང་གི་བྲ་ཚེན་བརྒྱད། །  
སྐུལ་བ་ཡང་སྐུལ་ཕྱ་མེན་པོ་ཉེ་ཚོགས། །  
чаг к'ї чанг мо дунг гї кх'їмо г'є  
сер г'ї пхарва занг к'ї вамо г'є  
таг трўл джіла кх'юнг гї трачен г'є  
трўлпа янг трўл трамен пхоньей цог  
རེ་རེ་ལ་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་བྲི་དང་འབྱུང། །  
ལ་ལ་མི་ལྷས་མགོ་བརྟན་སྣ་ཚོགས་ཅན། །  
ལ་ལ་གཤོག་པ་ལྗིང་ཞིང་མཁའ་ལ་རྒྱ། །  
ལ་ལ་གཅན་གཟན་མཚེ་ཅན་གྲ་ལ་རྒྱས། །  
рере ла янг г'я тонг трі данг бум  
лала мілю гоньєн нацог чєн  
лала шоґпа дінг жінг кха ла г'ю  
лала чєнзен чечєн шя ла нґам

пес-ґаруда, пес-тигр. Восьмеро  
залізних вовчиць і восьмеро  
са́миць-собак мушлі, й восьмеро  
золотих шакалів, й восьмеро  
мідяних лисиць. Вісім *трачєн*  
з головами тигра і змії,  
кішки, ґаруді. Сонмі *трамєн* —  
посланніць — первинних й похідних  
еманацій. Кожна з них ізнов  
множиться на сотні, тисячі,  
на десятки тисяч, сто тисяч.  
В деяких — як у людей тіла,  
і тварин всіляких голови.  
Інші — з крилами ґаруд — летять  
небом. А ще інші — хижак  
з іклами за м'ясом спраглими.



ལ་ལ་སྐྱགས་ཀྱི་སྒྲེར་ཅན་ས་ལ་རྒྱལ།  
ལ་ལ་ཉི་ཟླ་ལུན་པའི་ཟེར་ལ་རྒྱ།  
སྲིན་པོ་སྲིན་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་འོ་དོད་འབོད།  
ཤ་བ་ཨ་ཅར་མོན་པའི་ཚོ་འབྲུལ་གཏོང་།  
лала чаг к'ї дерчен са ла г'юг  
лала ньїда мюнпей зер ла г'ю  
сїнпо сїнмой цог к'ї одö бö  
шяза ацар мөнпей чöтрүл тонг  
ཉྱག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྐྱ་ཚོགས་ངར་སྐྱ་འདོན།  
ཕ་སྐྱང་འཕར་བྱི་མང་པོ་བ་རྩར་བྱེད།  
བྱང་ཚེན་སྐྱགས་ཀྱི་བྱ་བྱས་རྐན་སྐྱ་རྩེབས།  
རོ་ལངས་ཀའང་རུས་དུ་མས་བློ་གར་འབྲབ།  
тагзїг чензен нацог нгар дра дөн  
вачанг пхар кх'ї мангпо за нгур че  
кх'юнг чен чаг к'ї джятре кендра деб  
роланг кенг рү думе трогар траб

Інші з кігтями залізними  
мчать землю. Хтось на променях  
сонця, місяця й пїтьми снує.  
Сонмища ракшасів й ракшасїнь  
верещать. Чаклюють племена  
кровожерних *áцарів*. Ревуть  
тигри, леопарди, хижаки.  
Виють на поживу численні  
лиси, вовки, дикі собаки.  
Ля́скають дзьобáми вéличні  
ѓаруди й залїзні яструби.  
Зомбі і скелетів скаче сонм.  
Направду — істоти Мудрості,  
тим не менш у проявах мирських  
духів-*дрéгп* являєтеся ви.  
Чільні оборонці Буддових



ངེས་པའི་དོན་ལ་ཡེ་ཤེས་པ་ཡིན་ཀྱང་། །  
རྣམ་པ་འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པའི་སྐྱེ་བ་ཞེས་ནས། །  
སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤང་བའི་གཙོ། །  
དཔལ་གྱི་བཀའ་སློང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
**нҕе пей дѳнла еше па ін к'янг**  
**нампа джигтен дрегпей кур женг не**  
**санг'е тенпа ньенпо сунгвей цо**  
**палг'и ка дѳ дамчен г'ямцой цог**  
ཤ་བྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །  
ལྷེ་བརྒྱད་ཞེས་ལོག་མ་མོའི་ཚོ་འཕྲུལ་སྒྲོག། །  
སྤང་བའི་དབྱ་སོད་གཞོན་བྱེད་བཞགས་དཔུང་ཚམས། །  
རྒྱལ་འགོང་དམ་སྤེལ་སྤེལ་རྒྱལ་རྒྱལ་། །  
**шя траг мар г'и торма дїже ла**  
**дег'е кхенг лог мамой чотрүл дог**  
**дангвей дра сѳ нѳче гег пунг чом**  
**г'ел гонг дамси пхунгси дүлду лог**

вчень — потужних гойних засобів,  
сонме служників Преславного,  
вірнії своїм обітницям,  
Тормою цією свіжою  
з плоті й крові насолоджуйтесь.  
Відверніть підступних *мамо* і  
вісім класів духів зухваліх.  
Знищїть люттю сповнених врагів.  
Сонми лиходіїв підкорїть;  
і зітріть на порошок демонів —  
*г'ялгонгів*, і *дамси*, і *пунгсі*.  
Довголіття Вчителів святих —  
Володарів Вчень — подовжуйте.  
Захищайте ви місця, в яких  
обертають колесо Вченнїя —  
храми, скити і монастири.



བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་སྐྱེ་ཚེ་སྤངས། །  
 གཞུག་ལག་ཚས་འཁོར་དབེན་གནས་འདུས་མེ་སྤྱོདས། །  
 ཅན་ལྷག་འཇུག་ཚོད་མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་སྒྲོག། །  
 གཞིས་བྱེས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྟེལ། །

**тендзін к'эбу дампей ку це сінг  
 цуглаг чö кхор венне дүде к'йонг  
 немуг труг цö тхаї маг пунг дог  
 жі чє кюнту таші делег пел  
 лас'валірі'зік'лас'гач'дд'гач'вал'ас'валі' །  
 མོགས་མེད་ལྷུང་དུ་འགྱུབ་པའི་མིན་ལས་མཛོད། །  
**ле жій трінле ганг данг ганг чөлвей  
 тхогме ньурду друбпей трінле дзö****

Відвертайте епідемії,  
 голод, і конфлікти, і війська —  
 легіони чужоземнії.  
 Скрізь і повсякчас примножуйте  
 Благо, щастя, все сприятливе.  
 Стрімко і без перешкод вершіть  
 чотири просвітлі діяння,  
 ті, що вам було доручено!

ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་རྣམས་སྤེལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་སའ་བླ་ཇ་ལྷ་ཉི།  
**ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара сарва пудза кхахі**



ཞེས་པ་འདི་ལྟར་བྲིས་ཞེས་ངེས་དོན་སྤོང་བའི་མངོན་འཛིན་ལྷ་ན་མེད་པ་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པས་རིང་མོ་ནས་བསྐལ་ཀྱང་བྲི་རྒྱ་མ་བྱུང་བར་ལུས་པས་རབ་ཚེས་ལྷགས་  
ཡོས་ལོར་ལུར་པའི་བསྟེན་སྐྱབ་སྐབས་སྟེ། ཀམ་རྒྱས་བྲིས་པ་སྲུང་མ་མངོན་སུམ་རྒྱ་བའི་དགེ་མཚན་དང་བཅས་ལྟན་ཅིག་གྲུབ་པའང་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག་ བེ་ཇ་  
ཡུལ། །

*Тензін Драгпа, неперевершений володар скарбниці сутнісного абсолютного смислу, тривалий час прохав мене написати це, але, оскільки необхідні умови не склалися, я не зробив цього. Пізніше, під час практики Кілаї стадій наближення та звершення у рік залізного Зайця, у 15-й рік 60-річного астрологічного циклу, я, Карма Ратна, сотворив цю офіру-звернення. Це супроводжувалося благими знаменнями, коли захисники з'являлися особисто. Нехай це сповниться смислом! ВІДЖАЯНТУ.*



༄། ལུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྲུང་མའི་གཏོར་བམོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

## Дарування тóрми Церінгмі

**Коротка присвята тóрми захисницям вчення і тóрми “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)**

*Джам’янг Кх’енце Вангпо*

ཨོ་སྒྲི། གཏེར་གསར་ལུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྲུང་ཚེ་རིང་མཚེད་ལ། གཏེར་སྲུང་བལྟན་མའི་གཏོར་བམོ་ལྷུང་བསྐྱུས་ནི།

*OM COTI. Це коротка та стисла присвята тóрми з “Новітніх терм тхугдруб барче кюнсел” Захисницям Вчень — П’яти Сестрам Довголіття та Кх’юнг Цյнмі, яка охороняє скарб-тёрму.*

གཏོར་མ་རྩི་ལོ་ལོ་ལོ་གིས་བསང། ཨོ་ཡུལ་རྩྱི་རྩོམ་ཞེས་བཞབ།

*Очисти торму, промовивши **РАМ ЯМ КХАМ**. Освяти її, промовивши **ОМ А ХУНГ ГО** та запроси таким зверненням:*

རང་གི་ལུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་སྲུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བཀའ་སྲུང་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མཚེད་ལ་དང། གཏེར་སྲུང་རྩི་རྩེ་བྱུང་བལྟན་མ་འཁོར་ཡང་འཁོར་སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་དང་བཅས་པ་བརྗོད་སྐྱོད་ཞེས་བས་སྐྱབ་དངས།

**ранг гі тхуг кей сабён ле джюнг вей öзер к’ї касунг таші церінг ченга данг терсунг дордже кх’юнг цյнма кхор янг кхор трүлла янг трүл данг чепа бендза сама дза**





Піднеси торму, промовивши тричі:

ཨོ་བཏྲ་རྒྱ་གེ་ནི་ལྷ་ཡུ་ཤེ་བུ་རྩེ་ས་ལྷ་ཇུང་ལྷ་ཡུར་བུ་ཆེ་བུ་ཤིང་གུ་ཅ་སྐྱ་དུང་ཨོ་རྒྱ་ན་རྒྱ་གེ་ནི་ལྷ་ཡུ་ལྷ་ཏུ་སའ་སི་རྩི་རྩུ་རྩུ་  
ཨོ་བཏྲ་མ་ཏེ་རྩུ་ས་པ་རི་སྐ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏེ་ལྷ་ཏེ་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབུལ།

**ом бендза дакiні аюкхе шорi сама дза аюр пунье пуктiм куру соха ом г'яна дакiні мам лам ам там  
сарва сiддгi хунг' хунг' ом бендза матi хунг' сапарiвара iдам балiнгта кха кха кхахi кхахi**

དཔལ་ཞིང་ལས་སྐྱེས་པའི་རྒྱ་གེ་དབང་ཕྱག་མཆོད་དབྱིངས་ཚོས་སྐྱ་སྐྱོས་པ་དང་བུལ་བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུང་རིག་པ་  
རང་སྐྱང་ལོངས་སྐྱ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་རྣམ་པ་ལྔ་ཡི་ཚུལ་དུ་བཞེངས་ཏེ་སྐུལ་སྐྱ་སྐྱན་མའི་ཚུལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཏྲན་  
པ་སྐྱང་བར་མཛད་པ་ཚོ་མོ་བཀྱ་ཤེས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕྱག་མཆོད་མཐིང་གི་ཞལ་བཟང་མཆོད་མེ་གཡོ་སྐྱང་བཟང་མཆོད་ཅོད་པན་མཐིན་  
བཟང་མཆོད་ཏལ་དཀར་འགྲོ་བཟང་མཆོད་ཁ་རག་ཁྱུང་བཅུན་མཆོད་འཁོར་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་སྐྱན་མོ་འབུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་ཚོགས་དང་  
བཅས་པ་གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་འབུལ་ལོ་མཆོད་ས་རབ་ཀྱི་མཚོགས་དབྱེས་རབ་ཀྱི་ཕུལ་དམ་པར་གྱུར་ཏེ་

**пал жiнг' ле к'eпей дхакi ванг' чуг' ма iнг' чoкy трoпа данг' дралвей нганг' ле майо жiнду  
ригпа ранг' нанг' лонгку еше к'i кхандрома нампа нга i цyлду женг' те  
трyлку менмой цyл г'i санг'e к'i тенпа сунгвар дзепа  
джoмо ташi цеi ванг' чуг' ма тхинг' ги жял зангма мiйо ланг' зангма чoпен дрин зангма талкар дро  
зангма кхараг' кх'юн цyнма кхор сiпа сум г'i менмо бум траг' янгпей цог' данг' чепа сoлло чoдо бyлло  
нье раб к'i чог' г'e раб к'i пхyл дампар г'юр те**



Славетні очільниці дакінь, народжені у чистих сферах, не полишаючи несотворінний простір дгармакаї, ви проявляєтесь у формах п'яти аспектів дакінь мудрості самбгоґакаї — самопроявленого усвідомлення. У формі сестер мѐнмо — проявах нірманакаї — ви Вчення Будди захищаєте: Володарки Таші Цеї Вáнгчугма, Тінгі Жя́лзангма, Мійо Ла́нгзангма, Чөпен Дрі́зангма, Тáлкар Дрóзангма та Кхáраг Кх'юнг Цýнма, разом із почтом — численним сонмом зі ста тисяч мѐнмо трьох сфер буття, прошу, пригощайтесь! Підношу вам ці найчудовіші приємні речі, найдосконаліші чарівні дари — насолодіться ними!

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དགུས་པའི་ཞལ་སྟོན་འཇུག་པའི་མདངས་  
 ཟུངས་ལྷུས་དང་གི་བ་མ་བཞིན་དུ་མི་འབྲལ་བར་འགྲོགས་ཏེ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་པོ་སྣལ་བ་དང་། རྒྱལ་པོའི་  
 ཚད་པའི་འཇིགས་པ་སོགས་འབྲལ་རྐྱེན་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། ཅི་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་  
 བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་མཇུག་དུ་གསོལ།

**налджөрпа дагчаг пөнлоб йончө      кхор данг чепа намла г'епей жял төн      дзумпей данг чүнг**  
**лю данг дрібма жінду мі дралвар дрогте      чө данг тхүнпей лонгчө г'я ченпо цалва данг**  
**г'ялпой чепей джігпа сог трел к'єн н'єнпа тхамче жіва данг**  
**чі сампей дөн тхамче чө данг тхүнпар їжін ду друб пар дзеду сөл**



Лиця ваші радісні явіть нам — йогінам, учителям і учням, благодійникам та нашому оточенню. Осяйте нас своїми посмішками і будьте з нами повсякчас, як тінь, що нерозлучно слідує за тілом. Даруйте нам багатства й насолоди, які не протирічать Дгармі. Вмиротворіть усі тимчасові негативні обставини, такі як страх перед карою з боку правителів, і виповніть усі наші бажання, які не суперечать Дгармі.

ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་ཚེན་མོ།  
 རྒྱལ་ཀུན་དོ་རྗེའི་བཅུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མ།  
 ལོངས་སྐུ་རིགས་ལྗེའི་ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་ལྷུག་ལྷ།  
 ལྷག་འཕུང་དབྱེས་སྣེ་གོ་རྣམས་ལྷོ་རྣང་།  
**к'є еше к'єдзе чöку юм ченмо**  
**г'ял кюн дорджей цүнмо нал джөр ма**  
**лонг ку риг нгей юм чог'инг чуг'нга**  
**траг'тхунг' г'єде тродхі шо рір нанг**  
 རྒྱལ་སྐུ་བདེ་གཤེགས་དོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ།  
 དབྱུང་ལས་ཀྱི་མཐའ་འབྱོའི་གར་མཛད་མ།

К'є! Матір-дгармакая велична,  
 ти даєш початок Мудрості.  
 владарка-царівна ваджрова  
 Переможних будд всіх. Йогіні.  
 Самбгоґакаї п'ятьох родів  
 верховні дружини Буддові —  
 Дгатвішварі, постаєте як  
 Крódгшварі — втіха всіх Геру́к.  
 Танóк-вир нірманакáї форм:  
 будда-, ваджра-, ратна-, лотосних



གནས་ཡུལ་དུར་ཁོང་ཀུན་ཏུ་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཤིང་།  
གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བཟུན་སྲུང་འཁོར་ལོའི་བདག་ཤོས་ཤིང་།  
трүйку дешег дордже ринпоче  
пема лек'ї кхандрой гар дзе ма  
не юл дюр трө кюнту нацог зуг  
ганг чен санг'е тенсунг кхор лой даг  
སྣན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་ལས་ཤིང་།  
དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣོལ་སྣན་བཅུན་མཚེད་སྡེ་ལྡོང་།  
སྐྱུལ་བ་ཡང་སྐྱུལ་ཉིང་སྐྱུལ་བསམ་མི་བྱུང་།  
སྣང་མྱིང་རྣུ་གེ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་ཤིང་།  
лхен чиг к'емей еше намрөл ле  
нгöдруб чог цöл менцүн че де нга  
трүйпа янг трүй ньинг трүй сам ми кх'яб  
нанг сі дхакі кюн г'ї кхор лö г'юр  
བསམ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དུ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལུང་།  
གྲུས་བས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཤིང་།

й карма-дaкiнь танець-круговерть.  
Міріади різних проявів  
серед кладовищ й святих місцин.  
Владарки мандaли захисниць  
Вченнa Будди у Землі Снігiв.  
П'ять сестер Менцiон-цiлiтельок —  
ненародженої Мудрості  
співпостaлої одвiчної  
незлiченнi еманaцiї —  
вищi сiддгi ви даруєте.  
Неосяжний незбагненний сонм  
Мережi Чудовних Проявiв,  
чакравaртiнiв-корманичiв  
дaкiнь всiх в буттi проявному  
шанобливо я уславлюю!  
Прошу, сiддгi бажанi пошлiть!



**самье г'ютрүл дравей цог нам ла  
г'юпе тө до дөгуй нгөдруб цөл**

ཅེས་བསྟོན་ཅིང་ཕྱིན་ལས་གསོལ་ལོ།

*Так уславлюй і проси чинити діяння.*

ཞེས་བཤང་གཏིར་གཞུང་ཚུ་བ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོས་བསྐྱུས་ཏེ་བཀོད་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

*Це склав радісний слуга Лотосового Гуру<sup>18</sup>, скоротивши корінний текст терми. Хай це принесе благо та сприятливі обставини.*

---

<sup>18</sup> Джям'янг Кх'енце Вангпо.



༄༅། །གཏྲར་གསར་ཚེ་རིང་མའི་གཏྲར་མ་འབྲུལ་བའི་འདྲོད་གསོལ་བཟུགས་སོ། །

**Молитва з “Новітніх терм” (Терсар) на виповнення бажань  
при даруванні тóрми Церінґмі**

*Джямгён Конґтрүл Лодрö Тхае*

རྗེ་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་མདངས། །  
འིང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱེན་རྒྱལ་མོ་མཚད་ལྔ་དང་། །  
རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བྱ་འབྲུམ་སྡེ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །  
གཏྲར་མ་གསེར་སྐྱེམས་ལུང་མཚོད་དབྱེས་བཞེས་ལ། །  
**grī ösel inḡ le dečen eše danḡ**  
**jinḡ k'yonḡ lhamen ḡ'jalmo che nḡa danḡ**  
**riḡ k'i' cömbu bumde khör che k'i**  
**torma serk'em pxü chö ḡ'e ḡe la**  
རྒྱལ་བའི་བཟུན་སྲུང་བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་སྤིངས། །  
འདུས་པའི་སྡེ་རྒྱས་འཕགས་པའི་འོར་གྲིས་ལུག། །

ГРІ! Сяє з ясної відкритості  
велич насолоди-Мудрості.  
Локапали — п'ять сестер-цариць,  
навкругі вас тисячі дакінь.  
Тóрму й сёрк'ем радісно прийміть,  
бороніть Учénня буддові,  
життя Вчителів подовжуйте  
і сприяйте Санґги збільшенню  
та збагаченню шляхетними  
якостями; а для йóгінів —



རྣལ་འབྱོར་ཚོ་དབང་འབྱོར་པ་སྟོན་གྲགས་སྟེལ། །  
བདེ་སྣང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །  
**г'ялвей тенсунг ламей ку це синг**  
**дюпей дег'е пхагпей нор г'и чуг**  
**налджор цеванг джорпа ньен драг пел**  
**детонг еше к'епей дрог дзö чиг**  
གཞིས་བྱེས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་ཉུག་ཏུ། །  
བདག་འཁོར་ཡོན་བདག་བྱམས་པའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་སྐྱོངས། །  
འཇིགས་དང་བར་ཚད་འཚོ་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། །  
བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་དབྱུང་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་མཛོད། །  
**жіче ньін данг ценмо дү тагту**  
**даг кхор йон даг джямпей тхуг к'и к'йонг**  
**джиг данг барче цева кюнле к'йоб**  
**таші делег ярцо тар г'е дзö**  
རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་ལུག་མཚོན་འབྲུགས་ཞི། །  
ལོ་སྤྲུགས་ལེགས་ཤིང་དགེ་བའི་ཚོས་སྐྱོད་འཕེལ། །

довголіття, статки, визнання  
ви допоможіть примножити  
і суть Мудрості одвічної —  
насолоду-шуньяту зродить.  
Вдома і на чужині завжди —  
вдень і уночі опікуйтесь  
мною, друзями і рідними,  
й тими, хто мене підтримує.  
Від всіх лих, страхів і перешкод  
бережіть нас і зарадьте, щоб  
щастя і сприятливість немов  
літня павідь розливалися.  
Війни, голод, недуги спиніть  
у країнах всіх й примножуйте  
рясні врожаї, свійських тварин  
та учинки добродійні.



རྩེ་དགའི་མོས་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱུར། །  
 དག་པ་མཁའ་རྩོད་གནས་སུ་བསུ་སྐྱེལ་མཛོད། །  
**г'ял кхам кюнту немуг цон труг жи**  
**ло чуг лег шинг гевей чө джө пхел**  
**к'є гуй мө нанг дампей чө ла г'юр**  
**дагпа кхачө несу су к'єл дзө**  
 རྩུགས་དམ་མ་བསྐྱེལ་བཅེ་གདུང་མ་རྒྱུང་བར། །  
 མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི། །  
 ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན། །  
 རོགས་མེད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །  
**тхугдам маньел це дунг ма чунг вар**  
**дорна джигтен джигтен де па и**  
**ле данг нгөдруб джитар сампей дөн**  
**тхогме ньурду друб пей тринле дзө**  
 ཅས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་སྐྱེལ་པའི་བཀའ་བཞུགས་སྐྱེལ་གྱི་དབང་  
 རྩུག་རྩུལ་གྱིས་བྱས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། མཚན་ལོ། །

Істот всіх до Дгарми приведіть,  
 в землі чисті нас супроводіть.  
 Обітницю серця бережіть,  
 хай прихильність ваша не мине!  
 Чиніть діяння пробуджені,  
 щоби стрімко і без перешкод  
 мирські та духовні звершення  
 сповнились як ми задумали!

*Так за проханням Лами Кюнх'єна Джям'янга [Кх'єнце Вангпо] це записав Пема Гарг'ї Вангчуг Цал [Джямгөн Конгтрүл Великий]. Мангалам!*



༄༅། །གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །  
 འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ་བ་མཛད་པ་ཡི། །  
 བཟླན་སྲུང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །  
 བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད། །།

**ганг жиг і ла дренпа цам г’ї к’янг  
 дөпей нгөдруб цөлва дзепа і  
 тен сунг іжин норбу кх’є нам к’ї  
 даг гі сам дөн малю друбпар дзө**

སྣོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོའི་སྐྱུན་ལྷ་རྩ། །  
 ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །  
 མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྣོད་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །  
 ཚོས་སྣོད་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**нгөнце орг’єн ченпо чєн нга ру  
 чөжін друбпар чєпей ганг заг ла  
 ма і бу жін к’йонгвар жял же пей  
 чөк’йонг сунгма нам к’ї таші шөг**

## Прохання здійснити бажані цілі

Дгармапали, лиш згадаю вас —  
 сідггі бажані даруєте.

Діаманти сповнення бажань,  
 удійсніть всі задуми мої!

## Прохання про сприяння

Нехай сприяють оборонці Дгарми  
 й захисники, які давно, в присутності  
 Величного Ург’єна ще заприсяглись:  
 всіх тих, хто Дгарму вірно практикує,  
 так захищать, як за дитину матір дба.



༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## Бодгісаттвовое каяття у проступках

Популярна у традиції Ньїнґма версія “Бодгісаттвового каяття у проступках”, також відома як “Сутра трьох сукупностей” (пхунґпо сумпей до), закликає тридцять п’ять будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із “Затвердження у дисципліні: Сутра питань Упалі”. Цей витяг Шантідева цитує в “Компендіумі практик” (шикшасамуччая) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱེ་མ་ལ་  
 སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
 དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

семчен тхамче таґпар  
 лама ла к’ябсу чи-о  
 санґ’є ла к’ябсу чи-о  
 чөла ла к’ябсу чи-о  
 ґендюн ла к’ябсу чи-о  
 чомденде дежін шегпа  
 драчомпа  
 янґдаґпар дзоґпей санґ’є  
 шак’я тхубпа ла чаґцал ло

Усі істоти повсякчас  
 у Ғуру прихищаються,  
 у Будді прихищаються,  
 у Дгармі прихищаються,  
 у Санґзі прихищаються.  
 О Бгаґаване, Татхаґато, Аргате,  
 цілком довершено пробуджений,  
 о Шак’ямуні, уклін тобі!



སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕྲུལ་བུ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །  
རྩོམ་ལྡན་ལོ་ལྟ་བུ་འཛོམས་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །  
སྐྱེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །  
དཔའ་བོའི་སྤྱི་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

དཔལ་དགུས་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

རིན་ཆེན་རྣམ་འོད་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

རིན་ཆེན་རྣམ་བུ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

དཔལ་བྱིན་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

ཚངས་པ་ལ་སྤྱོད་འཚམས་ལོ། །

**дорджей ньингпо рабту  
джомпа ла чагцал ло**

**рінчен отро ла чагцал ло**

**лу ванг ги г'ялпо ла  
чагцал ло**

**павой де ла чагцал ло**

**палг'є ла чагцал ло**

**рінчен ме ла чагцал ло**

**рінчен да-о ла чагцал ло**

**тхонгва дон йо ла  
чагцал ло**

**рінчен дава ла чагцал ло**

**дріма мепала ла чагцал ло**

**палджін ла чагцал ло**

**цангпа ла чагцал ло**

О Ваджровий Підкорювачу,  
уклін тобі!

Клейноде Променистий,  
уклін тобі!

О Превеликий Царю Нігів,  
уклін тобі!

Командувачу Звитяжців,  
уклін тобі!

Звитяжна Радосте, уклін тобі!

Славний Клейноде, уклін тобі!

Дорогоцінне Місячне Сяйво,  
уклін тобі!

О Неоманний Погляде, уклін тобі!  
Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!

О Бездоганно Чистий, уклін тобі!

О Звитяжний Даре, уклін тобі!

О Чистий, уклін тобі!

Даре Чистоти, уклін тобі!



ཚཱེངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ལྷ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ལྷ་ལྷའི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 དཔལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ཅོ་རྒྱལ་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 གཟེ་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 འོད་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 མེད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚཱེངས་པའི་འོད་ཟེར་  
 རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་  
 བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་

цангпей джін ла чагцал ло  
 чу лха ла чагцал ло  
 чу лхей лха ла чагцал ло  
 палзанг ла чагцал ло  
 ценден пал ла чагцал ло  
 зіжі тхає ла чагцал ло  
 öпал ла чагцал ло  
 ньянгєн мепей пал ла  
 чагцал ло  
 семе к'ї бу ла чагцал ло  
 метог пал ла чагцал ло  
 дежін шегпа цангпей öзер  
 нампар рölпа нгönпар  
 кх'єнна ла чагцал ло  
 дежін шегпа пемей öзер

О Божество Воды, уклін тобі!  
 Владико Божеств Воды, уклін тобі!  
 Славетне Благо, уклін тобі!  
 Славетний Сандале, уклін тобі!  
 О Нескінченна Життєдайносте,  
 уклін тобі!  
 Славетна Велич, уклін тобі!  
 Преславний  
 Вільний Від Страждань,  
 уклін тобі!  
 О Сину Того,  
 Хто Вільний Від Жадання,  
 уклін тобі!  
 Славетний Цвіте, уклін тобі!  
 Татхагато  
 Усевідаюче Сяйво Брагми,  
 уклін тобі!



བར་རོལ་བ་མངོན་བར་མཁྱེན་བ་ལ་སྤྱག་  
འཚལ་ལོ།།

ཅོར་དབལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

དྲན་པའི་དབལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

མཚན་དབལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱབས་ལ་  
སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་  
ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་སྤྱག་  
འཚལ་ལོ།།

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་  
སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་  
ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

**нампар рölпа нгёнпар**

**кх'енпа ла чагцал ло**

**нор пал ла чагцал ло**

**дренпей пал ла чагцал ло**

**ценпал шинту йонг драг ла  
чагцал ло**

**вангпой тог ги г'ялцен г'и  
г'ялпо ла чагцал ло**

**шинту нампар нонпей пал  
ла чагцал ло**

**юлле шинту нампар г'ялва  
ла чагцал ло**

**нампар нонпе шегпей пал  
ла чагцал ло**

**кюнне нангва көпей пал ла  
чагцал ло**

Татхáгато

Усевідаюче Лотосне Сяйво,  
уклін тобі!

Славетне Багатство, уклін тобі!

Славне Пам'ятування, уклін тобі!

О Високославетний  
і Уславлений, уклін тобі!

О Цáрю Знамена Індри  
уклін тобі!

Звитяжна Славо, уклін тобі!

О Переможцю у Бою, уклін тобі!

О Поза межний Переможцю,  
уклін тобі!

Преславний Всеосяйний Строю,  
уклін тобі!

Відважний Лотосовий Клейноде,  
уклін тобі!



གུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་  
འཚལ་ལོ།།

རིན་ཚེན་བརྒྱས་ནམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱག་  
འཚལ་ལོ།།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་  
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་  
དང་བསྐྱའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་  
དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བརྩའི་འཇིག་  
རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་  
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་  
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་  
གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

**рінчен пеме нампар нөнпа  
ла чагцал ло**

**дежін шеҭпа драчомпа  
янҭдагпар дзогпей санг’є  
рінпоче данг пемей ден ла**

**рабту жюгпа риванг ги  
г’ялпо ла чагцал ло**

**дедаг ласогпа чоҭчуй  
джигтен г’ї кхам тхамче на  
дежін шеҭпа драчомпа  
янҭдагпар дзогпей санг’є**

**чомденде ганг  
джинье чиг жюгте  
цожинг жепей  
санг’є чомденде  
дедаг тхамче  
даг ла гонгсу сол  
даг ги к’ева ди данг**

Татхагато, Аргате, цілком  
довершено пробуджений,  
Лотосний Клейноде,  
Непохитний Царю Гір,  
уклін тобі!

Вас і всіх інших Татхагат, Аргатів,  
цілком довершено пробуджених  
Бгагаванів,  
усіх, хто мешкають і перебувають  
у всіх світах десяти напрямів, —  
молю всіх вас, о Будди-Бгагавани,  
зважте на мене!

За час кружляння споконвічного  
з одного самсаричного  
народження у інше,  
у всіх життях минулих  
і у цім народженні —



གཞིས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་  
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་  
 གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་  
 རྣམས་ཀྱི་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།  
 འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་  
 ཅད་དུ་རྒྱུག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།  
 བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་  
 ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།  
 དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ལྷོགས་བཅུའི་  
 དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་ལྷོགས་པ་དང་། འཕྲོག་  
 དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་  
 རང་བའམ། མཚོམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེས་ལས་  
 བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་།  
 བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་དགོ་

**к'ева тогма данг  
 тхама ма чіпа не  
 кхорва на кхорвей к'ене  
 тхамче ду дігпей ле г'іпа  
 данг г'і ду цалва данг  
 г'іпа ла джесу і рангва ам  
 чörтен г'і коррам  
 гөндюн г'і коррам  
 чоґчуй гөндюн г'і кор  
 троґпа данг  
 троґту цалва данг  
 троґпа ла джесу  
 і рангва ам  
 цамма чіпа нгөй ле г'іпа  
 данг г'іду цалва данг  
 г'іпа ла джесу і рангва ам  
 міґева чүі лек'і  
 лам янґдаґпар  
 ланґпа ла жоґпа данг**

злі дії, хоч би які я учинив,  
 або підбурих інших учинити,  
 або ж учиненню яких я тішився;  
 мною вчинене привласнення  
 дарів, призначених для ступ,  
 і того, що було дароване Санґзі,  
 й того, що було піднесено як дар  
 для санґг всіх десяти сторін,  
 чи то привласнення дарів,  
 на яке підбурих інших,  
 чи то привласнення дарів,  
 якому я тішився;  
 п'ять діянь із неґайною розплатою,  
 які сам учинив,  
 або підбурих інших учинити,  
 або ж учиненню яких я тішився;



བ་བརྩུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་  
 བ་ལ་ལྷགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་  
 དང་། ལྷགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།  
 ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་གང་གིས་བསྦྱིབས་ནས་  
 བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།  
 དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་  
 དུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་  
 འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་  
 རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་  
 ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་  
 འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་  
 འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བསྲིད་པར་  
 འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་  
 དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་

**джюгту цалва данг  
 жюгпа ла джесу  
 ї рангва ам  
 лек'ї дрібла ганг гі  
 дрібне даг  
 семчен ньялвар чіва ам  
 дюдрой к'єне су чіва ам  
 їдаг к'ї юлду чіва ам  
 юлтха кхобту к'єва ам  
 лалор к'єва ам  
 лхаце рінгпо намсу  
 к'єва ам  
 вангпо мацангвар  
 г'юрва ам  
 тава логпар дзінпар  
 г'юрва ам  
 санг'є джюнгва ла  
 ньепар мі г'їпар г'юрвей  
 лек'ї дрібла ганг лагпа**

десять злих діянь, що сам учинив,  
 чи то підбурих інших учинити,  
 чи то учиненню яких я тішився;  
 усі можливі кармічні завіси,  
 що мене затьмарюють,  
 і через які я попрямую в пекло,  
 чи то у світ тварин,  
 чи в землі зголоднілих духів;  
 або ж у приграничних  
 землях народжуся,  
 чи серед дикунів,  
 чи то серед богів  
 з життям довготривалим;  
 або унаслідок яких я матиму  
 неповноцінні органи чуття  
 або невірні погляди,  
 чи то не тішитимуся появі Будди —



འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། ལྷན་དུ་གྱུར་པ།  
 དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁུན་  
 པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྦྲར་མཐོལ་  
 ལོ་འཆགས་སོ། །

མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤྲེད་དོ། །

སྐྱུན་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པ་བསྐྱེད་  
 ལགས་སོ། །

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་  
 ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
 བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་  
 དང་མཐའ་མ་མ་མཚིས་པ་ནས། འཁོར་བ་  
 བ་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་  
 པ་ཐ་ན་དུང་འབྲེའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་

дедаг тхамче  
 санг'є чомден де  
 еше су г'юрпа  
 ченду г'юрпа  
 пангду г'юрпа  
 цемар г'юрпа  
 кх'єнпе зігна дедаг гі  
 чєн нгар тхёлло чагсо  
 мічаб бо мібе до  
 ленче к'янг  
 чочінг домпа г'і лагсо  
 санг'є чомден де  
 дедаг тхамче  
 дагла гонгсу сёл  
 даг гі к'єва ді данг  
 к'єва тхогма данг  
 тхама мачіпа не  
 кхорва на кхорвей к'єне  
 жендагту джінпа тхана

всі ці затьмарення кармічні  
 я спокуюту  
 в присутності мудрих усевидців  
 Будд-Бгаґаванів,  
 які є свідками,  
 які є достеменності джерелами,  
 які і відають, і бачать.  
 Усі ті затьмарення кармічні  
 визнаю і не приховую!  
 Присягаюся їх викорінити відтепер!  
 О Будди-Бгаґавани,  
 будь ласка, зважте на мене!  
 Хоч би які джерела блага я надбав  
 за час кружляння споконвічного  
 з одного  
 самсаричного народження  
 у інше,



ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་  
རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་རྩལ་  
ཁྲིམས་བསྐྱངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་  
ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་  
བ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་  
པ་དང་། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་  
སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་  
ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་  
ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་  
ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡི་  
ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་  
དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་  
བརྒྱམས་ཏེ། བསྐྱོམས་ནས་ལྷ་ན་མ་མཚེས་པ་  
དང་། ལོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། ལོང་མའི་

**дудрой к'єне су к'єпа  
лазе кхам чіг цам цалвей  
гевей цава  
ганг лагна данг  
даг гі цўлтрім сунгпей  
гевей цава  
ганг лагна данг  
даг гі цангпар чōпа ла  
непей гевей цава  
ганг лагна данг  
даг гі семчен йонгсу  
мінпар г'іпей гевей цава  
ганг лагна данг  
даг гі джянгчуб чогту  
сем к'єпей гевей цава  
ганг лагна данг  
даг гі лана мєпа єше к'ї  
гевей цава ганг лагна  
дедаг тхамче**

в усіх життях минулих  
і у цім народженні —  
щедрість, проявлену до інших,  
хай би навіть і крихітну настільки,  
як дрібочка їжі,  
що тварині я подав;  
джерела блага  
дотримання дисципліни;  
джерела блага дотримання  
цнотливого поведження;  
джерела блага  
приведення істот до зрілості;  
джерела блага плекання  
прагнення пробудження;  
надбані мною джерела блага  
неперевершеної  
Мудрості одвічної —



ཡང་གོང་མ། ལྷ་མའི་ལྷ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོམ་  
 བས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
 པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་  
 བགྱེད། །

རི་ལྷར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་  
 འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་དང་།  
 རི་ལྷར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་  
 འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་  
 འཇུག་པ་དང་། རི་ལྷར་ད་ལྷར་བཞུག་པའི་  
 སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་  
 ཡོངས་སུ་སྡོམ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་ཏུ་  
 བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱེད། །  
 རྗེས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །  
 བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་

чігту дю шінг  
 дум те дом не  
 лана мачіпа данг  
 гонг'на мачіпа данг  
 гонг'мей янг гонг'ма  
 ламей ламар йонгсу нгове  
 ланамепа янг'даг'пар  
 дзог'пей джянг'чуб ту  
 йонгсу нговар г'ї-о  
 джітар депей санг'є  
 чомденде намк'ї  
 йонгсу нг'опа данг  
 джітар мадж'нпей  
 санг'є чомденде намк'ї  
 йонгсу нговар  
 г'юрва данг  
 джітар дантар жюг'пей  
 санг'є чомденде намк'ї  
 йонгсу нговар дзєпа

все це зібравши, об'єднавши,  
 звівши разом і віддаючи цілком  
 неперевершеному, найвищому,  
 щонайвищому з найвищого  
 і найнеперевершенішому, —  
 повністю присвячую  
 Пробудженню, що незрівнянне,  
 цілковите і довершене!  
 Так само досконало,  
 як присвячували  
 всі Будди-Бгагавани часів минулих;  
 так само досконало,  
 як присвячуватимуть  
 усі прийдешні Будди-Бгагавани;  
 так само досконало,  
 як нинішні всі Будди-Бгагавани  
 присвяту роблять,



རང་ངོ་།།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་

གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

བདག་གིས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་

དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ག།

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བལྟགས་

བ་དང་།།

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་

མ་ཕྱོན།།

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་

འབྲ་ཀུན་ལ།།

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་

མཚོའོ།།

дежін ду даг гі к'янг

йонгсу нговар г'ї-о

дігпа тхамче ні

сосор шяг со

сöнам тхамче лані

джесу ї ранг нгö

санг'є тхамче лані кулжинг

сöлва деб со

даг гі ланамепа еше к'ї

чог дампа тхобпар г'юр чиг

мічог г'ялва ганг даг

дантар жюгпа данг

ганг даг депа даг данг

дежін ганг ма джөн

йонтен нгагпа

тхае г'ямцо дракюн ла

тхалмо джярвар г'ї те

к'ябсу ньевар чі-о

я у всій повноті, так само як вони,  
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —  
у всіх і кожному!

Радію всій заслугі!

Всіх Будд молю і закликаю

дарувати Вчення й залишатися.

Хай я найвищої, неперевершеної  
святої Мудрості одвічної сягну!

О неперевершені

Переможні Будди,

всі хто є зараз,

усі минулі та прийдешні,

вшановую чесноти ваші всі,

безкраї наче океан,

долоні склавши разом,

прихищаюся у вас!



འཕགས་པ་ཕྱང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

*На цьому завершується шляхетна Сутра Магаяни “Три сукупності”.*

*Додаткові строфи каяття [віршовані відповідно до ритму читання тибетського оригіналу]:*

ལྷུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །  
ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །  
གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །  
མི་དགོ་བསུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

**люк’ї лені нампа сум  
нґаг’ гї нампа жідаг’ данг’  
ґанг’ янг’ ік’ї намсум по  
міґе чупо сосор шяг**

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །  
མི་དགོ་བསུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

В кожній з десяти недобрих дій  
каюся! І зокрема́ у трьох  
діях тіла, та у чотирьох  
діях мови, і в трьох діяннях  
серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив  
із часів прадавніх й дотепер,  
в десяти недобрих діяннях,



སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།།

སྨྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྟེ།།

**тхогма мене дантей бар**

**миге чу данг цамме нга**

**сем ні ньйон монг ванг г'юр пей**

**дігна тхамче шягпар г'ї**

འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།།

ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།།

སྨྲིག་པ་བདག་གིས་བསྟེན་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

**дöчаг жеданг тїмуг ванг гї ні**

**лю данг нгаг данг дежін їк'ї к'янг**

**дігна даг гї г'їпа чїчі па**

**дедаг тхамче даг гї сосор шяг**

у п'яти тяжких проступках тих,  
що з миттєвою розплатою —  
каюся в усьому злі, яке  
виникло у серці та умі  
через почуття розбурхані.

Дії злі — хоч би які вчинив  
тілом, мовою, серцем-умом, —  
із жадання чи ненависті,  
чи під владою невідання, —  
каюся в усіх і в кожній з них!



མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །  
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །  
དེ་ཡིས་སྤྱང་བ་བཤགས་པ་འདི་བརྟོན་པས། །  
ལྷུང་དུ་མ་ལྟས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །  
**цамме нгапо даг гї дігпа нам**  
**ганг гї міше ванг гї чепа даг**  
**де-ї тунгва шягпа ді тönпе**  
**ньюрду малю йонгсу джянгвар г'юр**  
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། །  
ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །  
སྐྱམ་ཚད་ནམ་ཡང་བསྐྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །  
**даг данг семчен кюнг'ї дігпей ле**  
**ньєпар г'юр ганг тхöl жінг шягпар г'ї**  
**ленче нам янг г'їпар маг'юр чїг**  
**лек'ї дрібпа анг тенду зече шög**

Все, що скоїв я в невіданні,  
зокрема, ті п'ять учинків злих  
із негайною розплатою —  
скоро це усе без винятку  
буде повністю очищено  
промовлянням каяття цього  
у проступках і порушеннях.

Карму злу — мою та всіх істот,  
і всі хиби щиро визнаю,  
каюся! Ніколи відтепер  
хай такого не чинитиму!  
І затьмарення кармічні хай  
буде вичерпано назавжди!



ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །  
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །  
དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

**чагцалва данг чөчинг шягпа данг  
джесу ї ранг кулжинг сөлва ї  
гева чунгзе даг ги чісаг па  
тхамче дзогпей джангчуб чір нго-о**

Благо все, хай навіть крихітне,  
накопичене поклонами,  
і дарунками, і каяттям,  
і радінням, і закліканням,  
і молитвами — все це цілком  
я Пробудженню присвячую!



༄། །བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤམས་པ་བཞུགས། །

## Абсолютне каяття за межами слів (Єше кучоґ)

ཨོ། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚན་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནིཾ  
ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྒྲོས་པ་མི་མངའ་ཡང་ཾ  
ཐུགས་རྗེས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྒྲོམས་མཛད་པཾ  
འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལཾ

**ом** єше кучоґ ранґжін к'ілкхор ні  
даґ'є жінду трө па мінґа янґ  
тхугдже нґі сел өжін н'йом дзе па  
диршеґ даґла гонґ шинґ жюґсу сөл

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་གྱི་སྐྱེཾ  
བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོད་རྗོགས་སྐྱེ་རིགས་ལྗེའི་གཙཾ  
ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་རོལ་པ་ཡིཾ  
ཞི་ཕྱོ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་ཐུག་འཚལ་ལོཾ

**OM!** Мánдала природна вищiх форм  
Мудростi одвiчної — немов  
мiсяць вповнi — вiльна простота,  
втiм як свiтло сонця — спiвчуття  
всiх осяює однаково.  
Вас запрошую: прийдiть сюди  
будьте тут i зважте на мене.  
Ушановую, вклоняюся  
мудростi, що за межею слiв —  
дгармакаi-непорушностi;  
вищiй насолодi — владарям  
самбгоґакаi п'яти родiв;



джоме шераб мійо чок'ї ку  
дечен лонгчө дзогку риг нгей цо  
тхугдже тхабкхе г'яче рөлпей лха  
жітрө трүлпей ку ла чаг цал ло  
དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་བའི་མཁོ་  
གུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྣ་མེད་མཚོད་སློན་གྱིས་མཁོ་  
མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་སྐྱེའོ་ཡོངས་བཀོད་དེ་  
སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་སྐྱེའོ་མཚོད་མཚོད་  
нгөсу джөр данг'ї к'ї намтрүл пей  
кюнту зангпо ламе чөтрин г'ї  
кхаинг намдаг г'ячер йонг кө де  
чі нанг сангвей чөпа г'ямцой чө  
གུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་སྣ་ག་ལུ་  
སྐྱེལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལྷུས་གུན་  
འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པར་  
གཉེས་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱིས་མཉེས་གུར་ཅིག་

і численним еманациям  
співчуття й майстерних засобів —  
мирним та нестримним божествам.

Океан дарів підношу вам —  
зовнішніх, внутрішніх, таємних,  
що уповні в чистім просторі  
хмарами самантабгадрових  
незрівнянних чималих дарів  
справжніх і уявних постають.

В тайнім лоні Самантабгадрі  
містяться усі без винятку

Переможних Будд безмежнії  
мáндали єдиного смаку,  
вільні від прощань і зустрічей.  
Бодгічїтта недвоїста ця  
хай вас тішить, насолоджуйтесь!



юнту зангмо сангвей бхага ла  
г'ялвей к'ілкхор рабджам малю кюн  
дудрел мепей нгангду рочіг пар  
ныме джянгчуб семк'ї нье г'юр чіг  
སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།  
ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།  
རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣ་བསམ་ལས་འདས་པའི།  
མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།  
семк'ї рангжін чөінг намкха че  
чөнам намдаг ене өсел жінг  
налджөр ны інг ма сам леде пей  
ням ны джянгчуб сем ла таг ту дү  
ཨ། ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བརྒྱལ་བ་ལ།  
བྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི།  
སྣང་བྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས།  
འབྱུང་དང་འབྱུང་འབྱུར་ཡབ་ཡུམ་སྦྱན་རྫོགས་རྣམས།

Серця і ума природна суть —  
безкрай дгармадгату-простору,  
а одвіку чисті явища —  
то осяйна сфера пёрвісна.  
Простору цієї йоги, що  
за межею слів і помислів —  
серцю бодгічїтти рівності  
неупинно я вклоняюся!

**A!** У відвічній всеохопності  
Виповненості Великої —  
мáндала самантабгадрова  
має зовнішній і внутрішній  
і таємний рівень — то буття  
явлене — суцільна чистота,  
широчінь богів з богінями,  
єдність, що спонтанно звершена,



а кюнзанг дзогчен ене далва ла  
чі нанг санг ва көпей к'ілкхор ні  
нанг сі намдаг лха данг лхамо їнг  
джюнг данг джюнг г'юр яб юм лхюн дзог нам  
གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མའི།  
མཁའ་དབྱིངས་སྐྱོང་ཡངས་བསྐྱོལ་འབྱུང་བ་ལ།  
གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་།  
མ་བཙུག་སྐྱོས་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱང་པོའི་སྐུ།  
санг чен раб г'е зугчен дагньї мей  
кха їнг лонг янг пемо кх'їлва ла  
ньїме тхігле ченпо өсел жїнг  
мачө трөме джянгчуб ньїнгпой ку  
ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྒྱུང་སྐུ།  
འདུ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།  
བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་དང་།  
བྱང་ཚུབ་སྐུམ་དུལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མའི་ཚྭ་གསུང་།

элементи й все постале з них.  
Владниця верховна тішиться  
таємницею великою.  
В широчині її лотоса  
неосяжного — у сйяності  
мага-бінду неподільного —  
простота невитвореності:  
форми сутності Пробудження  
постають всіма можливими  
божествами щастя вищого,  
що є вічними й незмінними.  
В неподільній тайній мандалі:  
п'ять подружжів Владарів родів;  
бодгісаттви із дружинами;  
сонмища богів з богинями  
у несамовитих проявах;



чір янг нангва дечен юнг друнг лха  
дудрал мепа сангвей к'їлкхор ні  
даг нь'ї ченпо ріг нга яб юм данг  
джянгчуб чам драл трово тромой цог  
དྲོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ།  
རིགས་ལྡན་དཔལ་ཚེན་སྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྩུ།  
གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སློམ་བཞེ།  
ཡེ་ཤེས་སྤྱལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།  
дордже лхамо цогдже цог к'ї даг  
ріг нга палчен трог'ял яб юм чу  
не данг юлг'ї чаг г'я г'ома жі  
еше трўлпей лхацог мангпо данг  
མ་ལྷར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་ལྷར་གདུང་ལ་སོགས།  
ལེགས་ཉེས་སྦངས་འཇིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་བའི།  
སྤྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།  
དབང་གུར་དྲོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

ваджрові богині; і такóж  
зборів Владар і Володарка;  
і подружжя славних десяти  
гнівних Владарів п'яти родів;  
і богині-мудри місць-країв;  
і чотири захисниці брам —  
божества численні, ви усі —  
еманації одвічної  
Мудрості. Мов матір люблячі,  
лагідні мов сестри — д'акіні-  
й'огіні, що їм нема числа,  
зовнішні та внутрішні, які  
наглядають за самаями,  
і добро і зло оцінюють.  
Вас — з незламними обітами —  
свідків ваджрових самай, прошу:



ма тар джям шинг сінг тар дунг ла сог  
лег нье танг дзін дамціг джечө пей  
чі нанг кхандро налджөр ма ї цог  
панг г'юр дордже дамчен гонгсу сөл  
ལྷོ། ལུགས་རྗེའི་གདུང་འཛོལ་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།  
འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།  
ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།  
བསྟན་པ་གྱུ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་།  
хунг тхугджей дунгцоб налджөр даг чаг ги  
дровой донду джянгчуб семк'е де  
ламе джянгчуб гопханг тхоб джей чір  
тенпа г'ямцо сосой дүл трім данг  
ལྷོ། ལུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་ཕྱོག་བའི་མཚོགས།  
འདའ་དགའ་དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།  
སྦྱི་དང་ཁྱད་པར་སྟག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།  
སྣ་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ།

згляньтеся і зважте на менé!

**ХУНГ!** Ми у практиці наслідуем  
Велич Серця Милосердного,  
задля всіх істот плаємо  
бодгічїтту. І, щоб осягти  
стан найвищого Пробудження,  
ми зобов'язались слїдувать  
дисциплїнам з океану вчень;  
вищому обїту єдностї  
Тїла, Мови й Серця-Мудростї;  
ваджровїй незламнїй самаї,  
що завжди тримати маємо;  
а такóж загальним самаям,  
особливим й додатковим всїм,  
що одержали й одержимо.



кусунг тхуг данг ньям джөр домпей чоґ  
дака дорджей дамциг тенг’ї ньер  
чі данг кх’епар лхагпей дамциг нам  
нга чір нө шинг ньерду ме со цал  
ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ལུང་།  
དོན་ལས་གོལ་ཞིང་སྒྲིག་སེམས་མ་མཆོས་ཀྱང་།  
གཞོན་བྱ་ལོངས་ཡོད་སྐྱམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས་།  
སྒོང་དུ་མ་གྱུར་ཅུལ་བྱགས་ཚུང་བ་དང་།  
юнду мітонг давар мі г’ї ла  
дөн ле г’ол жінг догсем мачі к’янг  
зө джя лонг йо ньямпей лело ї  
лонг ду маг’юр цал шуг’чунгва данг  
ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ།  
བསྐྱོམ་ལ་མི་བཙོན་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་བ་སོགས་།  
ཅ་བ་སྐྱུ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལུང་།  
ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ཟིུང་།

Хоч ніколи не збиралися  
ні ламати їх, ні полишать,  
ані відхилятися від них,  
ані відмовлятися, проте  
через помисли лінивії:  
“Потім буде часу вдосталь ще”,  
ми майстерності не здобулі;  
недолугі, неухважливі  
і недбалі — тож старанності  
в медитації бракує нам;  
і Наближення, і Звершення  
казна-як ми практикуємо.  
Корінні обіти-самаї  
Тіла, Мови, Серця Мудрості  
ми під владою невідання  
занедбали, чи то мимохить,



ше жін міден багме ванг г'юр те  
гом ла мі цөн ньен друб елва сог  
цава кусунг тхуг к'ї дамціг ла  
цор данг ма цор маріг ванг гі ні  
ལྷོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགུལ་གྱུར་ཏེ།  
རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།  
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།  
བཀའ་ལས་བྱུང་བ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ།  
төнпей каданг дамле гал г'юр те  
налджөр ганг жіг дамціг ньямпа данг  
кечіг цам янг тре пар міджя же  
кале джюнг ва детар ма тог те  
གསང་སློའ་འཚེལ་བས་དབྱེ་བས་ལ་དཀའ་བ་དང་།  
མངོན་ཤེས་ཚུང་བས་སྦྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།  
ཉམས་དང་ཚིགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་།  
ཉམས་དང་སྣོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་།

чи свідомо, й знехтували ми  
настановами Учителя.

“Йогіну не гоже ні на мить  
зустрічатися із тими, хто  
самаї порушив!” — мовлять так  
Вчénня, втім ми не дотримались  
них, і таїну порушили.

Винуватців важко розпізнати,  
нам всевідання бракує, тож,  
ми їх упізнати не змогли,  
із порушниками учту ми  
розділяли й пробачали їм;  
ми учénнями ділилися  
із порушниками й тими, хто  
є невідповідним вмістищем;



санг го чөлве есел кава данг  
нгөн ше чунгве к'йон чен матог те  
ням данг цогдре ньямпа кангва данг  
ням данг нөмін намла чөше данг  
ཉམས་ལ་མི་འཛོམས་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས།  
ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི།  
ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྱིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ།  
ཚོ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྐྱིབ་གྱུར་རྣམས།  
ням ла мідзем ньямпей к'йон ла сог  
ням данг дрог шинг ньямпа дедаг ги  
ням дріб к'йон г'ї гөпар г'юр то цал  
це дій к'єн данг юн г'ї дріб г'юр нам  
རང་གཞོན་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཚོལ་བཤགས་ན།  
བྱམས་པའི་ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།  
གཉེས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ།  
མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

не трималися ми осторонь  
від порушників і їхніх хиб;  
справи мали з ними та самі  
занечищені ми їхніми  
вадами самай порушених.  
Ці провини нинішнє життя  
обумовлюють і постають  
як затьмарення в майбутньому.  
З соромом і жалем каємось!  
Милосердно із любов'ю ви  
наглядайте нас і приведіть  
до незмінної тривалості  
недуальної відкритості.  
З рівності неконцепційної —  
недвоїсту, щонайвищу  
чистоту, будь ласка, ниспошліть!



**ранг нонг г'йопей семк'ї тхол шаг на  
джампей тхуг дже даг ла гонг не к'янг  
ньїме їнгсу мїнг'юр даг кӧ де  
мїмїг танг ньїом нганг ду жоуг не к'янг**  
གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།  
དོན་དམ་དམིགས་མེད་སློབ་ལས་འདས་པ་ལ།  
རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ།  
ཀུན་རྗེ་བསྐྱེ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན།  
འོངས་པར་མཚིས་ན་རང་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།  
**ньїме дӧн г'ї цангпа цалду сӧл  
дӧндам мїгме трӧле депа ла  
намтог ганг янг мїгпар мїнг'юр те  
кюн дзоб г'юма цамг'ї ванг гї на  
нонгпар чїна ранг нонг зӧпар сӧл**

འེས་བཤགས་པའི་རྒྱད་དྲི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་འཁོན་གཙུག་བཤགས་པའི་ལེན་བཞི་པ་ཁོས་དུ་ལྷུངས་པའོ། །།

*Це каяття за незлагодy з божествами одвічної Мудрості взяте з четвертого розділу тантри  
“Бездоганний владар каяття”.*





а дөне мак'є ене намдаг к'янг  
 трўл нгор лобур шярвей кюнтог ле  
 мариг зунг дзін к'єн нанг н'ямчаг кюн  
 даг чєн чөйнг юмг'ї лонгду шяг  
 བརྗེ་གསང་བའི་བདག་པོ་དོ་རྗེའི་དམ་བསྐྱབས་པུ་  
 ལྷ་གསུང་ལུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱི་  
 དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚོག་ལས་འགལ་བ་གང་ཅི་  
 རབ་དུ་གཞོང་ཞིང་འགྲོད་པས་མཚོལ་ལོ་བཤགས་པུ་  
**бендза сангвей дагпо дорджей дам драгпа**  
**кусунг тухг санг самая бум г'ї**  
**дамле ньям шинг циг ле галва ганг**  
**рабту нонг шинг г'йопе тхолло шяг**  
 སང་ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་བའི་དུས་འདས་ནས་ཅི་  
 ལས་གྱི་གཉེར་འཛིན་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་  
 བཀའ་ཡི་ཚད་པ་དུག་པོའི་རྒྱར་གྱུར་བའི་  
 འདི་ཕྱིའི་སྐྱིབ་གྱུར་དཔྱལ་ཆེན་རྒྱ་བསགས་བཤགས་པུ་

сприйняттям дуальним прояви,  
 і проступки, і порушення —  
 я у цьому всьому каюся  
 в материнській сфері-просторі —  
 у відкритості величній  
 чистоти, у сфері Істини.

**БЕНДЗА!** Ваджрапані, Таїн Владарю!

Ти є той, хто проголошує  
 ваджрові обіти-самаї.  
 Глибоко шкодую, визнаю  
 і спокутую послаблення  
 сотні тисяч потайних самай  
 Форми, Мови й Серця Мудрості.  
 Каюсь в недотриманих словах.

**САТО!** Сплинув час, послаблення самай  
 обернулись на порушення.



саттва ньямпа к'йонду г'юрпей дүде не  
лек'ї ньєрдзін дордже кхандро ї  
каї чепа драгпой г'юр г'юрпей  
дічій дріб г'юр ньялчен г'ю саг' шяг  
ཨྵུཾ འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་དོ་རྗེ་ཚེ།  
དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྗེས་རིག་པའི་སྒོང་།  
འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཚོས་དབྱིངས་སྒོང་ཏུ་སྦྱུ།  
хунг' дөпей г'ялпо єне дордже че  
мігсу ме чінг' ньям данг' шягпа драг  
кюнту зангпо є дзог' рігпей лонг'  
дудрал мєпа чөїнг' лонг'ду а

Ваджра-д'акіні за кармою  
наглядають і за хиби ці  
із суворістю провчатимуть.  
Каюся у накопиченні  
пекла превеликого причин —  
цих затьмарень, що і це життя,  
і наступні занечищують.

**ХУНГ'!** Камараджо, Царю Пристрасті,  
ти — одвічна велич ваджрова,  
поза межами концепцій всіх,  
за межею хиб і каяття.  
О Самантаб'адро Всеблагий,  
ти — відкритість усвідомлення,  
рігпа, що відвіку повна є.  
Вічна єдність неподільна ця —  
в широчіні дгармадгату — **А!**



བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་རྗེ་ཚོག་གསུམ་པུ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ལྷགས་ཁམས་གསེར་འགྱུར་རྗེས་ཐེབས་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པུ་བྱང་གྱུར་བགོ་བ་སྐྱོབ་པའི་  
གདམས་པ་འདིུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བའི་ཐུགས་ཀྱི་ལྷོང་ལས་ཤར་པུ་སྐྱེ་བྱི་རབས་དོན་དུ་བད་རིས་བཀོད་པུ་སྐྱེ་སྐྱིང་གི་བྱ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་པུ་མ་ཡུ་བྱ་རྣུལ་གྱི་རྣམ་  
ཐག་འཐུང་ལས་ཀྱི་དཔའ་བོས་བད་རིས་ལས་པབ་པའོུ་དགོའོུ་དགོའོུ་དགོའོུ་ུ

*Найвище каяття, три слова ваджрові самсару вивертають із глибин:  
як філософський камінь перетворює залізо на золото, так само невідання й порушені самаї очищаються.  
Ці настанови, що істот-блукальців боронять, постали з широчіні Серця Мудрості Самантабгадри.  
Падма заради прийдешніх поколінь зашифрував це мовою символів.  
Хай мій сердечний син, моя еманация віднайде це!  
Самая. Будг'я. Шубгам.  
Трактунг Лек'ї Паво [До Кх'енце Єше Дордже] це розшифрував.  
Благо! Благо! Благо!*



ཨྲ།གུ་ཐུའི་སྐྱ་སྐྱབ་སྐྱུའི་ཚོགས་མཚོད་དྲོ་རྗེའི་ཚོག་རྐང་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྐྱེན་ཕུང་བལྟགས།།

## Гряди хмар двох надбань

**Універсальна офіра учти, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Гуру.**

*Терсей Тулку Чотрүл Рінпоче*

བཟའ་བུང་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

*Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:*

རྩ་ཡི་ལྷོ།

**рам ям кхам**

**РАМ ЯМ КХАМ**

ཡེ་གཤམ་མེ་རླུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྐྱང་སྐྱུང་སུ།  
སྒོད་བཅུད་གཞིར་གཞིངས་དྲོ་རྗེའི་ལོངས་  
སྐྱོད་གྱུར།

**еще ме лунг чу і нгö нанг джянг  
нöчю жір женг дорджей лонгчö  
г'юр**

Вогонь, вітер, вода Мудрості очищають “справжність” проявів. Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.

ཨོ་ཨྲུའི་རྩོལ་ཏཱ་ཏྲེ་རྩོལ་བྱེན་སྐབས།

**ом а хунг  
ха хо гри**

*Освяти за допомогою  
ОМ А ХУНГ, ГА ГО ГРИ*



ལྷན་འདྲེན་མཚོན་འབྲུལ་ནི།  
 ལྷོ་ལོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོམས་ལྷོ།  
 བརྒྱ་གོ་སར་རྩོད་པོ་ལྷོ།  
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྷོ།  
 བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ།  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷོ།  
 བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བརྒྱུབ་ཀྱི་ལྷོ།  
 ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ།  
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱུན་འདྲེན་ན།  
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་ཕྱིན་པོ་བ་ལྷོ།  
 ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར་ལྷོ།  
 སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར་ལྷོ།  
 བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ།  
 མཚོག་དང་ལུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ།

ལྷོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ་ལྷོ།  
 དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལྷོ།  
 བར་ཆད་ཀྱུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་ལྷོ།  
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་ལྷོ།  
 རྩོམ་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལྷོ།  
 བདེ་སྣོད་ལྷན་འབྲུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོན་འབྲུལ་ལྷོ།  
 ལྷགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཉམས་ཆག་ཕྱིག་སྤྱང་བཤགས་ལྷོ།  
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་ལྷོ།  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ལྷོ།  
 བསམ་བ་སྤྱུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་ཕྱིན་གྱིས་སྣོབས་ལྷོ།  
 ལོ་ལྷོ་ལྷོ་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱ་སྤྱི་ལྷོ།



*Запрошення і дарування:*

хунг  
орг'єн юлг'ї нубджянг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гі нгӧдруб ньє  
пема джюнгне жєсу драґ

кхорду кхандро мангпӧ кор  
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї  
джін г'ї лаб чір шєґ су сӧл  
дӧйон цоґ ла чєн дрен на

не чоґ діру джін пхоб ла  
цоґ чӧ єше дӱцїр г'юр  
друб чоґ даґ ла ванг жі кур  
гєґ данг лоґ дрен барчє сӧл  
чоґ данг тхунмонг нгӧдруб цӧл

ХУНГ! На північному заході  
Уддіяни, в лотосі —  
ти найвищих сїддг досяг,  
Лотосонароджений  
славний, з сонмами дакінь,  
прийди, надихни мене  
звершення як ти сягнуть!  
Я тебе запрошую

на цю учту насолод!  
Славну цю місцину ти  
сповни сяйвом величі!  
А дарунки учти ці —  
на нектар одвічної  
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення  
ниспошли-даруй мені —  
практику удатному!  
Усунь перешкоди від  
лиходіїв та від тих,  
хибним шляхом хто веде.  
Ниспошли досягнення  
вищих та загальних сїддг!



ґрі  
дўсум санґ'є ґуру рінпоче  
нгөдруб кюн даґ дева ченпой жяб  
барче кюнсел дўдўл драґпо цал  
ріґдзін ґ'ямцой к'їлкхор лха цоґ ла

дорджей лонґчө дөйон ґ'ямцой трін  
детонґ зунґ джюґ цоґ к'ї ґ'єчө бўл  
тхуґ дам канґ ґ'юр ньям чаґ діґ тунґ шяґ  
сөлва дебсо джінґ'ї лабту сөл

чі нанґ санґвей барче жі ва данґ  
сампа лхюн ґ'ї друбпар джін ґ'ї лоб

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддґі хунґ

ҒРІ! Падмакаро, Буддо трьох часів,  
сіддґ Володар, Велич насолоди,  
нищиш *мари* і завади всі.

Я тобі й від'ядгарам усім —  
незліченній мандалі божеств —  
в дар приношу океан із хмар  
ваджрових щедрот і втіх, й союз  
насолоди та порожності.

Хай бажання Серця сповняться!

Каюсь в хибах і порушеннях!

Силою твоїх благословінь

зовнішні, внутрішні, таємні

перешкоди хай розвіються,

хай спонтанно цілі здійсняться!

ОМ А ХУНґ БЕНДЗА ҒУРУ ПЕМА СІДДґІ ХУНґ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་སྤང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་གྲྭ། །

*Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дүдүла, це написав той, кого звали Чоклінг Терсей Тулку<sup>19</sup>. Субгам.*

---

<sup>19</sup> Терсей (тиб.) — син терто́на. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чок’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чок’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



༄༅། །བསམ་ལྷན་མའི་ཚོགས་བསྐྱེས། །

**Стисле дарування учти**

**“Спонтанного удійснення задумів”**

**(Самлхюнмей цогдй)**

*Кюнзанг Г’юрме Цеванг Драгпа*

ན་མོ་གུ་ཅུ་མ་དུ་ནི་སྒྱ།

*Намо Гуру мага нідібг’я!*

ལྷ་མའི་ལྷགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་བསམ་ལྷན་མའི་ཚོགས་འབྲམ་སྐབས།

*Під час накопичення ста тисяч учт “Спонтанного удійснення задумів” згідно [циклу терм] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб іжін норбу) [промов]:*



ཨོྫུལྟུྃ། ལྷ་མ་རིག་འཛོལ་ཅུ་གསུམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ། །  
 འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་འབུལ་དགེས་བསྐྱབས་ཏེ། །  
 ཉམས་ཆག་མཐོལ་བཤགས་དག་བཤེགས་བསྐྱལ་བ་ཡི། །  
 ཤ་ཁྲག་ཞལ་སྟོབ་སྟག་ལ་དབང་བས་རོལ། །  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །  
 བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །  
 ཨོྫུལྟུྃ། སང་མ་སྐྱ་གྲུ་ཅུ་མཇུ་ལ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ག་ཏ་ཅ་གྲ།  
 སྐྱ་ང་ལྷ་ཏེ། ལྷ་རྩོམ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ལྷ་སི་སྐྱ་སྐྱ།

**ом а хунг' лама ригдзин цасум к'илкхор лха**  
**дир шег цогк'и чобюл г'е канг те**  
**ням чаг тхөл шяг драгег дралва і**  
**шятраг жял тоб лхаг ла вангве рол**  
**чинанг сангвей барче жива данг**  
**сампа лхюнг'і друбпар дзеду сол**  
**ом а хунг' сарва мага гуру мендала**  
**сапаривара ганацакра пудза кхахі**  
**уцішта балінгта бгак'ясі соха**

ОМ А ХУНГ'!

Гуру, від'ядгари й Трьох Джерел  
мандала божеств, прийдіть сюди!

Радо всолодіться учтою!

В хибах і проступках каюся.

*Мар* і лиходіїв звільнених  
плоть і кров підношу вам до вуст.

Ті, кому призначені дари  
залишків — ви ними тіштеся!

Зовнішні, внутрішні, таємні  
перешкоди хай вгамуються.

Наміри, бажання, задуми  
хай спонтанно звершаться, молю!

ОМ А ХУНГ' САРВА МАГА ГУРУ МЕНДАЛА  
САПАРІВАРА ГАНАЦАКРА ПУДЗА КХАХІ  
УЦІШТА БАЛІНГТА БГАК'ЯСІ СОХА



---

ཞེས་གངས་གསོག་གོ།

*Накопичуй таким чином.*

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་མཁོ་བས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཚོ་དབང་གཤམ་པས་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་དགའ་བ་དང་ཕོར་གཏེར་གཞུང་ལས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་ཏེ་  
བྲིས་པ་དགོ། །

*Відчуваючи потребу в подібній молитві, Кюнзанг Г'юрме Цеванг Драгпа склав цей дуже стислий текст практики на основі корінного тексту терми, у радісний перший день місяця. На благо!*



## ༄༅། །ཚོགས་བསྐྱེད་ནི།

### Коротке дарування учти

རྩི་ཡི་ལོ། མི་ལྷོ་རྩི། [མི་བཟོ་སུ་ལྷོ།] ས་པ་རི་ལྷ་ར་མ་དུ་ག་ཅ་ཅག་དུ་ཇ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

**рам ям кхам ом а хунг [ом бендза сато а] сапарівара мага гана цакра пудза кха кха кхахі кхахі**

རྩི། བཅོམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་ནམས་ཀྱིས།

**ХУНГ!** Бгагаване з почтом всім,

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།

океан дарів прийміть!

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།

Визнаю-спокутую

ལྷགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱང་།

океан порушень всіх!

དངོས་སྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྣལ་དུ་གསོལ།

Усіх прагнень серця хай

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།

сповнюється океан!

**хунг чомден кхор данг ченам к'ї**

Сіддг-досягнень океан

**чöпа г'ямцо діже шіг**

ниспошліть мені, молю!

**ньямчаг г'ямцо малю шяг**

Океан просвітлих дій

**тхугдам г'ямцо малю канг**

всіх без винятку звершіть!

**нгöдруб г'ямцо цалду сöl**

**трінле г'ямцо малю друб**



# ༄༅། །ཚོགས་བསྐྱེད་ནི།

## Коротке дарування учти

*Джигме Лінгпа*

རྩ་ཡི་ལྷོ་མོ་ལྷོ་རྩོལ།

ཚོགས་རྒྱས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བའི་རྒྱན།

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་དང་།

གདན་གསུམ་དགེལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག་ལོ།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྤང་ནམས་ལོ།

**рам ям кхам**

**ом а хунг**

**цогдзе дёйон еше рёлпей г’ён**

**цогдже цогдаг ригдзін лама данг**

**денсум к’ілкхор неюл ньєржій даг**

**паво кхандро дамчен чёсунг нам**

РАМ ЯМ КХАМ

ОМ А ХУНГ

Учти вміст — відрада відчуттів —  
то окраса — гра Премудрості.

О учителю-від’ядгаро,

Пане учти, зборів Владарю,

мандало Трьох Тронів Повноти,

Владарі двадцяти чотирьох

місць й земель, дакі та д’акіні,

Дгарми віддані захисники,

всі сюди прийдіть і тіштеся

щедрими дарами учти ви!



འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་བཞེས།  
 འགལ་འཁྲུལ་ལོངས་དང་དམ་ཚོག་ཉམས་ཆག་བཤགས།  
 ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ།  
 ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**дiршег лонгчö цогк'и чöпа же  
 галтрүл нöнг данг дамцiг ньямчаг шяг  
 чiнанг барче чöк'и iнгсу дрöл  
 лхагтор жeла тринле друбпар дзö  
 ཨོ་གུ་བུ་དེ་ལ་ལྷ་གྲི་ཁྱི་ག་ཏ་ཙ་ཀ་དུ་རྫོ་ཉོ།  
 ལྷ་ཚོལ་བ་ལིང་ལ་ཉི།**

**ом гуру дева дакинi гана цакра пудза го  
 уцiшта балiнгта кхахi**

ཅེས་པ་འདིའང་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུ་འཛིགས་མེད་སྐྱིང་པས་སོ། །

[написав] Г'ялвей Ньюгу Джигме Лингпа.

Каeмся в хибax, пöмилках,  
 у оманi та порушеннях.  
 Вивильнитъ у простiр Истини  
 зовнiшнi завади й внутрiшнi,  
 i прийнявши тöрму залишкiв  
 дiяння просвiтлi звершуйте!

**OM ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ  
 ГАНА ЦАКРА ПУДЗА ГО  
 УЦИШТА БАЛИНГТА КХАХИ**



*“Еше лхацог” — універсальні стислі строфи повторних дарів, славлень і каяття, які зазвичай промовляються після кожної тисячі начитаних мантр або певної молитви, повторення якої накопичуємо:*

ལྷོ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྐུན་འདྲེན་གཤེགས། །  
སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ། །  
སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཤིན་ལས་བརྗོད། །  
བག་མེད་འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཚགས་བཤགས། །  
མ་རྒྱུ་ཕྱི་ཉ་རྟ་བ་ལོ་ཉ་ལྷ་ཉི།

**хунг еше лхацог чендрен шег  
чінанг сангвей чөпа бül  
кусунг тхуг йон тринле тө  
багме галтрүл ньямчаг шяг**

**мага пенца амрита ракта балінгта кхагі**

ХУНГ! Сонме божеств Мудрості,  
вас запрошую, прийдіть!  
Вам підношу зовнішні,  
внутрішні, тайні дари.  
Славлю ваші просвітлі  
Тіло, Мову і Серце,  
Якості та Діяння!  
Каюся в порушеннях,  
хибах і недбалості.

**МАГА ПЕНЦА АМРИТА  
РАКТА БАЛІНГТА КХАГІ**



༄༅། །ཟས་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བ་བྲུགས།།

## Йога їжі (молитва присвяти їжі)

ཧོཾ བདག་ལྷས་ལུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ནི། །

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། །

དམ་པ་རིག་བརྒྱའི་དགྱིལ་འཁོར་སྟ། །

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

го даглю пхунг кхам к'ємче ні

денсум цангвей нгово те

дампа риг г'ей к'ілкхор лха

гулк'йо тхамче дева че

ངོ་རྗེ་དམ་ཚེག་སྐྱེ་ན་མེད། །

བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་སྤྱིན་ཆེན་པོར། །

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩོལ། །

རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

Го! Скандги-поєднання та

елементи-складові,

і основи відчуттів

тіла власного мого

за своєю суттю — Три

Трони Виповненості.

То є мандала божеств

сотні пресвятих родин.

Рухи всі є істинним

щастям-насолодою.

Це неперевершена

ваджрова обітниця.



**дордже дамціг лана ме  
джянгчуб семк'ї трінчен пор  
ньїме ньямпей нганг ду рөл  
налджөр ламг'ї цог дзог не**

ཟས་ཀྱི་སྐྱེའི་པར་མི་འགྲུར་ཞིང་། །

གཏན་པ་མེད་པའི་སྐྱོན་བདག་ཀྱང་། །

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྐྱོད་པར་ཤོག །

**зек'ї дрібпар мінг'юр жінг**

**тенпа мепей джіндаг к'янг**

**тегчен дребур чөпар шög**

གཏན་མཐུན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གསུངས། །

*Слова Всевидающего Царя Дгарми, Дріме Öзера <sup>20</sup>.*

Бодгічїтти величю —  
хмарою незмірною  
тішимося в рівності,  
в плїні недуальному.

Накопичення надбань  
шляху йоги звérшивши,  
хай тепер затьмаренням,  
з їжею пов'язаних,

непідвладні будемо.

І хай добродійники  
щедрості незмірної  
Магаяни плід також  
з нами смакуватимуть!

---

<sup>20</sup> Лонгченпи.



## Присвята їжі

༄༅། །ལྷོན་པ་སླ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །  
སྐྱེ་བ་པ་སླ་མེད་དམ་ཚཱ་ས་རིན་པོ་ཆེ། །  
འབྲེན་པ་སླ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །  
སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པར་འབྱུལ། །

**төнпа ламе санг'є рінпоче**

**к'йобпа ламе дамчө рінпоче**

**дренпа ламе гөндюн рінпоче**

**к'ябне көнчог сум ла чөпар бүл**

О дорогоцінний Буддо, вам —  
незрівнянному Учителю;  
цінній Дгармі — Істині святій —  
незрівнянному захисникові;  
О дорогоцінна Сангго, вам —  
незрівнянному провідникові;  
Трьом Дорогоцінним — джерелам  
Прихистку — підношу ці дари!



འཁོར་ལོ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

**Молитва, що усуває перешкоди на шляху (Барче ламсел)**

*Тэрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨྱི་བཙོ་གུ་ཏུ་བརྒྱ་སྐྱོད་ཨྱི་ཨྱི།  
ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་  
འདེབས།  
ལོངས་སྐྱེ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་  
འདེབས།  
སྐྱེལ་སྐྱེ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་  
འདེབས།  
བདག་གི་སྐྱེ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེ།  
རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་རྗེད།  
བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་བ་ཏུལ།

**ом а хунг бендза гүру  
пема сіддгі хунг  
чöкү нангва тхае ла  
сöлва деб  
лонгку тхүгдже ченпо ла  
сöлва деб  
трүлку пема джюнгне ла  
сöлва деб  
даг ги лама нгоцар  
трүлпей ку  
г'ягар юлду кутрунг  
тхö сам дзе  
бöюл усу жял джөн**

ом а хунг бендза гүру  
пема сіддгі хунг  
Дгармакае — Світло Неосяжне,  
і самбоґакае — Милосердя  
Надзвичайне, й Лотосорождённий  
нірманакае, вам молимося!  
О мій Гүру, прояве чудовний,  
народився в Індії і там  
вчёння слухав і осмислював.  
Духів злих приборкав як прибув  
до Центрального Тибету і  
в землях Уддіяни дотепер  
благо для істот удійснюеш.



ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བའུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེས་།  
 རྒྱལ་ས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་།  
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས་།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོབ་སེམས་།  
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།  
 རྩི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ཅུ་སོལ་།  
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།  
 རྣམ་པས་སྤྱད་འཛམ་སྐབས་སུ་མཛེས་།  
 ཨོ་ལྷོ་རྩྭ་བཟོ་གུ་ཅུ་བསྐྱོད་སྐྱོབ་སེམས་།

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེས་།  
 གཡས་པས་རལ་གྱིའི་སྤྱད་སྐྱེ་མཛད་ཅེས་།

**дрепа тӱл  
 орг'ен юлду кужюг  
 дро дӱн дзе  
 тхугдже дагла джӱнг'и лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонгпе дагла нгӱдруб цӱл  
 нюпе дагсог барче сӱл  
 чӱи барче чӱру сӱл  
 нанг'ги барче нангду сӱл  
 сангвей барче ӱнгсу сӱл  
 гӱпе чагцал к'ябсу чӱ  
 ом а хунг бендза гӱру  
 пема сӱддги хунг**

**ку ӱ нгоцар тхонгвей це  
 є пе ралдрӱ чаг г'я дзе  
 йонпе гӱгпей чаг г'я дзе**

Милосердыам надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сӱддги мудрӱстю даруй.  
 Нашӱ перешкоди ти  
 подолай могутнӱстю:  
 перешкоди зовнӱшнӱ  
 ззовнӱ знищи. Внутрӱшнӱ —  
 очисти зсередины.  
 Тайнӱ в просторӱ розвӱй!  
 З шанӱю вклоняємось!  
 Прихищаємось в тоби!  
 ом а хунг  
 бендза гӱру пема сӱддги хунг

Споглядаю в захватӱ  
 твою форму просвӱтлӱ:  
 Мудру-меч — правицею,  
 мудру-гак — лӱвицею



གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེས་།  
 ཞལ་བགྲང་མཆེ་གཅིགས་གྲུན་ལ་  
 གཟིགས་།  
 རྒྱལ་བའི་གཏུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་།  
 ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།  
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་རྣམས་དྲོངས་།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་ཀྱིས་རྫོབས་།  
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།  
 ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།  
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་རུ་སོལ་།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།  
 ལྷན་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐབས་སུ་མཆེས་།  
 རྩོ་ལྷོ་རྩྱུ་བརྗེ་གུ་རུ་བརྣམས་སྐྱི་རྩྱུ་།

жял дре чециг г'ен ла зіг  
 г'ялвей дунгдзін дровей г'он  
 тхугдже дагла джінг'ї лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонг'пе дагла нг'одруб ц'ол  
 нюпе дагсог барче с'ол  
 ч'її барче ч'їру с'ол  
 нанг'гї барче нанг'ду с'ол  
 санг'вей барче їнг'су с'ол  
 г'юпе чаг'цал к'ябсу ч'ї  
 ом а хунг' бендза г'уру  
 пема с'їддг'ї хунг'

твóриш. Ікла вишкірив,  
 погляд вгору спрямував.  
 О Г'ялвею Д'унгдзіне,  
 захищаєш всіх істот.  
 Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 с'їддг'ї мудрістю даруй.  
 Наші перешкоди ти  
 подолай могутністю:  
 перешкоди зовнішні  
 ззовні знищи. Внутрішні —  
 очисти зсередини.  
 Тайні в просторі розвій!  
 З шанною вклоняємось!  
 Прихищаємось в тобі!  
 ом а хунг'  
 бендза г'уру пема с'їддг'ї хунг'



དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསུམ་པའི་ཚེ།  
སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མངའ་དང་ལྷན་ཅི།  
ཕྱག་གཡམས་ཟླ་མོད་སློབ་གསུམ་བཅའ་བསྟུན་ཅི།  
གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་ཕུསྟེ་བསྟུན་ཅི།  
ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་ཕྱགས་སུ་རྒྱུད་ཅི།  
ཡང་ལེ་མོད་ཀྱི་པརྟེ་ཏེ།  
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ཅི།  
བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཏེ།  
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོབ་ཅི།  
རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།  
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅི།  
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅི།  
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅི།  
གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་ཅི།

дамчö ринчен сенпей це  
кусел öзер данг данг ден  
чаг'е денö легбам нам  
йонпе пхурпей путі нам  
забмöй чö нам тхуг су чү  
янглешö к'і пандіта  
тхугдже дагла джінг'і лоб  
цеве дагсог лам на дронг  
гонгпе дагла нгöдруб цöл  
нюпе дагсог барче сöл  
чії барче чіру сöл  
нанг'гі барче нангду сöл  
сангвей барче їнгсу сöл  
гюпе чагцал к'ябсу чі  
ом а хунг бендза гуру  
пема сіддгі хунг

В час отримання святих  
цінних вчень ти промениш  
світлом. У правій руці  
в тебе Трьох Пітак томи,  
в лівій — тексти Кілаї.  
Вчénня сутні сповнили  
твое Серце Мудрості.  
Пандітö із Янглешö,  
милосердям надихни,  
шлях з любов'ю нам вкажи,  
сіддгі мудрістю даруй.  
Наші перешкоди ти  
подолай могутністю:  
перешкоди зовнішні  
ззовні знищи. Внутрішні —  
очисти зсередини.  
Тайні в просторі розвій!



ཨོྲཱུ་ཨོྲཱུ་བཟླ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྐྱེ་ཨོྲཱུ་

З шаною вклоняємось!  
Прихищаємось в тобі!  
ом а хунг  
бендза гуру пема сіддгі хунг

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།  
དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།  
རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚམས་སྲུ།  
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།  
དྲི་བསྐྱེད་སློམ་ངད་ལྡན་པའི་རི།  
མེ་ཉོག་བསྐྱེད་ཀྱིན་ཡང་སྐྱེ།  
ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ།  
བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།  
སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།  
ཕྱག་གཡམ་དོ་རྗེ་ཚེ་དགུ་བསྐྱེས་སུ།

дамчен дам ла тагпей це  
дріме нечоґ ньям ре га  
г'ягар бал юл сацам су  
джінг'ї лабне джөнпей це  
дрісунг пö нге денпей рі  
метоґ пема г'үн янг к'є  
чүміґ джянґчуб дүґцій чу  
деден деї не чоґ ту  
к'єчоґ цүлзанг чөгö сөл  
чаг'є дордже цеґу нам  
йонпе рінчен зама тоґ  
ракта дүґці нанґду там  
кхандро дамчен дамла таґ  
їдам жялзіґ нгөдруб ньє

До кордону Індії  
і Непалу ти прибув,  
сповнив величчю усе  
бездоганне радісне  
місце й обітницями  
захисниць зобов'язав.  
Ароматом та гора  
оповита й лотоси  
навіть взимку там квітуть.  
Струменить вода-нектар  
з джерела Пробудження.  
У щасливім і святім  
місці тім — К'єчoґ Цулсaнґ



གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉོག།  
 རྒྱ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།།  
 མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།།  
 ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།།  
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།  
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་རྣམ་དྲོངས།།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྫོལ།།  
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།  
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ཅུ་སོལ།།  
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།  
 གུས་པས་ལྷག་འཕྲུལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།།  
 ཚོ་རྣམས་ལྷོ་བརྗོད་ལྷོ་བརྗོད་སྐྱོ།།

дамчö ринчен сенпей це  
 кусел öзер данг данг ден  
 чаг'е денö легбам нам  
 йонпе пхурпей пусті нам  
 забмöй чö нам тхуг су чү  
 янглешö к'і пандіта  
 тхугдже дагла джінг'і лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонгпе дагла нгöдруб цöl  
 нюпе дагсог барче сöl  
 чії барче чіру сöl  
 нанг'гі барче нангду сöl  
 сангвей барче інгсу сöl  
 гюпе чагцал к'ябсу чі  
 ом а хунг бендза гуру  
 пема сіддгі хунг

у дгармічному вбранні.  
 Ваджра дев'ятигранний  
 у правиці, а в лівій —  
 скринька із коштовностей  
 із нектаром-рактою.  
 Оборонців і дакінь  
 обітницями зв'язав  
 і досягнення здобув,  
 взривши їдама лице.  
 Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сіддгі мудрістю даруй.  
 Наші перешкоди ти  
 подолай могутністю:  
 перешкоди зовнішні  
 ззовні знищи. Внутрішні —  
 очисти зсередини.



Тайні в просторі розвій!  
З шаною вклоняємось!  
Прихищаємось в тобі!  
ом а хунґ  
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

жруа'варі'вжжж'в'вжжж'варі'жжж  
жаа'арі'жжж'а'жжж'в'жжж  
вжжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
вжжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж  
жжж'жжж'жжж'жжж'жжж'жжж

ґ'ялвей тенпа цугпей це  
ярій наґ ла друппа дзе  
ньєн пхур намкхей  
їнгсу пхар  
дорджей чаґ ґ'є  
ланґ шінґ дріл  
дріл жінґ ценден наґсу пханґ  
мебар труг' шінґ цо янґ кем  
сібк'ї мутеґ са ганґ сег  
якша наґпо дүлду лаґ  
дрен ґ'ї доме дүк'ї ше  
тхугдже даґла джінґ'ї лоб  
цеве даґсоґ лам на дронґ

Коли ти укріплював  
вчєння Переможного,  
то на Сланцевій горі  
в лісі сідгану робив.  
Кіла промовляння мантр  
в простір неба зринула.  
Ваджровою мудрою  
ухопивши, обернув  
ти її й пожбурив в ліс,  
у сандаловий. Тоді  
зайнялось полум'я,  
й озеро там всохло вщент.



ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྒོ་བས།  
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྒོ་བས།  
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོལ།  
ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།  
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
ལུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།  
ཨོྲཱོ་ཨཱོ་ཨུྱོ་བཤྲ་ལུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྐྱེ།

**гoнгпe дагла нгöдруб цöл  
нюпe дагсог барчe сöл  
чii барчe чiру сöл  
нанг гi барчe нангду сöл  
сангвей барчe iнгсу сöл  
гюпe чагцал к'ябсу чi  
ом а хунг бендза гyру  
пeма сiддгi хунг**

Землі тіртхіків умить  
спопелив і розтрощив  
ти на порох чорних якш.  
О Дук'ї Шечéне, ти —  
незрівнянний, незламній!  
Милосердям надихни,  
шлях з любов'ю нам вкажи,  
сiддгi мудрiстю даруй.  
Наші перешкоди ти  
подолай могутнiстю:  
перешкоди зовнiшнi  
ззовнi знищи. Внутрiшнi —  
очисти зсередини.  
Тайнi в просторi розвiй!  
З шанoю вклоняємось!  
Прихищаємось в тобi!  
ом а хунг



бездза гуру пема сіддгі хунг

མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།  
ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱེལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན།  
ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།  
ཚེམས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།  
དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།  
རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།  
ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།  
བདུད་དང་མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།  
གཡོན་པས་སེང་སྤང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།  
ཚོས་པའི་བྱ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་མཛད།  
མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།  
ཡི་དམ་ལྟ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

сінпой кханён дзепей це  
кх'еу чунг трёл куй чалуг чен  
ямцен зуг занг кхадог лег  
цем дриг утра сер ла дзе  
гунг ло чудруг лонпей цёл  
ринчен г'енча нацог сол  
чаг'е кхарвей пхурпа нам  
дү данг сінпй кханён дзе  
йонпе сенг денг пхурпа нам  
мөпей бу ла сунг к'йоб дзе  
гулна чаг к'и пхурпа нам  
їдам лха данг ньісу ме  
ньіме трёлку дзамлінг г'ен  
тхугдже дагла джінг'и лоб  
цеве дагсог лам на дронг  
гонгпе дагла нгөдруб цол  
нюпе дагсог барче сол

Ракшасів підкорював  
ти, поставши юнаком  
в строях нірманакаї.  
Тіло пречудовне із  
досконалим кольором,  
із зубами гарними  
і волоссям золотим.  
Літ шістнадцяти юнак.  
Розмаїто вбраний ти  
у коштовні прикрасі.  
У правиці — бронзова  
кіляя, якою ти  
скорюєш ракшасів й мар.  
У лівиці — кіляя  
з тикового дерева,  
нею захищаєш ти



གཉེས་མེད་སྐྱུལ་སྐྱུ་འཇོམ་གླིང་རྒྱན།  
 རྒྱལ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།  
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས།  
 དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།  
 རྒྱས་བས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།  
 བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།  
 རྣང་གི་བར་ཚད་རྣང་རུ་སོལ།  
 གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
 གྲུས་བས་ཕྱག་འཇོལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།  
 ལྷོ་སྐྱོལ་བཟོ་གྲུ་རུ་བསྐྱོ་སྐྱོ།

чії барче чіру сөл  
 нанг'гі барче нангду сөл  
 сангвей барче їнгсу сөл  
 гюпе чагцал к'ябсу чі  
 ом а хунг бендза гуру  
 пема сіддгі хунг

учнів, відданих тобі.  
 А залізну кілаб  
 ти на шию пов'язав.  
 Нероздільний з їдамом.  
 Дзámлінгу Г'єнчóгу, ти —  
 прояв недуальності.

Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сіддгі мудрістю даруй.  
 Наші перешкоди ти  
 подолай могутністю:  
 перешкоди зовнішні  
 ззовні знищи. Внутрішні —  
 очисти зсередины.  
 Тайні в просторі розвій!  
 З шанною вклоняємось!  
 Прихищаємось в тобі!



ом а хунг

бендза гуру пема сіддгі хунг

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།  
 མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལེ།  
 མདའ་རྒྱུང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།  
 བརྒྱའི་སྤེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ།  
 བརྒྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཚོ་དེ།  
 མཚན་ཡང་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས།  
 རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།  
 དེ་འདྲའི་སྤྱལ་སྤྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།  
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སྤོངས།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོངས།

дреї юлду гонгпей це  
 мепунг шок'ї сажі ла  
 да г'янг ганг гі цо нангду  
 пемей тенгду сіл сіл дра  
 пемей нанг на гонгпа дзе  
 цен янг пема джюнгне же  
 дзогпей санг'є нгöсу джөн  
 дендрей трүлку ямцен чен  
 тхугдже дагла джінг'ї лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонгпе дагла нгöдруб цöl  
 нюпе дагсог барче сöl  
 чії барче чіру сöl  
 нанг гі барче нангду сöl  
 сангвей барче інгсу сöl  
 гюпе чагцал к'ябсу чі

Коли вирішив піти  
 ти у край ворожий, то  
 зайнялися полум'ям  
 зéмлі у долині тій.  
 На озері завширшки  
 зо стріли політ постав  
 ти у медитації  
 в прохолоді лотоса.  
 Знову ти уславився  
 під ім'ям Рождénного  
 з Лотоса. Довершений  
 Будда ти на правду є.  
 Диво нірманакаї.

Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,



ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།  
སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་ཅུ་སོལ།  
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།  
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
གུས་པས་ལྷག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།  
ཨོྫེ་ཨོྫེ་བཟོ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྐྱེ་ཨོྫེ།

**ом а хунг бендза гуру  
пема сіддгі хунг**

сіддгі мудрістю даруй.  
Наші перешкоди ти  
подолай могутністю:  
перешкоди зовнішні  
ззовні знищи. Внутрішні —  
очисти зсередины.  
Тайні в просторі розвій!  
З шаную вклоняємось!  
Прихищаємось в тобі!  
ом а хунг  
бендза гуру пема сіддгі хунг

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆོ།  
དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།  
གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱན་ནས།  
གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ།

**бök'ї ньїма дзепей це  
деден дрова дренпей пал  
ганг ла ганг дүл куртен не  
цанг кхала ї ла тхог ту  
дралхей геньєн дамла таг  
юлні цавей цашö ду**

А коли в Тибеті ти  
наче сонце променів,  
славний провідник істот,  
що вірою сповнені, —  
їх приборкав згідно із  
їхніми потребами.



དག་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།  
 ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།  
 ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།  
 ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།  
 མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྟོན་དུ།  
 དགོ་སྟོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།  
 ལྷ་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།  
 ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།  
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སུ།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།  
 ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།  
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

лхаї геньен дрепа чен  
 ньішу цачіг дамла таг  
 мангюл деї джямтрін ду  
 гелонг жі ла нгөдруб нанг  
 кх'епар пхагпей ригдзін чоґ  
 тхугдже дагла джінг'і лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонгпе дагла нгөдруб цөл  
 нюпе дагсог барче сөл  
 чії барче чіру сөл  
 нанг'гі барче нангду сөл  
 сангвей барче інгсу сөл  
 гюпе чагцал к'ябсу чі  
 ом а хунг бендза гуру  
 пема сіддгі хунг

Дрálху Гён'ена зв'язав  
 обітніцями в Цангú,  
 там де Кхáла перевал.  
 В землях Цáвей Цашö ти  
 дав обіти геньенам —  
 гордовитим божествам —  
 двадцяти і одному.  
 У Манг'юлі, в Джямтріні  
 досягнення дарував  
 чотирьом монахам ти.  
 О неперевершений  
 Кх'епар Пхáгпей Ригдзіне!  
 Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сіддгі мудрістю даруй.  
 Наші перешкоди ти  
 подолай могутністю:



གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ  
ཨོྫེཾུུྃྃ་བཟོ་གུ་ཅ་པ་སྐྱ་སྐྱེཾུུྃྃ

перешкоди зовнішні  
ззовні знищи. Внутрішні —  
очисти зсередини.  
Тайні в просторі розвій!  
З шаную вклоняємось!  
Прихищаємось в тобі!  
ом а хунг  
бендза гуру пема сіддгі хунг

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུཾ  
བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགསཾ  
བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུཾ  
གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགསཾ  
འདམ་ཐོད་སྟ་བུའི་སྟིང་དུང་དུཾ  
ཐང་སྟ་ཡར་ལྷུང་དམ་ལ་བཏགསཾ  
ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུཾ

**палмо тханг гі пал тханг ду**  
**тенма чуньі дамла таг**  
**бöюл кхалей ла тхог ту**  
**ганг кар шяме дамла таг**  
**дамшö лха буй ньінг**  
**друнг ду**  
**тханг лха яржю дамла таг**  
**хепоріі янг гонг ду**  
**лхасін тхамче дамла таг**

На славетному плато  
Палмотхánг — дванадцятьом  
Тénма дав обітниці.  
У Тибеті — перевал  
Кхáла, на якому ти  
обітницями зв'язав  
Гáнгкар Шя́му, й поблизу  
Дáмшö Лхáбуй Ньінг зв'язав  
клятвою Тангхла Яршю.



ལྷ་མེན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།  
 ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
 ལ་ལས་སློག་གི་སྤྱིང་པོ་ལྷུལ།  
 ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།  
 ལ་ལས་བྱལ་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།  
 མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།  
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།  
 བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེངས།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྟོལ།  
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།  
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
 ལུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

чевей лхадре тхамче к'ї  
 лале сог гї ныїпо пхүл  
 лале тенпа сунгвар че  
 лале дренду кхеланг че  
 тху данг дзутрүл тхобпо че  
 тхугдже дагла джінг'ї лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонгпе дагла нгöдруб цöл  
 нюпе дагсог барче сöl  
 чїї барче чїру сöl  
 нанг гї барче нангду сöl  
 сангвей барче інгсу сöl  
 гюпе чагцал к'ябсу чї  
 ом а хунг бендза гуру  
 пема сїддгї хунг

Ще й на Хепорї-горї  
 всіх раکشáсів і богів  
 обїтнїцями зв'язав.  
 Дехто із поважних тих  
 бógів й демонів тобі  
 силу життєдайностї  
 свою дарували. Хтось  
 вчénня став оборонять,  
 ще інші заприсяглись  
 бути слугами тобі.  
 О Дзутрöле Тхúчене,  
 чародїю могутнїй.

Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сїддгї мудрїстю даруй.  
 Нашї перешкоди ти  
 подолай могутнїстю:



ཨོྫེ་ཨུལྷི་བཟོ་གུ་ཅ་བསྐྱ་སྒྲི་ཨུལྷི་ཨོྫེ་

перешкоди зовнішні  
ззовні знищи. Внутрішні —  
очисти зсередини.  
Тайні в просторі розвій!  
З шаную вклоняємось!  
Прихищаємось в тобі!  
ом а хунг  
бендза гуру пема сіддгі хунг

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནིེ  
རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱུང་བཅུགས་པའི་ཚོེ  
བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབེ  
རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛདེ  
སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལེ  
གཅིག་ནི་བསྐྱེའུང་གནས་ཞེསེ  
གཅིག་ནི་བསྐྱེས་སྐྱེལེ

дампа чөк'ї тенпа ні  
г'ялцен табур цугпей це  
самье маженг лхюнг'ї друб  
г'ялпой гонгпа тхарчин дзе  
к'ечог сумг'ї цен янг сёл  
чиг ні пема джюнгне же  
чиг ні пема самбгава  
чиг ні цок'є дордже же  
сангцен дордже драгпо цал

Святі вчення Дгарми ти  
встановив, здійняв їх мов  
переможне знамено.  
Сам'є без спорудження  
сам спонтанно виникнув.  
Царський задум звершився.  
Під трьома шляхетними  
іменами знаний ти.  
Падмакара — то одне,



གཅིག་ནི་མཚོ་རྒྱུས་དོ་རྩེ་ཞེས་ཅུ་  
གསང་མཚན་དོ་རྩེ་དྲག་པོ་རྩེ་ལྷ་  
ལྷགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་ཅུ་  
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོ་བས་ཅུ་  
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་ཅུ་  
ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུ་  
བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ཅུ་སོལ་ཅུ་  
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུ་  
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུ་  
གྲུས་པས་ལྷག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ་ཅུ་  
ཨོ་ལྷོ་རྩོ་བཟོ་གྲུ་ཅུ་བསྐྱོད་སྐྱོ་ཅུ་

**тхугдже дагла джінг’і лоб  
цеве дагсог лам на дронг  
гонгпе дагла нгөдруб цөл  
нюпе дагсог барче сөл  
чії барче чіру сөл  
нанг’гі барче нангду сөл  
сангвей барче інгсу сөл  
гюпе чагцал к’ябсу чі  
ом а хунг бендза гуру  
пема сіддгі хунг**

інше — Падмасамбгавá,  
ще одне — Цокьé Дорджé.  
Тайне — Дóрдже Дрáгпо Цал.  
Милосердям надихни,  
шлях з любов’ю нам вкажи,  
сіддгі мудрістю даруй.  
Наші перешкоди ти  
подолай могутністю:  
перешкоди зовнішні  
ззовні знищи. Внутрішні —  
очисти зсередини.  
Тайні в просторі розвій!  
З шанюю вклоняємось!  
Прихищаємось в тобі!  
ом а хунг  
бендза гуру пема сіддгі хунг



བསམ་ལས་མཆིམས་ལུང་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅུང་།  
 རྒྱུན་ངན་རྫོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།  
 རྗེ་རྫོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅུང་།  
 གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅུང་།  
 ཆོས་སྐྱེད་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅུང་།  
 རྣལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅུང་།  
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅུང་།  
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཅུང་།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅུང་།  
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུང་།  
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ལུ་སོལ་ཅུང་།  
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུང་།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུང་།  
 ལྷན་པས་བྱུག་འཛེལ་སྐྱབས་སུ་མཆོེ་ཅུང་།

**самье чимпхур друбпа дзе**  
**к'ен нген дог чинг**  
**нгöдруб нанг**  
**джелон тхарпей лам ла кө**  
**дөн зуг бөн г'и тенпа нуб**  
**чöку дриме ринчен тен**  
**калден санг'е сала кө**  
**тхугдже дагла джинг'и лоб**  
**цеве дагсог лам на дронг**  
**гонг'пе дагла нгöдруб цол**  
**нюпе дагсог барче сöl**  
**чиï барче чïру сöl**  
**нанг'ги барче нангду сöl**  
**сангвей барче ингсу сöl**  
**гюпе чагцал к'ябсу чи**  
**ом а хунг бендза гүру**  
**пема сïддги хунг**

Коли ти практикував  
 в Сам'є Чімпаху, відвернув  
 гальмівні умови і  
 дарував досягнення.  
 Царя із міністрами  
 ти настановив на шлях  
 звільнення, і винищив  
 лиходійні вчення Бön.  
 Дгармакаї діамант  
 незатьмарений явив.  
 До Пробудження ведеш  
 ти щасливців удатніх.  
 Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сïддгі мудрістю даруй.  
 Наші перешкоди ти  
 подолай могутністю:





དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྐྱབ་སྣོལ་ལྷོ་ལྷོ།  
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ།  
 མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་ཅུ་སོལ་ལྷོ།  
 རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྷོ།  
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སྐྱ་སོལ་ལྷོ།  
 ལྷུས་པས་ལྷུག་འཚལ་སྐྱབས་སྐྱ་མཚེལ།  
 ཇོ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་གུ་ཅུ་བཟོ་སྐྱོ་ལྷོ།

**нанг'гі барче нангду сөл  
 сангвей барче інгсу сөл  
 гюпе чагцал к'ябсу чі  
 ом а хунг бендза гуру  
 пема сіддгі хунг**

Наші перешкоди ти  
 подолай могутністю:  
 перешкоди зовнішні  
 ззовні знищи. Внутрішні —  
 очисти зсередини.  
 Тайні в просторі розвій!  
 З шаную вклоняємось!  
 Прихищаємось в тобі!  
 ом а хунг  
 бендза гуру пема сіддгі хунг

རྒྱ་གསུང་ལུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་  
 དབལ་ལྷོ།  
 རྒྱུ་བ་པ་ཀུན་སྣངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་  
 མཁྱེན་ལྷོ།  
 དངོས་སྐྱབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཚེན་མཚོག་  
 ལྷོ།

**кусунг'тхуг ден дрова  
 дренпей пал  
 дрібпа кюнпанг кхамсум  
 салер кх'єн  
 нг'одруб чогньє дечєн  
 чог'гі ку  
 джянгчуб друбпей барче  
 нг'єпар сєл**

Славний провідник істот  
 із просвітлим Тілом і  
 Мовою і Серцем. Всі  
 затьмарення полишив,  
 всі три сфери відаєш  
 ясно і досягнення  
 ти найвищії здобув.



བྱང་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ངེས་པར་  
 སེལ།  
 སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།  
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།  
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོལ།  
 ལྷུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།  
 སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་ཏུ་སོལ།  
 རྣང་གི་བར་ཚད་རྣང་ཏུ་སོལ།  
 གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
 གྲུས་པས་སྤྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།  
 ལྡོ་ལྡོ་རྩྱུ་བརྗོད་ཀྱི་ཏུ་བརྗོད་སྤྱི་རྩྱུ།  
 ལྡོ་ལྡོ་རྩྱུ་བརྗོད་ཀྱི་ཏུ་བརྗོད་ཐོད་ཐོད་རྩལ།  
 བརྗོད་ས་མ་ལ་ངོ་སྤྱི་རྩྱུ་ལ་ལ་རྩྱུ་ལྡོ།

**тхүгдже дагла джінг’і лоб  
 цеве дагсог лам на дронг  
 гонгпе дагла нгöдруб цöл  
 нюпе дагсог барче сöl  
 чii барче чiру сöl  
 нанг’гi барче нангду сöl  
 сангвей барче iнгсу сöl  
 гюпе чагцал к’ябсу чi  
 ом а хунг бендза гуру  
 пема сiддгi хунг  
 ом а хунг  
 бендза гуру  
 пема тхötренг’цал  
 бендза самая дза  
 сiддгi пхала хунг’а**

Твоя форма просвітла —  
 насолода вéлична.  
 Повністю усунь усі  
 перешкоди звершенню  
 нашого Пробудження!  
 Милосердям надихни,  
 шлях з любов'ю нам вкажи,  
 сiддгi мудрiстю даруй.  
 Нашi перешкоди ти  
 подолай могутнiстю:  
 перешкоди зовнiшнi  
 ззовнi знищи. Внутрiшнi —  
 очисти зсередини.  
 Тайнi в просторi розвiй!  
 З шанобою вклоняємось!  
 Прихищаємось в тобi!  
 ом а хунг



бендза гуру пема сіддгі хунг  
ом а хунг бендза гуру пема  
тхөтренг цал бендза самая дза  
сіддгі пхала хунг а

ཞེས་པའང་ཚོད་བཤམ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐྱུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྐྱིད་པས་རྒྱ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྐོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱུན་  
དངས་པའི་ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟེང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་དུ་སྐྱུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་  
བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

*Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Шелдам ньінгдзянг іжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел) — термі, яку відкрив з-під ніг Славетного Геруки у скелі Даньї Кхала Ронг-Го великий тертён, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орг’єн Чокг’юр Дечен Лінгпа. Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!*



ཨོཾ རྩམ་མའི་སྤྱགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལས། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྐྱོན་གྱུ་བ་བཞུགས་སོ།

## Молитва спонтанного удійснення задумів (*Сампа лхюндруб*)

*Тэрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་སྐྱབ་ལ་བདེ་བ་ཆེ།

ཞེ་མ་རྟོ། ལུ་བ་སྤྱགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས།

སྐྱུལ་སྐྱུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

འཇམ་བུའི་སྒྲིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

འགྲོ་དོན་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**емаго нубчог девачен г'ї жінгхам су**

**нангва тхае тхугджей джінлаб йо**

**трўлку пема джюнгне джінлаб те**

*Клейнод удійснення бажань, Гуру Дева Ченпо*

Емаго! В чистих землях, що на заході,

в Девачені — Світло, що Без Меж —

велич Серця співчуття здійняв

і нірманакую, прояв свій —

Падмакару — сповнив снагою.

Тож заради всіх істот, ось так

Милосердний, ти прибув в цей світ.

Неупинне благо для істот!

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



**дзамбулінг ду дровей дён ла джён  
дро дён г'юнче мепей тхугдже чен  
орг'ен пема джюнгне ла сёлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

ཆུལ་པོ་ཁྲི་སྤོང་སྡེ་ཏུ་བཙའ་མན་ཆད་ནས།  
ཚོས་ཆུལ་གསུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།  
དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།  
བོད་ཀྱི་ཚོས་སྟོང་ཆུལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།  
ཆུལ་པོ་ཚོས་སྟོང་སྟོང་བའི་ལུགས་རྗེ་ཅན།  
ཚོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྦྱོར་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**г'ялпо трисонг деуцен менче не  
чөг'ял дунг г'ю тхала ма тонг бар  
дүсум г'юнче мепар джінг'ї лоб  
бök'ї чök'йонг г'ялпой ньен чиг пу**

Аж допоки вичерпається  
Володарів Дгарми родовід  
від царя Трисонга Деуцена,  
безперервно в усіх трьох часах  
сповнюєш ти величчю царів,  
що в Тибеті Дгарму боронять.  
Милосердний, ти єдиний друг  
тих правителів, які підтримують  
дії, що у згоді з Дгармою.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



**г'ялпо чөджө к'йонг'вей тхугдже чен  
орг'ен пема джюнг'не ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

སྐྱེ་ནི་སྣོ་རྒྱལ་སྲིན་པོའི་ལ་གཞོན་མཛད་ཅེས་།  
སྤྱགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཞིགས་ཅི་ལོ།  
མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལོ།  
ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་ལོ།  
བཙེ་གཏུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ལོ།  
ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལོ།  
བསམ་བ་སྦྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་ལོ།

**куні лхонуб сінпой кханөн дзе  
тхугдже бөк'ї семчен йонг' ла зіг  
маріг' логпей семчен дренпей пал  
ньонмонг' дүлкей семчен тхаб к'ї дүл  
це дунг' г'юнче мепей тхугдже чен**

Милосердний, тво́я просвітла́  
форма на південнім заході  
скорює раکشáсів, в той же час  
скрізь ти споглядаєш на істот.  
Тим, хто схибив із невідання,  
ти славетним є провідником.  
Із майстерністю приборкуєш  
всі турбуючі емоції  
тих, кого не просто вгамувать.  
Милосердний, неупинними  
є твоя турбота і любов.  
Лотосорожденний Орг'ене,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



**орг'ен пема джюнг'не ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱག་པའི་ཚེ།  
ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།  
ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མངས་ལ་ཆིབས་ཏེ་བྱོན།  
ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུ་དག་ལ་དངོས་སུ་བྱོན།  
འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།  
ཚོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**дү нген ньїгмей тхала тхүгпей це  
нанг ре гонг ре бök'ї дөн ла джөн  
ньїзер чардү данг ла чїб те джөн  
яр нго цечу дагла нгöсу джөн  
дродөн тобчен дзепей тхүгдже чен  
орг'ен пема джюнг'не ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

Коли темний час занепаду  
добіга кінця, являєшся  
на світанку ти й у сутінках  
задля всіх, хто віддані тобі.  
Мчиш на світанкових променях,  
на промінні сонця, що сіда.  
Милосердний, у десятий день  
місяця зростаючого ти  
наяву приходиш. Звершуєш  
неймовірне благо для істот.  
Лотосорожденний Орг'ене,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྟིགས་མ་ལུང་།  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས་།  
ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྦྱོད་།  
དེ་འདྲའི་དུས་ན་བདག་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྦྱོབས་།  
དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།  
བསམ་བ་སྦྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་།

**нгабг'ей тхама цöдү ньїгма ла  
семчен тхамче ньонмонг дуг нга раг  
ньонмонг джöl ньог дуг нга ранг г'ю чö  
дендрей дүна дагдрей тхугдже к'йоб  
деден тхорі дренпей тхугдже чен  
ор'ен пема джюнгне ла сölва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

В ці часи наприкінці пори  
у п'ятсот років тривалістю,  
у добу занепаду й борні —  
п'ять отрут бентежних почуттів  
у істотах всіх розбурхані.  
Тож коли ось так панують в нас  
приголомшуючі п'ять отрут,  
прихисти величним співчуттям!  
Милосердний, ти до вищих сфер  
тих, хто має віру, приведеш.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གྲུ་བྱ་ཚེ་བའི་མཚོག

ཉོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།  
ཚོས་འཁོར་གཉན་སོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གྲུ་བྱ་ལྷ་མིན་ཟླེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས།  
ཉོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**хорсог джигпей маг ги тхакор не  
чөкхор ньенпо джигла тхугпей це  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гуру лхасін дег'є кхор данг'че  
хорсог маг пунг'догпар тхецом ме  
орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Превеликий Гуру Чэмчог*

В час коли оточують жахні  
полчища загарбників-врагів,  
коли знищення загрожує  
центрам обертання Колеса  
Дгарми — буддових цілющих Вчень,  
без вагань до Ґуру молимося:  
ти із почтом демонів й богів,  
орди ворогів-гнобителів  
відвернеш, в нас сумнівів нема!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གྲུ་ཅུ་བརྗེ་མཁོན་གྱི་རྒྱལ།

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལྷས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ནུ།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུ།

གྲུ་ཅུ་མཁོན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པསུ།

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་པར་ཚད་ངེས་པར་སེལུ།

ཨོ་རྒྱན་བརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབསུ།

**семчен г'ю лү джигпей неджюнг це  
мізо дуг нгал нек'ї ньенпа на  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гуру менг'ї ла данг єрме пе  
це зе маїн барче нгєпар сел  
орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру Падма, Цар Зцілення*

В час коли недуги постають,  
що для ілюзорних тіл істот  
смертоносні, та нестерпний біль  
й муки від хвороб охоплюють,  
без вагань до Гуру молимося:  
із неперевершеним Цілителем  
Буддою ти неподільним є,  
і усунеш передчасну смерть.  
Жодних сумнівів не маємо!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གྲུ་ཅུ་འོར་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ།

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།  
སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གྲུ་ཅུ་མཁའ་འགྲོ་འོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།  
དབྱལ་པོངས་བགྲས་སྐྱེམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**джюнґва драр ланґ сачю ньямпей це  
семчен мугей нек’ї ньенпа на  
їны тхецом мепар сөлва деб  
гуру кхандро норлхей цог данґ че  
ул пхонґ треком селвар тхецом ме  
орг’ен пема джюнґне ла сөлва деб  
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб**

*Гуру могутній Правитель божеств богатства*

І коли ворожими стають  
елементи у природі, та  
виснажені землі і вода,  
мор і голод згублюють істот,  
без вагань до Гуру молимося:  
з сонмищем божеств добробуту  
й дакінями, безсумнівно, ви  
бідність, голод, спрагу знищите.  
Лотосорожденний Орг’ене,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ།

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ།

དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གུ་རུ་ཡི་དམ་ལྟ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

པ་རྣོ་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**лечен дровей донду тер дон на**

**дамциг золзог мепей падинг ги**

**їньї тхецом мепар сөлва деб**

**гуру їдам лха данг єрме пе**

**пха нор буї лонпар тхецом ме**

**орг'єн пема джюн'не ла сөлва деб**

**сампа лхюн'ї друбпар джин'ї лоб**

*Гуру могутній Повелитель їдамів*

Коли тертони провіщені

задля блага всіх істот скарби

віднаходять, ми з самаєю,

широ, впевнено, із гідністю,

без вагань до Гуру молимося:

єдність неподільна з їдамом,

безсумнівно, убезпечиш ти

батькового скарбу прибуття.

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



གུ་རུ་རྒྱལ་པོའི་རེ་སྒོང་རྒྱལ།

སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།  
ཁ་ཚར་བྱ་ཡུག་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་འགགས་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་དང་བཅས།  
ཚོས་མཛད་ལམ་སྤྲེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་རྒྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**беюл нагтрö уенса ньогпей це  
кхачар буюг цубшинг лам гаг на  
їньї тхецом мепар сöлва деб  
гүру жібдаг ньенпой кхор данг че  
чödзе ламна дренпар тхецом ме  
орг'ен пема джюнгне ла сöлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гүру Цар, який виповнює сподівання практиків*

В пошуках місць усамітнення  
в потаємних землях і лісах,  
в хуртовини вир потрапивши,  
коли буря відрізає шлях,  
без вагань до Гүру молимося:  
з почтом мójних хазяїв земель,  
безсумнівно, виведеш на шлях  
тих, хто Вченням Будди слідує.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་གི་གཞི།

སྟག་གཞིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱུལ་མཆེ་བ་ཅན།  
འཕྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆོ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས།  
གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྐྱུན་གྲིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྐྱོབས།

**таг зиг домдре дугдрүл чева чен  
трогчен джигпей трангла дрімпей це  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гуру паво гинг данг сунгмар че  
дугпей семчен трөпар тхецом ме  
орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру Командувач воїнів кімкар*

Верховинами мандруючи,  
дикими лянчїми стежками,  
де ведмедї, змїї, кабани,  
тигри й леопарди водяться,  
без вагань до Гуру молимося:  
їз кїмкарїми звїтяжцїми  
ї захїснїками вїдженеш  
хїжих звїрїв, сумнївїв нема!  
Лотосорожденнїй Орг'ене,  
молимо, благослови, аби  
задумї звершїлися самї!



གྲུ་ཅུ་འབྲུང་བཞིར་དབང་རྒྱུར་རྒྱལ།  
ས་ཚུ་མེ་རླང་འབྲུང་བའི་བར་ཚད་གྱིས།  
རྒྱུ་ལྷས་གཡར་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གྲུ་ཅུ་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།  
འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་རྒྱན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**сачу мелунг джюнгвей барче к’ї  
г’ю лү ярпо джїгла тхугпей це  
їньї тхецом мепар сѳлва деб  
гуру джюнгва жїї лхамор че  
джюнгва рангсар жївар тхецом ме  
орг’ен пема джюнгне ла сѳлва деб  
сампа лхюнг’ї друбпар джїнг’ї лоб**

*Гуру переможный Майстер чотирьох елементів*

В час, коли земля, вода, вогонь,  
вітер — перешкоди створюють,  
знищенням загрожуючи цим  
ілюзорним взятим в борг тілам,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти й богині чотирьох стихій  
елементи вмиротворите,  
повернувши у природний стан.  
Жодних сумнівів не маємо!  
Лотосорожденний Орг’єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་མ་རུངས་སྒྲོད་མཛད་ཆེ།

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།  
བསད་བྱིར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ལ།  
ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།  
ཙྴེ་ར་མི་རྒྱུད་རམ་སེམས་བཞག་པར་བྱེད།  
ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**ламсанг джигпей транг ла дрімпей це  
се кх'ер джяг па чомпо ньенпа на  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гуру чаг г'я жїї гонгпар ден  
цаура мїго нгам сем лагпар дже  
орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру Заклинач злих духів*

І коли подорожуємо  
небезпечними шляхами, де  
можемо потрапити до рук  
зłodіїв, грабіжників і вбивць,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти осягненням чотирьох мудр  
винущиш наживи прагнення  
й лють безжальну, сумнівів нема!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གྲུ་བུ་རྩོ་རྗེའི་གོ་ཆ་ཅན།

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གྲུ་བུ་རྩོ་རྗེའི་གྲུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་བ་ལྷན་གྲིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་ལྗོངས།

**ганг жиг шемей маг ги тхакор не**

**цонча нонпе деб шинг ньенпа на**

**їньї тхецом мепар сөлва деб**

**гуру дорджей гур данг денпа ї**

**шема тречинг цонча тхорвар г'юр**

**орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб**

**сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру ваджровий панцер*

І в облозі полчища убивць,

що атакою погрожують

із вигостреною зброєю,

без вагань до Гуру молимося:

взрівши ваджрове шатро твоє,

душогуби в паніку впадуть,

зброя їхня розтрощїться вщент,

тільки-но об нього вдариться.

Лотосорожденний Орг'ене,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



གུ་རུ་སྐྱེ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྷོང་།  
ནམ་ཞིག་ཚེ་བདེ་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།  
གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐྱེད་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནི།  
ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱུལ་བ་སྟེ།  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།  
ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

**намжіг цезе чивей дү джюнг це  
нечö дуг нгал драгпö ньен па на  
їньї тхецом мепар сölва деб  
гуру нангва тхае трүлпа те  
девачен г'ї жінгду нгепар к'є  
орг'єн пема джюнгне ла сölва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру, що очищає муки перенародження*  
І одного дня, коли життя  
зсякне і настане смерті час,  
в муках смерті знемагаючись,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти є Амитабги проявом,  
тож ніяких сумнівів нема:  
в Девачені ми народимось!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་བར་དོའི་འབྲུལ་སྒྲུང་འཛོམས།

རྒྱ་ལུས་གཡར་བོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུཾ

འབྲུལ་སྒྲུང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱུག་ཉེན་པ་ནཾ

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསཾ

གུ་རུ་དུས་གསུམ་མཁུའི་ལྷན་རྒྱུ་ལྷེ་ཡིསཾ

འབྲུལ་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེདཾ

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

བསམ་པ་རྒྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསཾ

**г'ю лү ярпо жігпей бардо ру**

**трүй нанг ньинг трүй дуг нгал ньенпа на**

**їньї тхецом мепар сөлва деб**

**гуру дусум кх'єнпей тхудже ї**

**трүй нанг рангсар дрёлвар тхецом ме**

**орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб**

**сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру, що змагає оманні з'яви бардо*

І коли у стані проміжнім

ілюзорні взяті в борг тіла

після смерті потерпатимуть

від омани б́ардо і примар,

без вагань до Гуру молимося:

завдяки твоєму співчуттю

надзвичайному, що три часи

відає, оманні з'яви ті

безсумнівно, звільняться в собі.

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

здуми звершілися самі!



གུ་རུ་འཆི་བའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་སེལ།

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གུར་ཏེ།

འཇུག་སྤང་དངོས་སོར་ཞེན་ཅིང་སྐྱལ་བསྐྱེད་ནུ།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གུ་རུ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་ངོ་བོ་སྟེ།

སྐྱལ་བསྐྱེད་འཇུག་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་སྦྱོར་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**жен янг ле данг к'ен г'ї ванг г'юр те  
трўл нанг нгўпор женчинг дуг нгал на  
їньї тхецом мепар сўлва деб  
гуру дечен г'ялпо нгово те  
дуг нгал трўлпа цене жїгпар дже  
орг'ен пема джюнгне ла сўлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру, що усуває страждання смерті*

А також, коли унаслідок  
карми і обставин, мучимось  
від прив'язок до оманних з'яв,  
що вважаємо реальними,  
без вагань до Гуру молимося:  
адже за своєю суттю ти —  
Цар Великого Блаженства, тож  
викорчуєш з коренем цілком  
цю омани, що стражданням є.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་འགོ་དྲུག་གུན་གྱི་སྐབས།

འགོ་དྲུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

ཁྱུང་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷན་དྲུག་པོ་ཡིས།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གུ་རུ་སྐྱུག་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

ཨོ་རྒྱན་བརྟུ་འགྱུར་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**дро друг' дуг' нгал ченпö ньенпа данг'**

**кх'епар бöк'ї джебанг' дуг' нгал на**

**дегү мöпей дунг' шюг' драгпо ї**

**їньї тхецом мепар сöлва деб**

**гуру тхудже пхог'юр мепар зіг'**

**орг'ен пема джюнг'не ла сöлва деб**

**сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру Прихисток всіх істот шести класів*

І коли блукальці шести сфер,

надто наш правитель і народ,

тягарем страждань пригноблені,

ми всім серцем, щиро, з вірою,

відданістю і пошаною,

сповнені палкою тугою,

без вагань до Гуру молимося:

повсякчасно дбай про нас, споглянь

із незмірним милосердям ти!

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



ཞེས་པའང་ཚོད་བུལ་དུས་བབ་ཀྱི་སྐྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་བས་མདོ་ཁམས་ལོ་རྒྱུན་གསུམ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་འབར་བའི་  
མགུལ་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་ལྷ་མའི་ཕྱགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུད་ཞལ་གདམས་མན་ངག་བརྩུ་གསུམ་ལས་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྐྱབ་བ་ལས་ཞོལ་དུ་བྱུང་བ་  
སྟེ། འདིས་ཀྱང་རིས་སྐྱ་མ་ཚད་པའི་བསྟན་གྲོའི་ཕན་བདེའི་འདོད་ཀྱི་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྲུར་ཅིག་མཚུ་ལོ།།

*Це є витягом із зовнішньої практики у формі молитви, що з тринадцяти сутніх усних настанов [із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу). Своєчасно втілений і загально визнаний великий тертён Орг’єн Чокг’юр Дечен Лінґпа витяг це [як терму] зі схилу скелі Рінчен Барва у Норбу Пунсум, що в Докхамі. Хай спонтанно удійснюється все, що є бажаним для блага і частя істот, а також для усіх без винятку традицій Вчення. Манґалам!*



༄༅། །ལྷ་རྩའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྐྱུར་འགྲུབ་མ་ནི། །

## “Сампа ньор друбма”: молитва до Гуру про стрімке здійснення бажань

*Лонгчен Рабджям і Рігдзін Джигме Лінгпа*

ཨེ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་བསྐྱའི་སྒོང་པོ་ལ། །  
སྐྱུ་ལྗེ་ཤེས་སྒྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་སྣ། །  
རང་བྱུང་ཚེན་པོ་བསྐྱེལ་བ་ཡུམ་ནི། །  
མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་པུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
བསམ་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**емаго**  
**цо ү гесар пемей донгпо ла**  
**ку нга еше лхүнг’и друбей лха**  
**рангджюнг ченпо пема яб’юм ні**  
**кхандрой трін пхунг’и ла сөлва деб**  
**сампа ньорду друбпар джінг’и лоб**

Емаго!  
Посеред озера  
на лотосі розквітлому —  
величне божество самопостале —  
Падма з дружиною в союзі,  
із міриадами дакінь довкола.  
П'ять кай і мудростей  
спонтанно звершені в тобі.  
Молю: благослови,  
аби бажання стрімко удійснились!



ལས་ངན་སྐྱད་པའི་རྣམ་སྐྱེན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།  
 བྱང་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུགས་སྐྱ་གེ་སོགས།  
 ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།  
 ཞལ་བཞེས་སྣང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་གྱུན་རྗེ།  
 བསམ་བ་སྐྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས། །

**ле нген чепей наммин тхү к'є пей  
 не дён барчө маг труг муге сог  
 кх'йо жял дренпей мө ла зе дже пей  
 жял же нынг не кулло орг'єн дже  
 сампа ньурду друппар джінг'ї лоб**

དད་དང་ཚུལ་བྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་བ་དང་། །  
 ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །  
 ཤེས་རབ་སྤུན་སྲུལ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །  
 བེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །

Величний Орг'єне, всім серцем закликаю  
 до проголошених тобою обітниць:  
 що однією лише згадкою про тебе  
 будуть усунені умить  
 хвороби, духи злі і лиходії, голод, війни тощо,  
 що постають, коли зла карма,  
 нами створена, дозріє.  
 Благослови, аби бажання стрімко удійснились!

Прóшу: відроди цей світ у щасті й благодаті,  
 сповнивши плин буття усіх істот  
 сьома щедротами довершеними:  
 вірою, щедрістю і дисципліною,  
 звільненням плину власного буття  
 скромністю, гідністю і мудрістю.  
 Благослови, аби бажання стрімко удійснились!



འཇིག་རྟེན་བདེ་སྲིད་ལྷན་པར་དབུགས་འབྲིན་མཛོད། །  
བསམ་པ་སྣང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ལ། །  
**де данг цӱлтрим тонг ла гомпа данг**  
**тӧпе гью дрӧл трел йо нгоца ше**  
**шераб пхӱнсум цогпей нор дюн по**  
**семчен кюн г’и г’ю ла раб жюг не**  
**джигтен дек’и денпар угджин дзӧ**  
**сампа ньорду друбпар джинг’и лоб**  
གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མི་འདོད་རྒྱུན། །  
འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཚད་པ་དང་། །  
མེ་ཚུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཚེས། །  
ཚེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །  
སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཚེས་པས། །  
ལྷགས་རྗེས་ལུངས་ཤིག་གྲུ་ཅོ་རྒྱན་རྗེ། །  
བསམ་པ་སྣང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ལ། །

В часи нездужання, страждань,  
слуханням [Вчень],  
небажаних обставин,  
коли злі духи шкоду чинять,  
чи правителі карають,  
коли полонять страхи вогню й води,  
і хижих звірів, і шляхів непевних,  
й коли життю кінець настане,  
за всіх умов —  
іншого прихистку й надії  
я не маю окрім тебе,  
Великий Гуру Орг’єне,  
прийми мене із милосердям,  
благослови, аби бажання стрімко удійснились!



ғанг ла не данг дунг нгал міндө к'ен  
джюнгпой дөн данг г'ялпö чөпа данг  
ме чу чензен лам транг джигпа че  
це ї пха тхар тугпей некаб кюн  
к'яб данг реса женду ма чи пе  
тхугдже зунг шиг гуру орг'ен дже  
сампа ньорду друбпар джиг'ї лоб

ཞེས་བོད་ལམས་ནད་སྐྱུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྲིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྐྱམ་པ་དང་ཕྱན་ནམས་ཀྱིས་སྐྱགས་ལ་གཞུག

*Хай ця молитва сприяє тому, аби в Тибеті вгамувалися хвороби, війни, чужоземні вторгнення;  
хай відродиться щастя й благодать Вчень та істот.*

*Всім, хто сповнений вірою, слід тримати цю молитву у серці.*

ཅེས་པ་འདིའི་སྒྲོ་ཀ་དང་བོ་ཀུན་མཉེན་སྐྱོང་ཚེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཚས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་ཕུང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཉེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྲིད་པའི་རྩོམ་ཞིང་གསུང་བྱིན་ལྟམས་ཅན་ལོ།

*Перша строфа цієї молитви походить зі вступних строф вшанування, що із додаткових вчень Всевідаючого Лонгченпи “Гряди хмар глибинної суті” [Забдөн г’ямцой трінпхунг] із “Квінтесенції дакіні” [Кхандро янгтіг]. Наступні [три] строфи — це благословенна ваджрова Мова другого Всевідаючого — Рігдзіна Джигме Лінгпи.*



༄༅། །རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་དང་གཟུངས་ལྷགས། །

## Коротка практика Тари: славлення і начитування мантри

*Це структура для короткої щоденної практики, коли бажаєш начитувати “21 Славлення” та/або мантру Тари, не виконуючи при цьому повну розгорнуту версію садгани Тари. Упорядковано згідно з настановами Лами Тензіна Занґпо.*

### 1. Прихисток (повтори тричі)

སངས་རྒྱས་ཚཱ་དང་ཚཱ་གས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
བྱང་ལྷུ་བ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །  
བདག་གིས་སྒོམ་བཞུས་བཞིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
འགོ་ལ་པན་སྱེར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

санг'є чö данг цог к'ї чоґ нам ла  
джянґчуб барду даг ні к'яб су чи  
даг гї гомде г'їпей сöнам к'ї  
дро ла пхен чір санг'є друбпар шöґ

В Будді й Дгармі прихищаюся,  
і в Громаді щонайвищій я  
прихищаюсь до Пробудження.  
Благом, що із медитації  
й промовляння мантри постає,  
задля блага й щастя всіх істот  
хай пробудження удійсниться!



## 2. Запрошення

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །  
རྒྱ་ཡིག་ལྷང་ཁྱ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །  
རྒྱ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགོ་བ་སྐྱོལ། །  
སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་  
གསོལ། །

потала ї не чоґ не  
там іґ джанґ кху ле трунґ шінґ  
там іґ ö к'ї дрова дрöл  
дрöлма кхор че шег су сöl

В Пóталі, святій землі,  
з ТАМ зеленого зійшла,  
Сяйвом ТАМ звільняєш всіх.  
Визволителько, прийди  
зі своєю світою!

## 3. Славлення

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །  
ཞབས་གྱི་པད་མོ་ལ་བརྟུང་ཅིང་། །  
ཕོངས་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ། །  
སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

лха данґ лха мін чöпeн г'ї  
жяб к'ї пемо ла ту чінґ  
пхонґ па кюн ле дрöл дзе ма  
дрöлма юм ла чаґцал ло

І богї, й напівбогї —  
всі вони вклоняються  
своїми тіарами  
до твоїх лотосних стіп.  
Ти рятуєш від всіх бід.  
Тарі-матінці уклін!

*[Перед начитуванням мантри Тари можна після цього короткого славлення заспівати “Гімн Шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні” один чи більше разів. — Примітка перекладача.]*



#### 4. Начитування мантри

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱུ་ཏྟཱ།

om tare tuttare ture soha

#### 5. Присвята і прагнення

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་བྱ་བ་དག།  
འཕགས་མ་རྣོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།  
འགྲོ་བ་གཅིག་གྲུང་མ་ལྷས་པ།།  
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།།

geva dii nyordu dag  
phaḡma drölma drub ḡyur ne  
drova chiḡ k'yanḡ malü pa  
de i sa la göpar shög

Цією заслугою  
хай я стрімко досягну  
Ар'я Тари стан, й істот  
всіх до нього приведу!



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང། །  
ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ། །  
སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱལས་འཇུགས་པ་ཡི། །  
མིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག། །

**сöнам дїї тхамче зіґпа ныї**  
**тхоб не ньепей дранам пхамдже те**  
**к'єґа начї балаб тругпа ї**  
**сіпей цоле дрова дрёлвар шöґ**

Завдяки заслугі цій нехай  
усевідання здобудеться,  
і будуть подолані усі  
вороги — учинки неблагі.

І тоді з бурхливих хвиль буття —  
від народження і старості,  
від нездужання, і від смерті —  
хай усі істоти звільняться!

*Якщо хочеш додати начитування “21 Славлення” та/або мантри Тари до іншої садгани, в такому випадку ця коротка практика вставляється без першого куплету (Прихистку) та останнього куплету присвяти. Її можна додати або під час дарування учти (в той час, коли роздають дари учти учасникам практики), або ж наприкінці основної садгани, яку виконуєш: після стадій розчинення, повторного проявлення, присвяти і прагнень, що належать власне до тексту садгани, виконай цю коротку практику Тари перед тим, як переходити до загальних молитов присвяти і прагнень, таких як “Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чоггчу дү жі)” тощо.*



ཨོཾ། འདགས་མ་སྐྱོལ་མའི་རྩ་བའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

## Гімн шляхетній Тарі

### у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

ཨོཾ་ཇི་བརྩུན་མ་འདགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་  
ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ом джецунма  
пхагма дрёлма ла чаг цал ло**

OM! Вклоняюсь  
вэличній шляхетній Тарі!

ཕྱག་འཚལ་ཏཱ་རེ་སྲུང་མ་དབའ་མོ།  
རུ་རྩུ་ར་ཡིས་འཇིགས་བ་སེལ་མ།  
རུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་བས་སྐྱོལ་མ།  
སྲུ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

**чагцал таре ньорма памо  
туттараі джігпа селма  
туре дён кюн джінпе дрёлма  
сохей іге кх'йо ла дўдо**

TÁRE — швідка на підмогу,  
ТУТТАРÉ — страхі долаєш,  
ТУРЕ — блага всі даруєш,  
СВА́ГА — Тебе прославляю!

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྲུང་མ་དབའ་མོ།  
སྐྱེན་ནི་སྐྱད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ།  
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།  
གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

**чагцал дрёлма ньорма памо  
чен ні кечіг' лог данг дра ма  
джігтен сум гон чук'є жял г'ї  
гесар джева ле ні джюнг ма**

Слава, стрімка героїня!  
Очі — спалах блискавиці,  
Тáро, зі сльози постала  
з лотосу-лиця Владики<sup>21</sup>!

21 Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.



ཕྱག་འཚམས་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།  
གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པ་པའི་ཞལ་མ།  
སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱི།  
རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

ཕྱག་འཚམས་སེར་ཕྱོ་ཚུ་ནས་སྟེན་གྱི།  
བསྐྱེད་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།  
སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ལུང་ཞི་བ།  
བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

ཕྱག་འཚམས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་  
ཏོར།།  
མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ།།  
མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་བའི།།  
རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།།

**чагцал төнкей дава кюнту  
гангва г'яни цегпей жял ма  
карма тонг траг цогпа намк'ї  
рабту чевей öраб бар ма**

**чагцал сер нго чуне к'є к'ї  
пеме чагні нампар г'єн ма  
джінпа цöндрю катхуб жи ва  
сöпа самтен чöюл ньїма**

**чагцал дежин шегпей цугтор  
тхає нампар г'ялвар чö ма  
малю пхарöл чінпа тхоб пей  
г'ялвей сек'ї шінту тен ма**

Слава! Лик Твій наче сотня  
місяців осінніх вповні,  
сяє він різюче пишно,  
як ті зорі незліченні!

Слава, Таро золотиста,  
ти із лотосом блакитним.  
Щедрість, снага, дисципліна,  
мир, прийняття, споглядання.

Слава! Татхаг'ат Ушнішо<sup>22</sup>,  
у безмежному тріумфі —  
поза межні параміти,  
шана буддових нащадків.

22 Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.



ཕྱག་འཚམ་རྒྱུ་རྩྱུ་ལྷོ་ཡི་གེ།  
 འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཐའ་གང་མ།  
 འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།  
 ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།།

ཕྱག་འཚམ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་བ།  
 རླུང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།  
 འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།  
 གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

ག་འཚམ་རྒྱུ་ཅེས་བྱ་དང་པའ་ཀྱིས།  
 པ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ།  
 གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་  
 མནན་ཏེ།  
 མེ་འབར་འཕྲུག་པ་ཤིན་རྒྱ་འབར་མ།།

**чагцал туттара хунг' ире**  
**дöданг чогданг намкха ганг ма**  
**джигтен дюнпо жяб к'и нен те**  
**люпа мепар гугпар ню ма**

**чагцал г'яжін ме лха цангпа**  
**лунг лха нацог ванг чуг чö ма**  
**джюнгпо роланг дріза нам**  
**данг**  
**нöжін цог к'и дюнне тө ма**

**чагцал трат чеча данг пхет к'и**  
**пхарöл трүлкхор рабту**  
**джöмма**  
**екум йон к'янг жяб к'и нен те**  
**мебар тругпа шінту бар ма**

Слава! Мантра ТУТТАРÉ ХУНГ'  
 резонує всі усюди.  
 Сім світів опанувала,  
 приструнити всіх Ти ладна!

Слава! Тобі служать боги  
 Брагма, Индра, Агні, Марут<sup>23</sup>.  
 Тебе величають сонми  
 духів, зомбі, якш, гандгарвів.

Слава! Чари супостатів  
 кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищиш,  
 випрямивши ліву ногу,  
 ти у полум'ї танцюєш!

23 Марути — боги вітру у Ведичній традиції.



ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་པོས། །  
བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །  
ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཚོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །  
དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་  
ཕྱག་རྒྱལ། །  
སོར་མོས་ལྷགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །  
མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །  
རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འལུག་མ། །

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །  
དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཐེང་བ་སྐྱེས་མ། །  
བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱ་རྒྱ་ར་ཡིས། །  
བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

**чагцал туре джигпа ченпö  
дюк'ї паво нампар джöм ма  
чук'є жял ні троньер ден дзе  
драво тхамче малю сö ма**

**чагцал кöнчог сум цöн чаг г'ей  
сормö тхуг кар нампар г'ен ма  
малю чог к'ї кхорлö г'енпей  
ранг ги öк'ї цог нам труг ма**

**чагцал рабту гава джипей  
йүрг'ен öк'ї тренгва пел ма  
же па раб же туттара ї  
дюданг джиг тен вангдү дзе ма**

Слава, ТУРЕ, жáхна грізна,  
згубнице всіх Мар могутніх!  
Гнівно хмуриш лице-лотос,  
ворогів усіх ти нищиш!

Слава! Пёрсти біля серця  
в мудру Трьох Перлин ти склала,  
самосяйна власним світлом,  
у тобі — всебічна Чакра!

Слава! Радість променієш,  
а з вінця — гірлянди світла,  
сміючісь ТУТТАРЕ дзвінко,  
мáру і весь світ гамúєш!



ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །  
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ། །  
ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །  
མོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །  
བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །  
རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །  
རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །  
འབར་བའི་ཕྱེད་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །  
གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་  
བསྐྱོར་དགའི། །  
དག་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

**чагцал сажі кыйонг вей цогнам**  
**тхамче гугпар нюпа ньіма**  
**троньер йовей іге хунг гі**  
**пхонгпа тхамче нампар**  
**дрөлма**

**чагцал давей думбү үрг’ен**  
**г’енпа тхамче шінту бар ма**  
**ралпей трөне öпаг ме ле**  
**тагпар шінту öраб дзе ма**

**чагцал калпа тхамей ме тар**  
**барвей тренгвей үна не ма**  
**є к’янг йон кум кюнне коргеї**  
**дра ї пунг ні нампар джөм ма**

Слава! Ти скликáти здатна  
оборóнців з їхнім пóчтом,  
ти отя́млюєш, сувора,  
звучом ХУНГ від бід рятуєш!

Слава! Сяючий серп-місяць  
локони Твої вінча́є,  
а на тім’ї Амітабга —  
світло вічне промені́є!

Слава! Наче в кінці кáльпи,  
в епіцентрі хвиль вогня́них  
виставивши ногу праву,  
ворогів долаєш радо!



ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།  
 མཐེལ་གྱིས་བསྐྱེན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།  
 ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛང་ཡི་གེ་རྩྱ་གིས།  
 རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།།

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།  
 ཟླ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།།  
 སྤྱ་རྒྱ་མོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།།  
 སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།།

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།  
 དག་ཡི་ལྷས་ནི་རབ་རྒྱ་འགེམས་མ།།  
 ཡི་གེ་བསྐྱེད་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི།།  
 རིག་པ་རྩྱ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།།

**чагцал са жий нгö ла чаг гi  
 тхiл г'и нiйн чинг жяб к'и дунг ма  
 трон'ер чендзе iге хунг гi  
 рiмпа дюнпо нам ни гeмма**

**чагцал дема гема жи ма  
 нья нген де жи чöюл ньiма  
 соха ом данг янг даг денпе  
 дiгпа ченпо джöмпа ньiма**

**чагцал кюнне кор раб гавей  
 драi лю ни рабту гeм ма  
 iге чупей нгаг ни кö пей  
 рiгпа хунг ле дрöлма ньiма**

Б'еш долонею у землю  
 і притоптуеш ногою,  
 хмúра, звуком ХУНГ' долаеш  
 всіх в семи світах підземних!

Слава, Панно благодаті!  
 Твоя сфера — мир, нiрвана,  
 чистим звуком ОМ і СВАГА  
 зло велике Ти змагаеш!

Слава! Щастям огортаеш,  
 ворогiв громiш дощeнту.  
 рiгпа-ХУНГ' і низка мантри  
 з десяти складiв<sup>24</sup> — звiльняють.



ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། །  
རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །  
རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །  
འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །  
རི་དྲུགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །  
རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཡི་གེས། །  
དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །  
ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །  
རྒྱན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས། །  
ཚོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

**чагцал турей жяб ні даб пе  
хунг'гі нампей сабөн ньіма  
ріраб мєндара данг'бігдже  
джігтен сум нам йова ньіма**

**чагцал лха ї цо ї нампей  
рідаг тагчен чагна нам ма  
тара ньї джө пхет к'ї іге  
дуг нам малю пар ні сел ма**

**чагцал лха ї цог'нам г'ялпо  
лха данг'мі ам чїї тен ма  
кюнне го ча гавей джі к'ї  
цө данг'мілам нгєнпа сел ма**

Слава, ТУРЕ, гінка́, шві́дка!  
ХУНГ — твій першосклад у серці.  
Три світи трясеш і гóри  
Меру, Мánдaру і Віндг'я.

Місяць з контуром оленя —  
боже озеро в долоні.  
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти говориш,  
від отрут Ти очищаєш!

Слава! Радість викликаєш,  
в бо́гів і муз в пошані,  
жа́хи й свáри розчиняєш  
світлом вищого блаженства!



ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།  
 སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།  
 ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།  
 བྱིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

**чагцал ньма дава г'еспей  
 чен нь по ла öраб сел ма  
 гара нь джö туттара i  
 шинту драгпöй рiмне сел ма**

Слава! Очи твоi — сяйво  
 сонця й мiсяця уповнi,  
 ГАРА двiчi i ТУТТАРЕ —  
 зцiлюеш вiд епiдемiй.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།  
 ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།  
 གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱན་  
 ཚོགས་རྣམས།  
 འཛོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

**чагцал денньi сум нам көпе  
 жи вей тху данг янг даг ден ма  
 дөн данг роланг нöжин цогнам  
 джöмпа туре раб чог ньма**

Слава! Будиш i звiльняеш  
 силою трiади сутi!  
 скорювачка лиходiїв,  
 ТУРЕ, Тaро, незрiвнiянна!

རྩ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་བརྗོད་པ་འདི་དང་།  
 ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

**цавей н'аг к'i төпа дi данг  
 чагцалва ни ньшу ца чiг**

Це є мантри корiннöi  
 двадцять öдне величання.

འཕགས་མ་སྐོལ་མ་ལ་བརྗོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རྗོགས་སོ། ། ཕྱག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་གི་བརྗོད་པ་འདི་ཡང་དག་བར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་  
 ལྷན་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་དེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ། །

*Гiмн Шляхетнiй Тарi у двадцяти одному славленнi з корiнною мантрою завершено! Цей гiмн вшанування у  
 двадцять i однiй строфi походить з тантр i мовлений цiлковито досконалим великим буддою Вайрочаною.*



༄༅། །དཔལ་རྩོམ་རྩེ་སྒྲེར་མོ་བསྐྱུས་པའི་གཟུངས་བལྟགས།

**Стисла дгарані славетної Ваджранакхі**

*Карма Чагме*

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཁྲོ་མོ་རྩོམ་རྩེ་སྒྲེར་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །  
བདག་ཅག་ལ་ནད་གདོན་དང་། རླུང་དང་བར་གཅོད་ཐམས་ཅད་དང་། བསམ་པ་ངན་ཞིང་རྣམས་ལ་  
རྩོམ་རྩེ་སྒྲེར་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

**кончоґ сум данґ тромо дордже дермо ла чагцал жинґ к’ябсу чи-о  
дагчаґ ла недөн данґ к’ен данґ барчө тамче данґ сампа нґен жинґ джорва цубпа  
джепөн данґ юл мii дра данґва данґ**

Три Дорогоцінні й нестримна Ваджранакхі, вас ушановую і прихищаюся у вас!

Всі недуги, згубні впливи, всі несприятливі обставини, завади, перешкоди,  
зловмисність і насильство,

всі вороги, які погрожують правителям й народу цих земель,



ཕ་ཚེན་དང་། སྐུན་ལྷ་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མ་སྐྱ་གྲོགས་དང་།  
མག་པ་ཚ་སྐྱུག་བྲན་ཁོལ་དང་། བྱིས་མཚེས་ཀྱི་དབྱ་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱུགས་འདིས་བཅད་དོ། །  
ཕུར་བུས་གདབ་བོ། ། རོ་བས་བརྒྱུད་དོ། ། ལྷག་རྒྱས་མནན་ནོ། །

**пха цен данг пюнда данг жянг нье данг масу дрог данг**

**магпа цапуг дренкхöl данг кх'імце к'ї дра дангва тамче риг нгаг ді че до**

**пхурбю даб бо тхове дунг нго чаг г'є нен но**

всі вороги, які загрожують нашим родичам за батьковим і материнським родоводом,  
нашим друзям і подругам, своякам, племінникам, племінницям, помічникам, сусідам  
— цією від'я-мантрою усьому цьому буде край покладено!

Кілаєю пронизано! Розбито молотом! Печаткою розплющено!

ན་མཉམས་མཚན་བྱུང་ནྱོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྟ་བརྗོད་ནྱོ། ཨོྱ་སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་ཏུ་ཡ་སྐྱ་ཏུ་ཡ། མཚན་དུསྱི་མ་ར་ཡ།

**нама самента будда нам кая вака цїтта бендза нам**

**ом гга гга ггатая ггатая сарва душтам марая**



བདག་ལ་ལྷ་དག་ལག་ལ་བརྟེན་བ་དང་། བྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་བ་དང་།

ད་དག་བྱི་ལྷ་ར་བྱུག་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད།

**даг ла нга дра лаг ла дарва данг чі дра і ла семпа данг**

**да дра кх'ї тар зугпа тамче марая бе пхе пхе**

Зловмисність наших ворогів з минулого, і змови ворогів прийдешніх, і ворожнеча, яку розпалюють нинішні вороги, що мов собаки цявкають, — все це придушено!

*Марая бе пхе пхе!*

གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སྐྱེ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། བརྗོ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ། བརྗོ་རྩོ་རོ་ད་ལྷ་རྩོ་བ་ཡ་ཉ། གྲོ་ཡ་ལྷ་ག་ཅོརྩོ་བརྗོ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་ལྷོ་ཕྱེད།  
ཨོྲཱོ་ཨོྲཱོ་གོ་རྩོ་ག་ལྷ་རྩོ་རྩོ་ལྷོ་ཕྱེད། ཨོྲཱོ་བརྗོ་གོ་ཉ་མ་རྩོ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཅ་བོ་རྩོ་ས་ཡ། རོ་ཉི་ལ་ལྷོ་རྩོ་རི་ལྷ་ཅོརྩོ་གོ་རྩོ་ལྷོ་ཕྱེད།

**кілі кілая сарва папам хунг хунг хунг бэндза кілі кілая бэндза дгарода агня паяті**

**кая вака цїтта бэндза кілі кілая хунг пхе ом а тро дге камурага хунг пхе**

**ом бэндза трота мага балаха нада хапа цабі дгам сая**

**дзаті ламбодгарі уцукма тродга хунг пхе**



དབལ་དང་ལྷན་པའི་དོ་རྗེ་ལྷེར་མོ་བྱོད། ། མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རོལ་མཛད་སྤོ་མའི་སྐྱ། །  
ཆགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་སྤོ་བོའི་སྐྱ་ལ་འབྲེལ། ། དབལ་ལྷན་མཁའ་འགོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད། །  
**пал данг денпе дордже дермо кхйокханьям де ла рёл дзе тромой ку  
чагпей данг к'ї тровой ку ла тріл палден кхандро кхйо ла чагцал тө**

О преславна Ваджранакхі, Ваджровий Пазуре,  
твоя несамовита просвітла форма безмірним щастям тішитися,  
пристрастно пригортаючи нестримну просвітлу форму чоловіка.  
Чудовна дакіні, уклін тобі і слава!

ཅེས་པ་འདི་གཟམ་ཨ་རྩ་གས་སྐྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

*Це склав Кармарага. Хай добро зростає і примножується!*



**Молитва-прагнення швидкого повернення Цикєя Чоклінґа Мінг'юра Девея Дордже Рінпоче,**

*написана Його Святістю Далай Ламою XIV*

༄༅། །འདྲེན་མཚོག་མཉམ་མེད་ཟས་གཙང་སྲས་པོ་དང་། །

གངས་ཅན་འགོ་མགོན་མཐུན་སྲོབ་ཚེས་རྒྱལ་ཞབས། །

བགང་ཡས་སྐྱབས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་བས། །

དང་འདྲིར་སློན་པ་འགྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་སློལ། །

**дренчог ньямме зецанг сепо данг**

**гангчен дрогөн кхенлоб чөг'ял жяб**

**дранг є к'яб к'ї цогнам малю пе**

**денг дїр мөнпа друбей гелег цөл**

མི་འགྱུར་སྣག་བསམ་སློན་ལམ་བཟང་པོའི་མཐུས། །

བསྟན་པ་རིན་ཚེན་ཕྱོགས་མཐར་སྐྱེལ་མཛད་ཅིང་། །

བཤད་རྒྱུ་དམ་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་སྐྱུར་འཆང་བའི། །

བདེ་བའི་རྩི་རྩིའི་ཡང་སྐྱལ་སྐྱར་བཞད་ཤོག །

**мінг'юр лхагсам мөнлам зангпой тхү**

**тенпа рінчен чогтхар пелдзе чінг**

**шедруб дампей тулжюг лхурчанг вей**

**девей дорджей янгтрүл ларже шög**

Провіднику найвищий незрівнянний,

сину Шуддгодани;

захисники істот Землі Снігів —

величні Кхенпо, Майстре й Царю Дгарми,

Джерела Прихистку — незмірний сонм —

усі без винятку,

сприяння ви пошліть, аби це прагнення

здійснилось вже сьогодні!

Силою незмінного <sup>[Мінг'юр]</sup>

найвищого щирого наміру,

прагнення досконалого,

хай перенародження *Девея Дордже* —

відданого майстра дисципліни йогінів,

навчання й практики,

який Вчення дорогоцінне поширює

у напрямках усіх, — розквітне знов!



ཅེས་པ་འདི་ནི་འིང་གཤེགས་ཚི་ཀེ་མཚོག་སྒྲིང་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་དོ་རྗེའི་ལྷུར་བྱོན་སྟོན་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་སྤྱུལ་སྤྱོ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་དང་། བདག་ཅག་གི་འབྲེན་མཚོག་  
དེལ་འགོ་མཁུན་བཟེ་དོ་རྗེ་འཚང་གི་ཡང་སྤྱུལ་རིན་པོ་ཆེ། འཕགས་མཚོག་སྤྱུལ་སྤྱོ། ཡོངས་དགོ་མི་འགྱུར་སྤྱུལ་སྤྱོ། ཚོགས་གཉིས་སྤྱུལ་སྤྱོ། གཞན་ཡང་འབྲེལ་ཡོད་འདུས་སྤྱི་  
ནས་བསྐྱུལ་ངོར། ཤྲུའི་དགོ་སྤྱོང་ཚོས་སྤྱོ་བ་ཏུ་ལའི་བླ་མས། རབ་བྱུང་བཟུ་བདུན་པའི་ལྷགས་བྱི་ཟླ་༡༡ ཚོས་༢༥ ཟླ་ལོ་༢༠༢༡ ཟླ་༡ ཚོས་༤ ཉིན་སྤྱར་བའོ། །

*Виконуючи прохання Тулку Чок'ї Ньїми, дорогоцінного Янгсі мого найвищого провідника Ваджрадгари Ділго Кх'єнце, Тулку Пакчока, Тулку Йонге Мінг'юра, Тулку Цокньї, а також зібрання інших, хто має зв'язок, ці строфи прагнення стрімкого повернення Цикєя Чоклінга Мінг'юра Девея Дордже, який відійшов у чисті землі, були написані Далай Ламою, поборником духовних принципів Шак'ямуні, у 25-й день 11-го місяця року Залізної Миші (17-го року 60-річного астрологічного циклу) [8 січня 2021].*



༄༅། །མཚོག་གུར་སྒྲིང་པའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས།

## Молитва про швидке повернення Чокг'юра Лінгі

*Його Святість Кармапа Орг'єн Трінле Дордже*

ན་མོ་གུ་རུ་དེ་མ་ལྷ་ཀའི་ཡེ།  
སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །  
སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་སྟེ། །  
ཀོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །  
བདག་ཅག་ཚོམ་འདུན་འགྲུབ་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

**намо гуру дева дакїніє**  
**санг'є чоданг' гєндүн пхагпей цог**  
**лама їдам кхандро чокьонг' те**  
**кончог' цасум денпей джїнлаб к'ї**  
**дагчаг' мондүн друбпей дрог дзө чїг**  
ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོའི་སྐུགས་རྗེའི་སྐུ་འཕྱུལ་གར། །

Вклоняюся Гуру, їдаму й Дакїні!  
Буддо, Дгармо, благородна Сангго,  
Гуру, їдами, дакїні і дгармапали,  
Силою благословення істини Трьох Коренїв  
Допоможїть здїйснити наші прагнення!

Магїчний танцю милосердя  
величного Уддїяни,  
Чарївна гра  
Незмїнного Великого Блаженства,  
Сповнена любовї до їстот темних часїв,  
Швидко прояви мїсячний лик нїрманакї!



མི་འགྲུར་བདེ་ཆེན་སྐྱུ་མའི་རོལ་རྩེད་ཀྱིས། །  
སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་ལ་བརྩེ་བའི་གཞན་དབང་ཅན། །  
སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་ཞལ་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །  
**ор’ен ченпой тхугдже г’ютрүл гар**  
**минг’юр дечен г’юмей рölце к’и**  
**ньїдю дрола цевей женванг чен**  
**трүлпей дажял ньюрду чарвар дзö**  
ཀུན་བཟང་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྩོགས་པ་ལས། །  
ཟབ་གཏེར་བསམ་མི་བྱབ་པའི་སྤོན་གྲོལ་མཛོད། །  
མདོ་སྒྲགས་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་བའི་མགོན། །  
སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་ཞལ་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །  
**кюнзанг гонгпей цалчен дзогпа ле**  
**забтер самми кх’ябпей миндрöl дзö**  
**донгаг тенпа г’ямцо пелвей гөн**  
**трүлпей дажял ньюрду чарвар дзö**  
གང་ལ་གང་འདུལ་སྤོན་ལས་འཇུག་པའི་རྒྱ། །

Завдяки глибоким скарбам,  
посталим з великої довшершеної енергії  
одвічного стану Самантабгадри,  
Даруй надзвичайне визрівання  
й звільнення!  
Захиснику процвітання океану вчення  
Сутри й Тантри,  
Швидко прояви місячний лик нірманакаї!  
  
Приборкання істот  
згідно з їхніми потребами —  
причина звершення просвітлених діянь.  
Силою бодгічїтти та минулих прагнень,  
Наче лебідь на лотосовому озері,  
Швидко прояви місячний лик нірманакаї!



བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་སྣོན་གྱི་སྣོན་ལམ་གྱིས། །  
རི་ལྷར་བསྐྱེད་མཚོ་ལ་ངང་མོ་བཞིན། །  
སྐྱལ་པའི་སློབ་ཞལ་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །  
**гангла гангдүүл тринле джюгпей г'ю**  
**джянгчуб семданг нгөнг'и мөнлам г'и**  
**джитар пемей цола нгангмо жин**  
**трүлпей дажял ньюрду чарвар дзö**  
དེ་ལྷར་བདག་ཅག་མོས་གདུང་དྲག་པོ་ཡིས། །  
སྤེལ་བཞེས་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབས་པའི་མཐུས། །  
ཚོས་དབྱིངས་སྐོང་ནས་དགོངས་པའི་རྩལ་སྐྱུངས་ནས། །  
སྐྱལ་པའི་སློབ་ཞལ་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །  
**детар дагчаг мөдунг драгпо и**  
**цечиг гюпе сөлва табпей тхү**  
**чöинг лонгне гонгпей цалчюнг не**  
**трүлпей дажял ньюрду чарвар дзö**

Палко благаємо так, сповнені суму:  
Силою молитви з неухильною відданістю  
З простору дгармадгату,  
енергії прояву одвічного постань!  
Швидко прояви місячний лик нірманакі!



ཅེས་པ་འདིའང་ཙོ་གེ་མཚོག་གླིང་སྐུ་མེད་བཞི་བ་མི་འགྱུར་བ་དེ་བའི་རྗེ་མཚོག་རེ་ཞིག་དགོངས་པ་རྗེས་པའི་ཚུལ་བརྟན་པ་ལ། སྐར་ཡང་བརྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་སྐུལ་  
བའི་སྐུ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་འབྱོན་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས། སྐབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཙེའི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེས་དབུས་རིགས་སྐུ་རྒྱུ་མཚེད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ནས་གསུང་བསྐུལ་མཛད་དོན་བཞིན་ཀམ་པར་གྲག་པ། ཨོ་རྒྱན་ཐོན་ལས་སུ་འབོད་པ་དེས། ལྷོ་ལོ་ ༡༠༢༡ ལྷ་ ༠༡ ཚེས་ ༠༤ ལ་སྐུར་བ་  
འདིས་ཀྱང་འདོད་དོན་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུ་རྐྱུར་ཅིག།

*Оскільки вище втілення Цикле Чоклінга на ім'я Шива Мінг'юр Девей Дордже проявило тимчасовий відхід, ця молитва складена, щоби його нірманакая без зволікань знову повернулася на благо Вчення й істот. Згідно прохання Ділго Кх'єнце Янгсі Рінпоче разом з іншими нащадками роду, а також дорогоцінних братів, знаний як Кармапа на ім'я Орг'єн Трінле склав це 8 січня 2021 року за західним календарем. Хай сповниться це прагнення саме так, як бажаємо!*



༄༅། །ལྷན་གྱིན་གསལ་འདེབས་དང་སྲོང་བདེན་ཚོག།

**Слова Истины Великого Мудреца:**

**Молитва-прагнення швидкого повернення**

**Цикья Чоклінга Мінг'юра Девея Дордже Рінпоче**

*Його Святість Кармапа Трінле Тхає Дордже*

ལྷན་གྱིན་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པོ་སྐྱེ་མ་རྗེ།།  
ཚོས་དབྱིངས་མི་འགྱུར་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྩལ།།  
སྤྱན་སྲུབ་བདེ་བའི་གར་བསྐྱུར་དོ་རྗེ་འཛོམ།།  
མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་ཞིག་པོ་སྲོང་པ་དྲན།།  
**г'ялкюн тринле чепо лама дже**  
**чöинг минг'юр ранг риг еше цал**  
**лхюндруб девей гарг'юр дордже дзін**  
**чогг'юр дечен жіпо лінгпа дрен**  
དང་དམ་གཙང་མའི་ཡིད་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།།  
མཐོང་ཐོས་དྲན་གྲོལ་གསང་གསུམ་སྤྱི་ཚོན་རིས།།

Вчителю безцінний, ви усіх  
Будд просвітлі дії вершите;  
у незмінній <sup>[Мінг'юр]</sup> дгармадгату ви —  
сила мудрості-рігпи як є.

Танець щастя-насолоди <sup>[Девей]</sup> ваш —  
то довершеність спонтанності.  
Ваджро <sup>[Дордже]</sup> держцю, Чокг'юре Дечен  
Шігпо Лінгпо, пам'ятаєм вас!

Віра і самаї чистії  
в небі-просторі серця-ума,



རི་བཞིན་འཆར་བའི་དྲང་སྲོང་བདེན་ཚོག་གིས།།  
གསོལ་བ་ནན་ཚེར་བཏབ་ན་ཅི་ཡང་འགྲུབ།།

**деданг цангмей йк'ї кхаїнг су  
тхонг тхө дрендрөл сангсум лхейцön рї  
джіжін чарвей дрангсонг денціг гї  
сöлва ненчер табна чіянг друб**

སྲོན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་མཐུ་ཡང་མ་རྫོགས་ཤིང་།།  
གང་ལ་སྟོས་པའི་གདུལ་བྱ་ད་དུང་ཡོད།།  
ཟབ་ཚོས་སློབ་རྒྱ་འབྱེད་པའི་མཛོད་འཕྲོལ་སྤང་།།  
དེ་སྤང་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་མཚོག་ལྷུང་བྱོན་མཛོད།།

**нгöнг'ї тхугк'є тху янг мадзог шінг  
гангла төпей дүлджя дадунг йо  
забчö гог'я чепей дзетроанг нанг  
деле трүлпей кучог ньор джөн дзö**

райдуга Трьох Таїн звільнює  
коли бачим, чуєм, згадуєм.  
Мудреця Великого слова  
Істини так само постають;  
коли ревно молимося ми,  
завдяки ним звершиться усе!

Невичерпна сила доброти  
із часів минулих, й дотепер  
учнів маєте приборкати,  
тих, хто покладаються на вас.  
О нірманакє найвищий,  
стрімко повертайтеся, явіть  
решту діянь, висвітлюючи  
різним чином Дгарми глибочинь!



ཅེས་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེ་གཙོས་དིལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་གྲིང་དང་། རི་བོ་ཆེའི་འཕགས་མཚན་རིན་པོ་ཆེ་བཅས་པས་ནན་ཆེར་བསྐྱུལ་དོར། རྒྱལ་ས་ལྗེ་  
ལི་དངལ་ལ་ལྷ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་ནང་བའི་མཐོ་རིམ་གསུག་ལག་སློབ་གཉེར་ཁང་ནས། ཁོ་བོ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་འཛིན་བ་འཕྲིན་ལས་མཐའ་  
ཡས་དོ་རྗེས། ཟ࿳་ལོ་༢༠༢༠ ཟ࿳་བ་༡༢ ཚེས་༢༣ ལ་སྤེལ་བ་དགོ། །

*У відповідь на наполегливе прохання Чок'ї Ньїми Рінпоче, Ділго Кх'єнце Янгсі Рінпоче і Пакчока Рінпоче із Рівоче, я, Трінле Тхає Дордже, благословенний титулом Г'ялва Кармапи, склав це 23 грудня 2020 р. у Міжнародному буддійському інституті Кармапи в місті Делі. На благо!*



༄༅། །དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་པ་དང་། །  
མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །  
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སླིབ་བྱང་ནས། །  
ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**палден ламей тхуг' гонг' дзогпа данг'  
кханьям йонг' ла дек'ї джюнгва данг'  
дагжен малю цог' саг' дріб джянг' не  
ньорду санг'є са ла гөпар шög**

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །  
སྐད་ཅིག་ཅོམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྲེ་ཞིང་། །  
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །  
སླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

**палден ламей нампар тхарпа ла  
кечиг' цам янг' логта мик'є жинг'  
чідзе легпар тхонгвей мөгю к'ї  
ламей джінлаб семла джюгпар шög**

Хай сповняться просвітлі прагнення  
Учителів чудових.  
Хай щастя й благодать  
заповнять все безмежжя простору.  
Надбання накопичивши,  
очистивши затьмарення,  
Хай я та всі істоти пробудимося швидко!

Хай не постане ні на жодну мить  
хибне сприйняття діянь славного Учителя.  
У силу відданого бачення  
усіх діянь його як досконалих,  
Благословіння Гүру  
хай до мого серця ввійдуть!



༄། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཟུགས་བདེན་ཚིགས་སུ་བསྐྱེལ་བ་འཆི་མེད་རྣེས་གྲུབ་པའི་ལང་ཚོ་  
ཞེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ། །

**Юність, що вёршиться у ваджровім безсмерті**  
**Строфи істини на довголіття святих Майстрів**

*Чокг'юр Лінгпа*

ཨོ་ཨུའུ་རྩྱུ།

སྐྱུ་མཚོག་འགྲུར་མེད་རྣམ་སྐྱང་ཚོ་ཡི་རྒྱལ། །

གསུང་མཚོག་འགག་མེད་པརྣ་ཚོ་ཡི་བདག། །

མུགས་མཚོག་འཇུལ་མེད་མི་བསྐྱོད་ཚོ་མཐའ་ཡས། །

ཡོན་ཏན་སྐྱུན་གྲུབ་ཤིན་ལས་ཐོགས་མེད་པའི། །

རང་ཀུམ་ཚོ་ཡི་སྣ་ཚོགས་རྣམས། །

སྣ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

ཨོ་ཨ་མ་རི་རྩི་བརྩི་ཡི་སྐྱུ།

OM A HUNG!

Незмінне Тіло — Вайрочано, царю життя;

невпинна Мова —

Лотосний Владарю життя;

Акшобг'є — неоманне Серце —

неосяжнеє життя;

спонтанні Якості, невинні Діяння —

довголіття божества

з родін Ратна й Карма,





нечоґ намдаґ чіме таґпей жінґ  
джіґдрал сенґе теґпей дорджей тріґ  
цавей лама орг'єн цепаґ ме  
ку-ї өк'ї кхорде цечю дү  
ґ'ялва се данґ чеґе цеванґ кур  
джялю дорджей куру друґпар шөґ  
ом а хунґ бенза ґуру пема сіддґи  
аюкхе хунґ нрі дза  
сарва сіддґи пхала хунґ а  
བདག་ཉིད་དཔལ་ཚེན་རྗེ་གཞོན་ནུའི་སྐྱེ། །  
སྐྱེ་ལས་གས་མཚོག་སྐྱེ་ལ་བ་གངས་མེད་འཕྲོས། །  
བར་ཚད་དག་བགེགས་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་བསྐྱེལ། །  
ཟླ་མའི་སྐྱེ་དག་བསྐྱེལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
བདག་ཀྱང་བར་ཚད་བདུད་ཀྱི་གཡལ་ལས་རྒྱལ། །  
བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་སྐྱེད་བར་ཤོག།  
ཨོ་བཏྩ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སམ་བི་སྐྱེན་བོ་རྩྱུ་པཌ།

OM A ХУНҢ БЕНЗА ҒУРУ ПЕМА СІДДҒІ  
АЮКХЕ ХУНҢ НРІ ДЗА  
САРВА СІДДҒІ ПХАЛА ХУНҢ А

Ваджракумарою великославним постаю;  
із мого Тіла  
Синій Найвищі променіють  
у проявах, яким немає ліку;  
вони вивільнюють умить всіх ворогів  
і усувають перешкоди.  
Благом від звільнення усіх,  
хто Тілу Ғуру створює загрозу,  
хай теж здобуду перемогу над *мáрами*,  
які завади чинять,  
і прапор Дгарми вчєння й практики  
здійму.



дагнї палчен дордже жөн нуй ку  
куле сечог трўпа дрангме трō  
барче драгег тхамче ньюрду драл  
ламей кудра дралвей сōнам к'ї  
даг к'янг барче дюк'ї юлле г'ял  
шедруб тенпей г'ялцен дренгвар шōг  
ом бенза кілі кілая  
сарва бігганен бам хунг пхет  
རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་བྱོན། །  
ལྷནལ་དབལ་བཱེ་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་འོད། །  
བདག་ཅག་དཔོན་སྒོལ་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །  
འདོད་པའི་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལྷུང་དུ་འགྱུབ། །  
འཆི་བ་མེད་པ་དོ་རྗེའི་སྒོག་ཐོབ་ནས། །  
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལུན་རིང་འཛིན་པ་དང་། །  
འགོ་བ་རྣམས་ལ་ཕན་བདེ་སྟེལ་བར་ཤོག །  
ཨྱོ་རྒྱ་རེ་རུ་རྒྱ་རེ་རུ་རེ་སའ་ཨཱ་སི་རྩི་སི་རྩི་ཀུ་ཅུ་སྐྱུ་

ОМ БЕНЗА КІЛІ КІЛАЯ  
САРВА БІГГАНЕН БАМ ХУНГ ПХЕТ

Шляхетна Тара в небі перед нами постає  
із квіткою утпáли  
та нескінчénності вузлóm;  
сяйво її, як сонце світанкóве,  
на нас — Учителя і учнів —  
ясно променіє;  
всі задуми й бажання наші  
сповнюютьсá вмиць.  
Коли здобудемо  
безсмертя ваджрову життєву силу,  
хай якнайдовше будемо  
сприяти Вчénню Будди,  
примножувати благо й щастя всіх істот!



**джецүн дрөлма дүнг'ї намкхар джөн  
утпал палбеу ньїма чаркей-ö  
дагчаг пөнлоб намла пхогпа-ї  
дөпе дөн нам тхамче н'юрду друб  
чїва мепа дорджей сог тхобне  
санг'є тенпа юнрінг дзінпа данг  
дрова намла пхенде пелвар шög  
ом таре туттаре туре  
сарва артха сїддгї сїддгї куру соха**

**OM TARE TUTTARE TURE  
SARVA ARTHA SIDDHI SIDDHI KURU SOHA**

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐྱབས་མགོན་ལྷ་དམར་ནག་སོགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཚེན་དག་གི་འདྲེན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་བདག་པ་ལུ་  
ལྷ་ལུར་སྐྱགས་མ་ཞེག་ཉམས་སུ་ལེན་དགོས་གསུངས་པས། འཕྲུལ་མཁོ་གྲ་ཚང་གི་འདོན་རྒྱུར་བྱི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞོལ། ཤྭ་སྐྱབས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དཔོན་སློབ་རྣམས་  
ཀྱིས་ལྷ་མའི་ལྷགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སློབ་ལུན་ཡུན་འཚོའི་རྟེན་འབྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་སྐབས་སུ། བདག་གིས་ཀྱང་སྐྱེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་  
ཞབས་བརྟན་དུ་ལུལ་བ་དོན་དང་ལུན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

*Це було написано задля підтримки довголіття всіх видатних наставників, великих Майстрів, на яких тримається буддове Вчення, й зокрема — для володарів Прихистку з чорною та червоною коронами, а також оскільки Лама Джамг'он [Конгтрул Лодрö Тхає] повідав, що нам, батьку та синам, потрібна практика, яка об'єднуюватиме Ґуру та Кїлаю. Нещодавно я також забажав написати текст, щоб його могли начитувати наші монахи. У той час, коли володар Прихистку Сїту Рїнпоче, разом зі своїми учнями,*



практикою “Звершення Пробудженого Серця Гуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу) сотворили чудові та сприятливі умови для мого довголіття, я у відповідь подарував це як практику підтримки довгого життя. Хай це півниться благодаттю й смислом! Вкрай важливо аби шляхетні істоти дарували один одному подібну підтримку довголіття. Медитувати, начитувати й молитися задля підтримки життя Гуру є неперевершеним.

༄༅། །རྫོག་སེམས་སྐྱང་བཤགས་ལབས་བརྟན། །  
**Відновлення самай для довголіття Гуру**

*Пакчок Рінпоче*

རྫོག་སེམས་དབང་སྐྱེ་བའི་ནམ་མཁའ་བྱོན། །  
ལྷགས་ལས་བདུད་རྩིའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པ་འཕྲོས། །  
བདག་ཅག་མཆེད་སྣམ་རྣམས་ལ་ལོག་པ་ཡིས། །  
དམ་ཚིག་འགལ་ཉམས་རལ་འདས་ཐམས་ཅད་དག། །  
མཚོག་ལྷན་དངོས་གྲུབ་མཐའ་དག་མངོན་དུ་གྱུར། །  
ལྷ་མའི་སྐྱེ་བརྟན་པར་འགྱུར་བ་དང་། །

У небі над моєю головою  
Ваджрасаттва постає,  
нектар-амріта з його серця  
світлом променіє,  
торкається мене  
та ваджрових братів й сестер.



གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པ་མི་རུབ་རྒྱས་པར་ཤོག།  
ཨོ་བཟླ་སདྲ་རྩྱ།

**дордже семпа чівой намкхар джён  
тхугле дүці öзер нампа трö  
даг чаг чечам намла пхогпа і  
дамціг ґалньям ралде тхамче даг  
чогтхүн нгöдруб тхадаг нгöнду г'юр  
ламей ку це тенпар г'юрва данг  
санг нгаг тенпа мінуб г'епар шöг  
ом бендза сато хунг**

ཅས་སྤྲུལ་ལོ་ལྷ་བ་ཅེས་ཀྱི་ཉིན། གནས་མཚོག་འབྲུག་བྱམ་ཐང་གི་ཉེ་འདབས་ཀུན་མཁྱེན་སློང་ཚེན་པའི་གདན་ས་ཐར་པའི་སློང་ཏུ་སྤྲུགས་སྐྱབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱུབ་  
ཚེན་ཉིན་མཐའ་མ། ཐོ་རངས་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོག་སྐབས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་འདེབས་པ་ལོ་ཚང་རིགས་སུ་གཏོགས་པ་མཚོག་གཏོར་བརྒྱད་འཛིན་ཐ་ཤལ་བ་  
འཕགས་མཚོག་སྐྱལ་མིང་བས་སོ། །

*В десятый день шостого місяця року Мавпи у славному монастирі Тарпалінг, осередку Всевідаючого Лонгченпи поблизу Бумтхангу в Бутані, Пакчок Тулку з клану Цанг, пересічний майстер Роду Чоклінг Терсар, зосереджено молився таким чином під час отримання сіддг на світанку останнього дня Великого Звершення (друбчену) практик із двох [циклів] “Звершення Пробудженого Серця” (Тхугдруб).*

Тепер усі порушені й послаблені  
самаї наші чисті,  
досягнення  
найвищі і загальні удійснились.  
Нехай зміцніться довголіття Ґуру,  
і Ваджраяни вчєння не занепадають,  
а цвітуть!  
**ОМ БЕНДЗА САТО ХУНГ**



༄༅། །རྒྱལ་བ་རིན་པོ་ཆེ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན། །

**Коротка молитва довголіття  
Його Святості Далай Лами XIV**

*Написали Й.С.Лінг Рінпоче та Й.С.Триджянг Рінпоче*

གངས་རི་ར་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། །  
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །  
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །  
ཞབས་བད་བསྐྱལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**ганг рі раве корвей жінг кхам су  
пхен данг дева малю джюнгвей не  
ченрезіг ванг тендзін г'ямцо і  
жяб пе сі тхей барду тен г'юр чіг**

У землі, що поміж сніжних гір,  
ви — всіх благ і щастя джерело,  
*Океан, що Вчення Береже*<sup>25</sup>.  
Можний Авалокітешваро,  
хай несхитно житимете ви,  
доки ця самсара не мине!

<sup>25</sup> Тендзін Г'ямцо.



༄༅། །སྐྱབས་རྗེ་སྤྱལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱེས་པ།

**Коротка молитва довголіття Тулку Ург’ена Янгсі Рінпоче**

*Написав Цикей Чоклінг Рінпоче*

ཨོ་སྤྱི། །ངག་ལ་དབང་བསྐྱེད་ཨོ་རྒྱན་བརྟན་འཛིན་གྱི། །  
འཛིགས་བྲལ་རྩོམ་ཞེས་ཁམས་སྐུ་བརྟན་པ་དང་། །  
མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་མི་ཤིགས་རྩོམ་ཞེས་ལྷོ། །  
སྐབས་ཆེན་མཇུག་སྲིན་ལྷོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**om sotī  
nḡaḡ la vanḡ ḡ’jor orḡ’en tenḏzin ḡ’ī  
dḡiḡ dral dorḏḡej khamḡsu tenpa danḡ  
mīnub ḡ’jalcen mīshīḡ dorḏḡe tar  
labḡen ḏzetḡin choḡ tḡar ḡ’ḡ ḡ’jor ḡ’ī**

**OM SOTI!**

*Володико мови, Владарю  
вчень Ург’ена, хай ваше життя  
непохитним наче ваджрова  
природа безстрашності буде.*

Ваші Діяння чудовні та  
наче діамант незламнії,  
як стяг переможний майорить —  
завжди і повсюди линуть хай!<sup>26</sup>

26 В молитві “закодоване” повне ім’я Тулку Ург’ена Янгсі Рінпоче — **Нгаванг Ург’ен Тендзін Джігдрал Дордже** — Владика мови (**Нгаванг**) **Володар Вчень** (**Тендзін**) **Ург’ена** (**Гуру Рінпоче**), **безстрашний** (**Джігдрал**) **ваджра** (**Дордже**).



༄༅། སྐབས་རྗེ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱེད་པ།

**Коротка молитва довголіття Чок’ї Ньїми Рінпоче**

*Написав К’ябдже Трүлшїк Рінпоче*

ཨོ་སྣ་ལྷོ། མཚོག་གསུམ་ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །  
བཀའ་རྒྱུང་ཚོས་ཀྱི་བརྟན་པའི་ཉི་མ་ཆའི། །  
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྐྱེད་འགྲོའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །  
མ་ལྷུས་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

**ом соті  
чоґсум цасум г’ялва г’ямцо ї  
ка ньїнг чөк’ї тенпей ньїма чей  
санг сум таг тен тендрой же дөн кюн  
малю йонґсу друбпар джїнг’ї лоб**

**OM SOTI!**  
Три Перлини і Три Джерела,  
океане будд, благословіть:  
Таємниці Три величного  
*Сонця Дгарми*<sup>27</sup> вчень Каг'ю-Ньїнґма  
вічно будуть хай несхитними,  
і хай цілковито звершаться  
прагнення і наміри його  
задля Вчення Будди та істот!

<sup>27</sup> Сонце Дгарми — тиб. Чок’ї Ньїма.



༄༅། །སྐྱབས་མགོན་འཕགས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ།

## Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ཨོ་སྣ་སྟེ། འཆི་མེད་སླ་མ་རྩ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །  
འཕགས་མཚོག་སློབ་གར་ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྐྱགས། །  
འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །  
མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞེད་དོན་སྦུན་གྲུབ་ཤོག།

**om sotī**

**чі ме лама лхаї тхубтоб к'ї**

**пхаг' чог' дōг'ар тхубтен доданг' нгаг'**

**дзінпей депōн джиг'ме драгпей жяб**

**мінг'юр тагтен жедōн лхюндруб шōг'**

**OM SOTI!**

Божество безсмертя<sup>28</sup> — завдяки

вашій силі та могутності

непохитно житиме нехай

*шляхетний і найвищий* прояв!

*Майстре-Владарю Буддових Вчень*

*Сутри й Мантри, безстрашний, славний,*

всі бажання і всі наміри

Ваші хай спонтанно звершаться!<sup>29</sup>

28 Амитаюс.

29 У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — **Пакчок Тендзін Джигме Драгпа — Шляхетний (Пхаг') найвищий (чог') Майстер Вчень (Тендзін), безстрашний (Джигме), славний (Драгпа).**



༄༅། །སླ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
སླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །  
**лама кукхам занг ла сөлва деб**  
**чогту ку це ринг вар сөлва деб**  
**тринле даршинг г'епар сөлва деб**  
**лама данг дралва мепар джинг'ї лоб**  
དཔལ་ལྡན་སླ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །  
མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །  
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས། །  
སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
**палден ламей ку це тенпа данг**  
**кханьям йонг ла дек'ї джюнг ва данг**  
**даг жен малю цог саг дріб джянг не**  
**ньорду санг'є са ла г'опар ш'ог**

## Загальні молитви довголіття Вчителів

Молюся, щоб Учитель був здоровим!  
Молюся, щоб життя його  
тривало дуже довго!  
Молюсь, щоб його дії  
поширювались і процвітали!  
Благословіть,  
аби від Гуру бути невіддільним!

Хай буде непохитним  
життя Учителів чудових.  
Хай щастя й благодать  
заповнять все безмежжя простору.  
Надбання накопичивши,  
очистивши затьмарення,  
хай я та всі істоти пробудимося швидко!



བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །  
བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ས་སྐྱེང་ཡོངས་ལ་བྱབ། །  
བསྟན་པའི་སྐྱེན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །  
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །  
тенпей палг'юр ламей жябпей тен  
тендзін к'эбу сатенг йонгла кх'яб  
тенпей джіндаг нга тханг джөрва г'э  
тенпа юнринг непей таші шög

Хай вчителі — велич Учення —  
житимуть несхитно!  
Хай будуть всюди ті,  
хто береже й передає Учення!  
Достаток і могутність благодарів Вчення  
хай зростає!  
Хай це усе сприяє, щоб Учення  
існувало дуже довго!



## Загальна молитва присвяти учти

༄༅། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །  
འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཤིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །  
དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །  
ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག །

**джігтен дежінг ло лег данг  
дру нам пхел шінг чуг пхел ва  
гелег тхамче джунг вей не  
ї ла дөпа кюн друб шөг**

Хай наповнюється світ  
благодаттю, хай поля  
врожаї рясні дають,  
і худоба множиться.

Хай удійсняться усі  
задуми, які стають  
блага й щастя джерелом.



༄༅། །ལྷ་མ་རིག་འཛིན་དགེལ་འབྱེར་དུ།  
ཚོགས་གྱི་མཚོད་བ་སྤུལ་བ་ཡིས། །  
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བ། །  
དགེལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**лама рігдзін к'їлхор ду**  
**цог к'ї чөпа пхүлва ї**  
**даг жен дрова малю па**  
**к'їлхор чиг ту дрөлвар шög**  
རྒྱལ་བ་ཞི་བོའི་དགེལ་འབྱེར་དུ།  
ཚོགས་གྱི་མཚོད་བ་སྤུལ་བ་ཡིས། །  
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བ། །  
དགེལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།  
**г'ялва жітрой к'їлхор ду**  
**цог к'ї чөпа пхүлва ї**  
**даг жен дрова малю па**  
**к'їлхор чиг ту дрөлвар шög**

## Присвята учти Гүру Рінпоче

Хай ми разом з усіма  
іншими істотами  
звільнимось єдиною  
мáндалою завдяки  
учті, що дарована  
колу Гүру-Від'ядгар!

## Присвята учти мирним і нестримним божествам

Хай ми разом з усіма  
іншими істотами  
звільнимось єдиною  
мáндалою завдяки  
учті, що дарована  
Переможній мандалі  
мирних і нестримних будд!



༄༅། །ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་གྲོང་འབྲེར་དུ།  
ཚོགས་གྱི་མཚོད་བ་སྤུལ་བ་ཡིས། །  
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བ། །  
དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**герука ї дронкх'ер ду  
цог к'ї чөпа пхүлва ї**

**даг жен дрова малю па**

**к'їлкхор чиг ту дрөлвар шög**

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྱིལ་འབྲེར་དུ། །

ཚོགས་གྱི་མཚོད་བ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བ། །

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**еше кхандрой к'їлкхор ду**

**цог к'ї чөпа пхүлва ї**

**даг жен дрова малю па**

**к'їлкхор чиг ту дрөлвар шög**

### **Присвята учти Ваджракілаї**

Хай ми разом з усіма  
іншими істотами  
звільнимось єдиною  
мáндалою завдяки  
учті, що дарована  
для мандáли Геруки!

### **Присвята учти Дакіні**

Хай ми разом з усіма  
іншими істотами  
звільнимось єдиною  
мáндалою завдяки  
учті, що дарована  
для мандáли дáкіні  
Мудрості одвічної!



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགེལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

## Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རུ་རྗེ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བརྒྱ་ལ་བསམ་ཡམས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགེལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ་

*Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་ཅུ་  
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་ཚྲིག་ཅུ་  
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ་  
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ་  
**чогчу дү жій г'ялва се данг'че**  
**лама їдам кхандро чок'йонг цог**  
**малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл**  
**дюнг'ї намкхар педєй ден ла жюг**

Переможні будди десяти  
напрямів і чотирьох часів,  
із синами-бодгісаттвами,  
сонми Гуру, Їдамів, Дакінь,  
Оборонців Дгарми — вас прошу:  
  
всі без винятку прийдіть, немов  
порошинки незліченнії.



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།  
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲ་རུ།  
སྣོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло  
чі нанг сангва дежін ньї к'ї чö  
тенчог дешег намк'ї чен нга ру**

нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг  
ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་རྒྱ་བཤགས།  
ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྣོན་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།  
བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།  
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བར།

**дантей міге г'йопе рабту шяг  
чінче деле догчир даг гі дам  
сöнам гецог кюнла ї ранг нго  
г'ялвей цогнам нья нген міда вар**

І навпроти мене в просторі  
ви займіть сидіння з лотосів  
та місяців. Вас вшановую  
тілом, мовою, серцем-умом.  
Зовнішні, внутрішні, таємні  
вам дари підношу, і також  
таковість як дар приношу вам.

Перед усіма Сугатами —  
щонайвищими опорами —  
відчуваю сором за усі  
скоєні раніше дії злі.  
Каюсь цілковито у лихих  
діях, що і досі я чиню.  
Щоб в подальшому зріктися їх  
відтепер приборкаю себе.





བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་  
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།  
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།  
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟལ་ཏུ་བརྟལ་བར་ཤོག།  
**тенпей палг'юр лама ринчен нам  
намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг  
ньїда жінду кюнла селвар шöг  
рїво жінду тагту тенпар шöг**  
བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།  
ཐུགས་མཐུན་སྦྲིམས་གཙང་བསྐབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།  
བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་གསང་སྐྱགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།  
དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།  
**тенпей жїма гєндүн ринпочє  
тхуг' тхюн трїм цанг' лабсум г'ї чюг шöг  
тенпей ньїнгпо санг' нгаг' друпей де  
дамцїг ден жїнг' к'єдзог' тхарчїн шöг**

Переможця-Самантабгадрї  
і його синів, й шляхетного  
Манджушрї. Безцїнні Вчителї —  
Велич Вчєння — хай усї вони  
начє небо все охоплюють,  
начє сонцє й мїсяць сяють скрїзь,  
начє гори довго хай живуть!

Вчєнь основа — Сангга безцїннã —  
хай у злагодї живе, і чистою  
в поведїнцї будє, і у Трьох  
Тренуваннях досвїдченою.  
Вчєнь ядро — громада практикїв  
Мантри Потаємної нехай,  
обїтниць-самай тримаючись,  
звершить Розвиток й Довершення.



བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཚོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།  
ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོན་པར་ཤོག།  
བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྟོན་པོ་ཡང་།  
སྟོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།  
**тенпей джіндаг чök'йонг г'ялпо янг**  
**чябсі г'є шинг тенла менпар шög**  
**тенпей жяб дег г'ял ріг лонпо янг**  
**лодрö рабпхел цалданг денпар шög**  
བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།  
ལོངས་སྦྱོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།  
བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ནུ།  
བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།  
**тенпей соче кх'імдаг джöрдэн нам**  
**лонгчö ден жинг ньерце мепар шög**  
**тенла депей янгпей г'ялхам кюн**  
**дек'ї ден жинг барче живар шög**

Царі Дгарми — Меценати Вчень —  
володіння хай розширюють  
і сприяють Вчénням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вчень —  
хай стають ще більш розумними,  
хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі —  
Благодáрі Вчénня — матимуть  
статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі,  
що у Дгарму вірять, житимуть  
в мирі, щáсливо, без перешкод.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།  
དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།  
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**лам ла не пей налджёр дагньі к'янг  
дамціг міньям сампа друбпар шög  
дагла занг нген лек'і дрел г'юр ганг  
некаб тхартхуг г'ялве дже дзін шög  
འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ཞུགས་ནས།  
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།**  
**дронам ламе тхеґпей гor жюг не  
кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шög**

དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱུང་ས་མ་ཡུལ་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ།

*Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.*

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

Що ж до мене — йогіна, який  
на шляху знаходиться, нехай  
не порушуватиму своїх самай  
і хай задуми мої удійсняться.

З ким зв'язок кармічний маю я —  
добрий чи поганий — хай за вас  
будди дбають завжди і тепер.

Істоти усі, зійшовши на  
досконалу Колісницю, хай  
досягнуть Самантабгадрову  
превелику сферу володінь.



ལྷ་སྐུ་ལྷ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོ་གཟུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོ་གསེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་  
ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱེ་ཚེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་  
དག་པར་བཟུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Великий тертён Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчен Цегпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенгчен Намтраг]. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одерж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!*



༄༅། འཇམ་གླིང་ནི་བདེའི་སློན་ལམ།།

## Молитва за мир і щастя у світі

*Джамгён Конгтрёл Лодрö Тхае*

སྐབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་རྩ་བ་གསུམ། །  
བྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །  
རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་གྲུ་རུ་བརྒྱ་འབྱུང་། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་དམ་ཞལ་བཞིས་དགོངས། །  
སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**к'ябне луме кончоґ цава сум  
кх'епар ганґ чен гонпо ченрезіґ  
джецюн дрёлма гуру пема джюнг  
сёлва дебсо тхугдам жялже гонґ  
мөнлам йонґсу друбпар джінґ'і лоб**

Три Дорогоцінності й три Корені,  
невичерпне джерелó Притулку,  
зокрема,  
Володарю країни снігів Ченрэзіку,  
Джецунма Таро й Гуру Падмасамбгаво,  
молю вас – будь ласка, пам'ятайте  
святі обітниці, які ви дали в минулому!  
Благословіть, щоб ця молитва благовісна  
сповнилась цілком!

В цей час занепаду,  
думки й дії істот є збочені,



སྒྲིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྐྱོར་ལོག་པ་དང་། །  
ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། །  
སྐར་མ་གྲགས་པ་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །  
གཟའ་སྐྱ་རྒྱལ་གདོན་ནག་སྒྲོགས་འབྲུང་པའི་གཟེར། །  
བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུག་ཚོད། །  
**ныгдү дронам самджөр логпа данг  
чи нанг джюнгва тругпей г'юк'ен г'и  
нгарма драгпа мичуг дал ям не  
залу г'ял дён нагчог джюнгпöй зер  
цасе серсум лонье магтруг цö**  
ཆར་ཚུ་མི་སྟོམས་འཇམ་སྤིང་ཚ་གདུང་ཐམ། །  
ས་གཡོས་མེ་དག་འབྲུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །  
བྱུང་པར་བལྟན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །  
འཇམ་སྤིང་བྱོན་འདྲིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག། །  
ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གུར་ཅིག །

внутрішні й зовнішні елементи  
розбалансовані.  
В силу цих причин-умов,  
раніше незнані хвороби  
переслідують людей і тварин.  
Це часи нагів і духів,  
що втручаються непрошені,  
потужних демонів і темних сил,  
повальної погибелі,  
бідних врожаїв, воєн  
і таке інше.  
Повсюди в світі є конфлікти, наклепи,  
злидні, невчасні зливи, хаотична спека,  
засухи, пожежі, землетруси  
й інші катаклізми;



чарчу міньюом дзамлінг цадунг тхен  
сайо медра джюнгжій джігпа данг  
кх'епар тенла цевей тхамаг сог  
дзамлінг кх'йон дір нөцей рігтха даг  
ньорду жі жінг цене джом г'юр чіг  
མི་དང་མི་མེན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི།  
རྒྱུད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།  
ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།  
འཇམ་སྤིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།  
སངས་རྒྱས་བཟླན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།  
мі данг мінмін дрова тхадаг гі  
г'юла джянгчуб семчог рінпоче  
нганг гі к'ене нөцей самджор драл  
пхенцун джямпей сем данг денне к'янг  
дзамлінг тхаў дек'ї пал'ї джор  
санг'є тенпа дарг'є юнне шөг

особливо це часи  
підступних нападів злих сил,  
що шкодять вченню.  
Хай же всі ці біди швидко втихомиряться,  
розчиняться і знищаться дотла!  
Хай безцінна вища бодгічїтта  
природно постає в умі-серцях усіх істот,  
людей і не-людей;  
і хай вони, звільняючися  
від злощасних руйнівних думок і дій,  
ставляться одне до одного  
зі щирою любов'ю!  
Хай у всьому світі  
запанують щастя, мир, добробут!  
Хай Буддове вчення  
поширюється всюди і триває довго!



ཚུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །  
 འཁོར་འདས་དགེ་བའི་ཚུ་བ་གང་མཆིས་དང་། །  
 བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །  
 གསོལ་བཏབ་སློན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །  
**цасум г'ялва сечѐ денпей тоб**  
**кхорде гевей цава ганг чи данг**  
**дагчаг лхагсам нампар карвей тхү**  
**сöлтаб мёнпей дребу друб г'юр чиг**

Силою правди Трьох Коренів,  
 будд і бодгісаттв, коренями блага,  
 що є в самсарі та нирвані,  
 й силою нашого чистого вищого наміру,  
 хай молитви наші благовісні  
 звérшаться воістину!

ཅེས་ཉེ་ལྷ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོའི་ཞལ་ལྷ་ནས་དང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆ་མེད་པས། རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་  
 བདེ་བའི་སློན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཁྱེད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་རྒྱལ་པེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟོལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་འི་བཞིན་  
 འགྲུབ་པར་གུར་ཅིག །ཅེས་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྩ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ལའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྟོར་བ་དང་ལྷན་པའི་ལྷ་འོ་སྐར་བའོ། །

*Дорогоцінний майстер Джям'янг Кх'єнце Вангпо мовив: "Це вкрай буремні часи, неможливо передбачити, що станеться. Я молюся за мир і стабільність у Тибеті по шість разів щодня, і для тебе теж важливо робити так само". Тож я, Лодрö Тхає, написав це як нагадування самому собі, у Цадра Рінчен Драг сприятливим ранком дванадцятого місяця у фазу прибуваючого місяця. Хай буде так!*



བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ་འདི་ཉིད་འཇོག་སྐྱོད་བདེ་བའི་སློན་ལམ་དུ་གྲུས་མགར་སྐྱུལ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྐྱར་བྱས་པ་ལགས་ན། ཉེས་འགལ་ཅི་  
འཆོས་སླ་མ་སྣ་ལ་བཤགས།

*Джамгён Конгтрёл Ринпоче склав цю молитву заради миру й добробуту в Тибеті. Аби сенс відповідав  
теперішнім часам і стосувався всього світу, Гарчен Тулку Кёнчог Г'ялцен замінив трохи деякі фрази; за це й  
за інші порушення він перепрошує Г'уру і Їдама.*



## ཨ། །བདེ་བ་ཆེན་མོ་ན་ལམ་བསྐྱུས་པ།

### Коротке прагнення перенародження у Девачені

ཨེ་མ་རྟོ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་རོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དབའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

**емаго нгоцар санг'є нангва тхає данг**

**єсу джово тхугдже ченпо данг**

**йонду семпа тхучен тхобнам ла**

**санг'є джанг сем пагме кхор г'ї кор**

བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་<sup>[དམིགས་ཡུལ་]</sup>འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

Емаго!

В центрі — будда Світла, що Без Меж,  
дивовижний, справа від нього —

Велич Серця Милосердного,  
а ліворуч — Сили Пан-Єство.

Ще й довкола незліченнії

будди й бодгісаттви в поchetі.

Деваченом зветься та земля —

чиста, дивовижна, сповнена

миром й щастям неосяжними.

Тож коли настане час мені

[Тож коли його/її настане час] [Тож коли настане їхній час]



дек'ї н'гоцар пагту мепа ї  
девачен шеджявей жінг' кхам дер  
даг' ні / [міг' юл] ді не цепх'о г'юрма тхаг'  
к'єва женг'ї барма ч'опа ру

དེ་ཅ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ལལ་མཐོང་ཤོག།  
དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།  
ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
ཏུ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྡི་ཡ་ལྡི་མ་བོ་རྣ་ལྡི་སྐྱ་རྡོ།

деру к'єне нанг' тхей жялтонг' ш'ог'  
де ке даг' г'і м'онлам табпа ді  
чог'чуй санг'є д'жянг'сем тхамче к'ї  
г'ег'ме д'рубпар д'жінг'ї лабту с'ол  
теята пеньцадрія авабодганає соха

це життя полишити, нехай  
вмить у Девачені народжусь,  
[в Девачені вमितь народиться/народяться]  
без самсарної повторності  
і узрію Амітабги лик!  
[і узріє/узріють Амітабги лик!]

Надихніть, молю, благословіть,  
щоб здійснилися без перешкод  
ці слова молитви-прагнення  
завдяки усім Пробудженим  
й бодгісаттвам десяти сторін!  
теята пеньцадрія авабодганає соха



ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤུལ་སྤྱོམ་མི་འགྱུར་དོན་རྗེ་དཀྱུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་ལྷ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་བའི་ཚེསངས་རྒྱས་ལྷུང་  
བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

*Коли Тулку Мінг'юру Дордже було тринадцять років, у сьомий день місяця Сага Дава, у рік Вогняної Птиці [1657], він мав видіння головного божества із почтом, і Будда Безмежного Світла [Амітабга] сам промовив ці слова.*



༄༅། །བརྗེ་འོད་དུ་བསྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་རིག་པ་འཛོལ་པའི་ཤིང་རྩ་བལྟགས་སོ། །

## Колісниця від'ядгар

### Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

*Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо*

ཨོ་ཨུལ་རྩུ་བརྗེ་གུ་རུ་བརྗེ་སྣོན་རྩུཾ།

མི་ཤིགས་ཤིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

འོད་གསལ་གཞུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ངོས། །

བྱང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མཛོན་སྤང་བའི། །

རང་བཞིན་སྐྱེལ་པའི་ཞིང་མཆོག་བརྗེ་འོད། །

**ом а хунґ бендза гуру пема сіддгі хунґ**

**мішіґ тхіґле чєнпой єше ні**

**өсел ньюґме кха їнґ данґпей нґө**

**зунґ джюґ ванґпой жютар нґөн нанґвей**

**ранґ жін трүлпей жінґ чоґ пема ө**

OM A ХУНҒ БЕНДЗА ҒУРУ ПЕМА СІДДҒІ ХУНҒ

Незнищенне бінду вєличне

мудрості одвічної та сяйво

простору природного ясного

як веселка-єдність постають

неподільно — суть нїрманакаї —

Лотосного Світла чисті землі.

*Явлена дгармата* — сфера бінду

райдужного, в ній — палац небесний

*візій й проявів посилених,*



ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་བཟེང་ཐིག་ལེའི་གྲོང་། །  
ཉམས་སྤང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་པོར། །  
རིག་པ་ཚད་ཕེབས་དཔའ་བོ་ཁྲ་གའི་ཚོགས། །  
ཚོས་བད་མོ་འདས་ལྡོ་རྗེའི་སྐུ་གར་བསྐྱུར། །  
**чонын нгөн сум джэзер тхиглей лонг**  
**ням нанг гонгпхел жялме кханг ченпор**  
**ригпа це пхеб паво дакй цог**  
**чө зе ло де дорджей лугар г'юр**  
དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །  
སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཚེན་ཕྱག་ན་བསྐྱོད་དང་། །  
སྐུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །  
གང་འདུལ་སྐུལ་པའི་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །  
**де ү дөмей гөнпо ө тхае**  
**нынгдже терчен чагна пемо данг**  
**ку сум кюндү чиме тхөтрэнг цал**  
**ганг дүл трүлпей ценчог г'е ла сог**

а у ньому — сонми даків й дакінь  
*ригпи-усвідомлення вповні*  
творять ваджрові пісні і танці  
*вичерпання явищ в дгарматі*  
*поза межами усіх понять.*  
В центрі Амітабга — вічний владар;  
Падмапáні — милосердя скарб;  
уособлення усіх трьох кай —  
Тхөтрэнг Цал безсмертний з вісьмома  
проявами, що приборкують  
всіх. Хай я й істоти незліченні  
наче простір, в цьому вже житті  
перенесемо свою свідомість  
і умить перенародимось  
у місцині зборів в вéличній  
Мережі чудовних проявів



མཚན་དང་སྐྱ་ཡི་རྣམ་རྩལ་མཐའ་གྲས་པའི། །  
 སྐྱ་འབྲུལ་བྲ་བ་ཚེན་པོའི་འདུན་ས་དེར། །  
 བདག་གཞན་མཐའ་བྱུང་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །  
 ཚོ་འདི་འཕྲོ་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །  
**цен данг ку ї нам рёл тха ле пей**  
**г'ютрүл драва ченпой дўнса дер**  
**даг жен кха кх'яб ї чен г'ямцо кюн**  
**це ді пхёма тхагту к'евар шög**  
 དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ། །  
 བརྟེན་ནས་སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས། །  
 མཚོ་སྐྱེས་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །  
 རང་གཞན་དོན་གཉེས་སྦྱོན་གྱིས་སྲུབ་པར་ཤོག། །  
**дер янг рігдзін нам жій сенглам ла**  
**тенне ку данг еше г'ямцой нгö**  
**цок'є ламей гопханг ньюр тхоб не**  
**ранг жен дон ньі лхюнг'ї друбпар шög**

символів-ознак і форм безмежних.  
 і тоді ж чотирирівневим  
 тайним шляхом від'ядгар сягнувши  
 стрімко Лотосного Гуру стан —  
 океану кай і мудростей —  
 благо для себе та інших ми  
 без зусиль, спонтанно здійснимо.

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བརྟེན་པ་འཇམ་དབྱང་མཁུན་བཟེའི་དབང་པོས་བརྗོད་  
 པ་སིཾླཱུ།

*Це мовив монах-від'ядгара Джям'янг Кх'енце Вангпо.  
 СІДДГИ РАСТУ.*



༄༅། །མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ་བཟུགས་སོ།།

## Дарування світильника

*Міпам Рінпоче*

རིག་པ་ཀ་དག་སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི། །  
རིག་འཛིན་དགྲིལ་འཁོར་པད་འབྱུང་སྣ་ལ་འབྱུལ། །  
རིག་པས་གར་བྱུང་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །  
རིག་སྣང་ཚོས་སྐྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།  
མི་པམ་པས་སོ། །

**рігпа кадаг нангсал марме ді  
рігдзін к'ілхор педжюнг лха ла б'ул  
рігпей гар кх'яб маг'юр дрова нам  
рігтонг ч'юкуй г'опханг тхоб пар ш'ог**

Сяйна свічка усвідомлення  
чистого одвіку — то мій дар  
Лотосорожденному і всій  
мáндалі божеств Від'ядгар.  
Всюди, де є усвідомлення,  
хай істоти-матері усі  
дгармакаї стан осягнуть —  
єдність усвідомлення-шуньяти.



༄༅། །མར་མེད་སྒོན་ལམ་ནི།

## Молитва-прагнення для дарування світильника

མཇུག་ཏུ་མར་མེད་སྒོན་ལམ་བྱ་ནི། འདུས་པ་རྣམས་མར་མེད་ཐོགས་ལ།

*На завершення — дарування світильника із молитвою-прагненням.*

*Всі присутні, тримаючи світильники, промовляють:*

སྐྱེ། ལྷ་མེད་གསང་བ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །  
སྒྲིང་པོ་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འབྲུགས་པ་ཡིས། །  
འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཆེན་པོར་མི་སྤྱང་ཞིང་། །  
ཆགས་སྤང་གཚོང་རོང་གནས་སུ་མི་སྐྱེ་དང་། །

**хунг ламе сангва чоґ гі к’їлкхор ду  
ньїнгпо джянґчуб лам ла жюґпа ї  
кхорвей янґса ченпор мі тунґ жінґ  
чаґ данґ чонґ ронґ не су мік’є данґ**

Хунґ! У цій мánдалі найвищої  
таємниці незрівнянної  
хай усі ми, ті хто вирушив  
шляхом сутності пробудження,  
у самсару-прірву ту страшнґ  
не впадемо й не народимось  
серед урвищ злості та жаги;  
і хай не потрапимо в казан,  
що у пеклі хибних поглядів;



ལོག་ལྷ་དམུལ་བའི་ཟངས་ཁར་མི་འགྲིམ་ཞིང་། །  
འཁོན་འཛིན་གཅན་གཟན་གདུག་པའི་སྐད་མི་ཐོས། །  
ཉོན་མོངས་མཚོན་རྩེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་ཕོག། །  
དག་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བ་དང་། །  
**логта ньялвей зангкхар мiдрiм жiнг**  
**кхөн дзiн чензен дугпей ке мi тхö**  
**ньонмонг цöнце дугпей зер мi пхог**  
**гевей шеньен кадрiн чева данг**  
སོག་གིས་སླེལ་བའི་མཚེད་དང་སྐྱམ་དུལ་དང་། །  
གསུམ་པའི་དབང་གིས་སླེལ་བའི་རིག་མ་གསུམ། །  
སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
མི་འབྲལ་རྩེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །  
**soḡ ḡi дрелвей че данг чамдрал данг**  
**сумпей ванг ḡi дрелвей рiгма сум**  
**к'ева дi данг цераб тхамче ду**  
**мiдрал цечиг дрогпей тiнг дзiн ḡ'i**

хай не доведеться чути рик  
лютих хижаків-ненáвисті;  
хай емоції буремнії  
    жалом, сповненим отрутою,  
    не зуміють в нас поцілити.  
Хай довіку неподільними  
    будемо і в цiм народженні,  
і в усіх життях майбутніх теж —  
з добросердим Ґуру-Вчителем  
та із друзями дгармічними,  
із якими переплетені  
    наші сили життєдайності,  
та з трьома подружжями — із ким  
нас посвята третя з'єднує.  
У незмінному зануренні  
у самадгі призвичаєння



ས་བརྩ་བྱུང་པར་རིམ་གྱིས་བསྐྱོད་པར་ཤོག།  
ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་ལུས་བརྗེས་དུས་བྱུང་ནས།།  
འཁོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་སྤྱང་སྲིད་ཀྱང་།།  
སྤང་བའི་གོ་འབྱེད་ལྷན་མར་མདངས་གསལ་འདིས།།  
**сачу кх'епар рімг'ї дрөпар шöг'  
намжіг' цепхө людже дү джюнг' не  
кхорвей янгсар ленчіг' тунг' сі к'янг'  
нангвей' годже жюнмар дангсал ді  
рїгдзін друбпа по-ї шюлцöн чінг'  
кюнту öк'ї сала г'ю джанг' не  
пема ченпой сала лхюнг'ї друб  
кхорло цогчен сала шегпей це**

хай ми крок за кроком прöйдемо  
рівні-бгүмі — кожен з десятиох!  
І одного дня настане час  
нам оце життя полишити  
і нове набути тіло, втім  
навіть як іще раз ми впадем  
у самсару-прірву, то нехай  
ясний масляний світильник цей  
чистосаяно вказуватиме  
шлях від'ядгари для практиків,  
щоб на бгүмі *Всеосаяности*  
плин буття очистили ми свій  
і відтак спонтанно досягли  
*бгүмі Лотоса Великого.*  
А коли ми *бгүмі Колеса*  
*Надбання Великого* сягнем,



ལྷོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཤིག །  
 ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སློབ་བསྟེན་ཅིག །  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐྱོར་ཅིག །  
 མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་རྒྱུངས་ཤིག །

**нгӧн г’и г’ялва намк’и дюнсү шиг**  
**їдам лхаї г’ябне согтен чїг**  
**джянгчуб семпа намк’и тха к’йор чїг**  
**чӧпей лхамо намк’и надронг шиг**  
 མ་ཚོགས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱོངས་ཤིག །  
 ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ས་ལ་ཕྱིན་པའི་ཚོ། །  
 མི་སློབ་བ་ཡི་ས་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །  
 རྩོམ་མེ་མོ་རྒྱལ་ཁྱོད་གྱི་ཞལ་མཚོང་ནས། །  
**мацог ванг’мо намк’и дже к’йонг шиг**  
**чангло ченг’и сала чинпей це**  
**мїдогпа ї сала не не к’янг**  
**дордже трог’ял кхїо к’и жял тхонг не**

хай постануть перед нами там  
 попередні Переможці всі,  
 і хай їдами позаду нас  
     життедайність боронитимуть,  
     а довкола бодгісаттви всі  
     нас нехай підтримуватимуть,  
     і богині, що несуть дари,  
 хай нам шлях указуватимуть,  
 сонми *мамо* та *ішварі* всі  
 хай за нами йдуть і боронять.

А коли до *Атакáваті*  
     *бгумі* прийдемо й залишимося  
     на цім рівні неповернення,  
     хай до того ж там узріємо  
     лик твій, Царю Гніве Ваджровий!



རིག་འཛིན་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །  
ལྷ་མེད་སྐྱུ་གསུང་ལུགས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
ཅས་བརྗོད་པར་བྱལོ། །

**рігдзін нам данг ерме г'юрне к'янг  
ламе кусунг тхугсу друбпар шög**

А відтак хай неподільними  
із від'ядгарами станемо  
й звершимó неперевершені  
Форму, Мову й Серце Мудрості!



༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྣོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

## Потрійне прагнення перенародження у Зангдок Палрі

*Чокг'юр Лінгпа*

ཨོ་ཨྲ་རྒྱ།

འདི་ནས་ཉི་མ་སྟོ་རུབ་ཕྱོགས་དག་ན། །

མཁའ་སྟོན་དག་པ་དཔལ་རིའི་ཞིང་ཁམས་བཟུགས། །

མིན་སྤང་བརྒྱད་ཀྱི་དབུས་ན་རིན་པོ་ཆེ། །

ཙོང་ཏའི་དབྱིབས་འདྲ་རྩེ་མོ་རིན་ཆེན་ལྔ། །

**ом а хунг ді не ньіма лхонуб чоґ даґ на**

**кхачо даґпа палрій жінг кхам жюґ**

**сін лінг г'є к'ї үна рінпоче**

**ціттей іб дра цемо рінчен н'га**

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་ཕྱི་རོལ་ཟང་ཐལ་ནི། །

ཁོར་ཡུག་ལྔ་ལྔ་སྤང་སྟོངས་བདུད་རྩིའི་རྩིང་། །

I

OM A ХУНГ!

Там на заході південному,

де сідає сонце — небесна  
чиста сфера Славної Гори.

Там — ракшасів вісім островів.

В формі серця діамант між них.

На верхівці — чималий палац

із п'яти видів коштовностей.

Весь прозорий він, а навкруги —

із п'ятьма ознаками ландшафт:

амріти ставки, галявини,



ལྷོན་གྱིང་བྱ་དང་རི་དྲགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས། །  
མོ་སྤྱི་འཇའ་འོད་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཚོད། །

желме кханг чен чірöl занг тхал ні  
кхор юг нгаден панг джонг дүцій дзінг  
джөн шинг джяданг рідаг кхандрой не  
тхо чі джя ö лха данг лхамö чö  
ཕོ་བྲང་སྤྱིང་འོག་པད་འབྱུང་རྩོ་རྗེ་འཆང་། །

སྐྱུ་ལྷ་མཚན་བརྒྱད་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྷ་དང་། །  
རིག་འཛིན་ཕོ་མ་ཡི་དམ་སྣ་ཡི་ཚོགས། །

རྒྱ་ཐོད་སྤྱིང་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ་དུ་བཞུགས། །

пходранг тенг öг педжюнг дордже чанг  
ку нга ценг'е джеванг ньер нга данг  
рігдзін пхомо їдам лхаї цог  
ракша тхөтренг г'елпöй цүлду жюг  
མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱང་གིང་དང་ལྷ་དང་། །  
དྲེགས་པ་ཕོ་མོ་ཐམས་ཅད་ཕོ་ཉར་འགྱེད། །

птихи, звірі й дакіні живуть  
у деревах здійснення бажань.

Скрізь у сяйві райдужнім — богі  
із богинями дари несуть.

У палаці на всіх поверхах —  
сонм від'ядгар і від'ядгаринь,  
їдамів-божеств і двадцять п'ять  
учнів на чолі із королем.

А п'яти кай уособлення —

Ваджрадгара Падмасамбгава  
з еманациями вісьмома  
в формі Ракши Тхөтренга всіма  
владарює і наказує

посланцям своїм: дакіням та  
оборонцям Дгарми, кімкарám,  
дрэгпам, дрэгпиням і ракшасám.



དེ་ན་ནད་གདོན་དག་འདྲེའི་མིང་མི་གྲགས། །  
ཟས་གོས་རྩོལ་རྒྱུ་བ་མི་དགོས་ལྷན་གྱིས་བྱུང། །  
**кхандро чӧсунг гинг данг лангка данг**  
**дрегпа пхомо тхамче пхоньяр г'е**  
**де на недӧн дра дре минг ми драг**  
**зе гӧ цӧлдруб мигӧ лхюнг'и друб**  
འིང་མཚོག་དེ་ན་བདག་སོགས་མོས་པའི་སྒོས། །  
མོས་གྲུས་གདུང་བ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །  
འིང་མཚོག་དེ་ན་ཡོངས་སུ་བགོད་པར་ཤོག། །  
**жінгчог дена дагсог мӧпей лӧ**  
**мӧгю дунгва драгпӧ сӧлва деб**  
**даг сог намжиг це пхӧ г'юр ма тхаг**  
**жінг чог де на йонгсу дрӧпар шӧг**  
དེ་ཡང་སྲིན་པོའི་མངལ་དུ་མི་སྐྱེ་འིང་། །  
ཁོར་ཡུག་བདུད་རྩིའི་རྩིང་བུའི་ནང་དག་ཏུ། །

Демони, хвороби, зло, враги —  
навіть слів таких не чутно там.  
Їжа, одяг — без зусиль і дій  
там спонтанно самопостають.  
За землею тою чистою  
туга серце сповнює, і я  
з відданістю щирою, разом  
з іншими молюся: коли нам  
прийде час життя це залишать,  
хай умить опинимось ми  
в краї досконалому, і там  
хай народимось не з черева  
ракшасіні, а постанемо  
чудодійним чином посеред  
чистого ставка нектару ми  
в удумварах-лотосах. І вमितь



ལྷ་དུམ་མ་རའི་ནང་དུ་བརྩམས་སྐྱེས་ཏེ། །  
སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་མེ་ཏོག་ཁ་བྱེ་ནས། །  
**де янг сінпöй нгелду мик'е жинг**  
**кхор юг дүцйй дзінгбүй нанг даг ту**  
**удумварей нангду дзүк'е те**  
**к'ема тхагту метог кха дже не**  
རིག་འཛིན་སོ་མའི་གལ་དུ་ཕྱིན་ནས་ཀྱང་། །  
བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལལ་མཚོག་མཐོང་བར་ཤོག། །  
མཐོང་ནས་དབང་བསྐྱུར་ཚོས་ཐོབ་ལྷང་བསྐྱུན་ནས། །  
གྲུ་རུ་བསྐྱེད་ཤོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག། །  
སྐར་ཡང་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་འདྲེན་གྱིར་ཅིག། །  
**riğdzin pхо möй дралду чинне к'янг**  
**пема джюнгне желчог тхонгвар шög**  
**тхонг не вангкур чөтхоб лунгтен не**  
**гүру пемей гопханг ньюр тхоб шög**  
**лар янг кха кх'яб дрова дрен г'юр чиг**

квітки ті нехай розкриються,  
і ми, разом з від'ядгарами  
й від'ядгаринями взріємо  
Лотосонародженого лик!  
Завдяки посвяченням, вченням  
і пророцтвам стрімко хай тоді  
досягнемо Гүру Падми стан  
і провідниками будемо  
для істот, що простір сповнюють!



ཅེས་པ་འདི་འཛོང་གསལ་དཔོན་ཚང་གིས་དངོས་རྒྱུ་མ་མཛད་དོར། རིག་འཛིན་མཚོག་གུར་གླིང་པས་བྱེས་སྐང་ནས་བཀྲིས་པའི་དགོ་བས་འགོ་དྲུག་པར་  
འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་བསྐོད་པར་ཤོག །

*Vid'yadgara Chokgyur Lingpa sklav цю молитву у Джегангі на прохання Дронгсара Пёнцанга, що супроводжувалося дарами-офірами. Хай сила цього блага спрямовує істот шести класів у чисту землю Лотосного Світла!*

||

བདེ་ཆེན་པར་འོད་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ། །  
 དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པ་བརྒྱ་འབྱུང་། །  
 རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་གྱི་གྲལ་དུ་སྐྱེས། །  
 ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་གསུང་ཐོས་པར་ཤོག །  
**дечен пема ö к'ї пходранг ду**  
**дүсум г'ел кюн дюпа пема джюнг**  
**рігдзін кхандрой кхорг'ї дралду к'є**  
**тхегпа ченпöй чösунг тхöпар шöг**  
 རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གོ་འཕང་རབ་གྲུབ་ནས། །  
 མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་བརྒྱས་རྗེས་བརྒྱུང་ནས། །

У палаці Лотосового  
 світла щастя щонайвищого —  
 Падмасамбгава — утілення  
 Переможців всіх у трьох часах.  
 Серед дакінь і від'ядгар там  
 народжується хай, щоб слухати  
 Вчення Магаяни! А коли  
 всі чотири рівні від'ядгар  
 я цілком звершу, нехай мене  
 прийме Падма до небесних сфер.



ལྷ་མ་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ཉིད་རྟོགས་ནས། །  
རིག་འཛིན་པར་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །  
**riḡdzin namzhi ḡophanḡ rab drub ne**  
**kxachö ne su peme dže zunḡ ne**  
**lama ranḡ sem erme nyi toḡ ne**  
**riḡdzin pema de danḡ erme shöḡ**  
ལྷ་བ་དེ་བཞིན་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་། །  
བསྐྱོམ་པ་བྱུང་མེད་ཡི་གྲོལ་མཐའ་བལ་དང་། །  
སྦྱོང་བ་ཚུལ་མེད་འགོ་བའི་དོན་སྦྱོང་པའི། །  
གཞན་དོན་ལྡན་ཆེན་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །  
**ta va dezhin mephey dön toḡ shing**  
**ḡompa djar me e dröl txa dral danḡ**  
**chöpa cölme drowey dön chö pey**  
**žen dön labchen txaru chinpar shöḡ**

Як мого́ та Вчителя сердцець  
єдність осягну, то водночас  
із Від'ядгарою Падмою  
неподільним стану я тоді!  
Осягну́ хай Погляд, що дола́  
само-сутності концепцію;  
вдосконалю звiку вiльну́ю  
медитацію недiяння  
поза межами всіх крайнощiв,  
й поведiнку без зусиль, яка  
благо для iстот удiйснює.  
Нехай завдяки цьому́ всьому́  
превелике благодiяння  
досконалим чином я звершу́!

ཅེས་གཏེར་ཚོས་རྣམས་དཀར་ཤོག་ཏུ་འབེབས་པའི་ཡིག་བྲིས་མཁན་ཚོས་བདག་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་མཚོག་གུར་སྐྱིང་པས་སྐྱེལ་བའོ། །



*Дгарма-страж Чöдаг Шераб Г’елцен записав це із учень-скарбів на білому папері. Хай розквітають вчення Чокг’юра Лінгпи!*

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དབྱེར་མེད་སྒྲུབ་ལྷུང་། །  
 རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །  
 ལྷང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཙུག་གཞུག་མའི་ངང་། །  
 གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**дöмей шіданг’ ерме пема джюнг’  
 ранг’ нанг’ дагпей зангдок палрйй жінг’  
 нанг’ риг’ ерме мачö ньюгмей нганг’  
 дöне намдаг’ жінг’ ду к’евар шöг**

III

Падмакара невіддільний від  
 основи буття одвічної.  
 Прояви усі — чистá земля  
 Міднокольорової Гори —

стан природний єдності усіх  
 проявів і усвідомлення.  
 Хай перенародимось у цій  
 буддовій землі одвіку чистій!

ཅས་རིམ་གཤིས་ཟབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གླ་མ་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་གྱུར་སྤིང་པས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་སྐྱུར་ནས་བྲིས། ། །

*На прохання Лами Джянгчуба — йогіна двох глибоких стадій, Чокг’юр Лінгпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.*





མགྲིས་པའི་ཞབས་ཏྲོག་འགྲུབ་པ་དང་།  
 དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་ཀྱི་བརྩུང་།  
 ཕྱིན་རྒྱལ་བ་དུད་ཚིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག།  
 ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱིན་རྒྱལ་གྱིས།  
 ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་སློན་པ་དང་།  
 ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྣམས་རྣམ་གཞིས་ལ།  
 དབང་ཐོབ་རྒྱལ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།  
 ལོག་ཏྲོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།  
 ཅད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།  
 འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས།  
 བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
 དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།  
 ཐུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།  
 ཉིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་

**гонгпа забмо тхугк'ї чю**  
**джинлаб дүцй**  
**лунг тхоб шög**  
  
**кусунг тхугк'ї джінлаб к'ї**  
**лю нгаг'ї сум мінпа данг**  
**забмой к'едзог намньї ла**  
**ванг тхоб друбпа**  
**джепар шög**  
  
**лотог дүк'ї цогнам данг**  
**недön барче жива данг**  
**кхор данг лонгчö г'єпа'ї**  
**сампа їжин друппар шög**  
  
**дүртрö рїтрö гангтрö сог**  
**пхюнсум цогпей неньї ду**  
**тінгдзін забмой гонг чю ла**  
**тагту друбпа джепар шög**

служитиму і догоджатиму тобі,§  
 й нектар благословинь твоїх  
     отримаю — §  
 осягнення глибоке — квінтесенцію  
 твого пробудженого Серця. §  
 Благословіннями твоїх просвітлих  
 Тіла, Мови й Серця-Мудрості §  
 хай мої тіло, мова  
     й серце-ум дозріють; §  
 хай я практикуватиму і опаную §  
 дві стадії глибокі —  
     Розвиток й Довершення. §  
 Хай зможу вгамувати я  
 всіх демонів невірних поглядів, §  
 хвороби, духів злих і перешкоди. §  
 Хай більшаться ресурси  
     і товаришів чисельність, §



བརྩུང་ལུང་།  
 ཉལ་ཏུ་རྒྱལ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།  
 རྒྱལ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།  
 སྲོན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།  
 ལྷ་སྲིན་བྲན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།  
 སངས་རྒྱལ་བཟླ་བ་བསྐྱེད་པར་ཤོག།  
 ལྷོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།  
 ཚུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།  
 མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།  
 ཉོགས་པ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།  
 བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཉེན་འབྲེལ་གྱིས།  
 རྒྱུ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱེད་ནས།  
 ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་མཐུས།  
 འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**друбпа джепей дребу ї**  
**трінле намжі друбпа данг'**  
**лхасін дренду кхӧлне к'янг'**  
**санг'є тенпа сунгвар шӧг'**  
  
**тӧнпе сунгпей дамчӧ нам**  
**цӧлме г'ю ла чарвар шӧг'**  
**кх'енпа чогла нга нье не**  
**тогпа чог данг' денпар шӧг'**  
  
**джянгчуб семк'ї тендрел г'ї**  
**к'єдро малю вангду не**  
**тхогме їжін норбуй тхӱ**  
**дрелце дӧнданг' денпар шӧг'**  
  
**санг'є тенпа дарвей тхӱ**  
**г'єдзін чӧтӧн г'єпа данг'**  
**дрокюн де ла кхӧне к'янг'**  
**жінгхам тхамче дагпар шӧг'**

щоб все задумане здійснилося  
 згідно з моїми прагненнями.།  
 На кладовищах,  
 в усамітненні гірському,  
 у скитах серед сніжних гір — །  
 в святих місцинах  
 з досконалими ознаками — །  
 хай сутність мудрості  
 глибокого самадгі།  
 моєю практикою буде повсякчас.།  
 Хай плодом практики цієї стане།  
 удійнення чотирьох видів діянь.།  
 Хай богї й ракшаси мені служать།  
 заради захисту Учення Будди.།  
  
 Хай без зусиль  
 в плині свідомості моєму།



སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས་ཅད་  
 བརྒྱད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱལ་བ་དང་།  
 འགོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།  
 རིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།  
 བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།  
 གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སློ་ལུལ་དུ་།  
 གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ་།  
 དབག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།  
 མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་།  
 བྱ་ཅུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།  
 རྒྱ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་།  
 རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱལ་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།  
 སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།  
 ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་སློབས་པར་ཤོག།

**даг гі люнгаг їсум г'ї**  
**дўлджя сосой ло юл ду**  
**гангла гангдўл трўлпей ку**  
**пагту мепар джюнгвар шўг**

**дорна кхорде малю кюн**  
**ѓуру нї данг єрме чінг**  
**кусум дудрал мепа ї**  
**намкх'єн санг'є ньюртхоб**  
**шўг**

**семчен сўлва дебпар шўг**  
**ламе джінг'ї лобпар шўг**  
**їдам нгўдруб тервар шўг**  
**кхандрў лунгтен**  
**джепар шўг**  
**чўкьонг барче салвар шўг**

постануть Буддові Вчення  
 святої Дгарми.᳚  
 Найвищі ці знання опанувавши,᳚  
 осягнення найвище хай здобуду.᳚  
 Хай завдяки сприятливим  
 зв'язкам наміру бодгічїтти᳚  
 усіх без винятку істот я притягну.᳚  
 Хай завдяки невпинній силі  
 клейнода сповнення бажань᳚  
 зв'язок із усіма, кого зустрїну,  
 буде благодотворним.᳚  
 Силою розпоширення  
 Учення Будди  
 хай зросте чисельність᳚  
 майстрів традицій  
 й тих, хто Дгармі вчить.᳚  
 Хай всі істоти щастя досягнуть,



ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།  
 མཁའ་འགྲོས་ལྷན་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།  
 ཚོས་སྦྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།  
 སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་  
 ཤོག།  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་  
 པར་ཤོག།  
 ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་  
 ཤོག།  
 རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ་  
 པར་ཤོག།  
 རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།  
 འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྦྱག་ནས།  
 སྦྱིང་མཚོར་སྐར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

санг'є тенпа  
 даржинг г'єпар шöг  
 семчен тхамче  
 дежинг к'єпар шöг  
 ньин данг ценду  
 чöла чöпар шöг  
 ранг жен дөн ны  
 лхюнг'и друпбар шöг  
  
 рангжин дагпей гєва ди  
 кхорва нгєнсонг донг труг не  
 сіцор лар'янг міне шінг  
 чямчиг кусум нгöнг'юр шöг  
  
 г'ялва кюнг'и сангчен дзö  
 ламе чог ги тенпа ди  
 джитар кхала ны шяр жін  
 г'ял кхам йонгла дарг'є шöг

відтак།  
 хай все очиститься  
 і буддовими землями постане!།  
 Хай тілом, мовою  
 й серцем-умом своїми།  
 являтиму я незліченні еманациї,།  
 аби приборкувати тих,  
 хто на шляху,།  
 згідно із їхніми потребами.།  
 Хай осягну, що і самсара,  
 і нірвана — все без винятку — །  
 є невіддільним від Учителя.།  
 Хай стрімко  
 стану Будди досягну — །  
 всевідання, в якому  
 всі три каї нероздільні.།  
 Істоти хай молитви промовляють!།



ལྷུམ་གཅིག་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།  
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཚེན་མཛོད།  
 ལྷ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།  
 རི་རྩུབ་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།  
 རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།  
 བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་  
 བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།  
 དཔལ་ལྷན་སྣ་མའི་ཐུགས་དགོངས་  
 ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་  
 ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།  
 སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་  
 ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་  
 ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།  
 མཁྱེན་པ་དང་བརྟེན་བ་རུས་པ་གསུམ་

**даг гі гевей цава ді данг**  
**гевей цава жендаг**  
**к'янг к'єне**  
**палден ламей тхуг гонг**  
**йонгсу дзогпей йонтен данг**  
**денпар г'юр чиг**  
  
**санг'є к'ї тенпа ринпоче**  
**даржін г'єпар джепей к'єбу**  
**тоб денду г'юр чиг**  
  
**кх'єнпа данг цева нюпа сум**  
**тхарчин не дзогпей**  
**санг'є су г'юр чиг**  
**дрова риг друг на непей**  
**семчен тхамче**  
**кхорва дунг нгал г'ї**  
**г'ямцо ле дрöлте**

Хай вчителі наснажують  
 й благословляють!ᄃᄂ  
 Хай їдами  
 досягнення дарують!ᄃᄂ  
 Хай дакіні  
 провидять й провіщають!ᄃᄂ  
 Хай Дгармапали  
 перешкоди усувають!ᄃᄂ  
 Хай Вчення Будди  
 розпоширюється й квітне!ᄃᄂ  
 Хай всі істоти  
 в щастї й радості живуть,ᄃᄂ  
 діючи згідно з Дгармою  
 удень і уночі!ᄃᄂ  
 Хай цілі — як мої, так й інших —  
 спонтанно звершуються!ᄃᄂ



མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
ལྷ་ལྷུང་ཅིག།

འགྲོ་བ་རིགས་རྣམས་ན་གནས་པའི་སེམས་  
ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱད་བསྐྱལ་  
གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ཏེ་ལྷུང་དུ་མངོན་  
པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་ལྷུང་  
ཅིག།

**ньорду нгөнпар дзогпар  
санг'епар г'юр чиг'**

Хай благо це, природно чисте,§  
з самих глибин самсару  
спорожнить,§  
аби ми втілили усі три каї разом§  
і більше не лишалися  
у океані існування.§  
Скарбниця таїни великої  
всіх Переможців-Будд — §  
найвище і неперевершене  
Учення — §  
хай всюди розпоширюється  
і зростає,§  
мов сонце зводиться у небі!§  
Джерела добродійності —  
моєї й інших — хай зростатимуть,§  
аби розкрилися  
всі досконалі якості,



згідно з просвітлим наміром  
славного Вчителя.ॐ  
Хай набуду сили сприяти  
розпоширенню і процвітанню  
дорогоцінних Буддових Учень.ॐ  
Хай досконалого  
Пробудження сягну,  
розкривши цілковито мудрість,  
і любов, й могутність.ॐ  
Хай всі істоти шести класів,  
звільнившись із самсари —  
із безкраю страждань,  
стрімко сягнуть повного  
і досконалого Пробудження!ॐ

བདག་འདྲ་བརྗེ་བས་སྣོ་བླ་མ་མདོའི་བླ་མེད་གཏོང་བ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། །

*Пема Лингпа дістав цю терму зі скелі, що нагадує лев'ячу голову, в долині цілющих рослин Лходраг.*



༄༅། །རྗེ་རྗེ་ཚོག་རྐང་རྒྱལ་གི་གསོལ་འདེབས། །

**Молитва у шести ваджрових рядках**

**(Джусум санг'є)**

*тєрма Чокг'юра Лінгпи*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ་། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་། བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་  
དྲག་པོ་རྩལ་། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་། རྩི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་  
འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

**джусум санг'є гуру ринпоче  
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб  
барче кюнсел дүдүл драгпо цал  
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл  
чі нанг сангвей барче жі ва данг  
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Безцінний Гуру, Буддо трьох часів,  
сіддг Володар, Вєлич насолоди,  
нищиш мари і завади всі.  
Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди  
зовнішні, внутрішні й таємні,  
і прагнення спонтанно щоб здійснились!



ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་སང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་ནས་སྐྱུན་བྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་  
འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱལས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག །

*Великий тертён Чокг'юр Дечен Лингпа віднайшов цю молитву [як терму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенгчен Намтраг] на горі Рінчен Цегпа [Купа дорогоцінностей]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.*



༄༅། ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Молитва до Гүру Рінпоче про досягнення

*Джигме Трінле Öзер (Додрубчен Рінпоче Перший)*

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །  
མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །  
མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

**орг'ен рінпоче ла сөлва деб  
гал к'ен барче міджюнг жінг  
тхүн к'ен сампа друбпа данг  
чог данг тхүн монг нгödруб цалду сöl**

ཅས་སུ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོང་བེར་མཁའ་སྤྱོད་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཏུར་ཕེབས་སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོལ་  
བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ལོ། མཇུག་ལོ། །

*Коли Додрубчен Рінпоче Джигме Трінле Öзер відвідував Кхачö Палг'і Царітра, йому з'явився безцінний Майстер Гүру Рінпоче. Тієї ж миті Додрубчен Рінпоче мовив цю молитву, сповнену великою силою благословінь. Мангалам!*



༄༅། །མཚོག་གླིང་གསེལ་འདབས་ནི།

## Молитва до Чокг'юра Лінгпи

*Térma, віднайдена Рігдзіном Чөг'ялом Дордже*

ཨེ་མ་ཧྲོཾ

ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་ཚེན་གྱི་ཞིང་ནུཾ

ཚོས་སྐྱུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡསུཾ

དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གླིང་བུཾ

བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱིད་མཁུན་ལོཾ

བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམུཾ

མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅདུཾ

བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་རྫོངས་ཤིགུཾ

емаго

нубчоґ дечен г'ї жінг на

чöкү нангва тхае

ерме чоґг'юр лінгпа

дечен дордже кх'е кх'енно

даг данг дрел тхог кха ньям

маг'юр семчен тхамче

дечен жінгду дронг шіг

Емаго! В західному краї

Вищого Блаженства —

будда дгармакаї —

Світло Всеосяжне.

Ви і Чокг'юр Лінгпа —

єдність неподільна.

Ваджро Насолоди,

згляньтесь, скеруйте

мéне й незлічених,

зв'язаних зі мною,

матерів-істот всіх

в землі Девачену.



རི་པོ་པོ་ཏའི་ཞིང་དུ།  
འཕགས་མཚོག་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་།  
དབྱེར་མེད་མཚོག་གྱུར་གླིང་པ།  
བདེ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།  
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
པོ་ཏའ་ལ་ཅུ་རྩོངས་ཤིག།

**рiво потей жiнг' ду  
пхаг' чог' ченрезiг' ванг'  
ерме чогг'юр лiнгпа  
дечен дордже кх'е кх'енно**

**даг' данг' дрел тхог' кха ньям  
маг'юр семчен тхамче  
потала ру дронг' шiг'**

Там у чистих землях  
на горi Потали —  
могутнiй володар —  
Ченрезiг' шляхетнiй.

Ви i Чокг'юр Лiнгпа —  
еднiсть неподiльна.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтeся, скеруйте  
мéне й незлiченних,  
зв'язаних зi мною,  
матерiв-iстот всiх  
у землю Потали.



རྩ་ཡའ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར།  
རྩེ་བཅུན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས།  
དབྱེར་མེད་མཚོག་གྱུར་གླིང་པ།  
བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།  
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
བསྐྱེད་ལུ་རྩོངས་ཤིག།

нґаяб занґдоґ палрїр  
джецюн пема джюнгне  
ерме чоґґ'юр лїнгпа  
дечен дордже кх'є кх'єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньам  
маґ'юр семчен тхамче  
пема ө ду дронґ шїґ

На Горі Славетній  
Міднокольоровій  
у землі Чамарі —  
славний Падмакара.

Ви і Чокґ'юр Лїнгпа —  
єдність неподільна.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтеся, скеруйте  
мєне й незліченних,  
зв'язаних зі мною,  
матерїв-їстот всіх  
в Лотосове Світло.



ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དུ།  
རིག་འཛིན་པར་བརྒྱུ།  
དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གླིང་པ།  
བདེ་ཚེན་རྩོམ་ཁྱེད་མཁྱེད་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།  
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དུ་དྲོངས་ཤིག།

**ор'ен кхачö жинг ду  
ригдзин пема бендза  
ерме чогг'юр лингпа  
дечен дордже кх'е кх'енно**

**даг данг дрел тхог кха ньям  
маг'юр семчен тхамче  
кхачö жинг ду дронг шиг**

В Уддияні — в чистих  
землях — Від'ядгара  
Лотосовий Ваджра.  
Ви і Чокг'юр Лингпа —  
єдність неподільна.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтеся, скеруйте  
мене й незліченних,  
зв'язаних зі мною,  
матерів-істот всіх  
у небесну сферу.



འོག་མིན་ཚོས་དབྱེངས་པོ་བྲང་།  
ཚོས་སྐུ་དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་།  
དབྱེར་མེད་མཚོག་གྱུར་གླིང་པ།  
བདེ་ཚེན་དོ་རྗེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ་།  
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་།  
འོག་མིན་ཞིང་དུ་དྲོངས་ཤིག་།

**oḡmīn cōiṅg pḥodranḡ  
cōku dorḡje chanḡ chen  
erme choḡḡ'юр лінḡпа  
dechēn dorḡje kḡ'є kḡ'єнно**

**daḡ danḡ drēl tḥoḡ kḡa nḡyam  
maḡ'юр semchen tḡamche  
oḡmīn jīṅḡ du drongḡ šīḡ**

Палац дгармадгату —  
Аканіштха, в ньому —  
дгармакаї велич —  
Будда Ваджрадгара.

Ви і Чокг'юр Лінḡпа —  
єдність неподільна.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтесь, скеруйте  
мéне й незліченних,  
зв'язаних зі мною,  
матерів-істот всіх  
в сферу Аканішти.



ལྷོ་གཙུག་བདེ་ཆེན་གྱི་ཕོ་བླ་མེད།  
དྲིན་ཆེན་ཚུ་བའི་ལྷ་མེད།  
བཀའ་བརྒྱུད་ཀུན་འདུས་གྱི་ངོ་སོལ།  
དབྱེར་མེད་མཚན་གྱུར་གྲིང་པལ།  
བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་བྱེད་མཁེན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམས།  
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
ཚོས་དབྱིངས་སྐོང་དུ་དྲོངས་ཤིག།

чіцуг' дечен г'ї пхо дранг'  
дрінчен цавей лама  
каг'ю кюн дү к'ї нгово  
єрме чогг'юр лінгпа

дечен дордже кх'є кх'єнно  
даг данг' дрел тхог' кха ньям  
маг'юр семчен тхамче  
чөїнг' лонг' ду дронг' шиг'

На моїй маківці  
у палаці щастя —  
корінний мій лама —  
Вчитель добросердий,  
утілена суть всіх  
традицій Учення,  
ви і Чокг'юр Лінгпа —  
єдність неподільна.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтеся, скеруйте  
мене й незлічених,  
зв'язаних зі мною,  
матерів-істот всіх  
в простір дгармадгату.



ཡུལ་ཚེན་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་འི།  
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དཔོན།  
རིག་འཛིན་མཚོག་གུར་གླིང་པ།  
བདེ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།  
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
དག་པ་མཁའ་རྫོད་ཞིང་དུ་དྲོངས་ཤིག།

юлчен ньшу ца жій  
паво кхандрой цог пөн  
рігдзін чогг'юр лінгпа  
дечен дордже кх'є кх'єнно

даг данг дрел тхог кха ньям  
маг'юр семчен тхамче  
дагпа кхачо жінгду дронг шіг

Сонми даків й дакінь  
з двадцяти чотірьох  
місць святих величних —  
під вашим началом,  
Чоклінг-Від'ядгара.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтесь, скеруйте  
мене й незліченних,  
зв'язаних зі мною,  
матерів-істот всіх  
в чистий край небесний.



འགོ་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་ཞིང་དུ།  
ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོ།  
དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གླིང་པ།  
བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།  
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་སོལ་ཅིག།

**дродүл трулпей жинг ду  
чөк'йонг дамчен г'ямцо  
ерме чогг'юр лінгпа  
дечен дордже кх'є кх'єнно**

**даг данг дрел тхог кха ньям  
маг'юр семчен тхамче  
к'єн нгєн барче сөл чиг**

Там у чистих землях —  
море еманаций,  
що істот гамують —  
оборонці Дгарми,  
вірні обітницям,  
з Чоклінгом єдині.  
Ваджро Насолоди,  
згляньтеся, усуньте  
біди й перешкоди  
мої й незліченних,  
зв'язаних зі мною,  
матерів-істот всіх.



མཚོག་ཕུན་ཀུན་སྦྱོལ་ཞིང་དུ།  
ཨོ་རྒྱན་ལོར་ལྷ་ཡབ་ཡུམ།  
དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གྲིང་པ།  
བདེ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་མཁེན་ལོ།  
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།  
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།  
དབུལ་ཕོངས་འཇིགས་ལས་སྦྱོབས་ལ།  
ཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག།

чог тхюн кюнцол жинг ду  
орг'ен норлха яб юм  
ерме чогг'юр лингпа  
дечен дордже кх'е кх'енно

даг данг дрел тхог кха ньям  
маг'юр семчен тхамче  
үл пхонг джигле к'йоб ла  
чог тхюн нгöдруб цöl чиг

В сфері дарування  
двох видів досягнень —  
божества достатку —  
Ург'ен і дружина.

Від Чокг'юра Лінгпи  
ви є невіддільні.

Ваджро Насолоди,  
згляньтесь, почуйте:

мéне й незліченних,  
зв'язаних зі мною,  
матерів-істот всіх  
прихистить від страху  
бідності і скрути,  
і даруйте сіддгі  
вищі та загальні.



ཚེ་འདིར་ཅི་བསམ་ཚོས་ཀྱི།  
བྱ་བ་མཐར་ཕྱིན་མཛོད་ལ།  
སྤྱི་མ་བར་དོའི་འཇིགས་པ།  
དྲན་བ་ཙམ་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག།

**цедір чісам чок’ї  
джява тхарчін дзöла  
чіма бардой джігпа  
дренпа цам г’ї к’йоб шіг**

Справи всі Дгармічні,  
що здійснити прагну,  
за цього життя вже  
поможіть звершити.

Потім в стані бáрдо —  
лиш я вас згадаю —  
прихистіть від страхів.

རང་སེམས་ལྷུག་ཀྱི་ཚེན་པོ།  
རང་ཤར་རང་གྲོལ་གྱི་ངོ་བོ།  
ད་ལྟ་སྐད་ཅིག་མ་འདིར།  
ལྷུང་དུ་རྟོགས་པར་བྱིན་ཚོལ་བ།

**ранг сем чагг’я ченпо  
ранг шар ранг дрöл г’ї нгово  
данта кечіг ма дір  
ньурду тогпар джін лоб**

Благословіть, аби  
стрімко, прямо зараз,  
вже цієї миті  
зміг я осягнути:  
за своєю суттю  
мій ум — Магамудра,  
само-звільнення у  
само-поставанні.



ད་ལྟ་དུས་ཀྱི་སྒྲིག་མུ་  
 རྒྱུད་སྐྱུག་ལེགས་ཉེས་ཅི་བྱུང་།  
 རེ་ས་ལྷུང་ལས་མེད་པས་།  
 ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས་ཤིག་།

данта дүк'ї ныйґма  
 к'ї дуг' лег' ньє чї джюнг'  
 реса кх'є ле ме пе  
 тхуг' джей чєн г'ї зіг' шїг'

В нинішній час темний  
 хоч би що постане:  
 щастя чи страждання,  
 добре чи погане,  
 іншої надії  
 окрім вас не маю,  
 згляньтесь милосердно!

ཅས་རིག་འཛིན་མཚོག་གྱུར་སྒྲིབ་པའི་གཏེར་རྗེས་རིན་པོ་ཆེ་མངལ་ཁ་རུ་སྐྱོང་མ་ཐག་ཨོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་དངོས་སུ་མངལ་ནས་གང་གིས་འདི་ལྟར་གསོལ་བ་སྐྱས་བཏབ་པ་  
 དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་ཤོག་སེར་སེང་རྗེས་གདན་དངས་ནས་མངལ་བའི་དག་སྐྱང་བྱུང་སྐབས་སེང་གའི་རྗེས་  
 རིག་འཛིན་ཚོས་རྒྱལ་དོ་རྗེས་བྲིས་ལྷོ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་སྐུལ་བ་གསུམ་ལ་ལུལ་ལྷོ་དེ་འཁོར་ལས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཉམས་སུ་སྦངས་ན་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འབྲེལ་ཐོགས་  
 ལྷེལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་རྣམས་གང་དགོས་ཞིང་ཁམས་སྐྱེ་ས་མ་ཡུལ་ལྷོ་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་།

*Щойно скуштувавши дорогоцінні субстанції-тєрми від'ядгари Чокг'юра Дечєна Лїнґпи, я направду побачив  
 Ґуру Уддіяну з дружиною. Він мовив: "Кожен, хто молитиметься таким чином, безсумнівно  
 перенародиться у чистих землях". Після цього чистого видіння у Левовій Фортеці (Сєнге Дзонґ), я, Рїгдзїн  
 Чөґ'ял Дордже, переписав це з віднайденого там жовтого пергаменту. Офірую це трьом інкарнаціям  
 Володарів Трьох Родин. Якщо їхні послідовники, хто мають кармічний зв'язок, практикуватимуть це, то  
 зв'язок з Великим Милосердним поширюватиметься. Всі, хто не мають жодних сумнівів, перенародяться у  
 чистій землі, яку самі оберуть. Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*



༄༅། །རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

## Коротке прагнення перенародження у Чистій землі, встеленій лотосами

ན་མོ་གུ་རུ་བུ་རྣམ་པོ་རྣེ་ས་རྒྱ་ཡ།

намо гуру будда бодгісаттвая

ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ཁྱབ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དང་། །

ཁྱུང་པར་མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་ལུབ་ཀྱི་ཕྱོགས། །

བརྒྱས་ཁེབས་པའི་ཞིང་ན་རབ་བཞུགས་པ། །

སེམས་དབའ་ཀུན་གཙོ་བོ་བརྒྱའི་མུ་གུ་ནི། །

чöing кюн кх'яб г'ялва сече данг

кх'епар мідже джігтен нубк'ї чоґ

пеме кхебпей жінг на раб жүґ па

семпа кюнцо пемей ньюґу ні

གཏེར་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གུར་གླིང་། །

མངོན་བྱང་དབྱིངས་ལས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུར་བཞེངས་པ། །

НАМО ГУРУ БУДДА БОДГІСАТТВАЯ

*Уклін гуру, буддам і бодгісаттвам!*

Переможці та їхні сини

простір дгармадгату сповнюють,

а зокре́ма — владар бодгісаттв

*Пемей Ньюґу* — Пагін Лотосний,

Чок'юр Лінґпа — величний тертөн

в Лотосами встеленій землі,

що лежить на захід від цього

світу Безстрашшя і витримки.

Волода́рю Дгарми, ти постав

в формі рупакаї з простору

досконалого просвітлення.



ལྷགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་དུ་འཕྲོ། །  
 ཨྲི་མེད་སྐྱུན་རས་གདུལ་བྱར་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །  
**терчен чök'i r'ялпо чог'юр линг**  
**нгён джянг'инг ле зуг к'ї курженг па**  
**тхугдже öзер чог' чюй жингду тро**  
**дріме ченре дүлджяр тагту зіг**  
 རྗེའི་ཚང་བྱང་རྒྱུ་སྒྲིབ་པོར་དབྱགས་འབྱེན་པ། །  
 དག་པའི་ཞིང་མཚོག་བརྒྱས་ཁེབས་པ་རུ། །  
 རྣང་ཅིག་ཙམ་གྲིས་བརྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །  
**дрелце джянгчуб ньингпор уг джін па**  
**дагпе шинг чог' пеме кхепна ру**  
**кечиг цам г'ї дзү те к'евар шög**

Променієш світлом співчуття  
 у світі десяти напрямів.  
 Зором ясним, незатьмареним  
 наглядаєш учнів повсякчас.  
 Хто зв'язок з тобою має — тим  
 забезпечене Пробудження.  
 Хай чудовним чином я умить  
 в *Пеме кхеппей жінгкхам* народжусь —  
 у твоїй славетній і чистій  
 Лотосами встеленій землі!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཚོག་གཏེར་རིགས་ཚོས་རྒྱུད་འཛིན་འཕགས་མཚོག་སྐུལ་མེད་ནས། དེ་རིང་བོད་ལྗོངས་ ༡༥ དང་རང་གི་རྩ་སྐྱོད་ལྷན་ཁག་ལྔ་ལྷན་པོ་ཚེའི་འདས་  
 མཚོང་བཅས་དུས་ཚེན་གཉིས་འཛོམས་ཉིན། འཇམ་མགོན་ཀོང་སྐུལ་གིས་མཛད་པའི་སློན་ཚོགས་ཚོགས་འགྲུར་ཅུང་ཟད་དང་བཅས་སྐུར་བ་འདིས་དཔལ་ལྷན་སྐྱོད་མེད་  
 ལྷགས་དགོངས་རྗེས་པ་དང་། གཏེར་ཚེན་མཚོག་གུར་སྐྱིང་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་རྒྱུར་གུར་ཅིག། སའ་མཚོ་ལོ། །། དགོལ། དགོལ།



---

*У сприятливий 15-й день 7-го тибетського місяця, що збігається з річницею парінірвани мого корінного Гуру Ньйошул Кхена Рінпоче, я, Пакчок Тулку, спадкоємець родоводу Дгарми великого тертёна, склав це прагнення, використовуючи рядки із прагнення, створеного Джамгёном Конгтрёлом [“Бінду всеосяжної радості” ཀུན་དགའི་ཐིག་ལེ།], із незначними змінами порядку рядків та деяких слів. Завдяки цьому, хай наміри просвітлого серця мудрості славетних Вчителів будуть звершені. Хай вчення великого тертёна Чокг’юра Лінгпи розквітають! Сарва мангалам! Благо! Благо!*



## Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага

༄། །ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །  
དྲིན་ཆེན་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །  
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**кюнзанг дордже чанг чен менче не  
дринчен цавей лама енче к'ї  
дровей донду монлам ганг тапа  
дедаг тхамче денг дїр друбпар шög**

У цей сáмий день хай звершаться  
всі прагнення блага для істот,  
що Самантабгадра висловив  
і великий Ваджрадгара, та  
всі наступні — аж до Вчителя  
корінного добросердого!



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང། །  
ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱེས་ནས། །  
སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་བསྐྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །  
སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག། །

**сöнам дїї тхамче зіґпа ныї**  
**тхоб не ньепей дранам пхамдже не**  
**к'єга начї балаб тругпа ї**  
**сіпей цоле дрова дрöлвар шöг**  
བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །  
མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག། །  
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །  
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །  
**джянґчуб семчоґ рінпоче**  
**ма к'єпа нам к'є г'юр чїг**  
**к'єпа ньампа мепя янґ**  
**гонґ не гонґ ду пхелвар шöг**

Завдяки заслuzі цїй нехай  
усевідання здобудеться,  
ї будуть подолані усі  
вороги — учинки неблагі.

І тоді з бурхливих хвиль буття —  
від народження і старості,  
від нездужання, і від смерті —  
хай усі істоти звільняться!

Хай дорогоцїнне це  
прагнення Пробудження  
в тих зародиться, в коґо  
ще не зародилося.

У кого з'явилося —  
хай не слабне, а зроста  
й повсякчас сильнішає.



བྱམས་དང་སྣོང་རྗེས་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། །  
དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །  
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །  
བདག་སོགས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**джям данг ньингдже чогме джонгва данг  
дондам лхенчиг к'епей еше ни  
г'ялва сече намк'и тогпа тар**

**дагсог нгонсум тогпар джінг'и лоб**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཚོབ་པར་ཤོག། །

**г'ева дїї к'ево кюн**

**сõнам еше цог дзог не**

**сõнам еше ле джюнг ва**

**дампа ку ньї тхобпар шõг**

Надихніть нас і благословіть  
виплекати співчуття й любов,  
що неупереджені й без меж,  
і напrawdę осягнути цю  
Істину найвищу — вроджену  
Мудрість, так як осягнули це  
Переможці-Будди і сини.

Сила цього блага хай  
приведе до того, що  
всі істоти удійснять  
надбання заслуги і

Мудрості одвічної.

І тоді здобудуть хай  
досконалі каї дві,  
що з заслуги й Мудрості  
одвічної постають.



འཇམ་དཔལ་དཔའ་པོས་རི་ལྷར་མཁུན་པ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་སྲིད། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

**джямпал павö джитар кх'енпа данг'  
кюнту зангпо де янг' де жин те**

**де даг кюн г'ї джесу даг лоб чір**

**гева ді даг тхамче рабту нго**

དུས་གསུམ་གསེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

བཟང་པོ་སྟོན་སྲིད་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱེ། །

**д'усум шегпей г'ялва тхамче к'ї**

**нгова ганг ла чогту нгаг па де**

**даг гї гевей цава ді кюн к'янг**

**зангпо чөчір рабту нговар г'ї**

Мудрість Манджушрі звитяжного,  
і Самантабгадри, та усіх  
інших вдатних — я наслідую  
і все благо це присвячую  
досконалим чином, як вони.

Переможні будди трьох часів —  
всі оспівують присвяту як  
щонайвищу і вагому, тож  
всі джерела добродійності  
власної присвячую цілком  
досконалому поведженню.



ཨྲ། ཚོས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ་ཡིས་ནི།  
སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཤིད་ཤོག།  
བསྐྱེལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སྐྱུ།  
ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་སྐྱུར་ཅིག།  
**чö нга ченпо дра ї ні**  
**дуг нгал семчен тхар г'ї шög**  
**калпа чева сам'є су**  
**чö тön дзечинг жюг г'юр чиг**

Звук цього величного  
барабану Дгарми хай  
звільнить від страждань істот!  
Залишайте й Дгармі вчіть  
протягом мільйонів кальп,  
неосяжних думкою.



༄༅། །བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །

སེམས་ཅེན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བ། །

སྲིག་བ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི། །

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**dag ri cönam dīi ni**

**семчен тхамче малю па**

**дiгпа тхамче пангне ni**

**тагту гева чепар шöг**

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

བྱང་ཆུབ་སྲོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་སྦང་བར་ཤོག།

**джянгчуб семданг мiдрал жiнг**

**джянгчуб чöла жöлва данг**

**санг'е намк'и йонг зунг жiнг**

**дyк'и ленам пангвар шöг**

**Строфи присвяти, складені Шантідевою**

**(із заключної глави “Бодгічар’яаватари”)**

Хай заслуга ця моя

спонукає всіх істот,

неблаге облишити

і завжди добро чинить!

Докладаючи зусиль

у діяннях бодгісаттв,

хай із бодгічіттою

будуть нероздільними.

Усі будди повсякчас

їх нехай підтримують.

Хай відмовляться вони

від усіх зловмисних дій.



## Побажання розквіту діянь Кармапи

༄༅། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་བ། །  
ཀམ་བ་བཟླན་བཟླན་བའི་སྒྲིང་པོ་མཚོག། །  
ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱབ་བྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཚད། །  
རྟག་བར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**дү жі ле г'ял г'ялвей трінле па  
карма па тен тенпей ньїнгпо чоґ  
чоґтхар кюнкх'яб кх'ябчинг г'юн ми че  
таґ пар раб пхел пхелвей таши шöґ**

Ви чотирьох мар перемогли,  
втілюєте Переможних будд  
Діяння просвітлі. Кармапо!  
Ваші Вчénня — то найглибша суть  
Вчénня Будди. Хай сприяє все  
процвітання їхньому завжди  
і неспинному примноженню —  
всепроникно, у всі напрями!



## Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄༅། ལྷུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །  
འགོ་འདུལ་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྐྱེང་བ་ཡི། །  
རིང་ལུགས་སྟོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །  
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག། །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр  
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї  
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг  
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Керманичу Океану всіх  
втілених величних тертónів,  
Чóкґ'юре Дечене Лінґпо, ви  
приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди  
всюди розпоширюється і  
хай усе сприяє множенню  
добрих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གློ་པས་སོ། །

*Написав Манджуґоша<sup>30</sup>*

<sup>30</sup> Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.



## Побажання розквіту всіх Вчень Будди

༄། །སྒོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །  
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །  
བསྟན་འཇིག་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །  
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་གིས་ཤོག །

**tönpa džiḡten khamcu džönpa danḡ**  
**tenpa nyi ö žindu selwa danḡ**  
**tenḡzin pхu nu žindu tхүнpa ḡ**  
**tenpa юn rинḡ ne пей таші шöḡ**

Хай поява Будди-Вчителя  
в цьому світі і Вчення його,  
що як сонце все осяює,  
й братня злагода між тими, хто  
Вчénня береже й продовжує —  
хай все це сприяє, щоб Вчення  
дуже довго існувало ще!



༄༅། །རང་བྱུང་གི་སྣོན་ལམ་ནི།

## Спонтанне прагнення

*Пакчок Рінпоче*

རང་བྱུང་རང་རྩལ་བསོན་ནམས་འདིའི་སྣོན་ལམ་གྱིས། །

རང་བྱུང་སྐྱེ་ཉིད་འཇའ་ལུས་གུ་རུ་རྗེ། །

རང་བྱུང་མཛད་པ་ཐིན་ལས་གང་ཡོད་པ། །

རང་བྱུང་འབད་མེད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**ранг джюнг ранг цал сёнам ді тоб к'ї**

**ранг джюнг ку ны джялю гуру дже**

**ранг джюнг дзепа тринле ганг йо па**

**ранг джюнг беме даг ги друб пар шёр**

Силою заслуги цієї —

потенційності природної,

що спонтанно розкривається, —

хай природно, без зусиль звершу́

Мага-Гуру тіло райдужне —

каю, що природно постає,

і всі Діяння пробуджені,

що спонтанним чином вершаться.

འདི་ཉིན་༡༠་པ་ཨ་ལཱ་དབྱིན་ཡུལ་ནས་ཟླ་ལི་འགོ་སྐབས་གུ་རུ་ཡལ་ཡུམ་མཛད་ཉེན་འགྲུབ་པའི་གསོལ་འདེབས་རང་དང་ནོར་བུ་དབང་མོའི་ཆེད་ཡིན་ནོ། །

*Цю молитву, яка удійснює активності подружжя Гуру я написав для себе та Норбу Вангмо 10 серпня 2018 під час подорожі з Англії до Нью Делі.*



## Останні слова Тердага Лінґпи Г'юрме Дордже

༄༅། །སྒྲུང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་ལྷགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །  
སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་ལྷན་བས། །  
ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །  
དབྱེར་མེད་ལྷགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

**нанг драг риг сум лха нгаг чөкуй нганг  
ку данг еше рөлпар джамле пе  
забсанг налджөр ченпой ньям лен ла  
ерме тхуг к'и тхиг лер ро чиг шög**

ཅས་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེས་བྱིས་པའོ། །

Хай непинним буде плин, в яким  
з'яви, звуки, усвідомлення —  
божествами проявляючись,  
мантрами і дгармакаєю,  
постають як гра пережиттів  
кай і мудрості одвічної.  
У глибокій тайній практиці  
Мага-йоги хай розкриється  
смак єдиний в неподільному  
бінду Серця пробудженого!

*Написав Мінлінг Терчен Г'юрме Дордже*



༄༅། རྒྱུ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །  
འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །  
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །  
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །  
**к'єва кюнту янгдаг лама данг  
дралме чок'ї пал ла лонгчө чинг  
са данг лам г'ї йонтен раб дзог не  
дордже чанг ги гопханг ньюр тхоб шög**

Хай впродовж усіх своїх життів  
буду з досконалим Вчителем  
невіддільно і щедротами  
Дгарми насолоджуватимусь.

І чесноти бгумі та шляхів  
вповні звérшивши, хай швидко я  
рівень Ваджрадгари досягну.



*Коли вчиняємо різні добрі дії: медитуємо, читаємо молитви, підносимо дари, робимо кóру (обхід по колу) святих місць, подаємо милостиню, запалюємо свічки тощо, наприкінці, після присвяти заслуги, можемо прочитати цю мантру, якій навчав Будда:*

དགོ་སྒྲོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚུགས་ཏུ།

ཨོྫ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཨོྫ་མེ་ལུ་ཁེ་སྒྲུ་ཏུ།

**ом дгуру дгуру дзае мукхе соха**

ཞེས་ལན་བདུན་བརྒྱུ་ན་དགོ་སྒྲོར་གྱི་བར་འགྱུར་རོ།

*Якщо повторити цю мантру сім разів після виконання духовної практики чи іншої добродієвності, це благо зросте у десять мільйонів разів.*



༄༅། །སློབ་མེད་དོན་གྱི་སྐྱབས་བཀུགས་སོ། །

## Гуру-садгана найвищої простоти

*Тулку Ург'єн Рінпоче*

སློབ་འགྲོ།

ཨ་ཡེ་ཕྱོལ་རིག་པ་དོན་གྱི་སྐྱབས། །

རིག་ཚུལ་སྣང་རྗེའི་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

མ་རིག་གཞུང་འཛིན་བག་ཆགས་བགོགས། །

རང་ཕྱོལ་སློང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ། །

རྣམ་པར་དག་པའི་མཚོན་སྲིན་ཀུན། །

ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བྱིན་ཆེན་ཕོབས། །

**a** ི དྲོལ་རིག་པ་དོན་གྱི་སྐྱབས། །  
**རིག་པ་དོན་གྱི་སྐྱབས། །**  
**མ་རིག་གཞུང་འཛིན་བག་ཆགས་བགོགས། །**  
**རང་ཕྱོལ་སློང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ། །**  
**རྣམ་པར་དག་པའི་མཚོན་སྲིན་ཀུན། །**  
**ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བྱིན་ཆེན་ཕོབས། །**

*Підготовча частина:*

**A!** Рігпа-усвідомлення,  
що одвічно вільним є, —  
то найвищий Прихисток!

А величне співчуття —  
рігпи потенційна міць —  
Бодгічїтти зродження!  
Створювачі перешкод —  
двоїстість, невідання  
і кармічні нахили —  
звільнені самі в собі;



нампар дагпей чөтрін кюн  
еше рөлпе джінчен пхоб

དངོས་གཞི་ནི།

ཨ། ལྷུང་གྲིད་གཞིར་བཞེངས་དགྲིལ་འཁོར་འདིར། །

ངོ་བོ་རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ་པར་གདལ། །

མ་དག་པ་ཡི་མིང་མེད་པས། །

**а** нангсі жірженг к'ілкхор дір  
нгово рангжін тхугдже і  
кхорде йонг'ла кх'ябпар дал  
мадагпа і мінг'ме пе

в просторі-відкритості  
всім їм край покладено!

Все є хмарами дарів —  
звіку чистими цілком.  
Хай ця гра одвічної  
Мудрості освятить все.

*Основна частина:*

**А!** Все буття і явища —  
основа проявлена;  
мандали цієї суть,  
і природа, й співчуття  
самсару й нірвану — все  
повністю пронизують.  
Навіть слів таких нема —  
"бруд" чи "занечищення".



དེ་སྐྱེར་མོ་ཁྲི་ཡ་ན་བདག།  
བདེ་གཤེགས་སྣོང་པོའི་རང་བཞིན་ཅན།།  
ཆ་ལྷགས་ཇི་བཞིན་དེ་བཞིན་དུ།  
མ་བཅོས་སྤྱུག་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱེད།།

**дечір одіяна даг  
дешеґ ньїнґпой ранґжін чен**

**чалуг джіжін дежін ду**

**мачо лхугпай цүлду к'є**

སྣོང་ཁར་རིགས་འདུས་དོ་རྗེ་སེམས།།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོ་བོར་བཞུགས།།

ཉིང་འཇིན་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

མ་བསྐྱེད་ཡེ་རྗེ་གས་ཆེན་པོར་གསལ།།

**ньїнґ кхар ріґдү дордже сем**

**еше семпей нговор жюг**

**тінґдзін семпа кюнту занґ**

**мак'є єдзоґ ченпор сал**

Тож мені, Ург'єнові,  
теж є притаманною  
ця природа-таковість.  
Як я зараз вдягнений —  
так і споглядай мене,  
у невимушеності.  
В серці — Мудрості єство —  
Ваджрасаттва — втілення  
Буддових родин усіх.  
А єство Самадгі — то  
Будда Самантабгадрá.  
Їх виразно споглядай  
несотвореними і  
споконвіку цільними.



སྐྱུན་འདྲེན་ནོ།

ཨ་དོན་དམ་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །

སྣང་ཚུལ་ཙམ་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་ནོ། །

ཐ་དད་མེད་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

རོ་མཉམ་ལྷ་བས་མངའ་བྱུག་འཚལ། །

**а дондам шегжюг минга янг  
нангцүл цамду чендрен но  
тхаде мепар жюгсу сöl  
роньям таве джял чаг цал**

ཀུན་བཟང་རྣམ་རོལ་མཚོད་པས་མཚོད། །

སྐྱིབ་གཉིས་དག་ཚངས་སྐྲོད་དུ་བཤགས། །

ཡང་དག་ཉིད་དུ་རྗེས་ཡི་རངས། །

དུས་མེད་དོན་དམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱུལ། །

**кюнзанг намрёл чөпе чө  
дрібньї даг цанг лонгду шяг**

*Запрошення:*

**A!** В істинній реальності

ви ані приходите,

ані залишаєтесь.

Втім, лише як прояви,

вас запрошую! Молю:

будьмо неподільними!

Зустрічаю поглядом

рівності смаку, і так

вас я ушановую.

Гру Самантабгадрових

проявів підношу в дар.

Сповідуюсь з чистоти

широчині обидво́х

затьмарень очищених.



янгдаг ньїду джеї ранг  
дўме дондам чокхор кўл

རྒྱན་མི་ཆད་པར་རྟག་བཟུགས་ནས། །  
དམིགས་མེད་དགོ་ཚོགས་འགོ་ལ་བསྟོ། །

г'юн мічепар тагжюг не  
мігме гецог дрола нго

འཛོལ་བཟླས།

ཨ་སྒྲིང་དགྲིལ་མཐིང་ཀ་བྱུབ་ཆེན་དབུས། །  
ཐིག་ལེ་སྒྲིང་སྒྲོན་དྲངས་མའི་དགྲིལ། །  
རིག་གཤངས་ལྷག་རྒྱུད་ཨ་རུ་གསལ། །

Тішуся й радію я  
у природі істинній.

Обертайте колесо  
Дгарми абсолютної  
і позачасової!

Залишайтеся завжди  
як безперестанний плин.

Благо накопичене,  
концепцій не творячи,  
істотам присвячую.

*Начитування:*

**A!** В серці — одвічна блакить —  
велич всеохопності.  
У порожнім бінду цім  
світоча осяйного —



а ньінг к'їл тхінгка кх'ябчен ү  
тхігле тонг дрөн дангмей к'їл  
ріг данг луг г'ю ару сал  
རང་བབས་དྲན་རིག་རྒྱན་མི་ཚད། །  
ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་གྱུར། །  
рангбаб дренріг г'юнмі че  
тхамче санг'є жінгду г'юр

ཨ ཨ ཨ

а а а

དོར་བརླས་བྲ།

ཇེས་སྤ།

གཞི་སྤང་རྩལ་དང་རོལ་པ་རྣམས། །  
གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་གློང་དུ་ཐིམ། །

рігпа-усвідомлення  
ясно проявляється  
ланцюжками в формі А.

Ця свідомо присутність  
у природнім спокої —  
плин невпинний, і усе —  
чиста буддова земля.

А А А

*Виконуй ваджрове промовляння.*

*Заключна частина:*

Жвавість потенційності  
проявів основи всіх  
в широчині розтає —



жі нанг цал данг рёлпа нам

жі інг кадаг лонгду тхім

དུས་གསུམ་དུས་མེད་དག་ཚ་ཀུན།།

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པས་བསྟོ།།

བྱབ་བདག་སྐྱེན་གྱིས་སྲུབ་པ་ཡིས།།

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བཟླ་གིས་ཤོག།

дўсум дўме геца кюн

кхорсум йонгсу дагпе нго

кх'ябдаг лхюнг'ї друбпа ї

декхона ньї таші шог

у одвічній чистоті,

в основі-відкритості.

Всі джерела добрих дій,

вчинених у трьох часах

і в позачасовому

вимірі, — присвячено

у потрійній чистоті.

Хай сприяє таковість

природно присутнього

Владаря повсюдного!

བསྐྱེད་པ་བོ་ཡི་ངོར་མི་བསྟོན་ མོ་ལྷོ་ཡ་ནས་སྲུག་ལས་སོ།།

*Це склав Уддіяна, не в змозі відмовити тому, хто просив.*

*Тут можна прослухати цю садгану у виконанні Пакчока Рінпоче:*

<https://soundcloud.com/samyeinstitute/tibetan-chants-the-ultimate-guru-yoga-of-simplicity-recited-by-phakchok-rinpoche/s-o8ZuD>



༄༅། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲས་གཅིག་ཕུ་གསང་བ་ཙེད་པན་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད།

**Потаємна вінцева тантра-зерня “Єдине дитя всіх будд”**།

*Тэрма, відкрита Рігдзіном Г’одемом*

**འཕྲིན་ལྷན་པ་ཀ་ལ་འིང་ཀ་ཚོ་ཡོ་གི་མི་རྒྱལ་དུ། རྒྱུ་གྲུ་རྒྱུ་ལྷན་པ་**

བོད་རྒྱལ་དུ། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲས་གཅིག་ཕུ་གསང་བ་ཙེད་པན་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད།

**кала пінгка дзо йогіні ке ду། будда гуштха дгака емана།**

**б’о ке ду། санг’є тхамче к’ї се чігпо сангва ч’опен саб’он г’ї г’ю།**

Калапінгка дзо мовою йогінь:། буддга гуштха дгака емана།

Мовою Тибету:། санг’є тхамче к’ї се чігпо сангва ч’опен саб’он г’ї г’ю།

*Українською: потаємна вінцева тантра-зерня “Єдине дитя всіх будд”.*



རང་བྱུང་དོན་གྱི་སྐོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

рангджюнг дөн г'ї лонг ла чагцал ло།

Самопосталій широчині найвищої істини уклін!།

སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།  
རང་བཞིན་སྐོང་ནས་བཀའ་སྤྱལ་པུ།  
གནས་ལུགས་རང་རྩལ་འཁོར་རྣམས་གསོན།  
ཉག་གཅིག་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་འདི།  
སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་གཅིག་ཡིན།  
ཉི་ལ་སྐོང་པས་ལས་ཀུན་བྱེད།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ས་བོན་ནོ།  
ཐམས་ཅད་འདི་ལས་བྱུང་ཞིང་གོལ།  
རང་བྱུང་ཉག་གཅིག་རྒྱུད་འདི་ནི།  
མཐོང་ཐོས་བཅངས་པས་སངས་རྒྱལོ།

tönpa kyonzang' yab yom g'їi།  
rangjin long' ne ka tsal pa།  
nelug rangtsal khor nam sön།  
nyag chig rangdzyung' eše di།  
sang'e kyön g'їi se chig in།  
tila tongpe le kyön dže།  
kyontu zangpo sabön no།  
txamche dile dzyung' žing' dröl།  
rangdzyung' nyag chig g'յu di ni།  
txong' txö changpe sang' g'յa-o།

Вчитель Самантабгадра  
в союзі з дружиною:  
мовив із природної  
широчині простору:  
Почте, власні прояви  
справжнього стану буття,  
слухайте! Почуйте ви:  
недуальна мудрість ця,  
що природно постає,  
є одвічною. Вона —  
єдине дитя всіх будд.  
Ця порожня тілака





༄༅། །སྒོམ་ཚོག་།

## Молитви для сесії медитації

*упорядкував Тулку Ург'єн Рінпоче*

### Прихисток

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །  
བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**санг'є чөданг цогк'ї чогнам ла  
джянгчуб барду дагні к'ябсу чі  
даг'ї джінсог гьїпей сөнам к'ї  
дрола пхенчїр санг'є друбпар шөг'**

В Будді й Дгармі прихищаюся,  
і в Громаді щонайвищій я  
прихищаюсь до Пробудження.  
Силою заслуги щедрості  
й інших добрих дій, які творю,  
задля блага й щастя всіх істот  
хай пробудження удійсниться!



ན་མོ། རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་ལྷ་མ་རྗེ།  
དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།  
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།  
རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**намо рігкюн кх'ябдаг лама дже  
нгӧдруб джюнгне їдам лха  
барче кюнсел кхандрой цог  
цава сумла к'ябсу чі**

Намо! О безцінний Вчителю,  
всеосяжний Владарю  
буддових родин усіх!  
Джерело досягнень-сїддг —  
божество, мій їдаме!  
Сонме дакінь, ви усі  
перешкоди нищите!  
Три Джерела-Корені,  
ви є Прихистком моїм!



ན་མོལ་ རོ་བོ་སྟོང་པ་ཚེས་ཀྱི་སྐུལ།  
རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས།  
ལྷགས་རྗེ་ལྷ་ཚོགས་སྐུལ་སྐུ་ལ།  
བྱང་ལྷུ་བ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**намо нгово тонгпа чок'ї ку  
рангжін салва лонгчө дзог  
тхугдже нацог трўлку ла  
джангчуб барду к'ябсу чи**

Намо! В суті — у порожності —  
в дгармакаї-істині;  
у природі — ясності —  
у самбогакаї, та  
у нірманакаєвім  
розмаїтті проявів  
співчуття потужного —  
прихищаюся у трьох  
каях — до Пробудження!



## Бодгічїта

ཉོཾ མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པུཾ  
སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིརུཾ  
རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིསུཾ  
རང་རིག་ཚཱ་སྐྱ་རྫོགས་པར་བྱུཾ

го кханьям дрова малю па  
санг'є сала кӧпей чїр  
дзогпа ченпой менгаг'гі  
ранг'ріг чӧку тогпар джя

Го! Щоб привести всіх істот,  
що неначе небокрай,  
до стану пробудження,  
покладатимуся на  
настанови сутнісні  
Дзӧгчена — Великої  
Виповненості — і так  
рігпу-усвідомлення —  
дгармакаю осягну!



## Молитва до Вчителя

དབལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །  
བདག་གི་སྤྱི་བོར་བརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ལ། །  
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ལྗེས་བཟུང་སྟེ། །  
སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །  
ཨ། སླ་མ་མཆེན་ལོ། །

палден цавей лама рінпоче  
даг гі чівор пемей ден ла жюг  
кадрін ченпой го не дже зунг те  
ку сунг тхуг к'ї нгöдруб цал ду сöl  
а лама кх'енно

Понад головою у менé  
на сидінні лотосовому —  
славний Лама — Вчитель корінний.  
О безцінний Гүру, вас молю:  
з добросердям вéличним прийміть  
мéне й ниспошліть досягнення  
Тіла, Мови й Серця буддових!

О, Вчителе, тримайте мене в серці!



## Отримання посвячень

དབལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས།  
འོད་ཟེར་གྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་བཅུ།  
སྐྱེ་གསུང་ལུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྩི་རྩེ་ཡི།  
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

**палден ламей ку ї не жі не  
өзер джюнгва даг ї не жір тхім  
кусунг тхуг данг еше дордже ї  
джін г'ї лабне ванг жі тхобпар г'ю**

З тіла Вчителя славетного —  
з чотирьох місць — світла промені  
струменіють й розчиняються  
в чотирьох моїх місцях вони.  
Із благословінням ваджрових  
Тіла, Мови, Серця й Мудрості  
чотири посвяти приймаю.



དཔལ་ལྷན་ཅ་བའི་སྐྱེ་མ་ཉིད།  
དགེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐེམ།  
རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི།  
ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཇོན་པ་བྲལ།  
རྣམ་དག་སློབ་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།  
ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གཉིས་སུ་མེད།  
**палден цавей лама ны**  
**г'епа ченпö ранг ла тхiм**  
**ранг янг кюн жи мачö пей**  
**нганг ла ї ні дзiнпа драл**  
**намдаг трöдрал чöк'ї ку**  
**чöк'ї ку ла нысу ме**

མཉམ་བཞག་བྱ།

*Спочинь в медитативній рівності.*

Славний Гүру корінний  
з радістю великою  
розчиняється в мені.  
Я теж у природному  
стані всеоснови цім.  
Розум — вільний від чіплянь.  
Дгармакая — Істина,  
бездоганна простота.  
В ній дуальності нема.



རྗེས་ཐོབ་སྐབས།

На завершення сесії практики:

## Молитви посвяти

གུན་བཟང་ཚེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །  
དྲིན་ཆེན་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །  
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**кюнзанг дордже чанг чен менче не  
дринчен цавей лама енче к'ї  
дровей донду монлам ганг тапа  
дедаг тхамче денг дїр друбпар шог**

У цей сáмий день хай звершаться  
всі прагнення блага для істот,  
що Самантабгадра висловив  
і великий Ваджрадгара, та  
всі наступні — аж до Вчителя  
корінного добросердого!



བྱམས་དང་སྣོང་རྗེས་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། །  
དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །  
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །  
བདག་སོགས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**джям данг ньингдже чогме джонгва данг  
дондам лхенчиг к'епей еше ни  
г'ялва сече намк'и тогпа тар**

**дагсог нгонсум тогпар джинг'и лоб**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །  
དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཚོབ་པར་ཤོག། །

**г'ева дїї к'ево кюн**

**сõнам еше цог саг те**

**сõнам еше ле джунг' ва**

**дампа ку ны тхобпар шõг**

Надихніть нас і благословіть  
виплекати співчуття й любов,  
що неупереджені й без меж,  
і напrawdę осягнути цю  
Істину найвищу — вроджену  
Мудрість, так як осягнули це  
Переможці-Будди і сини.

Сила цього блага хай  
приведе до того, що  
всі істоти удійснять  
надбання заслуги і  
Мудрості одвічної.

І тоді здобудуть хай  
досконалі каї дві,  
що з заслуги й Мудрості  
одвічної постають.



## Останні слова Сенге Вангчуга (Ема ньонпа)

ཨི་མ་རྩོན་པ་སང་དབང་ང་།  
ལས་ཀྱི་རྒྱང་ཟད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།  
མ་རིག་སྐོང་འུ་སྤྲུབས་ལས་གྲོལ།  
རང་རིག་འོད་གསལ་སྤྲུབས་སུ་ཞུགས།

**ема ньонпа сенг ванг нга  
лек'ї лунгзе еше г'є  
маріг гонгей буб ле дрөл  
рангріг өсал г'ї буб су жүю**

སྐོ་གསུམ་གྱི་འཇུལ་པ་ཞིག་ཙ་ན།  
འཇུལ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡ་རེ་ཆད།  
འཇུལ་སྤང་གི་མདུད་པ་ཚོད་ཙ་ན།  
སེམས་འཛིན་ཟེར་བ་ཐང་རེ་ཆད།

Дивовижно! Я, Сенгванг,  
божевільний, вичерпав  
вітер карми і розкрив  
Мудрість, що одвічна є.

Вивільнився з кокону  
п'яти брам — невідання.  
В сферу рігпи увійшов —  
в сяйне усвідомлення.

Щойно обвалилося  
хибне сприйняття трьох брам —  
бачу жалюгідність всю  
основи ілюзії!



госум г'ї трўлла жїг ца на  
трўлжі тхамче я ре ча  
трўлнанг гї дюпа чө ца на  
семдзін зерва тханг ре че  
འབྲུལ་བ་ཡི་ཤེས་སྤྱོད་ཤར་ཙ་ནོ།  
དག་སྣང་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཚོས།  
ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སྤྱོད་ཐེམ་ཙ་ནོ།  
ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅེར་ཡང་འཆར།  
трўлла еше су шяр ца на  
дангнанг тхамче лувей чө  
тхамче інгсу тхім ца на  
чіянг маїн чір янг чар  
ཨེ་མ་ཨེ་མ་དམ་པའི་སྐྱེ་བྱེད་ལགས།  
ཨེ་མ་འདའ་ཀའི་ཚོག་འདི་སྣང་པའི་དོན།  
སྣང་སྤྱང་ལག་མཐེལ་བཞག་པ་འདི་ལས་མེད།  
ཚོག་གི་ཐ་མ་དུས་མཐར་སྣང་བར་ཤོག།

З'яв оманливіх вузли  
розрубавши, бачу, як  
зосередження ума  
так зване виснажує!

Як омана постає  
Мудрістю одвічною,  
видно: чисте сприйняття —  
то оманні явища.

Щойно все розтануло  
в просторі відкритості —  
хоч нічого і нема,  
втім усе з'являється.

Неймовірна доброта єства!  
Дивовижна суть останніх слів!



ема ема дампей ку дрін ла  
ема дакей цігді ньінгпой дөн  
ньінг чунг лагтхіл жягпа ді ле ме  
ціггі тхама дютхар нангвар шög  
ཟག་པ་རང་ཟད་འབྱུང་བ་རང་སར་དེངས།  
དུན་པ་རང་གོལ་ཟང་ཐལ་འོད་ཀྱི་ལྷས།  
སང་གི་དབང་ལྷག་ཉིད་དང་མཉམ་གྱུར་ནས།  
གོལ་བ་རྣམ་བཞི་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག།  
загпа рангзе джюнгва ранг сар денг  
дренпа рангдрöl зангтхал öк'і лю  
сенгге вангчуг ньіданг ньям г'юр не  
дрöлва намжі кхорва донг труг шög

Лиш оце й нічого іншого,  
наче саме серце витягли  
і в долоню вклали! Ці слова  
хай проявляться в кінці часів!

Зникли занечищення самі;  
елементи розтали в собі;  
природно звільнилися думки;  
тіло світла це прозорим є.

Хай самі як Сєнге Вánгчуг ми  
станемо і випорожнимо  
із самих глибин самсару цю  
чотирма чинами звільнення!

ཅེས་རྗེས་ཚིག་འཇམ་མགོན་ཀོང་སྐལ་གྱིས་ཁ་བསྐང་བའོ།

*Останню строфу додав Джамг'он Конгтр'ул.*



## Дарування світильника

*Міпам Рінпоче*

རིག་པ་ཀ་དག་སྤང་གསལ་མར་མེ་འདི། །  
རིག་འཛིན་དགེལ་འཁོར་པད་འབྱུང་སྣ་ལ་འབྱུལ། །  
རིག་པས་གར་བྱུང་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །  
རིག་སྣོང་ཚོས་སྤུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
མི་པམ་པས་སོ། །

**ріґпа кадаґ нанґсал марме ді  
ріґдзін к'ілкхор педжюнг лха ла бүл  
ріґпей ґар кх'яб маґ'юр дрова нам  
ріґтонґ чөкуй ґопханґ тхоб пар шөґ**

Сяйна свічка усвідомлення  
чистого одвіку — то мій дар  
Лотосорожденному і всій  
мандалі божеств Від'ядгар.

Всюди, де є усвідомлення,  
хай істоти-матері усі  
дгармакаї стан осягнуть —  
єдність усвідомлення-шуньяти.



## Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

*Чокг'юр Дечен Лінгпа*

གདོད་མའི་གཤེས་དང་དབྱེར་མེད་པརྩ་འབྱུང་། །  
རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །  
སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཏུག་མའི་ངང་། །  
གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
མཚོག་སླེང་གསུང་། །

**дөмей шіданг ерме пема джюнг  
ранг нанг дагпей зангдок палрй жинг  
нанг риг ерме мачө ньюгмей нганг  
дөне намдаг жинг ду к'евар шög**

Падмакара невіддільний від  
основи буття одвічної.  
Прояви усі — чистá земля  
Міднокольорової Гори —  
стан природний єдності усіх  
проявів і усвідомлення.  
Хай перенародимось у цій  
буддовій землі одвіку чистій!



## Молитва у шести ваджрових рядках

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།  
དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།  
བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།  
སྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།  
བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
**дүсум санг'е гуру ринпоче  
нгödруб кюн даг'е дева ченпой жяб  
барче кюнсел дүдүл драгпо цал  
сөлва дебсо джін'ї лабту сөл  
чі нанг' сангвей барче жі ва данг'  
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Безцінний Гүру, Буддо трьох часів,  
Сіддг Володар, Вéлич насолоди,  
нищиш мари і завади всі.  
Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди  
зовнішні, внутрішні й таємні,  
і прагнення спонтанно щоб здійснились!



ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
འགལ་རྒྱལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །  
མཐུན་རྒྱལ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །  
མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །  
**орг'ен ринпоче ла сѳлва деб  
гал к'ен барче мѳджюнг жѳнг  
тхѳн к'ен сампа друбпа данг  
чог данг тхѳн монг нгѳдруб цалду сѳл**

О безцінний Орг'ене, молю:  
хай не поставатимуть  
перешкоди й труднощі.  
Слушні умови твори,  
здійснення бажань даруй,  
ниспошли досягнення —  
сіддгі вищі та загальні!

མཉམ་བཞག་སྐབས་ཀྱི་ཚེས་ཀྱི་ངག་འདོན་གསུང་རྒྱལ་ལྟར་ཕན་སྤུལ་མེད་ཀྱི་ཨོ་རྒྱལ་བས་ཚོག་བསྐྱེགས་སོ། །།

*Ці молитви для початку і завершення сесії медитації упорядкував тулку на ім'я Карма Ург'ен [Тулку Ург'ен Рінпоче] згідно з традицією.*

*Тут можна прослухати, як співає ці молитви Тулку Ург'ен Рінпоче (збірка Gomtun у лівій колонці):*

<http://www.lotustreasure.com/media/>



༄༅། །ཚོས་བྱུ་བའི་སྐབས་ཀྱི་གདོན་ཆ། །

## Молитви для сесії вчень

ཚོས་བྱུ་བའི་ཚོན་ལ།

*Перед початком вчень:*

### Строфи величання із “Великого славня десяти Діянь Будди”

*Ар’я Нагарджуна*

ཐབས་མཁས་སྤྱད་ཆེས་ཤུགས་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

གཞན་གྱིས་མི་སྤུབ་བདུད་ཀྱི་དབྱུང་འཛམས་པ། །

གསེར་གྱི་སྐྱེན་པོ་ལྷ་བྱུར་བརྗེད་པའི་སྐྱ། །

ཤུགས་རིགས་སུ་འབྱུངས་པོ་ལྷ་བྱུར་འཛམས་པོ། །

**тхаб кхе тхугдже шак’ей рігсу трунг**

**женг’ї мітхуб дүк’ї пунг джомпа**

**серг’ї лхюнпо табур джіпей ку**

**шак’ей г’ялпо кх’йо ла чагцал ло**

Силою майстерних засобів і співчуття

ти в клані Шак’їв народився.

Для інших нездоланний,

ти легіони Мари поборов.

Твоя провітла форма —

мов золота гора велична.

О Царю Шак’їв, уклін тобі та шана!



# ༄༅། །ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་བཞུགས། །

## Восьми-гілкова молитва

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ། །  
 དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 མཚོག་གསུམ་བསྟེན་པའི་ཞིང་གྱུར་ལ། །  
 གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །  
**дордже лопён санг'є пал**  
**дүсум жюгла чагцал ло**  
**чогсум тенпей жинг г'юр ла**  
**ньіме ї к'ї к'ябсу чі**  
 དངོས་སློབ་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྦྱལ་པའི། །  
 དག་པའི་མཚོན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
 དངོས་སྐྱབ་ཚུ་བོ་གཙོད་པའི་གོགས། །  
 ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི། །

Ваджровому майстрові —  
 славному утіленню  
 будд всіх трьох часів — уклін!

У Дорогоцінних Трьох,  
 що є нам опорою,  
 твердо прихищаємось!

Справжні та уявлені  
 чисті ці дари прийміть!

Каємося в хибах всіх —  
 перепонах плину сіддг.

Тішимося діянням  
 у десяти напрямках,



нгѳджѳр ї к'ї намтрѳл пей  
дагпей чѳпа жесу сѳл  
нгѳдруб чувѳ чѳпей гер  
нѳедже малю шягпар г'ї  
шрѳгас'всрѳ ѳлѳр'гасрѳс'дгас'пдѳ'хѳснн |  
с'хгас'срѳд'л'хѳс'лѳ'р'д' | |  
дгас'пдѳ'с'срѳр'вдѳ'дѳ'с'с'с'д | |  
хѳгас'пдѳ'срѳд'хрѳв'сѳс'с'с'срѳд'дѳ | |  
чѳгчу кхорсум дагпей чѳ  
мачаг чѳла джеї ранг  
дагпей тхавей дрѳма ме  
дзогпей джянгчуб семк'є до  
вдѳ'вдѳгас'срѳд'хрѳв'сѳс'с'с'д'п'л | |  
дгас'в'гасрѳс'срѳ'лрѳс'лрѳс'лѳ | |  
хѳ'р'в'с'с'срѳд'с'пдѳ'дгас'в'с'с'с'с'с' | |  
всрѳс'с'с'срѳд'хрѳв'с'с'с'с'с'с'с'с' | |

що в потрїйній чистотї  
без чїпляння чиняться.

Зроджуємо прагнення  
повного пробудження —  
чисте, незатьмарене  
крайнощами чотирма!

Власне тїло, сповнене  
чистоти потрїйної,  
для сугат і бодгїсаттв  
ми як дар приносимо!

Доброчинність, надбану  
упродовж усіх життїв,  
всю присвячуємо ми  
вищому Пробудженню!



дешеґ джянґчуб семпа ла  
даґпа сум г’ї лю б’ул ло  
цераб дранґпей гева нам  
д’уне джянґчуб чоґту нґо

ཕུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །  
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །  
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ལྷུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །  
чаґцалва данґ ч’очинґ шяґпа данґ  
джесу ї ранґ кулжинґ с’олва ї  
гева чунґзе даґ г’ї ч’исаґ па  
тхамче дзоґпей джянґчуб ч’ір нґо-о

Благо все, хай навіть крихітне,  
накопичене поклонами,  
і дарунками, і каяттям,  
і радінням, і закліканням,  
і молитвами — все це цілком  
я Пробудженню присвячую!



༄༅། །མཚུལ་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

## Дарування мандали з 37 складових

*Чöг'ял Пхагпа Лодрö Г'ялцен*

ཨོྲ་བཏྲ་རྩུ་མི་ཡུལ་རྩུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོྲ་བཏྲ་རེ་ལེ་ཡུལ་རྩུ། བྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་  
བསྐོར་བའི་དབྱས་སུ་རྩུ། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལྷས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛེམ་བྱ་གླིང་། རུབ་བ་ལང་རྩོད། བྱང་རྩུ་མི་སྟན། ལྷས་  
དང་ལྷས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། རྩུ་མི་སྟན་དང་རྩུ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཚེའི་  
རི་པོ། དབག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེའི་བ། མ་རྩོས་པའི་ལོ་རྟོག་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཚེ། རོར་བྱ་རིན་པོ་ཚེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཚེ།  
སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཚེ། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཚེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཚེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཚེ། གཏེར་ཚེན་པོའི་བྱམ་པ། སྐྱེག་པ་མ། སྤང་  
བ་མ། སྤྱུ་མ། གར་མ། མེ་རྟོག་མ། བདུག་སྟོས་མ། སྤང་གསལ་མ། དྲི་ཚབ་མ། ཉེ་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཚེའི་གདུགས། ལྷགས་ལས་རྣམ་  
པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མའི་དབལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཅ་བ་དང་བརྒྱད་པར་  
བཅས་པའི་དབལ་ལྷན་སློམ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་  
ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐོའོ། ། ལྷགས་རྗེའི་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་  
བརྟུ་གསོལ། །



ом бендза бгумі а хунг  
жі йонгсу дагпа вангчен серг'ї са жі

ом бендза рекхе а хунг  
чі чагрій кхор юг гі корвей ү су хунг

рії г'ялпо ріраб  
шяр люпхаг по  
лхо дзамбулінг  
нуб балангчө  
джянг драмі ньен  
лю данг лю пхаг  
нґаяб данг нґаяб жен  
йоден данг ламчоғ дро  
драмі ньен данг  
драмі ньен г'ї да

рінпочей ріво  
пагсам г'ї шінг  
дөджой ва  
мамө па-і лотоғ

*ом бендза бгумі а хунг*

Основа — цілковито чиста потужна золота земля.

*ом бендза рекхе а хунг*

Окрай кола — стіна залізних гір,  
а в центрі — ХУНГ, Верховна гора Меру;

на сході — “Вище тіло”,

на півдні — Джамбудвіпа,

на заході — “Корова, що сповнює бажання”,

на півночі — “Немилий звук”;

*[на сході південному й північному]* — “Тіло” й “Вище тіло”;

*[на півдні західному й східному]* — “Хвіст” та “Інший хвіст”;

*[на заході північному й південному]* —

“Рухливий” і “Ходá вищим шляхом”;

*[на східній півночі і західній]* —

“Неприємний звук” і “Рівнобіжно неприємний звук”.



кхорло рінпоче  
норбу рінпоче  
цўнмо рінпоче  
лõнпо рінпоче  
лангпо рінпоче  
тачоґ рінпоче  
магпõн рінпоче  
терченпой бумпа  
гегпа ма тренгва ма лума гарма  
метоґ ма дугпõ ма  
нангсал ма дрїчаб ма  
нїма дава рінпочей дуг  
чоґле нампар г'ялвей г'ялцен  
лха данг мїї палджõр  
пхўнсум цоґпа мацангва мепа  
дїньї цава данг г'юпар чепей  
палден лама дампа нам данг  
їдам к'їлкхор г'ї лхацоґ  
санг'є данг джянґчуб семпей

Гора коштовностей, дерево сповнення бажань,  
корова, що бажання сповнює,  
рясний врожай, який не треба доглядати;  
дорогоцінне колесо, дорогоцінна перлина,  
дорогоцінна царівна, дорогоцінний урядник,  
дорогоцінний слон, дорогоцінний вишній кінь,  
дорогоцінний очільник війська;  
велика скарбниця-ваза;  
чарівна богиня, богиня гірлянд, богиня пісень,  
богиня танцю, богиня квітів, богиня пахощів,  
богиня осяйних світильників,  
богиня духмяної води;  
сонце, місяць, дорогоцінна парасоля,  
знамено перемоги, що майорить у всі боки;  
розкіш божественних й людських  
багатств і скарбів без жодної нестачі —



---

цог данг чепа  
намла бұлвар г'ї о  
тхугджей дровей донду жесу сөл  
жене джінг'ї лабту сөл

оце усе дарую славним досконалим  
корінному Гүру й учителям традиції передання,  
їдамам, сонму божеств мандали,  
всім буддам й бодгісаттвам.  
Молю, будь ласка, прийміть це милосердно  
заради блага для істот-блукальців  
і благословіть!



## Коротке дарування мандали

༄༅། །ས་གཞི་སྣོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །  
རི་རབ་སྐྱིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །  
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །  
འགྲོ་ཀུན་ཞུམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །  
ཨི་དྲི་རྩུ་མརྒྱལ་ལ་ཀུ་ཞི་ཡ་ཏ་ཡུ་མི།།

са жі пöчю чуг шинг метог трам  
ріраб лінгжій ньіде р'єнна ді  
санг'є жінгду мігте пхүлва і  
дрокюн намдаг жінгла чөпар шөг  
ідам ретна мендала кам нір'ятаямі

Землю — пахощами зрошену,  
цвітом встелену, оздоблену  
піком Меру й континентами  
чотирма, та сонцем й місяцем, —  
бачу це як землю буддову,  
й так дарую, щоб істоти всі  
всолодились цілковитою  
чистотою буддових земель!

*ідам ретна мендала кам нір'ятаямі*



*Коли підносимо Вчителю символи просвітлив Тіла, Мови й Серця Мудрості (Ку Сунг Тхуг) із побажаннями довголіття, після дарування мандали промовляємо:*

༄། །སྐྱུ་མི་འགྲུང་རྩོམ་མེད་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
གསུང་མི་འགག་ཚངས་དབྱངས་ལྷ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ། །  
ཐུགས་མི་གཡོ་ཀ་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
བདེ་ཆེན་རྩོམ་མེད་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

**ку мінг'юр дорджей денла жюгсу сёл  
сунг мінгаг цанг янг табур сунгду сёл  
тхуг мійо кадаг ченпор жюгсу сёл  
дечен дорджей нг'овор жюгсу сёл**

Будь ласка, хай просвітле ваше Тіло лишається незмінно на ваджровім сидінні!  
Будь ласка, хай просвітла ваша Мова луна невпинно наче голос божества!  
Будь ласка, хай просвітле ваше Серце несхитно спочиває у великій чистоті відвічній!  
Будь ласка, залишайтеся як сутність ваджрової величі блаженства!



## Прохання обернути Колесо Дгарми

༄༅། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

སྒྲིལ་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

**семчен намк'ї сампа данг**

**ло ї джедраг джитар вар**

**чечунг тхунг монг тхепа ї**

**чок'ї кхорло корду сөл**

Просимо вас: оберніть

Колесо дгармічних вчень

колісниці спільної,

меншої, великої, —

тої, що є слушною

для істот із певними

здібностями й ставленням.



## Молитва сприятливого дня

*Міпам Рінпоче*

༄༅། །ཉི་མ་ཐམས་ཅད་དག་བ་ཡིན། །  
རྒྱ་སྐར་ཐམས་ཅད་བཟང་པོ་ཡིན། །  
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྩུ་འཕྲུལ་ཆེ། །  
དགྲ་བཅོམ་ཐམས་ཅད་ཟག་པ་ཟད། །  
བདེན་པའི་བདེན་ཚིག་འདི་དག་གིས། །  
བདག་ཅག་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
ཇོ་ཕ་ཇོ་ཕ་སུ་ཇོ་ཕ། །

нїма тхамче гєва їн  
г'юкар тхамче зангпо їн  
санг'є тхамче дзутрул че  
драчом тхамче загпа зе  
денпей денціг дїдаг гї  
дагчаг кюнту делег шög  
дзая дзая судзая

Всі дні благими є,  
сприятливі усі сузір'я.  
Всі Будди є величні й чудодійні.  
Усі аргати позбулися занечищень.  
Цими словами істини  
хай нам усе сприяє!  
дзая дзая судзая!

*Вважається, що важливо вирушати в довгу подорож та починати певні справи у сприятливі дні, втім це не завжди є можливим. За таких нагальних обставин можна читати цю молитву, написану великим Міпамом Рінпоче. Ця молитва перетворює несприятливі дні на сприятливі.*



---

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу  
з автентичними мелодіями тибетського оригіналу  
© Ната Сонам Вангмо, 2019-2022.*

*Редагували Ярослав Литовченко, Марина Рябикіна, Сергій Зінов'єв.*

*“Гімн шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні з корінною мантрою”  
з тибетської мови, зв'язуючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018.  
Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сонам Вангмо, 2020.*

*“Молитва про швидке повернення Чокг'юра Лінгпи”,  
складена Його Святістю Кармапою Орг'еном Трінле Дордже:  
переклала © Марія Васильєва, 2021.*

*Переклад “Короткого прагнення перенародження у Девачені”,  
віршований для співу з традиційною мелодією тибетського оригіналу,  
підготувала Ната Сонам Вангмо 8 березня 2022,  
на основі перекладу Ярослава Литовченко (2009).*

*“Молитва за мир і щастя у світі”:  
переклала англійською © Іна Білер, грудень 2007, Гарченівський Інститут.  
Переклала українською © Журавка Дава Зангмо, жовтень 2014.  
Редагував, згідно з тибетським текстом, Ярослав Литовченко, 2018.*



---

*“Дарування мандали з 37 складових” переклав © Ярослав Литовченко, 2010.  
Редагувала Ната Сонам Вангмо, 2021-2022.*

*На благо!*



༄༅། །ནམ་མཁུ་སམ་རྒྱལ་དུ་སྒྲུབ་ཀྱི་ །ཡམོན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ །ཡོད་པ་སྒྲུབ་ཀྱི།

ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་ཙམ་གྱི་ལ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙམ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Zгідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги, навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཉེན་ལ། དང་པ་དང་བཙེ་བཀུར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་ ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця-Ума ми накопичуємо величезне благо. Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньіма Рінпоче



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS